

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт

А.Н. Малявина

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (немецкий язык)

**Электронное
учебно-методическое пособие**



© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2020

ISBN 978-5-8259-1469-5

УДК 811.111+811.161.1

ББК 81.2Нем+81.2Рус

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Челябинского государственного университета,
руководитель Челябинского регионального отделения
Союза переводчиков России *Т.А. Волкова*;
д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры
«Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного
университета *Т.Н. Андреюшкина*.

Малявина, А.Н. Устный перевод (немецкий язык) : электрон. учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2020. – 1 оптический диск – ISBN 978-5-8259-1469-5.

Учебно-методическое пособие имеет целью формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Издание содержит комплекс теоретических и методических сведений, а также систему практических заданий, ориентированных на формирование умений и отработку навыков, необходимых будущим переводчикам в их профессиональной деятельности.

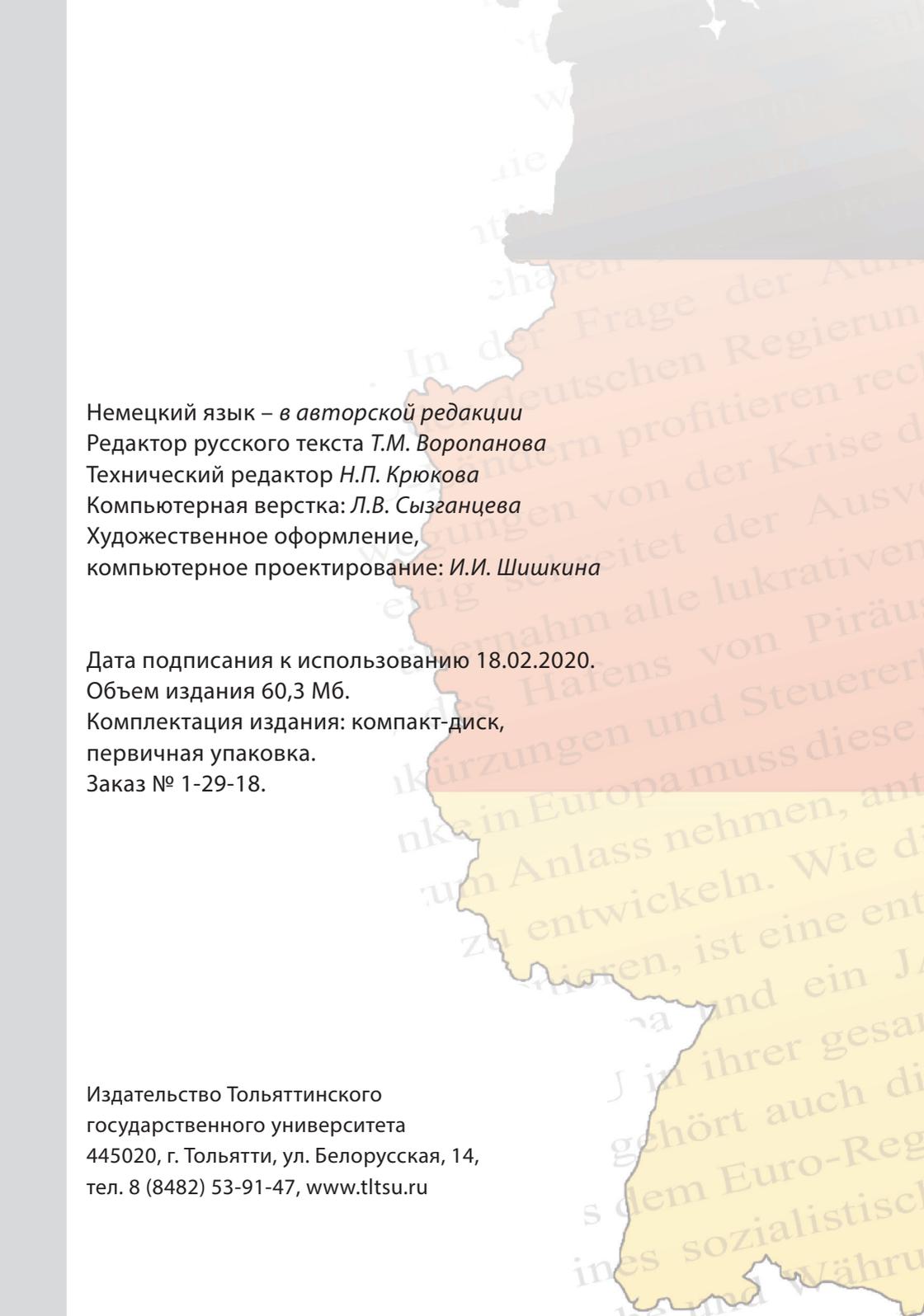
Предназначено для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», а также бакалавров смежных направлений подготовки, стремящихся овладеть навыками устного перевода в языковой паре немецкий – русский.

Мультимедийное электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8; PIII 500 МГц или эквивалент; 512 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; устройство для воспроизведения звука; Adobe Acrobat Reader, проигрыватель Windows Media, интернет-браузер.

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», 2020



Немецкий язык – в авторской редакции
Редактор русского текста *Т.М. Воропанова*
Технический редактор *Н.П. Крюкова*
Компьютерная верстка: *Л.В. Сызганцева*
Художественное оформление,
компьютерное проектирование: *И.И. Шишкина*

Дата подписания к использованию 18.02.2020.
Объем издания 60,3 Мб.
Комплектация издания: компакт-диск,
первичная упаковка.
Заказ № 1-29-18.

Издательство Тольяттинского
государственного университета
445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,
тел. 8 (8482) 53-91-47, www.tltsu.ru

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Модуль 1. ПЕРЕВОД С ЛИСТА	20
Модуль 2. АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД	38
Модуль 3. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД	62
Модуль 4. ТРЕНИНГ	83
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ СТУДЕНТУ	257
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ	259
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	299
Приложение	303

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие «Устный перевод (немецкий язык)» является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Устный перевод (немецкий язык)» для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», а также бакалавров смежных направлений подготовки.

Цель пособия — формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Задачи

1. Продемонстрировать необходимость широкого кругозора, важность фоновых знаний в процессе устного перевода, расширить словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода.
2. Познакомить с этикой устного перевода, правилами международного этикета, способами организации коллективной работы над переводческим проектом, а также закрепить полученные знания на практике.
3. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного перевода.
4. Закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
5. Сформировать умения и навыки устного перевода (абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего), одностороннего последовательного) текстов различных жанров, тематики и сложности на основных этапах процесса перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
6. Развить и закрепить навыки устного перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Материал пособия направлен на формирование и контроль следующих компетенций:

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владение этикой устного перевода (ПК-14);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Кроме того, в процессе работы с пособием в рамках озвученной дисциплины планируется достижение следующих результатов освоения образовательной программы.

Студенты должны

знать:

– термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики;

– способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ (язык перевода); приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста;

– особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей;

– механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода;

– принципы и приемы переводческой скорописи;

– содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика»;

– международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

– грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний;

– достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками;

– организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/группы;

– применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ;

– вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание;

– соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег;

– применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

владеть:

– значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне;

– навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов;

– навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом;

– набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой;

– навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– профессиональной переводческой этикой;

– нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода.

Указанные компетенции, а также планируемые результаты освоения образовательной программы на основе данного пособия позволяют сформировать компетенции на следующих возможных уровнях:

Компетенция	Уровни	Описание показателей
Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)		
Знать: термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики	Продвинутый	Знать термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики
	Базовый	Знать базовые термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики
	Пороговый	Знать некоторые термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики
Уметь: грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний	Продвинутый	Уметь грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний
	Базовый	Уметь грамотно употреблять и переводить на хорошем уровне термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний
	Пороговый	Уметь употреблять и переводить на минимально необходимом уровне термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний
Владеть: значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями,	Продвинутый	Владеть значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком профессиональном уровне

Компетенция	Уровни	Описание показателей
способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне	Базовый	Владеть базовым словарным запасом в пределах определенных областей знаний, достаточным кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на среднем уровне
	Пороговый	Владеть минимальным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, достаточным кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на приемлемом уровне
Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)		
Знать: способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста	Продвинутый	Знать способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста
	Базовый	Знать базовые способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста
	Пороговый	Знать некоторые способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста
Уметь: достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом	Продвинутый	Уметь на высоком уровне достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать

Компетенция	Уровни	Описание показателей
коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками		коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками
	Базовый	Уметь на достаточном уровне достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками
	Пороговый	Уметь на минимально допустимом уровне достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками
Владеть: навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов	Продвинутый	Владеть навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов
	Базовый	Владеть базовыми навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов
	Пороговый	Владеть некоторыми навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами

Компетенция	Уровни	Описание показателей
		ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов
Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)		
Знать: особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей	Продвинутый	Знать особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей
	Базовый	Знать базовые особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей
	Пороговый	Знать некоторые особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей
Уметь: организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом;	Продвинутый	Уметь на высоком уровне организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распре-

Компетенция	Уровни	Описание показателей
<p>эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/ группы</p>		<p>лять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/ группы</p>
	Базовый	<p>Уметь на среднем уровне организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/ группы</p>
	Пороговый	<p>Уметь на минимально необходимом уровне организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/ группы</p>
<p>Владеть: навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом</p>	Продвинутый	<p>Владеть навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом</p>
	Базовый	<p>Владеть базовыми навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом</p>
	Пороговый	<p>Владеть некоторыми навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом</p>

Компетенция	Уровни	Описание показателей
<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p>	Продвинутый	Знать механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода
	Базовый	Знать базовые механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода
	Пороговый	Знать минимально необходимые механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода
<p>Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа</p>	Продвинутый	<p>Уметь применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ</p>
		<p>Уметь применять базовые переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода</p>

Компетенция	Уровни	Описание показателей
с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ	Базовый	в соответствии с коммуникативной ситуацией; принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ
	Пороговый	Уметь применять некоторые переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; принимать переводческие решения; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ
Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой	Продвинутый	Владеть набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой
	Базовый	Владеть базовым набором переводческих соответствий, достаточным для устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; базовыми навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой
	Пороговый	Владеть минимально необходимым набором переводческих соответствий, достаточным для устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии;

Компетенция	Уровни	Описание показателей
		некоторыми навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)		
Знать: принципы и приемы переводческой скорописи	Продвинутый	Знать принципы и приемы переводческой скорописи
	Базовый	Знать базовые принципы и приемы переводческой скорописи
	Пороговый	Знать некоторые принципы и приемы переводческой скорописи
Уметь: вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание	Продвинутый	Уметь на высоком уровне вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание
	Базовый	Уметь на достаточном уровне вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание
	Пороговый	Уметь на минимально необходимом уровне вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание
Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Продвинутый	Владеть навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Базовый	Владеть базовыми навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Пороговый	Владеть минимально необходимыми навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция	Уровни	Описание показателей
Владение этикой устного перевода (ПК-14)		
Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика»	Продвинутый	Знать содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика»
	Базовый	Знать базовые положения этики устного переводчика
	Пороговый	Знать минимально необходимые положения этики устного переводчика
Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег	Продвинутый	Уметь соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег
	Базовый	Уметь соблюдать основные правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег
	Пороговый	Уметь соблюдать минимально необходимые правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег
Владеть: профессиональной переводческой этикой	Продвинутый	Владеть профессиональной переводческой этикой
	Базовый	Владеть в достаточной степени профессиональной переводческой этикой
	Пороговый	Владеть в минимально необходимой степени профессиональной переводческой этикой
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)		
Знать: международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода	Продвинутый	Знать международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода
	Базовый	Знать основные правила международного этикета и правила поведения в различных ситуациях устного перевода
	Пороговый	Знать некоторые правила международного этикета и правила поведения в различных ситуациях устного перевода

Компетенция	Уровни	Описание показателей
Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Продвинутый	Уметь применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Базовый	Уметь применять на практике основные знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения типичных профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров)
	Пороговый	Уметь применять на практике некоторые знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения типичных профессиональных обязанностей
Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода	Продвинутый	Владеть нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода
	Базовый	Владеть основными нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода
	Пороговый	Владеть некоторыми нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода

Структура пособия

Пособие состоит из четырех модулей:

1. Перевод с листа.
2. Абзацно-фразовый перевод.
3. Последовательный перевод.
4. Тренинг по устному переводу.

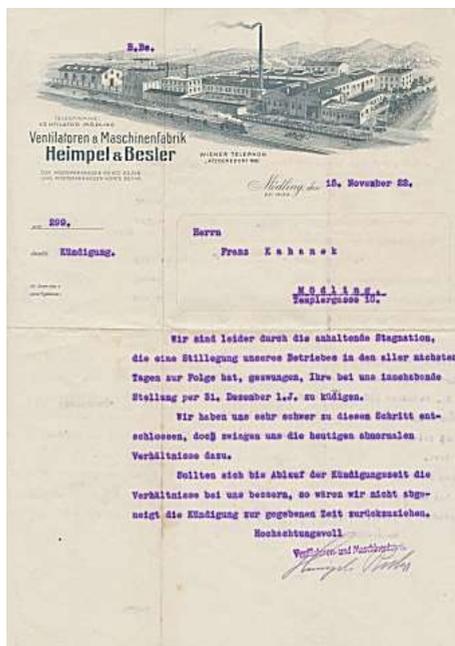
Задания и упражнения, включённые в пособие, ориентированы на отработку основных умений, совершенствование ключевых навыков и формирование специальных компетенций в соответствии с целью и задачами изучаемой дисциплины.

Необходимо обратить внимание на некоторые закономерности построения модулей пособия. Первые три модуля содержат как теоретическую информацию, так и задания, связанные с отработкой и проверкой знаниевой составляющей компетенций, формируемых в рамках курса по устному переводу. В начале модуля приводятся учебные вопросы, подлежащие рассмотрению в указанном разделе; перечисляются знания, активизируемые в процессе работы над заданиями модуля и соответствующие описанным ранее компетенциям; далее следуют задания, выполняемые во время укрупненного практического занятия. Также в каждом модуле имеются индивидуальные домашние задания, приведены контрольные задания и список литературы.

Четвертый модуль представляет собой практикум, каждое занятие которого включает в себя отработку всех видов устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, перевода с листа), а также систему предварительной подготовки (домашний перевод письменного текста, составление глоссария по теме, а также традиционные упражнения, помогающие сформировать переводческие компетенции) во время контактной работы. В качестве аудиоматериалов в модуле «Тренинг по устному переводу» используются записи, представленные на бесплатном ресурсе подкастов Slow German (см. <https://slowgerman.com/>)

Отдельными частями в пособии представлены разделы: **методические рекомендации студенту**, которые позволяют эффективно и планомерно организовать внеаудиторную работу обучающегося; **методические рекомендации преподавателю**, разъясняющие суть и значимость определенных видов упражнений и заданий, а также содержащие скрипты к некоторым видеофрагментам, представленным в пособии; **приложение**, в котором излагаются критерии оценки заданий.

Модуль 1. ПЕРЕВОД С ЛИСТА



Источник: <https://s-media-cache-ak0.pining.com/736x/cc/8b/11/cc8b1105c77d30a8650ae1eb3b74c19a.jpg>

Учебные вопросы

1. Требования к переводу с листа.
2. Техника быстрого чтения.
3. Сегментации текста.
4. Техника перевода с листа.
5. Техника вероятностного прогнозирования.
6. Особенности формирования навыка синхронизации зрительного восприятия и речи.

Изучив данный модуль, студент должен знать:

- термины, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики;
- способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ;

- механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода.

Теоретический аспект модуля «Перевод с листа»

VOM-BLATT-DOLMETSCHEN

WAS ES IST

Translation vom Blatt kommt dann zur Anwendung, wenn in einem transkulturell-kommunikativen Interaktionssetting ein schriftlicher Text zu dolmetschen ist (vgl. Gile, 2009; Loreto Sampaio, 2007; Agrifoglio, 2004; Changmin, 2001).

Die Bezeichnung „Vom-Blatt-Dolmetschen“ bezieht sich auf translatorisches Handeln, in dem

- ein Schriftstück
 - quasi ad-hoc
 - in einen mündlichen oder gebärdensprachlichen Zieltext übertragen wird.
- Die Vom-Blatt-Dolmetschung erfolgt somit simultan (nahezu gleichzeitige Rezeption und Darstellung), wobei der Ausgangstext in fixierter Form (sei es auf Papier oder einem Display) vorliegt.

Die Funktionalität und Art der Performance einer Vom-Blatt-Dolmetschung hängt unter anderem stark vom allgemeinen Kontext (z.B. Kultur, Politik, Wirtschaft) oder vom situativen Setting (z.B. Friedensverhandlung, Preisverleihung, AktionärInnenversammlung) ab.

Im Asylverfahren kann eine Vom-Blatt-Dolmetschung auch – neben ihrer Funktion als verständnissichernde Maßnahme zur Überprüfung der Korrektheit und Vollständigkeit der Niederschrift – bei der Vorlage von Identitätsdokumenten, Urkunden, Zeugnissen, Gesundheitsnachweisen, Korrespondenzen oder Länderinformationen zur Anwendung kommen.

Hinsichtlich der Vorlage des zu dolmetschenden Schriftstücks sind folgende Situationen vorstellbar:

- Der Text wird unmittelbar übergeben und ist sofort zu dolmetschen.
- Der Text wird übergeben und ist nach kurzer Durchsicht/Vorbereitungszeit zu dolmetschen.
- Der Text ist (im Ausnahmefall) bereits vorab aus einer Vorbesprechung oder Akteneinsicht bekannt.

Die zeitliche Rahmung des Asylverfahrens lässt erfahrungsgemäß selten die Durchsicht und Vorbereitung des zu dolmetschenden Texts zu.

WAS ES ERFORDERT

In Anlehnung an Giles Aufmerksamkeitsverteilung beim Dolmetschen (1985) können wir für den Vom-Blatt-Modus die folgenden simultan ausgeführten Handlungen definieren:

- Verstehen: Orientierung an dem, was wir sehen; Sinnerfassung;
- Reformulierung: Lösung vom Gesehenen / schriftlichen Text / sprachlichen Ausgangskontext; Ausdruck des Sinns in der Zielsprache bzw. im zielsprachlichen Kontext;
- Darbietung: ganzheitliche Inszenierung (Stimme, Rhythmik, Mimik, Gestik, Blick, Raumverhalten, Selbstbeobachtung des eigenen Handelns).

DIE NOTWENDIGE LOSLÖSUNG VON DER VISUELLEN WAHRNEHMUNGSEBENE

Während beim Dolmetschen ohne schriftlichen Text eine kontinuierliche Erinnerungsleistung an das zuvor Gehörte erforderlich ist, dessen Flüchtigkeit aber zugleich die notwendige Loslösung von dessen Strukturen erleichtert, bleibt bei der Vom-Blatt-Dolmetschung der Ausgangstext permanent präsent. Genau hierin besteht eine besondere Herausforderung: eine ständige Hin- und Herbewegung

(d.h. ein ständiges Pendeln oder Oszillieren) zwischen stillem Lesen des Ausgangstexts (Blick am Blatt) und einer davon losgelösten mündlichen zielsprachlichen Darbietung (Blick zum/zur AsylwerberIn bzw. zu anderen Anwesenden; vgl. Gile, 2009; Agrifoglio, 2004).

Loslösung bezieht sich auf die gesamte Struktur des Texts. Einen bestimmten Sinn (je nach Situation und Kontext) auszudrücken, kann sich in der Darstellungsform je nach Ausgangs- oder Zielsprache deutlich unterscheiden. Beim Üben und Erlernen des Vom-Blatt-Dolmetschens sollten deshalb konkret die folgenden Aspekte vergegenwärtigt und darauf geachtet bzw. selbstreflexiv beobachtet werden, wie und inwieweit eine Loslösung gelingt:

- die verwendeten Wörter (daran denken, dass z.B. ein „yes“ nicht in jedem Fall einem „ja“ entsprechen muss);
- der Satzbau (z.B. was steht am Anfang, was am Ende, was ist ein- oder nachgeschoben);
- die Verhaltensrichtung (z.B. ein Ausgangssatz im Passiv kann in der Zielsprache als Aktiv notwendig sein und umgekehrt);

- den Modus des Satzes (z.B. Aussage oder Frage, Möglichkeitsform, Aufforderung);
- das grammatische Zeitgefüge (z.B. verwendete Gegenwart für Vergangenes);
- die verwendeten Pronomina (z.B. im Deutschen: man, wir);
- der Zahlaspekt (in der Einzahl oder Mehrzahl?);
- Wörter, die für das Verstehen des Textzusammenhangs wichtig sind (z.B. im Deutschen: dann, weil, aber, entweder/oder);
- die vorhandene Satz-für-Satz-Folge (über Punkt und Beistrich hinausdenken);
- die Absatzgestaltung (über Absatzenden hinausdenken, inkl. der daraus resultierenden Rhythmik).

Zur Erfassung des ausgangstextlichen Sinns kann hilfreich sein, darin strukturierende Verweise und Markierungen mittels Stift zu setzen. Ein übersichtliches Layout (z.B. dialogische Elemente sofort als solche erkennbar zu machen) und eine die Rezeption erleichternde typografische Gestaltung (z.B. Schriftgröße, Schriftarten, Kursivsetzung) können wesentlich zur Orientierung im Text und somit zum Gelingen einer Vom-Blatt-Dolmetschung beitragen.

Loslösung bezieht sich aber auch auf im Protokoll genannte Begriffe, Vorgänge und Ereignisse, deren Vorstellungen sich in der Ausgangs- und Zielkultur unterscheiden und einen besonderen Umgang (z.B. durch möglicherweise notwendige zusätzliche Erklärungen) erfordern. Was bedeuten z.B. „Familie“, „Haus“, „Beruf“, „Streik“ oder „Regenzeit“ im Ausgangs- und im Zielkontext. Im Gesamten betrachtet hat Loslösung somit zur Konsequenz, dass sich Ausgangs- und Zieltext – je nach Anforderung – in ihrer Länge unterscheiden können.

DIE NOTWENDIGE ABKEHR VON DER SCHRIFTSPRACHLICHEN AUSDRUCKSWEISE

Eine weitere besondere Anforderung des Vom-Blatt-Dolmetschens besteht im Wechsel von der schriftsprachlichen zu einer gesprochenen Ausdrucksweise. Dieser Handlungsschritt setzt ein Bewusstsein für die Charakteristika und Funktionalitäten dieser beiden – diametral zueinander stehenden (Linell, 2005) – Ausdrucksformen voraus. Mündliche Ausdrucksweise ist im Regelfall leichter verständlich als schriftsprachliche. Dieser Aspekt ist insbesondere im Hinblick auf die hohe Konzentrationsleistung der AsylwerberInnen beim Zuhören der Vom-Blatt-Dolmetschung von großer Bedeutung.

DER NOTWENDIGE BLICKKONTAKT

Wenn wir Dolmetschen als eine ganzheitliche – mimische, gestische, stimmliche, körperliche, emotionale, räumliche etc. – Aufführung eines Zieltexts

betrachten (Bahadır, 2010), so besteht eine weitere Herausforderung einer Vom-Blatt-Dolmetschung darin, das ihr zugrundeliegende Schriftstück in diese Inszenierung zu integrieren. Während beim interaktionalen Dolmetschen ohne Text die Situationsdynamik die Aufmerksamkeit der Beteiligten wechselseitig bindet, besteht bei der Vom-Blatt-Dolmetschung die Gefahr, zu sehr auf den Text fokussiert zu bleiben und dabei die GesprächspartnerInnen aus den Augen zu verlieren. Dies hat zur Folge, dass die DolmetscherInnen nicht mehr feststellen können, ob und in welcher Form die Dolmetschung noch rezipiert wird bzw. ob diese für die Beteiligten noch Sinn ergibt. Der wiederkehrende Augenkontakt mit den AdressatInnen zur Kommunikationssteuerung ist somit eine Prämisse für das Gelingen einer Vom-Blatt-Dolmetschung.

DIE NOTWENDIGE ANPASSUNG

DER SPRECHGESCHWINDIGKEIT

Eine Vom-Blatt-Dolmetschung sollte in Rhythmus und Geschwindigkeit der gesprochenen Sprache entsprechen. Während beim Dolmetschen ohne Text die Rhythmik und Geschwindigkeit von den SprecherInnen des Ausgangstexts vorgegeben werden, bestimmen die DolmetscherInnen deren Gestaltung bei der Vom-Blatt-Dolmetschung weitgehend selbst (Gile, 2009). Zu beachten ist hierbei jedoch, dass ein zu langsames Sprechen, abrupte Rhythmuswechsel, ein häufiges Neuansetzen, nachträgliche Reparaturen oder wiederholt eingeschobene Ergänzungen die Rezeption des Gedolmetschten erschweren. Hinsichtlich der Dauer einer Vom-Blatt-Dolmetschung ist in wechselseitiger Weise auf die Leistungs- und Rezeptionskapazitäten der Beteiligten Rücksicht zu nehmen.

DER NOTWENDIGE UMGANG MIT EIGENEN EMPFINDUNGEN

Während einer Vom-Blatt-Dolmetschung denken und fühlen DolmetscherInnen mit ihrer Handlung mit: „Das ist mir gut gelungen.“, „Hier war ich ungenau.“, „Wie soll ich das jetzt dolmetschen?“, „Warum schaut mich die AsylwerberIn nicht an?“, „Das Protokoll ist so schlecht strukturiert.“, „Spreche ich zu schnell?“, „Sollte ich das extra erklären? Darf ich das jetzt?“, „Die Vertrauensperson schaut mich die ganze Zeit ungläubig an.“ etc. Wir könnten von einem inneren Film sprechen, der sich empfindungsmäßig parallel zur Handlung abspielt. Je mehr dieser innere Film die Aufmerksamkeit der DolmetscherInnen beansprucht, desto weniger Kapazitäten verbleiben für die Dolmetschung selbst. Es kann sogar passieren, dass diese inneren Empfindungen die DolmetscherInnen vollständig aus dem Konzept bringen. Da es bei einer Vom-Blatt-Dolmetschung zu weniger interaktionalen Reizen

von außen kommt (z.B. Ablenkung durch SprecherInnenwechsel), ist ein aktiver Umgang mit diesem inneren Erleben von besonderer Bedeutung. Wichtig ist hierbei, immer wieder daran zu denken, dass sich die Innen- und Außenwahrnehmung (wie wir unser Handeln empfinden und wie die anderen es wahrnehmen) deutlich voneinander unterscheiden können. Etwas, das selbst irritiert, kann für andere möglicherweise gar nicht (oder zumindest nicht irritierend) wahrnehmbar sein. Um herauszufinden, wie dieser innere Film auch selbst gestaltet werden kann, ist es hilfreich, sich nach der Vom-Blatt-Dolmetschung dessen kritische Momente noch einmal bewusst in Erinnerung zu rufen und daran zu denken, wie damit noch – auf andere Art und Weise – umgegangen werden könnte (Bahadir et al., 2014).

Nachdem wir nunmehr im zweiten Abschnitt geklärt haben, wie wir vom Blatt dolmetschen können, wenden wir uns als Nächstes der Vom-Blatt-Dolmetschung im Asylverfahren zu¹.

Задание 1.1. Найдите ответы на вопросы, опираясь на изложенные выше теоретические положения, литературу модуля, а также статьи в научных изданиях (см., например, портал Elibrary).

1. Что такое перевод с листа? Каково его место в системе различных видов перевода?
2. Какие требования предъявляются к переводчику, осуществляющему перевод с листа?
3. Каковы основные приемы осуществления перевода с листа (техника быстрого чтения, сегментация текста, техника вероятностного прогнозирования и т. д.)?
4. Какими компетенциями должен владеть переводчик для формирования навыка синхронизации зрительного восприятия и речи?

Задание 1.2. Проверьте себя с помощью теста (полная версия теста с ответами представлена на сайте <https://ru.surveymonkey.com/r/K35CDVK>).

1. Перевод с листа изучали следующие учёные
A. Viaggio S.
B. Gile D.

¹ Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren. Herausgegeben von UNHCR Österreich. 2015, 1. Auflage. S. 125–127. URL: https://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm_WEB_15032016.pdf (дата обращения: 04.03.2018).

- C. Weber W.
- D. Barik H.C.
- E. Occam's Razor

2. Модель перевода с листа в исследованиях этого учёного является частью его общей «модели усилий» процессов устного и письменного перевода.

- A. Gile D.
- B. Viezzi M.
- C. Brady M.

3. Одним из наиболее выдающихся эмпирических исследований является работа этого учёного, в которой сравнивается степень удержания в памяти информации при переводе с листа и синхронном переводе как параметр глубины обработки сигналов.

- A. Viezzi M.
- B. Brady M.
- C. Gile D.

4. Термин «перевод с листа» переводится на немецкий язык как Vom-Blatt-Dolmetschen или Blattdolmetschen. Существует еще один перевод данного термина на немецкий язык. Укажите его.

- A. Stehgreifübersetzen
- B. Stegreifübersetzen
- C. Stegbegreifübersetzen

Практические задания по модулю «Перевод с листа»

Задание 1.3. Составьте немецко-русский глоссарий по теме «Перевод с листа = Vom-Blatt-Dolmetschen», используя представленные выше теоретические положения и источники на русском языке.

Глоссарий	=	Glossar
по теме	=	zum Thema
«Перевод с листа	=	Vom-Blatt-Dolmetschen»
документ в письменном виде		Schriftstück, <i>n</i> -(e)s, -e
...		...

Задание 1.4. Переведите представленный выше текст *Vom-Blatt-Dolmetschen* на русский язык, используя термины, зафиксированные в Правилах стандартизации «ПП 50.1.027–2014» (см. http://www.gostinfo.ru/Content/img/services/PR_50.1.027-2014.pdf) и указанные в созданном в рамках задания 1.3 глоссарии. Результат перевода представьте в виде параллельных выровненных текстов (*parallele alignierte Texte*).

Оригинал	Перевод
VOM-BLATT-DOLMETSCHEN	ПЕРЕВОД С ЛИСТА
WAS ES IST	ЧТО ЭТО ТАКОЕ
Translation vom Blatt kommt dann zur Anwendung, wenn in einem transkulturell-kommunikativen Interaktionssetting ein schriftlicher Text zu dolmetschen ist (vgl. Gile, 2009; Loreto Sampaio, 2007; Agri-foglio, 2004; Changmin, 2001).	Перевод с листа используется тогда, когда необходимо устно перевести письменный текст в процессе межкультурного коммуникативного взаимодействия (ср. Жиль, 2009; Лорето Сампайо, 2007; Агрифольо, 2004; Чанмин, 2001).
Die Bezeichnung „Vom-Blatt-Dolmetschen“ bezieht sich auf translatorisches Handeln, in dem <ul style="list-style-type: none"> ○ ein Schriftstück ○ quasi ad-hoc ○ in einen mündlichen oder gebärdensprachlichen Zieltext übertragen wird. 	Понятие «перевод с листа»...
...	

Задание 1.5. Посмотрите видеоролик, в котором описываются основы профессии устного переводчика (*Grundlagen des Dolmetschens* <https://www.youtube.com/watch?v=APxyrdRFgkA>). При первом просмотре (не включайте субтитры) поставьте скорость воспроизведения на 0,75 и фиксируйте все незнакомые слова и выражения. Если необходимо, останавливайте воспроизведение ролика, поставив его на паузу. Найдите перевод выписанных слов и выражений, зафиксировав результат в виде мини-глоссария. Во время второго просмотра (скорость воспроизведения 0,75, без субтитров) проверьте, все ли незнакомые слова и выражения были выписаны. При необходимости дополните глоссарий. Во время третьего просмотра (скорость обычная, субтитры

на немецком языке включены, звук отключен) попробуйте перевести текст появляющихся субтитров, записывая себя на диктофон.

Задание 1.6. Проанализируйте ваш перевод видеоролика из задания 1.5 с помощью представленного ниже листа самооценки.

ЛИСТ САМООЦЕНКИ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Критерии оценивания	Наличие признака	Отсутствие признака
Я справился с подготовленным переводом с листа		
В переводе имеются отрывки, смысл которых я передал неверно		
В переводе пропущен важный смысловой отрезок		
Во время перевода я добавил фрагмент, которого не было в оригинале		
В моем переводе имеются нарушения норм сочетаемости слов		
В переводе повторяются одни и те же лексические единицы		
В переводе присутствуют разнообразные языковые средства		
В переводе нет самоисправлений		
В переводе имеются повторы		
В переводе отсутствуют незаконченные фразы и предложения		
В переводе использованы узуальные выражения		
Голос слишком тихий		
Голос слишком громкий		
Между некоторыми фразами в переводе имеются длинные паузы		
Темп перевода соответствует нормальному темпу речи		
Мне требуется выполнять больше подготовительных упражнений		
Подготовка к переводу была излишне скрупулёзной		

Контрольные задания по модулю «перевод с листа»

Задание 1.7. Комплект разноуровневых заданий

Задание 1. Активизируйте лексический запас по теме «Договор/подписание договора» на немецком и русском языке. Составьте для этого глоссарий по теме «Экономика», «Бизнес», «Право» (см. дополнительную литературу модуля).

Задание 2. Прослушайте несколько пунктов договора и запишите прецедентную информацию. Объясните, с точки зрения этики переводчика, каким образом вы можете использовать эту информацию.

AKTIENKAUFVERTRAG Nr. ____

(mit Zahlungsaufschub vom Käufer)

Der vorliegende Aktienkaufvertrag (nachfolgend „Vertrag“ genannt) ist am ____ Mai 2012 zwischen

Kurt Suter, Schweizerbürger, Pass Nr. F 3296909, ausgestellt am 09.07.2007 in Aarau, Schweiz; angemeldet unter der Adresse: Guggenbühl 7, 5306 Tegerfelden, Schweiz, nachfolgend „Verkäufer“ genannt, einerseits, und Vladimir Petrovich Zhukov, Bürger der Russischen Föderation, Pass Nr. 40 04 593466, ausgestellt am 15.03.2003 durch das 74. Polizeidepartement der Krasnoselsker Region von St. Petersburg, angemeldet unter der Adresse: Russische Föderation, 198328, Sankt Petersburg, Prospekt Kusnezowa, Hausnummer 29, Block 1, Wohnung 156, nachfolgend „Käufer“ genannt, andererseits,

(Verkäufer und Käufer werden einzeln „Partei“ und zusammen nachfolgend „Parteien“ genannt),

weil der Käufer die Aktien (wie sie unten definiert werden) vom Verkäufer kaufen und der Verkäufer die Aktien an den Käufer verkaufen will, wie folgt abgeschlossen:

1. Kaufgegenstand

1.1. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer die Namensstammaktien (nachfolgend „Aktien“ genannt) in Eigentum zu übergeben, die der Verkäufer als Eigentum besitzt, das Aktieneigentum des Verkäufers wird dabei mittels des Aktienregistersauszugs bestätigt, und die Aktien auf den Namen des Käufers neu zu registrieren, der Käufer ist verpflichtet, die Aktien zu übernehmen und zu bezahlen.

Typ des Wertpapiers: Namensstammaktien;

Emittent: die offene Aktiengesellschaft Active Gold Holding AG, die gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation gegründet ist, INN/KPP 7704614835/781301001, OGRN 5067746496032, Standort: Büro 406, Ul. Jablotschkowa 20, 197198 Sankt Petersburg, Russische Föderation;

Nennwert einer Aktie: 1000 (eintausend) Rubel;

Staatliche Registrierungsnummer der Emission der Aktien: 1-01-11738-A;

Anzahl der Aktien: 100000 (hunderttausend) Stück, das beträgt ungefähr ___ Prozent der Namensstammaktien des Emittenten.

1.2. Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer den Kaufpreis in Höhe von ___ (___) Rubel pro eine Aktie zu bezahlen. Die Gesamtmenge der verkauften Aktien beträgt 100000 (hunderttausend) Stück. Der Gesamtkaufpreis der Aktien ist ___ (___) Rubel für das ganze anschaffende Aktienpaket („Gesamtpreis“).

Der Käufer zahlt den Gesamtpreis auf das Verrechnungskonto des Verkäufers in US-Dollar zum gültigen Tageskurs der Zentralbank der Russischen Föderation am Tag der tatsächlichen Zahlung.

1.3. Die Bezahlung des Gesamtpreises der verkauften Aktien erfolgt vom Käufer und wird bis zum 31. Dezember 2013 gestundet.

1.4. Sonderbedingungen: Das Paket der verkauften Aktien besteht aus zwei Teilen. 49000 (neunundvierzigtausend) Aktien sind von Rechten Dritter frei, nicht versetzt, nicht beschlagnahmt sind und können als Vertragsgegenstand vollumfänglich auftreten. 51000 (einundfünfzigtausend) Aktien sind der Gegenstand des Verpfändungsvertrages gemäß dem Aktienverpfändungsvertrag, der zwischen dem Verkäufer und der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ abgeschlossen gewesen ist, und können freibleibend zum Erwerb nicht angeboten werden. Aufgrund des Verpfändungsvertrages wurde es eine schriftliche Bewilligung des Pfandgläubigers der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ zum Wechsel des Besitzers von 51000 (einundfünfzigtausend) verpfändeten Aktien erhalten. Diese Bewilligung ist ein integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages.

Задание 3. Прослушайте текст и запишите его как можно короче по-немецки (компрессия), сохраняя терминологию, учитывая стиль и соблюдая языковые нормы.

Versicherung

Der Käufer übernimmt alle Mühen und Unkosten zwecks Versicherung der laut Vertrag zu liefernden Ausrüstung bei der Verwaltung der Auswärtigen Versicherung der Russischen Föderation (Ingosstrach) vom Zeitpunkt an gerechnet, da die Ausrüstung vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten abgesandt wird, bis zum Zeitpunkt, da sie im Werk des Käufers eingeht.

Die Versicherungskosten vom Zeitpunkt des Versands vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung der Ware an Bord des Schiffes im Verladehafen oder der Lieferung franko Waggon Grenze, ... gemäß §2 des Vertrages, in Höhe von 0,075 Prozent der Versicherungssumme, gehen zu Lasten des Verkäufers und werden vom Käufer bei der Begleichung der Rechnungen für die Ausrüstung in Abzug gebracht. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet vom Datum der Unterzeichnung des Vertrages, muss der Käufer dem Verkäufer eine Versicherungspolice einsenden, die auf den Namen des Verkäufers ausgeschrieben ist und die Versicherung der Ausrüstung vom Zeitpunkt ihrer Verladung vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung an Bord des Schiffes im Hafen ... der Lieferung franko Waggon ... abdeckt.

Задание 4. Переведите с листа (без подготовки и словаря) следующий текст письма.

Voranfrage – Lieferant für Holz gesucht

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihre Firma wurde uns von der Handelskammer in Hamburg als Lieferant für Holz empfohlen.

Unser Unternehmen ist seit mehr als drei Jahrzehnten Hersteller von Fertighäusern und wir werden unsere Produktionsstätten jetzt erheblich erweitern. Deshalb suchen wir zuverlässige Holz-Lieferanten, die in der Lage sind, bis zum 12.05.2015 1000 Stück Holzbretter frei unserem Werk Hasenheim zu liefern.

Die Anbieter müssen den 12.05.2015 als fixen Liefertermin garantieren und im Falle einer Lieferunfähigkeit eine Konventionalstrafe von 100 Euro pro verspäteten Liefertag akzeptieren.

Wenn Sie interessiert sind, zu einem späteren Zeitpunkt ein ausführliches Angebot abzugeben, so schreiben Sie bitte unserem Mitarbeiter, Herrn Schulmann, bis zum 28.04.2015, und schicken Sie ihm technische Unterlagen über Ihre Holzbretter.

Durch diese Voranfrage möchten wir den Bieterkreis beschränken, um Ihnen und uns im Zweifelsfalle die Kosten für die Ausarbeitung und Auswertung eines sehr aufwendigen Angebots zu ersparen.

Teilen Sie uns bitte mit, an wen wir uns in Ihrem Hause im Falle notwendiger Rückfragen wenden können. Wenn Sie an der Lieferung interessiert sind, können wir Ihnen bis zum 30.04.2015 sagen, ob wir Sie um ein detailliertes Angebot bitten werden.

Mit freundlichen Grüßen

Max Fischer

Westdeutsche Hausbauer AG

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии (ПрЗ). Задание выдается в письменном виде в начале ПрЗ. Работа сдается преподавателю в письменном виде и устном виде в конце ПрЗ. Оценивается продукт деятельности и деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки выполнения 1, 2 и 3-го заданий:

- «отлично» ставится студенту, если он создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» – если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических

и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;

- «удовлетворительно» – если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от двух до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» – если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Критерии оценки 4-го задания (устного перевода) представлены в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода с листа»).

Отметки, полученные за выполнение 1, 2, 3 и 4-го заданий, суммируются и делятся на четыре.

Задание 1.8. Контрольная работа

Задание 1. Переведите следующий текст с немецкого языка на русский с листа без словаря и подготовки.

Westdeutsche Hausbauer AG
Postfach 15 48
D-50123
Köln

Ihre Voranfrage vom 27.03.2017

Lieferant für Holz

Sehr geehrter Herr Fischer,

vielen Dank für Ihre Voranfrage und Ihr Interesse an einer möglichen Geschäftsverbindung mit uns.

Nach Rücksprache mit allen maßgeblichen Stellen in unserem Hause können wir Ihnen sagen, dass wir in der Lage sind, bis zum von Ihnen gewünschten Termin 12.05.2017 1000 Stück Holzbretter frei Ihrem Werk Hasenheim zu liefern.

Wir garantieren die Einhaltung des gewünschten Liefertermins und akzeptieren bei Verspätung die Zahlung einer Konventionalstrafe von 100 Euro pro Tag. Es stehen ausreichende Produktionskapazitäten zur Verfügung, und wir können Ihnen, wenn gewünscht, Zwischenlieferungen anbieten. Technische Unterlagen schicken wir Ihnen zusammen mit diesem Brief.

Sollten Sie Informationen über unsere Leistungsfähigkeit wünschen, so können wir Ihnen folgende Firmen als Referenzen nennen:

- Firma ABC GmbH, Berlin, Gesprächspartner: Herr K. Rollmann (Einkaufsleiter), Telefon-Durchwahl 89 56 4446 sowie
- Firma Grumbel AG in Bonn, Gesprächspartner: Herr Direktor T. Kraus (Leiter Technik), Telefon-Durchwahl 44 63 228.

Auf Wunsch nennen wir Ihnen gern weitere Firmen, die bei uns Holzzeugnisse beziehen, weil der Einsatz von Holz für sie besonders wirtschaftlich erscheint. Die technischen Daten geben dazu die Erklärung.

Dürfen wir Sie in den nächsten Tagen anrufen, um zu hören, ob Sie noch ergänzende Informationen von uns benötigen? Wir würden sehr gern zu Ihren Lieferanten zählen und uns große Mühe geben, Sie zufriedenzustellen.

Mit freundlichen Grüßen

Anlagen

Задание 2. Переведите следующий текст с русского языка на немецкий с листа без словаря и подготовки.

Тольятти, 12.11.2017

Станки по контракту № 1939/112

Уважаемый господин Шмидт,
в подтверждение нашего телефонного разговора с г-ном Н. от 3 с.м. сообщаем Вам, что станки, поставленные для химического комбината по контракту № 1939/112, были смонтированы нашими инженерами в полном соответствии с Вашей инструкцией. Однако уже

при пробном пуске выявился целый ряд дефектов. Комиссия экспертов осмотрела станки и дала свое заключение. Согласно этому заключению дефекты настолько существенны, что в таком состоянии оборудование не может быть использовано. Возврат его также невозможен, так как демонтаж повлек бы за собой слишком большие расходы. Просим Вас также учесть, что неисправность машин срывает сроки пуска комбината.

Исходя из вышеизложенного, просим Вас срочно направить специалистов на химический комбинат для устранения всех обнаруженных дефектов на месте.

Все расходы, связанные с командированием Ваших представителей, должны будут идти за Ваш счет. В приложении направляем Вам акт экспертизы, в котором перечислены все обнаруженные дефекты.

Еще раз обращаем Ваше внимание на недопустимость отгрузки некачественного оборудования и надеемся, что Вы примете все необходимые меры, чтобы в будущем подобные случаи не повторялись.

В ожидании срочного ответа

Остаемся

С наилучшими пожеланиями

Приложение: акт экспертизы

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия. Задание выдается в письменном виде в момент его выполнения. Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия. Оценивается продукт деятельности и деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение аудиторного занятия. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки (одинаковые для каждого задания) представлены в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода с листа»).

Отметки, полученные за выполнение обоих заданий, суммируются и делятся на два, что составляет итоговую отметку.

Рекомендуемая литература по модулю «Перевод с листа»

Основная

1. Коканова, Е.С. Практикум по переводу с листа (английский и русский языки) : учеб. пособие / Е.С. Коканова. – Архангельск : САФУ, 2016. – С. 6–14.
2. Малявина, А.Н. Договор = Vertrag : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2003. – 87 с.
3. Малявина, А.Н. Практический курс перевода (второй иностранный язык). Ч. 1. Перевод деловой корреспонденции (немецкий язык) : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина, В.А. Бубнова. – Тольятти : ТГУ, 2009. – 83 с.
4. Малявина, А.Н. Практический курс перевода (второй иностранный язык). Ч. 2. Перевод деловой корреспонденции (немецкий язык) : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина, В.А. Бубнова. – Тольятти : ТГУ, 2011. – 56 с.
5. Наймушин, Б.А. О роли и месте перевода с листа в подготовке устного переводчика / Б.А. Наймушин // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 8(50). – С. 86–93.
6. Фраш, С.С. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода / С.С. Фраш, О.В. Максютин // Вестник ТГПУ. – 2010. – № 4(94). – С. 76–81.

Дополнительная

7. Бориско, Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник / Н.Ф. Бориско. – Киев : Логос, 1997. – 352 с.
8. Деловая переписка на немецком и русском языке. – М. : Симон, 1999. – 352 с.
9. Зеленин, К.И. Деловые контакты : русско-немецкий разговорник / К.И. Зеленин. – М. : Высшая школа, 1994. – 399 с.
10. Ковтун, Л.Г. Банковская корреспонденция на немецком языке : учебник для вузов / Л.Г. Ковтун, Т.Н. Николаева. – 2-е изд., исп. и доп. – М. : Экзамен, 2002. – 112 с.

11. Крылова, Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция : учебно-справочное пособие / Н.И. Крылова. – 4-е изд., испр. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 158 с.
12. Михайлов, Л.М. Деловой немецкий язык. Бизнес, маркетинг, менеджмент : учеб. пособие для вузов / Л.М. Михайлов, Г. Вебер, Ф. Вебер. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2002. – 304 с.
13. Наймушин, Б.А. О роли и месте перевода с листа в процессе подготовки устного переводчика / Б.А. Наймушин // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 8. – С. 86–93.
14. Немецко-русский финансово-кредитный словарь / А.Е. Завьялов [и др.]. – 3-е изд. – М. : Финансы и статистика, 1994. – 240 с.
15. Постникова, Е.М. Business-Deutsch = Бизнес-курс немецкого языка / Е.М. Постникова. – Киев : А.С.К., 2002. – 432 с.
16. Русско-немецкий финансовый словарь. Деньги. Валюта. Акции. Кредиты / сост. М.П. Брандес, В.М. Завьялова. – М. : ЧеРо, 1996. – 368 с.
17. Соснина, В.А. Deutsche Außenhandelskorrespondenz (Коммерческая корреспонденция на немецком языке) / В.А. Соснина, Д.Ю. Авраменко, Г.В. Мясникова. – М. : Международные отношения, 1976. – 264 с.
18. Сущинский, И.И. Коммерция и юридическое право. Русско-немецкие соответствия : справочное пособие / И.И. Сущинский. – М. : Высшая школа, 1992. – 128 с.
19. Феонова, Л.А. Контракты с английскими, французскими, немецкими фирмами / Л.А. Феонова. – М. : ПРИОР, 2001. – 416 с.
20. Lissok, Ch. Teste dein Wirtschaftsdeutsch / Ch. Lissok. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 1997. – 112 s.
21. Sachs, R. Deutsche Handelskorrespondenz. Der Briefwechsel in Export und Import / R. Sachs. – Max Hueber Verlag, 1991. – 164 s.
22. Wörterbuch kaufmännischer Begriffe. – Serges Medien, 2000. – 320 s.
23. 100 Briefe. Deutsch für Export und Import / neubearb. von W. Manekeller. – Berlin und München : Langenscheidt, 1995. – 160 s.

Модуль 2. АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД



Источник: https://de.toonpool.com/user/1365/files/uebersetzen_2285035.jpg

Учебные вопросы

1. Понятие «профессиональная этика устного переводчика».
2. Особенности международного этикета и правил поведения в различных ситуациях устного перевода.
3. Способы тренировки зрительной, слуховой, речемоторной памяти.
4. Переключение на разные типы кодирования.
5. Особенности абзацно-фразового перевода.

Изучив данный раздел, студент должен знать:

- термины, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики;
- способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста;
- особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей;

- механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода;
- содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика»;
- международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода.

**Теоретический аспект
модуля «Абзацно-фразовый перевод»
*BERUFSETHIK UND PROFESSIONALITÄT***

ETHISCHE PRINZIPIEN FÜR DAS DOLMETSCHEN

In diesem Abschnitt werden vier berufsethische Prinzipien erläutert, die für das Dolmetschen im Asylverfahren von grundlegender Bedeutung sind: Vertraulichkeit, Unparteilichkeit, Genauigkeit und Vollständigkeit sowie respektvoller Umgang mit den GesprächsteilnehmerInnen. Diese Prinzipien spiegeln sich in den Regelungen einschlägiger Berufskodizes in Österreich und auch anderen Staaten wieder. Sie lassen sich aus ethischer Perspektive zum Teil als Tugenden, zum Teil als Werte interpretieren.

Vertraulichkeit ist eine Tugend, die Individualwerten wie Vertrauen und Selbstbestimmung dient und – höher in der Wertehierarchie – den mit Gleichheit verbundenen Werten entspricht. Das trifft auch auf die Tugend der Unparteilichkeit zu, die zudem auch dem Wert Gerechtigkeit dient. Genauigkeit und Vollständigkeit sind Ausprägungen der Individualwerte Wahrheit, Klarheit und Verständnis, die sich den Werten Gerechtigkeit und Gleichheit zuordnen lassen. Genauigkeit und Vollständigkeit lassen sich aber auch als Tugenden verstehen, als eine Form von Ehrlichkeit, Entschlossenheit und Fairness.

VERTRAULICHKEIT

DolmetscherInnen geben Informationen, von denen sie bei Dolmetscheinsätzen Kenntnis erlangen, nicht an Dritte weiter.

Das Vertraulichkeitsprinzip wirkt in mehrere Richtungen:

- DolmetscherInnen dürfen keine persönlichen oder anderen Informationen, über die sie während des Gesprächs Kenntnis erlangen, an Außenstehende weitergeben.

- DolmetscherInnen dürfen den Einvernehmenden keine vertraulichen oder persönlichen Informationen über die AsylwerberInnen weitergeben, die sie (aus welchen Gründen auch immer) in anderen Situationen über die AsylwerberInnen erhalten haben.

- DolmetscherInnen dürfen den AsylwerberInnen keine vertraulichen oder persönlichen Informationen über die Einvernehmenden weitergeben, die sie (aus welchen Gründen auch immer) in anderen Situationen über die Einvernehmenden erhalten haben.

BEISPIEL: Ein Dolmetscher mit Migrationshintergrund wird für einen Asylwerber bestellt, der aus demselben Land stammt wie er. Nach der Einvernahme trifft der Dolmetscher zufällig einen weiteren ursprünglichen Landsmann, dem er davon erzählt, dass er für den „Neuankömmling“ gedolmetscht hat und dass dieser in großen Schwierigkeiten zu stecken scheint.

Achtung! Der Dolmetscher verstößt gegen das Vertraulichkeitsprinzip, da er mit einem Außenstehenden über Inhalte aus der Einvernahme spricht.

BEISPIEL: Eine Dolmetscherin hat für den Asylwerber, für dessen Einvernahme sie bestellt wurde, bereits einmal bei einer Rechtsberatung gedolmetscht. Aus dieser Rechtsberatung sind ihr Details zum beruflichen Werdegang des Asylwerbers bekannt. Bei der Einvernahme ergänzt sie von sich aus Aussagen des Asylwerbers um diese Details.

Achtung! Die Dolmetscherin verstößt gegen das Vertraulichkeitsprinzip, da sie diese Informationen in einer anderen Dolmetschsituation erfahren hat.

UNPARTEILICHKEIT

DolmetscherInnen ergreifen für keinen/keine der beteiligten GesprächsteilnehmerInnen Partei. Persönliche Meinungen, Einstellungen und Wertvorstellungen oder Vorurteile nehmen keinen Einfluss auf die Qualität und die Korrektheit ihrer Dolmetschleistungen.

Aus dem Prinzip der Unparteilichkeit ergeben sich insbesondere folgende Verhaltensregeln:

- DolmetscherInnen bevorzugen keinen/keine GesprächsteilnehmerIn bzw. zeigen gegenüber keiner der Gesprächsparteien ein voreingenommenes Verhalten.

- DolmetscherInnen ermöglichen den GesprächsteilnehmerInnen, die eigene Meinung zum Ausdruck zu bringen; sie schränken deren Redefreiheit nicht ein und erteilen ihnen keine Ratschläge.
- DolmetscherInnen bringen keine persönlichen Meinungen, Einstellungen, Wertvorstellungen oder Vorurteile zum Ausdruck.
- DolmetscherInnen äußern sich nicht abschätzig über eine der Gesprächsparteien.
- DolmetscherInnen unterhalten sich nicht mit einer der Gesprächsparteien über die andere, machen sich über diese lustig oder behandeln diese herablassend.
- DolmetscherInnen bringen weder mit Formulierungen noch mit Mitteln der Mimik und Körpersprache Wertungen von Aussagen oder Handlungen der Beteiligten zum Ausdruck.

BEISPIEL: Ein Asylwerber gibt vor, aus einem Bürgerkriegsland zu stammen. Die Dolmetscherin ist mit den Gegebenheiten in dieser Region gut vertraut. Im Laufe der Einvernahme werden dem Asylwerber Fragen gestellt, die seine Herkunft bestätigen sollen. Sein Akzent und seine mangelnden Ortskenntnisse lassen die Dolmetscherin schlussfolgern, dass der Asylwerber aus einem anderen Land stammt, in dem zwar dieselbe Sprache gesprochen wird, jedoch keine asylrelevanten Umstände herrschen. Die Dolmetscherin verweist unaufgefordert auf diesen Sachverhalt und äußert sich herablassend über den Asylwerber.

Achtung! Es ist nicht Aufgabe der Dolmetscherin, die Richtigkeit von Angaben zu bewerten. Tut sie das, übernimmt sie Aufgaben einer der beiden Gesprächsparteien und bevorzugt diese dadurch.

BEISPIEL: Ein Asylwerber berichtet relativ emotionslos davon, wie seine Familie vor seinen Augen gefoltert und anschließend freigelassen wurde. Die Einvernehmende kann diese Ausführungen nicht glauben und bringt dies unmissverständlich zum Ausdruck. Sie richtet sich auch an die Dolmetscherin persönlich, von der sie eine Bestätigung ihrer Sichtweise zu erwarten scheint. Die Dolmetscherin erklärt, dass es nicht ihre Aufgabe sei, das zu beurteilen.

Achtung! Die Dolmetscherin handelt korrekt. Es ist tatsächlich nicht ihre Aufgabe, Aussagen oder Wertungen der Gesprächsparteien zu kommentieren.

GENAUIGKEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT

DolmetscherInnen geben das Gesagte in der jeweils anderen Sprache genau und vollständig wieder. Das schließt die Erläuterung kulturspezifischer Hintergründe und emotionaler Aspekte ein, die für das Verständnis des Gesagten von Bedeutung sind.

Aus dem Prinzip der Genauigkeit und Vollständigkeit ergeben sich insbesondere folgende Verhaltensregeln:

- DolmetscherInnen behalten Inhalte von Aussagen bei; sie lassen dabei keine Urteile über Richtigkeit oder Glaubhaftigkeit der Aussagen in die Dolmetschung einfließen. Inhalte werden auch dann beibehalten, wenn deren Wiedergabe persönlich als unangenehm empfunden wird (z.B. Schimpfwörter, Obszönitäten, blasphemische Ausdrücke).
- DolmetscherInnen behalten die stilistischen Merkmale in der Ausdrucksweise der GesprächsteilnehmerInnen (formelle, informelle Ausdrucksweise) bei.
- DolmetscherInnen informieren die GesprächsteilnehmerInnen über Ausdrücke, für die in der anderen Sprache Entsprechungen fehlen oder die ohne Umschreibung oder Umformulierung nicht verständlich wären.
- DolmetscherInnen holen bei Bedarf das Einverständnis des/der Einvernehmenden bzw. des/der Asylwerbers/Asylwerberin zu solchen klärenden Handlungen ein. Kulturspezifische Hintergründe zu erklären bedeutet nicht, dass DolmetscherInnen die Rolle von Sachverständigen übernehmen.

BEISPIEL: Ein Asylwerber wirkt in einem Gespräch mit dem Einvernehmenden zunehmend verärgert und verwendet diverse Schimpfwörter. Der Dolmetscherin ist das unangenehm

- sie bedient sich niemals einer derart derben Ausdrucksweise
- und sie lässt die Schimpfwörter in ihrer Dolmetschung weg.

Achtung! Es ist Aufgabe der Dolmetscherin, die Aussagen der GesprächsteilnehmerInnen vollständig und unverändert wiederzugeben, auch wenn ihr das Gesagte peinlich ist. Für den Gesprächspartner ist es wichtig zu erkennen, dass sein Gegenüber aufgebracht ist und wie dieser sich ausdrückt.

RESPEKTVOLLER UMGANG

DolmetscherInnen pflegen einen respektvollen Umgang mit allen GesprächsteilnehmerInnen und bemühen sich um ein respektvolles Gesprächsklima.

Aus diesem Prinzip ergeben sich insbesondere folgende Verhaltensweisen:

- DolmetscherInnen behandeln AsylwerberInnen, Einvernehmende und andere anwesende Personen gleichermaßen mit Würde und Respekt, ungeachtet deren Nationalität, Ethnie, Alter, Hautfarbe, religiöser oder kultureller Wertvorstellungen, politischer oder ideologischer Einstellungen oder deren sozialen Status.
- DolmetscherInnen dürfen Aussagen, die auf andere GesprächsteilnehmerInnen respektlos wirken, hinterfragen, bevor sie gedolmetscht werden.
- DolmetscherInnen gestalten das eigene Auftreten so, dass die Wahrscheinlichkeit, respektlos zu wirken, minimiert wird.

BEISPIEL: Der Einvernehmende duzt den Asylwerber. Die Dolmetscherin fragt den Einvernehmenden, ob er möchte, dass sie den Asylwerber in der Dolmetschung ebenfalls duzt. Dieser verneint.

Achtung! Die Dolmetscherin handelt korrekt. Sie erkennt mangelnden Respekt im sprachlichen Verhalten eines Gesprächsteilnehmers. Mit der Frage nach der gewünschten Verfahrensweise macht sie dem Urheber das Problem bewusst und trägt dadurch zum Erhalt eines respektvollen Gesprächsklimas bei.

BEISPIEL: Die Dolmetscherin erscheint zu der Einvernahme in einem T-Shirt, auf dem ein Slogan abgebildet ist, der den Unmut des Asylwerbers, aber auch des Einvernehmenden erregt.

Achtung! Zu respektvollem Auftreten gehört auch die Wahl einer den Umständen entsprechenden Bekleidung.

PROFESSIONALITÄT

Professionalität bezeichnet eine bestimmte Art und Weise der Ausübung einer Tätigkeit. Professionell ist die Ausübung einer Tätigkeit dann, wenn sie die berufsspezifischen Erwartungen erfüllt, die in Hinblick auf besondere Kenntnisse und Fähigkeiten, besondere Problemlösungskompetenzen und auf das Beachten spezifischer Verhaltensweisen gestellt werden und deren Erfüllung durch Laien nicht erwartet werden kann.

Für das Dolmetschen im Asylverfahren bedeutet das insbesondere:

- Sich über die eigene Rolle als DolmetscherIn und die damit verbundenen Aufgaben bewusst sein; die Grenzen dieser Rolle nicht überschreiten und gegebenenfalls andere GesprächsteilnehmerInnen über die Rolle aufklären.
- Auf die Einhaltung der oben genannten Prinzipien achten.
- Den Dolmetscheinsatz ablehnen bzw. abbrechen, wenn Gründe vorliegen, die an der persönlichen

Eignung für einen konkreten Dolmetscheinsatz zweifeln lassen.

- Liegt zu einem/einer der GesprächsteilnehmerInnen eine persönliche Beziehung vor, die Einfluss auf die eigene Unparteilichkeit haben oder Zweifel daran auslösen könnte, diesen Umstand ansprechen, nötigenfalls den Dolmetscheinsatz ablehnen.
- Dolmetscheinsätze vorbereiten; Vorbereitung ist auf mehreren Ebenen erforderlich. Der/die

DolmetscherIn muss insbesondere:

- über die Struktur des Asylverfahrens im Allgemeinen Bescheid wissen, die Bedeutung einzelner Gespräche für dieses Verfahren verstehen sowie den typischen Ablauf dieser Gespräche kennen;
- das eigene Informationsrecht aktiv wahrnehmen. Er/sie hat das Recht, alle für den Einsatz erforderlichen Informationen rechtzeitig zu erhalten. Zu diesem Zweck dürfen DolmetscherInnen Einsicht in die für das Verfahren relevanten Aktenteile nehmen;
- für im Voraus absehbare Dolmetschprobleme (z.B. terminologischer Art) Lösungen erarbeiten;
- allfällig nötige Hilfsmittel so vorbereiten, dass ihr Einsatz nicht zu ungebührlichen Behinderungen des Gesprächsverlaufs führt.
- Für angenommene Dolmetscheinsätze mit den dafür erforderlichen zeitlichen, physischen und psychischen Ressourcen uneingeschränkt zur Verfügung stehen. Der/die DolmetscherIn muss den eigenen Arbeitsalltag so organisieren, dass dies gewährleistet ist.

- Darauf achten, unter vertretbaren Arbeitsbedingungen (Sitzposition, verfügbare Arbeitsfläche, Dauer) zu arbeiten.
- Fehler in der Dolmetschung, derer sich der/die DolmetscherIn bewusst wird, den GesprächsteilnehmerInnen gegenüber umgehend explizit machen und die Dolmetschung korrigieren.

BEISPIEL: Nach Beginn des Interviews stellt sich heraus, dass der Asylwerber einen Dialekt spricht, den die Dolmetscherin kaum versteht. Sie macht den Einvernehmenden darauf aufmerksam.

Achtung! Die Dolmetscherin handelt professionell. Wenn sich herausstellt, dass sie die für den Dolmetscheinsatz nötigen Kompetenzen nicht mitbringt, muss sie den Einsatz abbrechen.

BEISPIEL: Die Dolmetscherin erscheint zu spät zum Interview, die Einvernehmende und der Asylwerber warten bereits auf sie. Bei all der Hektik hat die Dolmetscherin dann auch noch vergessen, ihr Mobiltelefon auf lautlos zu stellen, und so läutet dieses während der Einvernahme. Statt es gleich auszu-schalten, beantwortet die Dolmetscherin den Anruf.

Achtung! Die Dolmetscherin handelt in mehrerer Hinsicht unprofessionell. Wegen der Verspätung verringert sich möglicherweise die für das Interview zur Verfügung stehende Zeit. Unsicherheit, Zeitdruck, der Eindruck mangelnden Respekts gegenüber den GesprächsteilnehmerInnen oder mangelnder Vertrauenswürdigkeit haben oft negative Auswirkungen auf das Gesprächsklima. Zudem schadet unprofessionelles Verhalten dem Berufsbild im Allgemeinen und ist daher KollegInnen gegenüber unsolidarisch.

BEISPIEL: Im Protokoll zur Niederschrift findet sich eine Frage, die der Asylwerberin nicht gedolmetscht worden war. Die Dolmetscherin macht den Einvernehmenden und die Asylwerberin darauf aufmerksam.

Achtung! Da die Dolmetscherin verpflichtet ist, die Richtigkeit des Protokolls mit ihrer Unterschrift zu bestätigen, dient es ihrem Selbstschutz, die anderen GesprächsteilnehmerInnen auf Fehler aufmerksam zu machen. Das Hinweisen auf Fehler entspricht einem professionellen Verhalten.

BERUFSSKODIZES

Ein Berufskodex enthält berufsspezifische Verhaltensge- und verbote. Er wird von einer legitimierten Vertretung des Berufsstandes (z.B. Berufsverband) erstellt und basiert auf einem gruppeninternen Konsens. Soweit berufsmoralische Fragen betroffen sind (solche Kodizes enthalten auch andere Arten von Bestimmungen), ist ein Berufskodex die kodifizierte Fassung einer Berufsmoral (Pieper, 2007).

Berufskodizes wirken nach innen (für die jeweilige Berufsgruppe), aber auch nach außen (Ko, 2006). Sie helfen:

- Rechte der KundInnen oder KlientInnen zu schützen, die auf die professionelle Expertise angewiesen sind, diese aber nicht selbst beurteilen können;
- die Interessen der Mitglieder der Berufsgruppe zu wahren;
- die Qualität der Arbeit (hier der Translation als Dienstleistung) zu sichern und
- die positive Weiterentwicklung der Profession insgesamt zu fördern.

Zu den Interessen der Mitglieder der Berufsgruppe zählt insbesondere die Berufs- oder Standesehre: Diejenigen, die gegen diese Regeln verstoßen, schaden nicht nur dem eigenen Ansehen, sondern dem ganzen Berufsstand. Diese besondere Verantwortung gegenüber dem eigenen Berufsstand wird in Berufskodizes auch meist explizit angesprochen (Rudvin, 2007).

Berufskodizes für das Übersetzen und Dolmetschen sind recht unterschiedlich gestaltet und enthalten in der Regel explizit formulierte Normen (Handlungsanweisungen, Verhaltensregeln). Jene Werte aber, auf denen diese Normen aufbauen, explizieren sie seltener (Hoza, 2003). Für die Lösung moralischer Probleme, die im Zuge der Berufsausübung auftreten, bilden sie eine wichtige Grundlage für die Problemanalyse, insbesondere für die Identifizierung der Grenzen zwischen richtig und falsch. Für konkrete Problemlösungen reichen sie aber häufig nicht aus. Dafür ist eine Abwägung vor dem Hintergrund der betroffenen Werte (d.h. Werte aus der Berufsmoral und übergeordnete moralische oder ethische Werte) erforderlich. Das betrifft ganz besonders die Lösung moralischer Dilemmas.

Berufskodizes können maximal das explizit zu Papier bringen, was an allgemeinen oder translationsspezifischen Vorstellungen, Werten und Normen als Gemeingut bewusst anerkannt ist. Infolge der Kodifizierung erlangen die

kodifizierten Werte und Tugenden zweifellos einen anderen Status als Werte und Tugenden, die nicht in den Kodizes enthalten sind. Berufskodizes haben dadurch ein größeres Potenzial, auch gegenüber Nicht-Mitgliedern der jeweiligen Berufsgruppe normierende Wirkung zu entfalten (Hebenstreit, 2010)².

Задание 2.1. Найдите ответы на вопросы, опираясь на изложенные выше теоретические положения, литературу модуля, а также статьи в научных изданиях (см., например, портал Elibrary).

1. В чем состоит профессиональная этика устного переводчика? Какие документы, правила или предписания, касающиеся профессиональной этики устного переводчика, используются в настоящее время в профессиональной среде?
2. Чем отличается международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода от российского этикета и правил, принятых в ситуации устного перевода в России?
3. Какие способы тренировки зрительной, слуховой, речемоторной памяти, на ваш взгляд, являются наиболее эффективными?
4. Каким образом происходит переключение на разные типы кодирования? Можно ли довести навык переключения до автоматизма?
5. Какие особенности абзацно-фразового перевода отличают данный вид перевода от всех остальных?

Задание 2.2. В системе SurveyMonkey (www.surveymonkey.com) составьте тест или опрос, посвященный изученным вами темам данного модуля. Разошлите ваш тест однокурсникам и ответьте на вопросы присланных вам тестов.

Практические задания по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Задание 2.3. Составьте немецко-русский глоссарий по теме «Этика устного перевода = Dolmetschethik», используя представленные выше теоретические положения и источники на русском языке.

² Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren. Herausgegeben von UNHCR Österreich. 2015, 1. Auflage. S. 76–79. URL: https://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm_WEB_15032016.pdf (дата обращения: 04.03.2018).

Глоссарий	=	Glossar
по теме	=	zum Thema
«Этика устного перевода	=	Dolmetschethik»
Конфиденциальность		Vertraulichkeit, <i>f</i> -, <i>-en</i>
Абзацно-фразовый перевод		Gesprächsdolmetschen, <i>n</i> – <i>s</i> , = Verhandlungsdolmetschen, <i>n</i> – <i>s</i> , =
...		...

Задание 2.4. Переведите информацию о профессии переводчи-ка из *Beruflexikon* (URL: <https://www.beruflexikon.at/pdf/pdf2291-UebersetzerIn-und-DolmetscherIn-Gespraechsdolmetschen-Uebersetzen/>) на русский язык, используя термины, зафиксированные в Правилах стандартизации «ПП 50.1.027–2014» (см. http://www.gostinfo.ru/Content/img/services/PR_50.1.027-2014.pdf) и указанные в созданном в рамках задания 2.3 глоссарии. Результат перевода представьте в виде текста, идентичного оригиналу по оформлению.

Задание 2.5. Посмотрите видеоролик, в котором переводчица описы-вает виды переводческой деятельности и особенности подготовки к устному переводу (*Dolmetscher Spanisch, Deutsch, Englisch – Anja Rütten, AIIC* <https://www.youtube.com/watch?v=vWTdMnpFZMA>). При первом просмотре, поставив скорость воспроизведения на 0,75, зафиксируйте все виды перевода, которые выполняет автор ролика, укажите 1) темы, с которыми она работает; а также отметьте 2) качества, которыми дол-жен обладать переводчик, чтобы качественно выполнять свою работу. Кроме того, 3) опишите, как, по мнению переводчицы, необходимо гото-виться к устному переводу. Если необходимо, останавливайте воспроиз-ведение ролика, поставив его на паузу. Во время второго просмотра (ско-рость воспроизведения 0,75, без субтитров) проверьте, на все ли вопросы вы ответили, все ли варианты ответов зафиксировали. При необходимо-сти дополните ваши записи. Во время третьего просмотра (скорость обыч-ная) попробуйте перевести видеоролик, записывая себя на диктофон.

Übersetzerin/Dolmetscherin, Übersetzer/Dolmetscher (Gesprächsdolmetschen und Übersetzen)

INHALT

Tätigkeitsmerkmale.....	1
Anforderungen.....	1
Beschäftigungsmöglichkeiten.....	2
Aussichten.....	2
Ausbildung.....	2
Weiterbildung.....	2
Aufstieg.....	2
Durchschnittliches Bruttoeinstiegsgehalt.....	3
Impressum.....	3

TÄTIGKEITSMERKMALE

DolmetscherInnen mit Spezialisierung auf Gesprächsdolmetschen und Übersetzen verfügen einerseits über professionelle Kompetenz im **Verhandlungs-** und **Gesprächsdolmetschen** in verschiedenen Einsatzbereichen wie Geschäftsverhandlungen (Verhandlungsdolmetschen), bei Gericht und Behörden (Gerichtsdolmetschen) oder in medizinischen und sozialen Einrichtungen.

Andererseits besitzen sie professionelle Kompetenz in der Anfertigung und **Gestaltung schriftlicher** Übersetzungen (einschließlich Urkunden) sowie im Übersetzen von Schriftstücken vom Blatt zwischen der Muttersprache und zwei Fremdsprachen.

Siehe auch den Kernberuf **DolmetscherIn** und **ÜbersetzerIn**.

ANFORDERUNGEN

Neben der Kenntnis von zumindest drei Sprachen ist eine hohe Konzentrationsfähigkeit erforderlich sowie die Fähigkeit, sich schnell in fremde Themengebiete einarbeiten zu können, gute Allgemeinbildung und interkulturelle Kompetenzen (z.B. Wissen über Bräuche und Gepflogenheiten).

Speziell für SimultandolmetscherInnen: geistige Ausdauer, Belastbarkeit und Reaktionsschnelligkeit.

BESCHÄFTIGUNGSMÖGLICHKEITEN

ÜbersetzerInnen arbeiten als Angestellte, jedoch meistens freiberuflich im öffentlichen und privatwirtschaftlichen Bereich. ÜbersetzerInnen arbeiten vor allem in oder für Übersetzungsagenturen, Fremdsprachenverlage, internationale Konzerne oder Handelsgesellschaften.

Einsatzgebiete bestehen grundsätzlich in Unternehmen, öffentlichen und privaten Institutionen, in nationalen und internationalen Organisationen und Medien. Berufsmöglichkeiten für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen bestehen auch bei den Institutionen der EU.

AUSSICHTEN

Im Zuge der Globalisierung sind DolmetscherInnen besonders gefragt. Die Tätigkeit ist interessant, abwechslungsreich und zukunftsfruchtig. Besonders gefragt sind DolmetscherInnen mit seltenen Sprachkombinationen. Sie sind auch als Community Interpreter z.B. für Hilfsorganisationen oder Krankenanstalten tätig.

Für AbsolventInnen die mit Sprachen arbeiten möchten, sind auch andere Berufswege möglich, z.B. als FremdsprachensekretärIn, FremdsprachenkorrespondentIn, als SachbearbeiterIn in Exportabteilungen von Unternehmen.

Workshops und detaillierte Informationen bietet auch die [UNIVERSITAS Austria - Berufsverband für Dolmetschen und ÜbersetzerIn](#).

AUSBILDUNG

Uni: Übersetzen und/oder Dolmetschen (Deutsch als Fremdsprache, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Japanisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch, u.a.)

Vertiefungsmöglichkeiten bieten z.B. in Graz die Zusatzausbildungen „Sprache und Kultur“, „Sprache, Kultur und transkulturelle Kommunikation“ und „Kommunaldolmetschen“.

WEITERBILDUNG

Weiterbildung ist für alle sprachorientierten Berufe unumgängliche Voraussetzung. Nicht zuletzt auf Grund der ständigen Expansion von „Fachsprachen“ und der Aufsplitterung der Sprachen in eine Vielzahl von Sprachmilieus ist für eine erfolgreiche berufliche Tätigkeit das permanente Studium der aktuellen Sprachentwicklung erforderlich.

AUFSTIEG

Je nach Interesse und Engagement kann eine leitende Position angestrebt werden, z.B. in oder für Übersetzungs- und Dolmetscherbüros, in der Computerlinguistik, in der Technischen Redaktion, im Tourismus, bei Verlagen im Lektorat, in der Dokumentation oder in der Lexikografie.

Berufliche Entwicklungschancen bestehen in der automatischen Aufbereitung und Erschließung großer Datenbasen sprachlich vorliegender Informationen, z.B. Data Science. Hier geht es häufig darum, in einer „Masse“ (Big Data) „wertvolle Inhalte“ (Smart Data) und statistische Zusammenhänge herauszufinden.

Data Science ist nicht an eine bestimmte Branche gebunden. Data Analysts und Scientists arbeiten zum Beispiel in Fachabteilungen von Wirtschaftsunternehmen oder in der Computerlinguistik (Unterstützung beim Übersetzen von Texten in eine andere Sprache oder vollständig automatische bzw. maschinelle Übersetzung).

DURCHSCHNITTLICHES BRUTTOEINSTIEGSGEHALT

€ 1.750,- bis € 1.930,- *

* Durchschnittliches Bruttoeinstiegsgehalt. Datengrundlage sind die entsprechenden Kollektivverträge. Diese werden um Informationen aus anderen Quellen wie zum Beispiel Microzensus-Daten (Statistik Austria) ergänzt. Eine Übersicht über alle Einstiegsgehälter finden Sie unter www.gehaltskompass.at. Die **Mindest-Löhne** und **Mindest-Gehälter** sind in den **Branchen-Kollektivverträgen** geregelt. Die aktuellen kollektivvertraglichen **Lohn- und Gehaltstafeln** finden Sie in den **Kollektivvertrags-Datenbanken** des **Österreichischen Gewerkschaftsbundes (ÖGB)** und der **Wirtschaftskammer Österreich (WKÖ)**.

IMPRESSUM

Für den Inhalt verantwortlich:
Arbeitsmarktservice Österreich - Bundesgeschäftsstelle
Abteilung Arbeitsmarktforschung und Berufsinformation
Treustraße 35-43
1200 Wien
E-Mail: ams.abi@ams.at

Stand der PDF-Generierung: 11.01.18
Die aktuelle Fassung der Berufsinformationen ist im Internet unter www.berufstlexikon.at verfügbar

Задание 2.6. Проанализируйте ваш перевод видеоролика из задания 2.5 с помощью представленного ниже листа самооценки.

ЛИСТ САМООЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Критерии оценивания	Наличие признака	Отсутствие признака
Я справился с подготовленным устным переводом		
В переводе имеются отрывки, смысл которых я передал неверно		
В переводе пропущен важный смысловой отрезок		
Во время перевода я добавил фрагмент, которого не было в оригинале		
В моем переводе имеются нарушения норм сочетаемости слов		
В переводе повторяются одни и те же лексические единицы		
В переводе присутствуют разнообразные языковые средства		
В переводе нет самоисправлений		
В переводе имеются повторы		
В переводе отсутствуют незаконченные фразы и предложения		
В переводе использованы узуальные выражения		
Голос слишком тихий		
Голос слишком громкий		
Между некоторыми фразами в переводе имеются длинные паузы		
Темп перевода соответствует нормальному темпу речи		
Мне требуется выполнять больше подготовительных упражнений		
Подготовка к переводу была излишне скрупулёзной		

Задание 2.7. Попробуйте силы в неподготовленном абзачно-фразовом переводе видеоролика *Mein Job: Dolmetscher* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9ps2bW44xdQ&t=23s>). По окончании работы коллегиально решите, насколько удачной была коммуникация, поддержку которой вы осуществляли с помощью перевода.

Алгоритм перевода

1. Разбейтесь на пары.
2. Студент 1 слушает в наушниках вопросы журналистки и переводит их вслух для студента 2 с немецкого языка на русский.
3. Студент 2, не слышавший немецкого текста, осуществляет обратный перевод реплик журналистки с русского языка на немецкий.
4. Студент 1 контролирует перевод, сравнивая его с оригиналом и фиксируя ошибки и недочеты, а также наиболее удачные переводческие находки студента 2.
5. Закончив перевод с русского языка на немецкий, студент 1 и студент 2 прослушивают ответ Маркуса Ковски; перевод на русский язык осуществляет студент 2.
6. Студент 1 контролирует перевод, сравнивая его с оригиналом и фиксируя ошибки и недочеты, а также наиболее удачные переводческие находки студента 2.
7. Начиная с 3 минут 39 секунд ролика (время отслеживает автоматически) студенты меняются ролями.

Индивидуальные домашние задания по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Задание 2.8. Проект «Составление глоссария»

1. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Экономика» (в электронном виде).
2. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Рынки и биржи» (в электронном виде).
3. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Политика» (в электронном виде).
4. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Интернет и ИКТ» (в электронном виде).
5. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Автомобильная промышленность» (в электронном виде).
6. Составление русско-немецкого глоссария по теме «Культура» (в электронном виде).

Основные этапы работы над проектом:

- 1) выбор темы;
- 2) поиск информации по теме на русском и немецком языках;
- 3) разработка структуры проекта и оформления;
- 4) определение эффективности проекта для переводческой деятельности;
- 5) отчет и представление проекта.

Процедура оценивания

Задание выдается в письменном виде в начале работы над модулем. Сдается преподавателю в письменном виде в конце работы. Оценивается продукт деятельности. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки проекта

Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Содержание проекта (макс. 70 баллов)	– качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретной проблемы; актуальность предлагаемых решений, практическая направленность и значимость работы) – 30 баллов; – языковые средства иностранного языка, использованные авторами (грамматика, лексика, синтаксис, стиль) – 25 баллов; – объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений – 5 баллов; – уровень творчества, оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений – 5 баллов; – аргументированность предлагаемых решений, подходов, выводов, полнота библиографии, цитируемость – 5 баллов

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
2. Форма проекта (макс. 30 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> – композиция (простота использования, содержание, полезные ссылки (наличие библиографического списка, оформленного по ГОСТ) – 10 баллов; – дизайн (графика, изображение, HTML, оформление, соответствие стандартным требованиям, рублицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков; качество и полнота рецензий) – 15 баллов; – авторство (адрес электронной почты для контакта, информация о себе) – 5 баллов
3. Защита проекта: оформление презентации (макс. 25 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> – композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов; – аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов; – правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов; – отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; – связность и логичность изложения – 5 баллов
4. Защита проекта: устная презентация (макс. 25 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> – объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; – устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; – соблюден регламент выступления (5–7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; – соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; – выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно ведет дискуссию по представленному проекту, отвечает на вопросы – 5 баллов

- «отлично» ставится студенту, если он набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» – если студент набрал от 90 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» – если студент набрал от 60 до 89 условных баллов;
- «неудовлетворительно» – если студент набрал 59 условных баллов и менее.

Контрольные вопросы и задания по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Задание 2.9. Контрольная работа

Задание 1. Переведите следующий отрывок звучащего текста с немецкого языка на русский.

Ein Auto mit Zukunft?

Eigentlich sollten im Jahr 2014 schon 100.000 Elektroautos auf deutschen Straßen fahren. Doch die Wirklichkeit sieht ganz anders aus. Daran ist die Politik Schuld, sagen die Automobilbauer.

(науза)

Die Autoindustrie hat in den letzten Jahren 17 Milliarden Euro investiert, um die Elektromobilität weiterzuentwickeln. Vom Staat kamen noch einmal 1,5 Milliarden Euro Fördermittel dazu. Das Ziel: Bis 2020 sollen eine Million stromangetriebene Fahrzeuge auf deutschen Straßen unterwegs sein.

(науза)

Doch die Käufer greifen einfach nicht zu. Bisher fahren in Deutschland nur etwa 24.000 Elektrofahrzeuge herum. In anderen Ländern wie in den Niederlanden und Norwegen sind es viel mehr, obwohl beide Länder selbst gar keine Elektroautos herstellen. „Gucken Sie mal, was da vom Staat ausgegeben wird“, sagt der Vorsitzende der Nationalen Plattform Elektromobilität, Henning Kagermann. „In Deutschland fehlen finanzielle Anreize.“

(науза)

Tatsächlich ist es vor allem der hohe Preis, der potenzielle Käufer abschreckt. Die USA, China und Frankreich bieten daher Kaufprämien, um den Absatz zu fördern. Die niederländische und die norwegische Regierung bieten hohe steuerliche Anreize. So können Käufer mehrere Tausend Euro sparen.

(науза)

Auch in Deutschland wird seit Jahren gefordert, den Absatz von Elektroautos mit staatlicher Unterstützung anzukurbeln. „Wir werden die gesteckten Ziele nur erreichen, wenn die Rahmenbedingungen stimmen“, sagt Matthias Wissmann, Präsident des Verbandes der Automobilindustrie. Doch die Bundesregierung lehnt staatliche Hilfen bisher ab, der ausgeglichene Haushalt ist ihr wichtiger.

Задание 2. Осуществите односторонний абзацно-фразовый перевод отрывка (05.52–09.25) звучащего текста с немецкого языка на русский (с использованием переводческой скорописи). Der gesprochene Text finden Sie auf der Seite <http://www.dw.com/ru/%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%BA-04/a-273727>.

Sprecherin: Die Grundlage von Garantien und Gewährleistungen sind Kauf- oder Werkverträge. Bei Verträgen über den Kauf eines neuen Gebrauchsgutes schreibt das Gesetz eine Gewährleistungspflicht vor. Der Verkäufer ist demnach verpflichtet, nach dem Verkauf mindestens ein halbes Jahr lang für einen Fehler der Ware gerade zu stehen. Der Kunde kann bei Auftreten eines Fehlers oder Mangels den Kaufvertrag rückgängig machen. Dieser Vorgang wird Wandelung genannt. Oder er kann eine Minderung verlangen, das bedeutet, ein Teil des Kaufpreises wird ihm rückerstattet. Oft werden diese gesetzlichen Gewährleistungsansprüche von den Händlern jedoch durch sogenannte ‚Allgemeine Geschäftsbedingungen‘ (AGB) eingeschränkt.

Sprecher: Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, das „Kleingedruckte“, sind Vertragsbedingungen, zu denen eine Sache verkauft wird. Dort sind beispielsweise die Zahlungsmodalitäten, die Art und Weise der Lieferung und natürlich auch der Umfang der Gewährleistungsrechte festgelegt. Mit seiner Unterschrift erkennt der Käufer die Bedingungen an.

Sprecherin: Die Einschränkung der Gewährleistungspflichten durch ‚Allgemeine Geschäftsbedingungen‘ ist jedoch nur auf bestimmte Art und Weise zulässig. Gewisse Vertragsbedingungen, die den Verbraucher besonders benachteiligen oder seine Rechte unzulässig beschneiden würden, sind nämlich ausdrücklich verboten oder können gerichtlich untersagt werden. Werden verbotene Klauseln im Kleingedruckten dennoch verwendet, haben sie grundsätzlich keine Gültigkeit. Beim Kauf von gebrauchten Gegenständen gelten allerdings andere Gewährleistungsregeln. Der Händler ist hier nicht verpflichtet, irgendeine Gewährleistung zu übernehmen und kann diese daher völlig rechtmäßig vertraglich ausschließen.

Sprecher: Wir halten fest: der Hersteller einer neuen Ware haftet für so ziemlich alle Mängel am Produkt. Darüber hinaus haftet er auch für Schäden, die dem Erwerber der Ware dadurch entstehen, dass er sie in Gebrauch genommen hat. Der Gesetzgeber spricht von der Produkthaftung. Von dieser relativ weit gehenden Produkthaftung kann er sich nicht durch Allgemeine Geschäftsbedingungen befreien. Im Gegensatz dazu haftet der Verkäufer ei-

nes gebrauchten Gegenstandes lediglich für Fehler, die dessen Wert oder die Tauglichkeit zu dem gewöhnlichen oder dem nach dem Vertrag vorausgesetzten Gebrauch aufhebt oder erheblich mindert.

Der Verkäufer eines Gebrauchtwagens haftet also dafür, dass das Auto grundsätzlich verkehrstauglich ist. Er haftet jedoch nicht beispielsweise dafür, dass, sagen wir die Birnen der Kofferraumbeleuchtung noch jahrelang halten. Solche und ähnliche Gewährleistungen kann er durch ‚Allgemeine Geschäftsbedingungen‘ ausschließen. Der Verkäufer von Silkes Wagen kann also im Kaufvertrag die Gewährleistung verweigern. Hat der Wagen tatsächlich einen Fehler, so ist es für den Händler natürlich von Vorteil, die Gewährleistung auszuschließen. Der Käufer muss dann eventuell mit dem zu spät entdeckten Schaden alleine zurecht kommen. Wie wir später sehen werden, ist der Käufer aber auch beim Kauf von Gebrauchtwagen nicht völlig ungeschützt!

Задание 3. Осуществите односторонний абзацно-фразовый перевод звучащего текста с немецкого языка на русский (с использованием переводческой скорописи) по ролям. Der gesprochene Text finden Sie auf der Seite <http://www.dw.com/de/weihnachten-2015-mehr-mut-zur-menschlichkeit/a-18930328>.

Задание 4. Осуществите двусторонний абзацно-фразовый перевод звучащего текста (с использованием элементов переводческой скорописи) по ролям.

Grenzenlose künstliche Intelligenz

Interview mit einem Experten für maschinelles Lernen

Schachweltmeister Kramnik hat am Dienstag (05.12.06) die letzte Partie gegen das Schachprogramm „Deep Fritz“ verloren, Gesamtsieger ist der Computer. Die künstliche Intelligenz lässt sich auf Dauer nicht besiegen, so der Experte Michael May. Michael May arbeitet am „Fraunhofer Institut Autonome Intelligente Systeme“ in Sankt Augustin bei Bonn. Das Spezialgebiet des Informatikers und Wissenschaftstheoretikers ist das maschinelle Lernen. Als Programmierer und zugleich begeisterter Schachspieler hat er das Duell Mensch gegen Maschine verfolgt und kann sich in beide Parteien hineinendenken.

WDR.de: Кому Вы желали победы: Владимиру Крамнику или компьютеру «Диип Фритц»?

Michael May: Da bin ich absolut parteiisch. Mir wäre es lieber gewesen, wenn der Weltmeister das Schachspiel als Königsdisziplin der menschlichen Intelligenz noch ein wenig länger dominiert hätte. Kramnik hat sich aber insgesamt gut geschlagen und bis auf seinen spektakulären Fehler im zweiten Spiel waren die Partien ausgeglichen. Der Spielverlauf war für mich jedoch zum Teil nicht so reizvoll, weil Kramnik gegen das Computerprogramm versuchen musste, einfachere Stellungen zu erreichen. Da ist „Deep Fritz“, trotz seiner gigantischen Rechenleistung, nicht so sehr im Vorteil.

WDR.de: В чем состоит разница между интеллектом человека и искусственным интеллектом?

May: Von künstlicher Intelligenz spricht man dann, wenn eine Maschine Tätigkeiten ausführen kann, die beim Mensch, wenn er dasselbe täte, Intelligenz verlangt. „Deep Fritz“ besitzt diese künstliche Intelligenz. Obwohl also die Ergebnisse bei Mensch und Maschine ähnlich sind, kommt der Computer auf ganz anderen Wegen dorthin. Die Stärke der künstlichen Intelligenz ist es, exakt zu berechnen und auf riesige gespeicherte Datenmengen zugreifen zu können. Der Mensch liegt vorne, wenn es um das Erkennen von Mustern und intuitiven Lösungen geht.

WDR.de: В области создания искусственного разума ведутся многочисленные исследования. Каково положение дел в области в настоящий момент?

May: Computer sind heute in der Lage, automatisch zu lernen und neues Wissen miteinander zu verknüpfen. Hier im Fraunhofer Institut erforschen wir zum Beispiel das maschinelle Lernen als Teilgebiet der künstlichen Intelligenz. Wir versuchen, dem Computer beizubringen, wie er sich anhand von Beispielen und Mustern, die er erkennt, die Regeln selbst ableitet. Solche Programme können in Naturwissenschaft und Wirtschaft sehr nützlich sein.

WDR.de: Где проходят границы для разработки компьютерных программ и последних бастионов человеческого разума?

May: Die nächste Herausforderung für einen Computer wird es sein, den Menschen im Spiel „Go“ zu schlagen. Dort gibt es noch mehr Kombinations-

möglichkeiten als beim Schach und es kommt sehr stark auf das Erkennen von Mustern an. Der Rechner läuft dann ins Leere, denn er muss einfach zu viele Möglichkeiten berechnen. Aber auch hier ist es eine Frage der Zeit, wann die Programme den Menschen schlagen können. Es wird in Zukunft schwer werden, noch irgendeine Tätigkeit zu finden, die Maschinen nicht ausführen können. Ich sehe da wenige oder gar keine Grenzen, selbst den kreativen Bereich können Computer erobern. Worauf die menschliche Rasse wirklich stolz sein kann, ist vielmehr die Tatsache, dass sie in der Lage ist, solche Programme und Computer zu erfinden.

Das Interview führte Gudrun von Schoenebeck.
Источник: <http://www.wdr.de/themen/computer/schach/interview.jhtml>

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия. Задание выдается в начале занятия. Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия. Оценивается продукт деятельности и деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки (одинаковые для каждого задания контрольной работы) представлены в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода»).

Отметки, полученные за выполнение каждого из четырех заданий контрольной работы, суммируются и делятся на четыре.

Рекомендуемая литература по модулю «Абзацно-фразовый перевод»

Основная

1. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих : учеб. пособие для студентов вузов, обуч. по специальности «Перевод и переводоведение» / И.С. Алексеева. — СПб. : Союз, 2003. — 314 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб. : Союз, 2001. — 282 с.
3. Володина, М.Н. Немецкий язык. Лексический тренинг : учеб. пособие / М.Н. Володина, И.М. Горохова, Н.А. Прохорова. — М. : Ин. язык, 2002. — 336 с.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с.
5. Ефимов, В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы (с привлечением материалов современной периодической печати ФРГ, Австрии и Швейцарии) / В.С. Ефимов; под. ред. Ю.В. Курносова. — М. : Р. Валент, 2009. — 192 с.
6. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык : учеб. пособие / Э.Ю. Новикова [и др.]. — М. : Р. Валент, 2014. — 232 с.
7. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. — СПб. : Антология, 2012. — 480 с.
8. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учеб. пособие / С.В. Соколов. — М. : МПГУ, 2011. — Ч. 1. — 244 с.

Дополнительная

9. Чужакин, А. Мир перевода-2000 : Introduction to Interpreting / А. Чужакин, П. Палажченко. — М. : Р. Валент, 2000. — 184 с.
10. Чужакин, А. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А. Чужакин. — М. : Р. Валент, 2002. — 160 с.

Модуль 3. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД



Источник: <http://goldfische.kaltwasseraquaristik.de/bilder/sauer1.jpg>

Учебные вопросы

1. Способы тренировки умений речевой компрессии и синтаксического развертывания, вероятностного прогнозирования.
2. Пути пополнения фоновых знаний.
3. Принципы и приемы последовательного перевода.
4. Подготовка к последовательному переводу (составление глоссария, изучение тематики и проч.).
5. Универсальная переводческая скоропись (УПС).

Изучив данный раздел, студент должен знать:

- термины, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики;
- способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста;

- особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей;
- механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода;
- принципы и приемы переводческой скорописи.

Теоретический аспект модуля «Последовательный перевод»

NOTIZENTECHNIK

GRUNDLAGEN UND EINFÜHRUNG

Einleitend ist festzustellen, dass die Notizentechnik KEIN System zur wörtlichen Protokollierung von Äußerungen ist, sondern eine Möglichkeit darstellt, Inhalte, die man verstanden und verarbeitet hat, für kurze Zeit festzuhalten. Dies erklärt auch, warum bestehende Kurzschriftsysteme wie die Stenografie sich für den Dolmetschprozess nicht eignen. Zum einen bedarf es einer langen Übungs- und Automatisierungsphase, um eine Kurzschrift so gut zu erlernen, dass die Mitschrift praktisch automatisch möglich ist. Zum anderen stellt ein Stenogramm eine wörtliche Niederschrift des Gesagten dar und reproduziert lediglich den Ausgangstext mit seiner Satzstellung und allen idiomatischen und grammatikalischen Eigenschaften, die für die Dolmetschung, d.h. für den ZIELTEXT, häufig irrelevant und manchmal sogar störend sind, weil sie zu einer wörtlichen Übertragung verleiten könnten. Die Verwendung einer wortwörtlichen Niederschrift, sprich eines Stenogramms, bedeutet für den Dolmetschvorgang nach dem Effort Model von Daniel Gile (Gile, 1995), dass dem eigentlichen Informationsverarbeitungsprozess (= Verstehensprozess) ein zusätzlicher zeitaufwendiger Übertragungsvorgang von der gehörten Sprache in das Stenogramm und das Ablesen des Stenogramms vorangestellt wird, der Zeit und Energie benötigt. Bedient man sich hingegen des speziell für den Dolmetschvorgang von praktizierenden DolmetscherInnen entwickelten Notatssystems, so erfolgt das Notieren

praktisch gleichzeitig mit dem Verstehensprozess; geübte DolmetscherInnen verbinden damit häufig auch gleich einen Übersetzungsvorgang und notieren viele Inhalte bereits in der Zielsprache. Dazu kommt noch, dass ein Stenogramm in Zeilen strukturiert ist und das Lesen Wort für Wort und Zeile für Zeile erfolgen muss, während ein Notat dank seiner diagonal-vertikalen Struktur schon auf den ersten Blick erkennen lässt, was das Subjekt einer Aussage ist und was darüber gesagt wird und damit zusammenhängt (Prädikat und Objekte), welche Inhalte erst- oder zweitrangig sind und durch welche logischen Zusammenhänge einzelne Inhalte miteinander verknüpft sind. Diese Art der Informationsverarbeitung im Voraus und des Wiedererkennens „auf einen Blick“ spart wertvolle Zeit und Denkleistung, wodurch Kapazitäten für eine möglichst genaue und vollständige Zieltextformulierung frei werden.

AM ANFANG WAR DIE PRAXIS

Erste Überlegungen zur Notizentechnik wurden in den 1950er-Jahren von praktizierenden DolmetscherInnen wie Herbert (1952) und Rozan (1956) angestellt und sollten vor allem Dolmetschstudierenden als Instruktionen dienen. Rozan entwickelte einige bereits von Herbert in seinem Handbuch des Dolmetschers formulierte Ideen für ein auf alle Sprachen anwendbares System des Notierens weiter und definierte sieben Prinzipien, die nach wie vor in der Didaktik Anwendung finden:

1. Das Notieren von Ideen statt Wörtern, z.B. Anführungszeichen [„ „] für Verben des Sagens;
2. Kürzungsregeln, wie das Abkürzen von Wörtern und das Hochstellen von grammatikalisch wichtigen Endungen:
 - [Verst.pr.] Verständigungsschwierigkeiten = Verständigungsprobleme
 - [VP] = Verfahrenspartei; [VP^{en}] = Verfahrensparteien (Plural); [bleib^k] = ich kann bleiben
3. Textlogische Verbindungen (auch Links genannt): [wg] Grund (= wegen; weil; da; der Grund dafür war, dass ...; etc.)
4. Durchstreichen für Verneinung: [weiss] = Ich weiß es nicht
5. Unterstreichen für Betonung: [Druck] = Ich stand unter starkem Druck
6. Vertikalstruktur der Notate: [so i. ~~bleibk~~ Pak] = Daher konnte ich nicht in Pakistan bleiben.

7. Pfeilverweise, um wiederholt verwendete Begriffe nur einmal notieren zu müssen.

Die beiden erstgenannten Prinzipien erfordern einen hohen Automatisierungsgrad und sind vor allem für Konsekutivdolmetschungen von sehr unterschiedlichen Themen konzipiert und daher für die Professionalisierung von DolmetscherInnen im Bereich von Asylverfahren nur bedingt zweckmäßig.

In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, dass die meisten, auch späteren Publikationen und empirische Studien zum Thema Notizentechnik für das Konferenzdolmetschen verfasst wurden. Die AutorInnen betonen zwar durchwegs, dass der Konsekutivmodus im Konferenzsetting vom Simultandolmetschen verdrängt wurde, dennoch gilt er nach wie vor als Königsdisziplin für das Erlernen und Überprüfen von Text- und Dolmetschkompetenzen und ist daher aus der Dolmetschlehre, den Prüfungsbestimmungen der universitären Curricula und aus den diversen Akkreditierungstests nicht wegzudenken (vgl. Gilles, 2005).

THEORETISCHE UND PRAKTISCHE ZUGÄNGE

Im vorliegenden Überblick bleiben aus den oben erwähnten Gründen Studien und Aufsätze unerwähnt, die Aspekte der Notation und des Konsekutivdolmetschens im Blick haben, welche für die Dolmetschung im Asylverfahren nicht relevant erscheinen, wie z.B. die reine Zieltextkohärenz, die Flüssigkeit der Wiedergabe, Textsortenadäquatheit oder Diskurseigenschaften sowie rhetorische, stilistische und argumentative Strategien.

Ausgehend davon, dass Genauigkeit und Vollständigkeit der Wiedergabe für den Dolmetschprozess im Asylverfahren die wichtigsten Erfordernisse sind, soll die Notizentechnik also in erster Linie die bereits von Herbert in den Anfängen der Auseinandersetzung mit Dolmetschprozessen beschriebene Funktion der Gedächtnisstütze erfüllen (Herbert, 1952). Danica Seleskovitch spricht von einer Doppelfunktion, der gezielten Analyse des Gehörten einerseits und der Wiedergabehilfe andererseits (Seleskovitch, 1975). Beides ist für angehende DolmetscherInnen im Asylverfahren relevant. Daher ist es auch empfehlenswert, mit Übungen zum aktiven Zuhören und mit dem Reproduzieren von kürzeren und längeren Passagen zu beginnen, um das Vertrauen der Lernenden in ihr Gedächtnis und in ihre Fähigkeit der

Textverarbeitung zu stärken. Damit soll auch verhindert werden, dass die Notizentechnik als mechanische Übung oder gar als Ersatz für die kognitive Verarbeitung des Gesagten missverstanden wird.

Genaues Zuhören und Verstehen sind die Voraussetzungen für das Notieren von Äußerungen. Da alle kognitiven Prozesse und somit auch das Verstehen und Verarbeiten von Texten einen gewissen Grad an Individualität aufweisen, soll bei der Vermittlung der Notizentechnik auf bereits vorhandenen, funktionierenden Aufzeichnungsgewohnheiten, wie z.B. der Textstrukturierung von Merzetteln, Schulmitschriften etc., aufgebaut werden.

Gerade die grafische Darstellung, sprich das Format eines Notats, ist ein wesentliches Mittel zur Erfassung und Darstellung von Haupt- und Nebenaussagen, von Zusammengehörendem und logischen Verbindungen zwischen den Textelementen. Je übersichtlicher das Notat ist, umso leichter ist es, die Notizen sozusagen auf einen Blick zu erfassen und strukturiert in die Zielsprache zu übertragen. Praktizierende DolmetscherInnen und Lehrende, die sich mit der Vermittlung der Notizentechnik auseinandergesetzt haben, gehen vor der eigentlichen Beschreibung der Struktur oder des Layouts der Notate auch auf die Arbeitsmittel ein (vgl. Gilles, 2005) und empfehlen die Verwendung kleinformatiger, unlinierter, auf der Oberseite spiralisierter Blöcke, die ein rasches Umblättern ermöglichen, sowie leicht schreibender Stifte. Des Weiteren wird das als Vertikalismus bezeichnete, schon von Rozan empfohlene Layout, bei dem die wichtigsten Informationen ganz links, die dazu gehörenden Elemente diagonal nach rechts unten versetzt notiert werden sollen, von den meisten AutorInnen übernommen und dient der Hierarchisierung der Informationen.

Ilg empfiehlt, wie viele andere AutorInnen auch, eine klare Trennung der Sinnabschnitte durch horizontale Striche und die Darstellung von Sinnverknüpfungen (Ilg, 1988). Zur Strukturierung des Notats dienen sämtliche grafischen Hilfsmittel, wie Pfeilverweise, um bereits Gesagtes nicht neuerlich notieren zu müssen, Lücken, die zu einem späteren Zeitpunkt gefüllt werden können, Klammern für Einschübe und Zusatzerklärunen, Unterstreichungen zur Kennzeichnung von Betonungen und das Durchstreichen für Verneinungen etc.

Generell gilt, dass nach Möglichkeit bereits bekannte grafische Mittel und Symbole, wie z.B. Smilies oder mathematische Symbole (=, ≠, +), zum Einsatz kommen sollen. Die Notizentechnik ist keine eigens zu erlernende Zeichensprache, als die sie nicht selten fälschlicherweise dargestellt wird, sondern eine individuell sehr unterschiedliche Möglichkeit, Informationen kurzzeitig, d.h. im Kurzzeitgedächtnis, festzuhalten, um sie unmittelbar nach dem Hören und Verstehen wiedergeben zu können. „Individuell“ bedeutet, dass Notizen von der persönlichen Informationsverarbeitung abhängig sind und dass daher jede/r DolmetscherIn eigene Zeichen, Abkürzungen etc. verwendet und Notate von anderen in den meisten Fällen nicht entziffert oder entschlüsselt werden können. „Kurzzeitig“ ist ein Hinweis darauf, dass auch die eigenen Notizen eines Interviews schon am nächsten Tag nicht mehr gelesen oder rekonstruiert werden können. Sie verlieren ihre Bedeutung, sobald die Erinnerung an das Gesagte nicht mehr frisch ist.

Das wohl umfassendste Notier- und Zeichensystem hat Matyssek (1989) in seinem Handbuch dargestellt. Sich ein solches System aneignen zu wollen, würde sehr viel Zeit und Übung erfordern und ist daher nur bedingt sinnvoll. Die meisten AutorInnen raten davon ab, sich auf das Automatisieren von Zeichen und Symbolen zu konzentrieren, und empfehlen vielmehr, sich auf eine sehr geringe Anzahl eindeutig erkennbarer Symbole zu beschränken (Seleskovitch, 1975). Abgeraten wird auch von Wortkürzungsregeln, sofern sich Kürzungen nicht automatisch beim Notieren ergeben, da ganze Wörter leichter wiedererkennbar und somit lesbar sind und die Dolmetschung weniger verzögern.³

Задание 3.1. Найдите ответы на вопросы, опираясь на изложенные выше теоретические положения, литературу модуля, а также статьи в научных изданиях (см., например, портал Elibrary).

1. Какие способы тренировки умений речевой компрессии и синтаксического развертывания, вероятностного прогнозирования предполагают российские и зарубежные практикующие переводчики?
2. Укажите основные доступные пути пополнения фоновых знаний.

³ Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren. Herausgegeben von UNHCR Österreich. 2015, 1. Auflage. S. 106–108. URL: https://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm_WEB_15032016.pdf (дата обращения: 04.03.2018).

3. Поясните принципы и приемы последовательного перевода, отраженные в современных работах по переводоведению (за последние десять лет).
4. Какие техники и последовательность процедур подготовки к последовательному переводу наиболее продуктивны?
5. Зачем нужна скоропись?
6. На чем лучше осуществлять запись? Что фиксировать? Как записывать?
7. Какие приемы переводческой скорописи рассматриваются в большинстве научных и практико-ориентированных изданий, посвященных проблемам универсальной переводческой скорописи?

Задание 3.2. В системе SurveyMonkey (www.surveymonkey.com) составьте тест или опрос, посвященный темам данного модуля. Разошлите ваш тест однокурсникам и ответьте на вопросы присланных вам тестов.

Практические задания по модулю «Последовательный перевод»

Задание 3.3. Составьте немецко-русский глоссарий по теме «Универсальная переводческая скоропись = Notizentechnik für Dolmetscher», используя представленные выше теоретические положения и источники на русском языке.

Глоссарий	=	Glossar
по теме	=	zum Thema
«Универсальная переводческая скоропись	=	Notizentechnik für Dolmetscher»
Запись, скоропись	=	Notiz, <i>f</i> =, <i>-en</i>
Оратор, выступающий, докладчик	=	Redner, <i>m -s</i> , =
...	=	...

Задание 3.4. Прочтите информацию о шшшутаже, представленную ниже. Работая в парах, попробуйте «нашептать» перевод видеотрывка с 0:9 до 1:15 для студента 1 и 1:17 до 2:31 для студента 2 (см. <https://www.youtube.com/watch?v=Y3mUCBH3pSk>) однокурснику.

FLÜSTERDOLMETSCHEN

Eine Sonderart des Simultandolmetschens ist das „Flüsterdolmetschen“. Beim Flüsterdolmetschen sitzen die DolmetscherInnen neben oder hinter den Personen, für die sie dolmetschen. Ihnen stehen aber keine technischen Geräte zur Verfügung, sodass die geistige Verarbeitungskapazität oft überfordert wird, mit entsprechenden negativen Auswirkungen auf die Qualität der Dolmetschung. Trotzdem scheinen viele DolmetscherInnen das Flüsterdolmetschen zu bevorzugen, vor allem wenn sie die Notizentechnik nur begrenzt beherrschen (Jacobsen, 2012). In Österreich wird bei Interviews im Rahmen des Asylverfahrens Flüsterdolmetschen meist nur von DolmetscherInnen verwendet, die eine Dolmetscherausbildung abgeschlossen und Erfahrung als SimultandolmetscherInnen haben. Auch hier kann vorkommen, dass Gesprächsparteien das Flüsterdolmetschen ablehnen, weil es für sie neu und ungewohnt ist.

Задание 3.5. Проанализируйте ваш перевод видеоролика из задания 3.4 с помощью представленного ниже листа самооценки. Сравните результаты вашей оценки с тем, как вас оценивает получатель перевода.

ЛИСТ САМООЦЕНКИ ШШШУТАЖА

Критерии оценивания	Наличие признака	Отсутствие признака
Я справился с неподготовленным шшшутажем		
В переводе имеются отрывки, смысл которых я передал неверно		
В переводе пропущен важный смысловой отрезок		
Во время перевода я добавил фрагмент, которого не было в оригинале		
В моем переводе имеются нарушения норм сочетаемости слов		
В переводе повторяются одни и те же лексические единицы		

Критерии оценивания	Наличие признака	Отсутствие признака
В переводе присутствуют разнообразные языковые средства		
В переводе нет самоисправлений		
В переводе имеются повторы		
В переводе отсутствуют незаконченные фразы и предложения		
В переводе использованы узуальные выражения		
Голос слишком тихий		
Голос слишком громкий		
Между некоторыми фразами в переводе имеются длинные паузы		
Темп перевода соответствует нормальному темпу речи		
Мне сложно переводить устно без подготовки		
Мне достаточно прочесть два текста о теме предстоящего перевода, чтобы подготовиться к устному переводу		

Задание 3.6. Посмотрите видеоролики, в которых описываются техники универсальной переводческой скорописи: *Notizentechnik für Dolmetscher* – www.dolmetscherin.nrw (см. https://www.youtube.com/watch?v=VMpAzN_kIOc&t=209s), *FreiKo: Speednotes – Bildsysteme für die Notizentechnik* (23.06.2017) (см. <https://www.youtube.com/watch?v=FCSrd2bIldA>), *Notes explained DE-EN: RETOUR: Die Bahnstadt* (см. <https://www.youtube.com/watch?v=eCHeWYG1nyw>). Сравните зарубежные методики с теми, которые предлагают российские теоретики и практики перевода (см. список дополнительной литературы к данному модулю).

Индивидуальные домашние задания по модулю «Последовательный перевод»

Задание 3.7. Портфолио

Профессиональный портфолио переводчика и/или проект (самостоятельная работа студентов) – устный перевод звучащего текста с записью на электронный носитель.

В течение семестра тексты новостей на немецком языке общим объемом 275 минут звучания (из расчета: обучение в 8 семестре длится 11 недель по пять рабочих дней. Итого 55 дней. Каждый день необходимо записать 5 минут перевода новостного текста с немецкого языка на русский) переводятся студентом устно и записываются на электронный носитель (формат mp3). Предъявление материала (ссылка на оригинал и 25-минутный перевод) осуществляется еженедельно.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение семестра. Задание выдается в начале семестра. Работа сдается преподавателю в устном виде (аудиозапись) каждую неделю. Оценивается продукт деятельности и деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки представлены в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода»).

Отметки за объем выполнения портфолио:

- при выполнении 90–100 % объема задания студент получает отметку «отлично»,
- 61–89 % – «хорошо»,
- 41–60 % – «удовлетворительно»,
- 40 % и менее – «неудовлетворительно».

Отметки, полученные за перевод во время первых 6 недель и в последние 5 недель работы над портфолио, а также за объем выполнения портфолио, суммируются, делятся на четыре и составляют итоговую отметку за выполнение данного задания.

Контрольные задания по модулю «Последовательный перевод»

Задание 3.8. Разноуровневые задания

Задание 1. Осуществите компрессию немецкой фразы на слух.

1. Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. 2. Für Bonn wird der Hauptstadtzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstrationen auf dem Bonner Marktplatz beschworen worden ist. 3. Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen. 4. Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln. 5. Der Wettbewerb zwischen den Unternehmern hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.

Задание 2. Переведите фрагмент интервью (см. полную версию <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-8687390.html>). При затруднениях в переводе встретившихся фразеологизмов можете заменить их словами в прямом значении или описательным переводом.

“Wir brauchen keine Vorbilder”

Von Wagner, Wieland und Preuß, Joachim

Toyota, die Nummer eins der japanischen Autoindustrie, will weltweit kräftig wachsen. Designer aus Europa und den USA sollen pfiffige Modellideen liefern. Entlassungen, sagt der Präsident des Konzerns, Hiroshi Okuda, bleiben auch in Zukunft tabu.

SPIEGEL: Herr Okuda, Toyota will in Europa eine neue Autofabrik bauen. Als Standort ist Frankreich im Gespräch. Was zieht Sie ausgerechnet dorthin?

Okuda: Ich verstehe überhaupt nicht, warum in Europa solche Spekulationen auftauchen. Nach dem Jahr 2000 wollen wir zwar irgendwo in Europa ein neues Werk besitzen, aber wir haben nichts entschieden: weder den Standort noch dessen Größe. Bis wir entscheiden, können noch gut drei Jahre vergehen.

SPIEGEL: Fest steht aber: Sie wollen Ihren Absatz in Europa bis zum Jahr 2000 kräftig aufstocken – von derzeit rund 412 000 auf 600 000 Fahrzeuge. Warum drängt Toyota derart voran? Europäische Hersteller wie Renault machen Fabriken dicht.

Okuda: Wir denken eben an die Zukunft: Auf dem europäischen Markt – vor allem in Osteuropa – sehen wir noch viele Absatzmöglichkeiten. Bislang fehlt Toyota zum Beispiel ein Auto, das speziell auf den Geschmack europäischer Verbraucher zugeschnitten ist. So ein Auto wollen wir in Europa entwickeln.

SPIEGEL: Bislang produzierte Toyota vor allem in Großbritannien für den europäischen Markt. Doch kürzlich sorgten Sie mit der Bemerkung für Aufregung, Toyota werde seine Investitionsstrategie in Europa ändern, falls Großbritannien der geplanten Europäischen Währungsunion fernbleiben werde. Schreiben Sie Großbritannien jetzt ab?

Okuda: Nein, überhaupt nicht. Meine Äußerung ist von den Medien missbraucht worden. Dabei hatte ich nur ganz allgemein feststellen wollen: In Zukunft will Toyota ein oder zwei weitere Werke in Europa bauen, und bei der Standortsuche gelten für uns mehrere Kriterien, wie das Vorhandensein von Arbeitskräften, Stromversorgung – und eben auch die Währung. Doch die Medien pickten sich nur den letzten Punkt – die Währungsfrage – heraus.

SPIEGEL: Noch vor anderthalb Jahren steckte Japans Autoindustrie in der Krise. Nun sind die Japaner wieder da, allen voran Toyota: Allein im Januar stiegen Ihre Exporte um 71 Prozent. Im laufenden Geschäftsjahr erwarten Sie einen Rekordgewinn. Wie lautet Ihr Erfolgsrezept?

Okuda: Wir haben unsere Organisation zwar nicht im großen Stil umgewälzt. Aber wir haben zum Beispiel unsere Entwicklungsabteilung neu organisiert: Nun lassen wir unsere Entwickler gegeneinander konkurrieren, und das mit Erfolg: In den vergangenen ein, zwei Jahren haben wir etwa zehn neue Modelle pro Jahr auf den Markt gebracht.

SPIEGEL: Den Anstoß für den weltweiten Wandel in der Autoindustrie gaben die Amerikaner. Doch in Amerika gilt das System des „hire and fire“, das sich

radikal von Ihrem japanischen Konsens-System unterscheidet. Richten sich nun auch japanische Manager stärker an der harten amerikanischen Gangart aus?

Okuda: Ich glaube nicht, dass wir unsere Unternehmenskultur geändert haben.

SPIEGEL: Immerhin haben Sie aber im vergangenen Jahr 16 Ihrer insgesamt 53 Vorstandsmitglieder ausgetauscht.

Okuda: Das war sicher ein drastischer Wechsel. Außerdem geben wir unseren jüngeren Beschäftigten in der Produktion und im Vertrieb seit einiger Zeit mehr Freiheit, eigene Ideen einzubringen und zu experimentieren. Bislang galt Toyota als ein sehr konservatives Unternehmen, insofern ändern wir uns.

SPIEGEL: In Europa läuft eine heftige Debatte über den „Shareholder-value“. Was halten Sie von diesem Konzept, das den Aktionär in den Mittelpunkt der Firmenstrategie rückt?

Okuda: Japanische Firmen haben die Interessen ihrer Aktionäre bislang eher vernachlässigt. Um dies zu ändern, legt Toyota jetzt mehr Wert auf die Höhe der Dividende. Auch kaufen wir aktiv eigene Aktien zurück, um deren Wert zu erhöhen. Infolgedessen – aber natürlich auch wegen unseres guten geschäftlichen Abschneidens – hat sich der Kurs der Toyota-Aktie in den vergangenen Jahren verdoppelt.

SPIEGEL: Schön für Ihre Aktionäre. Aber wie steht es mit Ihren Beschäftigten?

Okuda: Ich persönlich meine, dass alle drei Seiten – Aktionäre, Beschäftigte und Management – zu gleichen Teilen am Unternehmenserfolg beteiligt werden sollten.

SPIEGEL: Toyota war bisher stolz darauf, auch in Krisenzeiten kein Personal zu entlassen. Gilt diese Politik auch für die Zukunft?

Okuda: Solange Toyota nicht bankrott geht, entlassen wir niemanden.

Задание 3. Переведите небольшие информационные сообщения (Spiegel, Nr.44/ 24.10.2015, S. 18).

Illegale Einreise

ERSATZLOS STREICHEN

Justizminister prüfen Ausländerrechtsänderung

In den Bundesländern wächst die Kritik an den Ermittlungsverfahren, die von Amts wegen gegen alle Asylbewerber eingeleitet werden müssen, die ohne gültige Einreisepapiere deutschen Boden betreten. Da kaum ein Flüchtling ein Visum vorweisen kann, macht er sich in der Regel schon im Moment seiner Einreise strafbar. Dies lasse sich nicht „ohne Weiteres mit dem Grundrecht auf Asyl und der Willkommenskultur“ vereinbaren, heißt es aus dem baden-württembergischen Justizministerium, das derzeit den Vorsitz der Justizministerkonferenz führt. Hamburg fordert, der Straftatbestand der unerlaubten Einreise solle „ersatzlos gestrichen“ werden. Einen entsprechenden Antrag Hamburgs wollen die Justizminister auf ihrer Herbsttagung am 12. November in Berlin beraten. Die Ermittlungen belasten Polizei und Justiz; sie müssen Strafverfahren einleiten, die später ohnehin vielfach eingestellt werden. In Schleswig-Holstein sind Staatsanwaltschaften bereits dazu übergegangen, nur noch in Einzelfällen Ermittlungsverfahren einzuleiten.

Auch die rechtliche Beurteilung der Schleuserkriminalität soll auf den Prüfstand. Neben den kriminellen Tätern, die aus Profitgier mitunter das Leben von Flüchtlingen aufs Spiel setzten, gebe es viele Menschen, die uneigennützig Hilfe auf dem Weg nach Deutschland leisteten. Auch sie machten sich derzeit leicht strafbar. Es stelle sich die Frage, so ein Ministerialer, ob „hinreichend zwischen humanitären Notlagen und Ausnutzung von Notsituationen durch Schleuser differenziert“ werde.

Soziales

NAHLES VERÄRGERT MITARBEITER

Bundesarbeitsministerin Andrea Nahles (SPD) hat den Personalrat ihrer Behörde mit umstrittenen Einstellungspraktiken gegen sich aufgebracht. In einem internen Mitteilungsblatt kritisiert die Mitarbeitervertretung „Sonderrechte“ für bestimmte Bedienstete. Dabei handelt es sich um „mehrere langjährige Beschäftigte“ verschiedener Bundestagsfraktionen, so das Gremium, die im Ministerium angestellt werden sollen. Für vier solcher Bewerber hat die Personalabteilung den Personalrat bereits um Zustimmung gebeten. Die Kritik entzündet sich daran, dass die neuen Kollegen unmittelbar

nach ihrer Einstellung – nach einer „logischen Sekunde“ – wieder in die Fraktionen abgeordnet werden sollen. Mit diesem Trick wären sie für den Fall abgesichert, dass sich die Mehrheitsverhältnisse im Parlament nach der Wahl 2017 ändern; sie hätten dann eine sichere Stelle im Ministerium. Der Personalrat spricht von einem „Vollkasko-Schutz bei Verlust des Arbeitsplatzes“, der jedoch „nur für Privilegierte“ gelte. Das Ministerium will sich zu den Personalien nicht äußern.

Gleichstellung

ADOPTIVKINDER FÜR HOMOSEXUELLE

Mit einer Briefkampagne und einer Onlinepetition will Patrick Pronk, Verkaufsleiter eines Personaldienstleisters, den Bundestag zu einer Öffnung des Ehe- und Adoptionsrechts für homosexuelle Partnerschaften bewegen. Pronk, der in der Nähe von Bremen mit seinem Partner lebt, hatte Kanzlerin Angela Merkel 2013 in der ARD-„Wahlarena“ in Verlegenheit gebracht, als er sie nach ihrer Haltung zu einem solchen Adoptionsrecht fragte.

Per Brief bat er alle 630 Bundestagsabgeordneten darum, sich für seine Forderung einzusetzen. 81 Parlamentarier haben dem 38-Jährigen bislang geantwortet. Die Resonanz sei in fast allen Fraktionen einhellig positiv ausgefallen, sagt Pronk. Lediglich von der CDU/CSU hätten sich sechs Abgeordnete ablehnend geäußert. Allerdings seien auch sieben Christdemokraten auf seiner Seite gewesen. Weitere, wie auch Kanzleramtschef Peter Altmaier, erklärten, sie hätten sich noch keine abschließende Meinung gebildet. „Bei einer Abstimmung ohne Fraktionszwang bekämen wir eine gigantische Mehrheit“, glaubt Pronk. Warum es zu einem solchen Votum aber nicht kommen werde, hätten ihm SPD-Abgeordnete so erklärt: In der Koalition mit der CDU/CSU sei dies nicht möglich. Für seine Onlinepetition auf change.org hat Pronk bislang fast 13000 Unterschriften gesammelt.

Задание 4. Переведите приветственное слово (<http://www.euroexit.org/index.php/2016/01/26/gruswort-oder-gedanken-zu-dem-treffen-des-anti-eu-forum-in-paris/>), используя переводческую скоропись.

Grüßwort oder Gedanken zu dem Treffen des Anti-EU-Forum in Paris

Von Inge Höger, 20.01.2016

Die erstmalige Anrufung des EU-Bündnisfalls durch Frankreich für den Kriegseinsatz in Syrien, die harten Auflagen der EU gegenüber Griechenland

und die Abschottung gegen Flüchtlinge bestätigen, dass die EU militaristisch, neoliberal und undemokratisch ist. Die deutsche Regierung ist ganz vorne mit dabei, wenn es um Kriegseinsätze zur Durchsetzung geostrategischer Interessen, die Knebelung ganzer Länder wie Griechenland und die Abschottung der EU für Flüchtlinge durch Deals mit der Türkei geht.

Gestern noch wurde Bundeskanzlerin Merkel wegen der Unterwerfung der Syriza-Regierung in Griechenland als die Zuchtmeisterin Europas bezeichnet, inzwischen versucht sie sich als Menschenfreundin und Flüchtlingshelferin darzustellen. Dabei wurde ganz nebenbei das Asylrecht in Deutschland massiv beschnitten und die Abschottung der EU-Außengrenzen verstärkt. Trotzdem kommen Flüchtlinge aufgrund der EU-Freihandels- und Kriegspolitik weiterhin in Scharen nach Europa und viele versuchen Deutschland zu erreichen. In der Frage der Aufnahme und Verteilung von Flüchtlingen gelingt es der deutschen Regierung nicht, sich in der EU durchzusetzen. In vielen EU-Ländern profitieren rechtspopulistische und faschistische Parteien und Bewegungen von der Krise der EU.

Gleichzeitig schreitet der Ausverkauf Griechenlands voran: die deutsche Fraport übernahm alle lukrativen Flughäfen, ein chinesische Konzern weitere Anteile des Hafens von Piräus. Die Streiks und Demonstrationen gegen Rentenkürzungen und Steuererhöhungen gehen weiter.

Die Linke in Europa muss diese Entwicklungen analysieren und gleichzeitig die Krise zum Anlass nehmen, antikapitalistische Perspektiven zur Überwindung der EU zu entwickeln. Wie die deutsche und die europäische Linke sich zur EU positionieren, ist eine entscheidende Frage unserer Zeit. Ein JA zu einem sozialen Europa und ein JA zum Internationalismus erfordern ein klares NEIN zur EU in ihrer gesamten neoliberalen Konzeption. Zu diesem Bruch mit der EU gehört auch die Debatte über Währungssouveränität und einen Austritt aus dem Euro-Regime. Dies sollte aber nie als Allheilmittel, sondern als Teil eines sozialistischen Programms gesehen werden. Es geht darum, die politische und Währungssouveränität wieder in die Hände der Mehrheit der jeweiligen Bevölkerung zu legen und mit Maßnahmen zu verbinden, die darauf zielen, den Kapitalismus zu überwinden.

Ausgehend von den Erfahrungen und Lehren der Kapitulation von Syriza, der Ausrufung des EU-Bündnisfalles nach den Anschlägen in Paris, der Abschottungspolitik der EU gegen Flüchtlinge gibt es inzwischen in der deutschen und der europäischen Linken eine Diskussion über den Charakter

der EU und einen Plan B oder andere Alternativen. Diese Diskussionen spiegeln sich nicht nur in der Plan-B-Konferenz in Paris, sondern in vielfältigen Diskussionsforen. Andererseits versuchen Varoufakis oder Gysi diese Diskussion wieder in Richtung Rettung der EU als angebliches Friedensprojekt zu lenken mit einem Plan C, der aber eigentlich der alte Plan A ist. Umso dringender ist es, dass die Linke in Europa Alternativen zu dem neoliberalen, undemokratischen und militaristischen Projekt der EU und des Euro entwickelt und sich dabei nicht in die nationalistische Ecke drängen lässt. Wir brauchen ein Projekt für die Souveränität der Völker, für Frieden und soziale Gerechtigkeit gegen die Herrschaft des Imperialismus, ein Projekt zur Überwindung des Kapitalismus.

In diesem Sinne sollten wir die Planungen für ein internationales Diskussionsforum im Frühjahr fortsetzen, um eine Alternative für das EU- und Euro-Regime zu entwickeln. Der Austausch und die Entwicklung von Alternativen sind dringend notwendig. Ich hoffe, ihr bzw. wir kommen in Paris Schritte voran.

Ich wünsche euch interessante Diskussionen und viel Erfolg.

Задание 5. Переведите речь президента Германии И. Гаука (<http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/02/130222-Europa.html>).

„Europa: Vertrauen erneuern – Verbindlichkeit stärken“

Exzellenzen, meine sehr verehrten Damen und Herren,
so viel Europa war nie! Das sagt jemand, der mit großer Dankbarkeit in diesen Saal blickt, der Gäste aus Deutschland und aus ganz Europa begrüßen darf. Seien Sie herzlich willkommen.

So viel Europa war nie – das empfinden viele Menschen besonders in Deutschland derzeit auf ganz andere Weise, zum Beispiel beim Blick in die morgendlichen Zeitungen. Da begegnet uns Europa meistens verkürzt auf vier Buchstaben – Euro – oder als Krisenfall. Immer wieder ist von Gipfeldiplomatie die Rede und von Rettungspaketen. Es belastet. Es geht um schwierige Verhandlungen, auch wenn es Erfolge sind, nur um Teilerfolge, und dann gibt es immer wieder ein Unbehagen, auch deutlichen Unmut, den man nicht ignorieren darf. In einigen Mitgliedsstaaten fürchten die Menschen, dass sie zu Zahlmeistern der Krise werden. In anderen wächst die Angst vor immer schärferen Sparmaßnahmen und sozialem Abstieg. Geben

und Nehmen, Verschulden und Haften, Verantwortung und Teilhabe scheinen vielen Bürgerinnen und Bürgern nicht mehr richtig und gerecht sortiert in der Gemeinschaft der Europäer.

Hinzu kommt eine Liste von Kritikpunkten, die schon seit langer Zeit zu hören sind: der Verdruss über die sogenannten Brüsseler Technokraten und ihre Regelungswut, die Klage über mangelnde Transparenz der Entscheidungen, das Misstrauen gegenüber einem unübersichtlichen Netz von Institutionen und nicht zuletzt der Unwille über die wachsende Bedeutung des Europäischen Rates und die dominierende Rolle des deutsch-französischen Tandems.

So anziehend Europa auch ist – zu viele Bürger lässt die Europäische Union in einem Gefühl der Macht- und Einflusslosigkeit zurück. Ich weiß es, ich höre es, ich lese es fast täglich: Es gibt Klärungsbedarf in Europa. Angesichts der Zeichen von Ungeduld, Erschöpfung und Frustration unter den Bürgern, angesichts der Umfragen, die mir eine Bevölkerung zeigen, die unsicher ist, ob unser Weg zu „mehr“ Europa richtig ist, scheint es mir, als stünden wir vor einer neuen Schwelle – unsicher, ob wir wirklich entschlossen weitergehen sollten. Die Krise hat mehr als nur eine ökonomische Dimension. Sie ist auch eine Krise des Vertrauens in das politische Projekt Europa. Wir ringen nicht nur um unsere Währung. Wir ringen auch mit uns selbst.

Und dennoch stehe ich heute als ein bekennender Europäer vor Ihnen und spüre das Bedürfnis, mich mit Ihnen gemeinsam noch einmal zu vergewissern, was Europa bedeutet, was es bedeutet hat und welche Möglichkeiten es weiter in sich trägt – so, wie ich es heute zu überblicken vermag.

Für mich ist dieser Tag auch Anlass, neu und kritischer auf meinen euphorischen Satz kurz nach meiner Amtseinführung zurückzukommen, als ich sagte: „Wir wollen mehr Europa wagen.“ So schnell und gewiss wie damals würde ich es heute wohl nicht mehr formulieren. Dieses Mehr an Europa braucht zumindest eine Deutung, braucht Differenzierung. Wo kann und wo soll mehr Europa zu einem gelingenden Miteinander beitragen? Wie soll Europa aussehen? Was wollen wir entwickeln und stärken, und was wollen wir begrenzen? Und nicht zuletzt: Wie finden wir für mehr Europa mehr Vertrauen, mehr Vertrauen, als wir es derzeit haben?

Erinnern wir uns: Der Anfang war doch vielversprechend. Bereits fünf Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs schlug Frankreichs Außenminister Robert Schuman seinen europäischen Partnern die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vor. Frankreich und Deutschland wurden zu den großen Impulsgebern der europäischen Entwicklung – und

aus ehemaligen Kriegsgegnern wurden Partner. Als wir im Januar den 50. Jahrestag des Élysée-Vertrags gefeiert haben, war uns noch einmal besonders deutlich bewusst, wie kostbar diese Freundschaft für Europa geworden ist und wie groß das Glück ist, diese Freundschaft mit einer neuen Generation weiterleben zu können, weitergestalten zu können.

Задание 6. Переведите на немецкий язык речь министра иностранных дел С.В. Лаврова (используя навыки переводческой скорописи): http://www.mid.ru/de_DE/posledniye_dobavlnenniye/-/asset_publisher/MCZ7HQUMdqBY/content/id/130582.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в конце модуля. Задание выдается в письменном виде за семь дней до срока исполнения. Работа сдается преподавателю в устном виде в течение семи дней. Оценивается продукт деятельности и деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки первого задания:

- «отлично» ставится студенту, если он создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» — если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» — если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;

– «неудовлетворительно» – если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Критерии оценки устного перевода (задания 2–6), одинаковые для каждого задания, представлены в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода»).

Отметки, полученные за выполнение заданий 1, 2, 3, 4, 5 и 6, суммируются и делятся на шесть, составляя итоговую отметку за выполнение контрольного задания.

Рекомендуемая литература по модулю «Последовательный перевод»

Основная

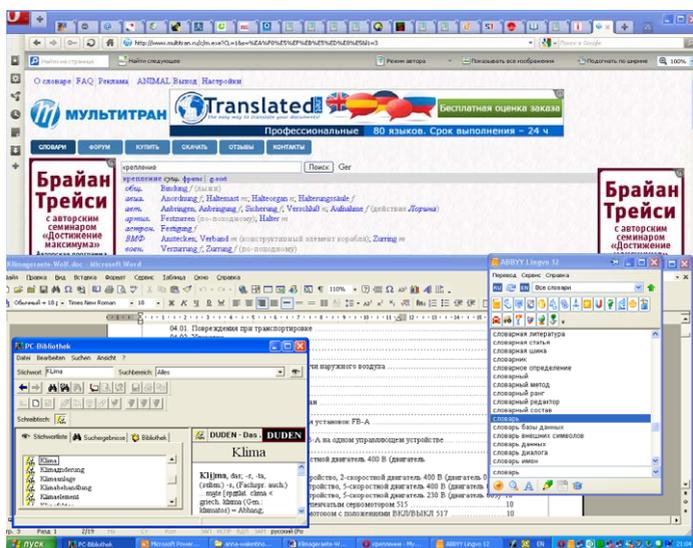
1. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих : учеб. пособие для студентов вузов, обуч. по специальности «Перевод и переводоведение» / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2003. – 314 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 282 с.
3. Володина, М.Н. Немецкий язык. Лексический тренинг : учеб. пособие / М.Н. Володина, И.М. Горохова, Н.А. Прохорова. – М. : Ин. язык, 2002. – 336 с.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.
5. Ефимов, В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы (с привлечением материалов современной периодической печати ФРГ, Австрии и Швейцарии) / В.С. Ефимов ; под. ред. Ю.В. Курносова. – М. : Р. Валент, 2009. – 192 с.

6. Устный перевод. Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык : учеб. пособие / Э.Ю. Новикова [и др.]. – М. : Р. Валент, 2014. – 232 с.
7. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. – СПб. : Антология, 2012. – 480 с.
8. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учеб. пособие / С.В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.

Дополнительная

9. Чужакин, А. Мир перевода-2000, Introduction to Interpreting / А. Чужакин, П. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2000. – 184 с.
10. Чужакин, А. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2002. – 160 с.
11. Чужакин, А. Последовательный перевод. Практика + теория. Синхрон : учеб. пособие для V курса переводческих факультетов / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2005. – 272 с.
12. Зубанова, И.В. Английский язык. Скоропись в последовательном переводе (+ 2CD). – М. : Р. Валент, 2016. – 216 с.

Модуль 4. ТРЕНИНГ



Учебные вопросы

1. Развитие техники быстрого чтения для перевода с листа. Отработка навыка сегментации текста.
2. Активирование словарного запаса для перевода с листа текстов коммерческого и делового содержания.
3. Развитие техники перевода с листа. Формирование техники вероятностного прогнозирования. Формирование навыка синхронизации зрительного восприятия и речи.
4. Отработка умений перевода с листа с немецкого языка на русский и в обратном направлении.
5. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
6. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
7. Пополнение и активирование лексического запаса (клише, регулярные соответствия). Пополнение фоновых знаний.
8. Тренировка умений и формирование навыков абзачно-фразового одностороннего и двустороннего перевода (с записью и без нее).

9. Отработка умений речевой компрессии и синтаксического развертывания, вероятностного прогнозирования в процессе последовательного перевода.
10. Подготовка к последовательному переводу (составление глоссария, изучение тематики и проч.).
11. Формирование техники последовательного перевода с использованием переводческой записи.

Изучив данный модуль, студент должен

знать:

- термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики;
- механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода;
- особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива/группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей;

уметь:

- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний;
- достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками;
- организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива/группы;
- применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии

- с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ;
- соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег;
 - применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
 - вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание;
владеть:
 - значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне;
 - навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов;
 - навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом;
 - набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; устными речевыми жанрами; мнемотехникой;
 - навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
 - профессиональной переводческой этикой;
 - нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода.

Тема 4.1. Im Café

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.1.1. Прочитайте текст, с помощью систем SEO-анализа (см., например, <http://www.textanalyse-tool.de/>, <http://wortliga.de/textanalyse/> или www.advego.ru), предварительно убрав из текста стоп-слова, или самостоятельно создайте немецко-русский глоссарий по теме «Кофе и культура посещения кафе». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания.

Техника пересказа

Следует передавать только самые важные детали текста.

Нельзя изменять смысл текста или дополнять его.

Нельзя изменять последовательность изложения.

Стилистически пересказ должен быть идентичен оригинальному тексту.

Пересказ не должен превратиться в цитирование оригинала.

Перед тем как приступить к пересказу, прочтите текст несколько раз.

Напишите план пересказа.

Помните, что пересказ, как и любой текст, состоит из введения, основной части и заключения/выводов.

TAG DES MILCHKAFFEES IN DEN USA – DER AMERIKANISCHE NATIONAL CAFÉ AU LAIT DAY

Von Sven Giese

Freundinnen und Freunde der internationalen Kaffeekultur aufgepasst und mitgemacht. Der 17. Februar liefert Euch im Rahmenkalender der kuriosen Feiertage aus aller Welt einen weiteren Grund zum Feiern. Denn dieses Datum begehen unsere transatlantischen Nachbarn als den sogenannten Tag des Milchkaffees (engl. National Café au Lait Day – manchmal auch nur: Café au Lait Day). Weshalb sich die Amis ausgerechnet die französische Variante des Milchkaffees ausgesucht haben und warum dieser Tag einen festen Platz in der Sammlung kurioser Welttage verdient, versucht der vorliegende Beitrag zu klären. Um was geht es dabei?

Wer hat den National Café au Lait Day ins Leben gerufen?

Leider gilt auch im Falle des National Café au Lait Day, dass die Hintergründe dieses Beitrags aus dem Kalender der Kaffee-Feiertagevöllig im Dunklen liegen. So scheint niemand wirklich zu wissen, wer diesen Anlass ins Leben gerufen hat, seit wann genau man ihn feiert und warum sich sein(e) unbekanntem Initiator(en) ausgerechnet für das Datum des heutigen 17. Februar entschieden haben.

Abzüglich dieser bekannten Problematik lassen sich aber ein paar Spekulationen hinsichtlich der genannten Punkte anstellen. Zunächst scheint es offensichtlich, dass dieser weitere Kaffee-Aktionstag inhaltlich nichts mit dem ebenfalls heute gefeierten Welttag der Spiritualität (engl. World Human Spirit Day), dem Tag des Weißkohl (engl. National Cabbage Day) oder dem Tag der spontanen Nettigkeiten (engl. Random Acts of Kindness Day) in Neuseeland und den USA zu tun hat.

Aufmerksamen Lesern wird darüber hinaus natürlich auch die inhaltliche Nähe zu den bereits vorgestellten Kaffee-Tagen ins Auge fallen. Exemplarisch sei dazu u.a. auf die folgenden Termine verwiesen:

- den deutschen Tag des Kaffees am jeweils ersten Samstag im September,
- den Internationalen Tag des Kaffee (engl. International Coffee Day) am 29. September,
- den Tag des Cappuccino (engl. National Cappuccino Day) am 8. November oder
- den Tag des Espresso (engl. National Espresso Day) am 23. November.

Warum feiern die US-Amerikaner die französische Milchkaffee-Variante

Was auf den ersten Blick etwas seltsam wirkt, erweist sich bei näherer Betrachtung als nicht so abwegig. Denn tatsächlich erfreut sich der Café au Lait in New Orleans großer Popularität.

Hier ist vor allem das im French Quarter gelegene *Café du Monde* zu nennen, dessen bekanntestes Getränk der Milchkaffee mit Chicorée versieht und typischerweise mit sogenannten Beignets (dt. Krapfen) serviert. Hierbei spielt sicherlich die geschmackliche Kombination des leicht bitteren Chicorée und des süßen Gebäcks mit dem Kaffeegetränk eine nicht unwesentliche Rolle. Aber natürlich erfreut sich diese Kaffeevariante auch in vielen anderen US-

amerikanischen Cafés großer Beliebtheit. Ihnen allen gemeinsam ist aber, dass der Café au Lait aus Filterkaffee mit aufgeschäumter Milch besteht und sich dadurch vom *Caffè Latte* unterscheidet. Der basiert nämlich auf dem wesentlich stärkeren Espresso.

Ob das Café du Monde allerdings etwas mit der Schaffung des heutigen National Café au Lait Day zu tun hat. Ist nicht überliefert. Zumindest konnte ich dazu im Zuge der Recherchen nichts herausfinden.

In diesem Sinne: Euch allen einen tollen National Café au Lait Day.

Источник: <https://www.kuriose-feiertage.de/tag-des-milchkaffees/>

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.1.2. Завершите на русском языке начатые фразы (от 5 до 15 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

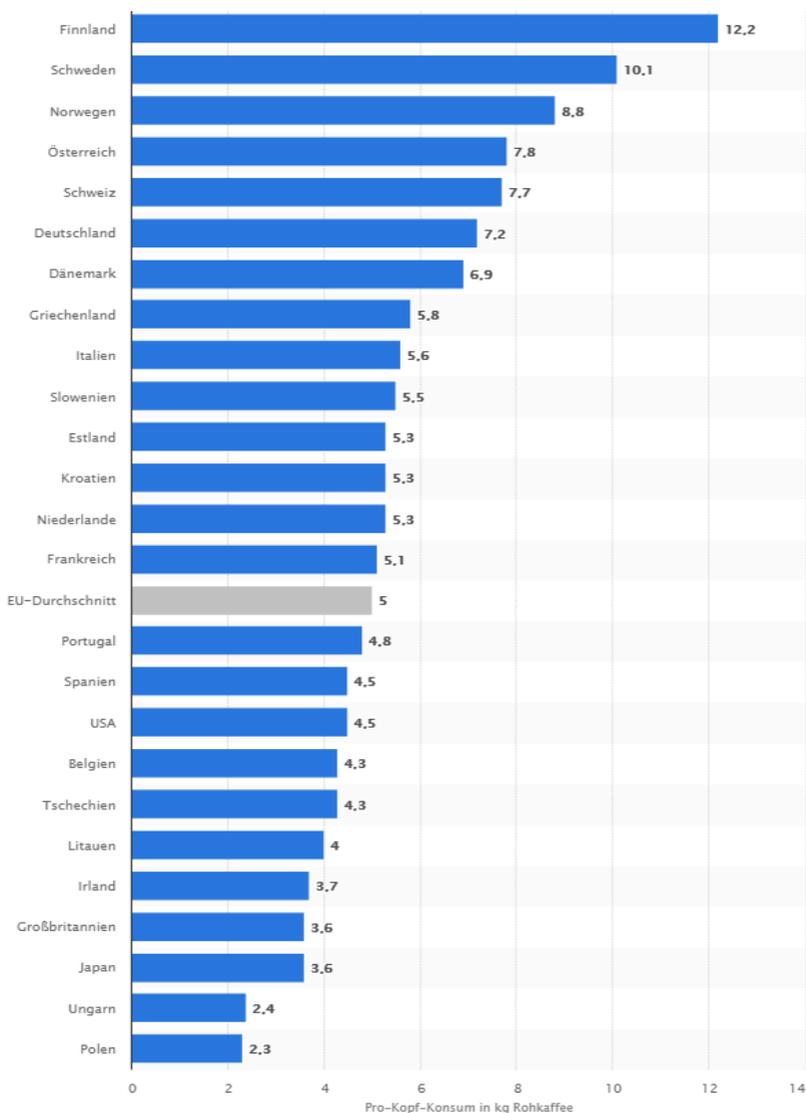
1. Приятно посидеть в кафе...
2. Необходимо отметить, что в европейских странах...
3. Как всегда, когда речь заходит о...
4. Кофе для меня...
5. Поставки обжаренных зёрен кофе из...

Задание 4.1.3. Завершите на немецком языке начатые фразы (от 5 до 10 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Es ist interessant, ...
2. Wir müssen leider mitteilen, ...
3. Die Rede geht wie immer um...
4. Der deutsche Tag des Kaffees...
5. Das bekannteste Getränk der Welt...

Задание 4.1.4. Повторите по-немецки за преподавателем название страны и количество потребляемого кофе на человека в год (13 фраз). Фраза преподавателя может звучать следующим образом: *Im Jahr 2015 wird es in Finnland 12,2 kg Rohkaffee pro Kopf konsumiert/ verbraucht.* Оставшиеся 13 фраз преподаватель продолжает зачитывать по-немецки, а студент повторяет предложение по-русски.

**PRO-KOPF-KONSUM VON KAFFEE IN AUSGEWÄHLTEN
LÄNDERN IN EUROPA UND WELTWEIT IM JAHR 2015
(IN KILOGRAMM ROHKAFFEE)**



Источник: <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/199898/umfrage/konsum-von-kafee-in-europa/>

Задание 4.1.5. Повторите по-русски за преподавателем то предложение, которое он прочел. Длина предложения растёт с каждым новым повтором («снежный ком» по-русски). Это упражнение, являющееся предварительным этапом усвоения навыка компрессии, поможет расширить объём оперативной памяти. После того, как прозвучит последний, самый развернутый вариант фразы, каждый студент должен проверить себя, запомнил ли он всю информацию, то есть повторить фразу целиком.

1. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни.
2. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, **свидетельствуют результаты исследования.**
3. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, **один из авторов которого...**
4. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого **утверждает, что чем больше кофе, тем меньше риск смертности.**
5. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого утверждает, что чем больше **уровень ежедневного потребления** кофе, тем меньше риск смертности.
6. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; **это подтверждается данными эксперимента.**
7. Кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными эксперимента, **проводимого группой ученых из 10 европейских стран.**
8. **Ежедневное употребление** кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого **Марк Гантер** утверждает, что чем

больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными **16-летнего** эксперимента, проводимого группой ученых из 10 европейских стран.

9. Ежедневное употребление кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого Марк Гантер утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными 16-летнего эксперимента, проводимого группой ученых из 10 европейских стран, **которые собирали информацию о потреблении кофе и смертности среди европейцев.**
10. Ежедневное употребление кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого Марк Гантер утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными 16-летнего эксперимента, проводимого группой ученых из 10 европейских стран, которые собирали информацию о потреблении кофе и смертности среди **521 330** европейцев; **вывод заключается в том, что потребление кофе уменьшило смертность.**
11. Ежедневное употребление кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого Марк Гантер утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными 16-летнего эксперимента, проводимого группой ученых из 10 европейских стран, которые собирали информацию о потреблении кофе и смертности среди **521 330** европейцев; вывод **ученых** заключается в том, что потребление **трех чашек кофе в день уменьшило смертность в среднем на 18 % среди мужчин.**
12. Ежедневное употребление кофе может способствовать увеличению продолжительности жизни, свидетельствуют результаты исследования, один из авторов которого Марк Гантер утверждает, что чем больше уровень ежедневного потребления кофе, тем меньше риск смертности; это подтверждается данными 16-летнего эксперимента, проводимого группой ученых из 10 европейских стран, которые собирали информацию о потреблении кофе

и смертности среди 521 330 европейцев; вывод ученых заключается в том, что потребление трех чашек кофе в день (**с кофеином или без**) уменьшило смертность в среднем на 18 % среди мужчин и на 8 % среди женщин.

Задание 4.1.6. «Снежный ком» по-немецки.

1. Es gibt europaweit Staaten.
2. Es gibt europaweit **noch einige** Staaten.
3. Es gibt europaweit noch einige Staaten, **die den Konsum überbieten können.**
4. Es gibt europaweit noch einige Staaten, die den **deutschen** Konsum **locker** überbieten können.
5. **Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist**, gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können.
6. Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist (**jeder Deutsche verbraucht 6 Kilo Röstbohnen**), gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können.
7. Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist (jeder Deutsche verbraucht **pro Jahr im Schnitt knapp über 6 Kilo Röstbohnen**), gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können.
8. Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist (jeder Deutsche verbraucht **pro Jahr im Schnitt knapp über 6 Kilo Röstbohnen**), gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können, **zum Beispiel im Süden.**
9. Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist (jeder Deutsche verbraucht pro Jahr im Schnitt knapp über 6 Kilo Röstbohnen), gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können, zum Beispiel im Süden. **Gut 1,5 Kilo werden verbraucht.**
10. Obwohl Kaffee das beliebteste Getränk der Deutschen ist (jeder Deutsche verbraucht pro Jahr im Schnitt knapp über 6 Kilo Röstbohnen), gibt es europaweit noch einige Staaten, die den deutschen Konsum locker überbieten können, zum Beispiel im Süden. Gut 1,5 Kilo **Kaffebohnen** werden **hier pro Jahr und Kopf** verbraucht.

Задание 4.1.7. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

ИСТОРИЯ КОФЕ В ГЕРМАНИИ

В 1582 году Германия удостоилась чести стать первой европейской страной, которая издала письменное упоминание о кофейном напитке. Адам Олеариус (Adam Olearius, Oelschlager), немецкий востоковед (1599–1671), совершил путешествие в Персию в качестве секретаря при немецком посольстве в 1633–1636 годы. По возвращении он опубликовал доклад о своем путешествии. В нем, под датой 1637 года, он говорит о персиянах: «Они пьют ... некую черную воду, которую называют *cahwa*, приготовленную из фруктов, привезенных из Египта, которые по цвету как обычная пшеница...».

В 1637 году Johann Albrecht von Mandelslo в описании путешествия на Восток упоминает: «...черная жидкость персиян, называемая *Kahwe*, должна употребляться горячей».

Кофе в Германии начали пить где-то в 1670 году. Напиток был представлен на суд Великого Кюрфюрста Бранденбурга в 1675 году. Английский купец открыл первый кофейный дом в Гамбурге в 1679 году. Регенсбург последовал примеру в 1689 году; Лейпциг – в 1694 году; Нюрнберг – в 1696 году; Штутгарт – в 1712 году; Аугсбург – в 1713 году; Берлин – в 1721 году. В этот же год король Фредерик Вильям I даровал иностранным кофейным домам грант на арендную плату в Берлине.

Английские купцы еще много лет являлись основными поставщиками кофе для заказчиков в северной Германии, в то время как южный регион снабжала Италия.

Для любителей истории будет интересно знать расположение кофейных домов в старом Берлине. «Royal» – Behrenstraße; «Widow Doebbert» – Stechbahn; «City of Rome» – Unter-den-Linden; «Arnoldi» – Kronenstraße; «Miercke» – Taubenstraße; «Schmidt» – Poststraße.

Позже Филипп Фольк открыл еврейский кофейный дом на Spandauerstraße. Во времена Фредерика Великого (1712–1786) в центральной части Берлина количество кофеен было ограничено,

а на окраине можно было встретить множество тентов, где предлагали кофе.

Первое периодическое издание, *The New and Curious Coffee House*, было выпущено в Лейпциге в 1707 году Теофило Георги (Theophilo Georgi). Заглавие гласило: «Новый и чудной кофейный дом, когда-то итальянский, а теперь открытый в Германии». По сути это был первый кофейный дом в Германии, где обсуждалось большое количество сплетен. В начале деятельности первый владелец дома провозглашал: «Я знаю, что джентльмены на этом месте говорят на французском, итальянском и других языках. Я также знаю, что многие важные вопросы обсуждаются за чашкой кофе или чая по-французски. Можно я спрошу, однако: кто бы меня ни позвал, делает это по-немецки. Мы все – немцы, мы в Германии; почему же мы ведем себя не как настоящие немцы?»

В 1721 году Леонард Фердинанд Майзнер (Leonard Ferdinand Meisner) опубликовал в Нюрнберге всеобъемлющий немецкий трактат о кофе, чае и шоколаде.

В течение второй половины восемнадцатого века кофе становится популярным у горожан и вытесняет такие блюда, как теплое пиво и похлебка, которые подавались на завтрак.

Но к кофе отнеслись несколько неприязненно в Пруссии и Ганновере. Фредерик Великий рассердился, когда узнал, как много денег уходит на оплату зеленых зерен кофе иностранным купцам. И он попытался лимитировать употребление кофе, введя ограничение по «качеству» напитка. Тем не менее вскоре все немецкие учреждения имели собственные жаровни, кофеварки и кофейные наборы. Множество замечательных чашек и тарелок из отличного фарфора, сделанных в Мейсене (Meissen), использовавшихся в особых случаях, хорошо сохранились в коллекциях музеев Потсдама и Берлина.

Многие доктора объединились в кампании против кофе; их основным аргументом являлось утверждение о наступлении преждевременных родов у женщин, употреблявших кофе. В то же время «Кофейная кантата» (1732) И.С. Баха была своеобразным протестом против распространенной клеветы на кофе.

Источник: http://www.coffeeclub.ru/history_09_germany.php

Задание 4.1.8. Активизируйте лексику по теме «*Im Café*»: впишите недостающий перевод слов и словосочетаний в мини-гlossарий; разбившись на пары, отработайте навык составления предложений с приведенными словами и фразами на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

IM CAFÉ

wie geht's?	
Halsweh	
das tut mir leid	
gute Besserung	
zum Glück	
bestellen	
die Kellnerin ist noch nicht aufgetaucht	
was gibt's Neues?	
anschauen	
Das klingt gut!	
empfehlen	
praktisch	удобно
im Urlaub sein	
Hast Recht	имеешь право, можешь себе позволить
winken	позвать, сделать взмах рукой
Kännchen	кружка, маленький кофейник
Milchkaffee	
ein Stück Himbeerkuchen	кусочек малинового пирога
an der Ecke	
Ist mir gar nicht aufgefallen	не бросилось в глаза, не заметил, не обратил внимания
Lohnt es sich?	Стоит того? Стоит сходить?
treffen sich	

Задание 4.1.9. Прослушайте диалог *Im Café – Slow German Dialog #1* (URL: <https://slowgerman.com/2014/03/25/slow-german-dialog-1-im-cafe/>) или см. приложенный к пособию файл [Im_Cafe](#). Во время второго прослушивания переведите на диктофон женские реплики, во время третьего прослушивания запишите на диктофон реплики мужчины. Проверь-

те, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.1.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Особенности перевода с листа

1. Ограниченное время на осмысление текста (от 60 до 90 секунд).
2. Минимальное время на обдумывание вариантов перевода.
3. Исключение самоисправлений.
4. Быстрый темп произнесения.
5. Самоконтроль и требовательность к себе.

Bremen, 01.10.2017

Eduarde Ribeiro&Co.
rua do Comercio, 5

Bahia
Brasilien

Unser Auftrag vom 15.09.2017

Sehr geehrte Damen und Herren,

wie der „Import-Kurier“ vorgestern berichtete, ist in diesem Jahr mit einer unverhofft großen Kakaoernte zu rechnen. Als Folge dieser Meldung trat schon gestern ein außerordentlicher Preissturz ein, der sich heute fortsetzt. Wir könnten unsere Bestellung daher nur mit großen Verlusten unterbringen.

Für den Fall bitten wir Sie, den Kauf zu unterlassen. Sollten Sie jedoch schon abgeschlossen haben, verkaufen Sie die Ware bitte sofort für unsere Rechnung. Wir hoffen, dass Sie das Geschäft ohne größere Verluste für uns abwickeln können.

Um Sie schnellstens zu informieren, haben wir Ihnen heute telegraphiert.
Im Voraus vielen Dank für Ihr Bemühen.

Mit freundlichen Grüßen
Hillmann

Berlin, 09.11.2017

Agence Generale
de Publicite
71, rue de Rivoli
F-75001

Paris

Inseratkosten

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir möchten über Sie Inserataufträge abwickeln, brauchen aber zunächst
einige Informationen.

1. Was würde die beigefügte Anzeige bei dreimaligem Erscheinen im
„Figaro“ kosten?
2. Ist der „Figaro“ für diese Art von Anzeigen das geeignete Blatt, oder
empfehlen Sie eine andere Zeitung?
3. Wir beabsichtigen, die gleiche Anzeige auch in Tageszeitungen von
Bordeaux, Lyon oder Marseille erscheinen zu lassen. Können Sie uns auch
dafür geeignete Zeitungen nennen und uns etwas über die Preise sagen?

Wir hoffen auf Ihre baldige Antwort und auf eine gute Zusammenarbeit.

Mit freundlichem Gruß
Chemische Werke
Valdora GmbH

Тема 4.2. Das Wetter

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.2.1. Прочитайте текст, с помощью систем SEO-анализа (см., например, <http://www.textanalyse-tool.de/>, <http://wortliga.de/textanalyse/> или www.advego.ru), предварительно убрав из текста стоп-слова, или самостоятельно создайте немецко-русский глоссарий по теме «Погода». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

SCHNEE UND EISGLÄTTE: A8 TEILWEISE GESPERRT

Heftiger Schneefall in Dresden – Flugverbindungen gestrichen

21.59 Uhr: Starker Schneefall innerhalb kurzer Zeit hat am Mittwochabend den Flugplan in Dresden durcheinandergewirbelt. Nach Angaben des Flughafens wurden zwei Verbindungen gestrichen. Betroffen waren die Flüge nach Düsseldorf und München. Zuvor sollten zwei Maschinen auf dem Flughafen landen, sie seien jedoch nach Leipzig umgeleitet worden, sagte ein Sprecher. Nach seinen Angaben hatte es am «kurzzeitig sehr stark» geschneit. Angesichts des erwarteten Sturms warnte das Staatsministerium für Verkehr am Abend über den Kurznachrichtendienst Twitter, in ganz Sachsen drohten Verspätungen bei Flügen, Bahnen und Bussen.

Orkan fegt über Deutschland – hier wütet Tief „Friederike“ besonders heftig

Linienbus prallt bei Glätte gegen Baum – mehrere Verletzte

18.42 Uhr: Auf einer glatten Landstraße in Sachsen ist ein Linienbus frontal gegen einen Baum geprallt – mehrere Menschen wurden bei dem Unfall am Mittwoch verletzt. Wie die Polizei mitteilte, war der Bus am Nachmittag auf winterlich glatter Straße zwischen Grünhain und Zwönitz im Erzgebirge von der Fahrbahn abgekommen.

Nähere Angaben über die Schwere der Verletzungen und zum Unfallhergang konnte der Sprecher zunächst nicht machen. Der Unfall werde noch aufgenommen, sagte er. Unter den Verletzten soll sich neben Fahrgästen auch der Fahrer befinden.

In Nordrhein-Westfalen dürfte Orkantief „Friederike“ am Donnerstag für einen enorm ungemütlichen, nasskalten und vor allem sehr windigen Vormittag sorgen. Wetterexperten warnen vor schweren Sturmböen bis zu orkanartigen

Böen von 90 bis 130 Kilometern pro Stunde. Sie werden mächtig vor allem in Nordrhein-Westfalen tosen, ebenso im südlichen Niedersachsen, Nordhessen und Thüringen sowie in Teilen Sachsen-Anhalts und Sachsens, wie der Deutsche Wetterdienst am Mittwoch in Essen mitteilte. Im Osten Nordrhein-Westfalens sollte es zudem noch in den Morgenstunden schneien. Im Bereich der Eifel wurden schon gegen Ende der Nacht schwere Sturmböen erwartet. Ob trotz des Orkans die Schulen normal öffnen, entscheiden nach Angaben des Schulministeriums die Schulträger und die Schulleiter. Bleibe eine Schule geöffnet, könnten aber die Eltern zusätzlich entscheiden, ob sie ihre Kinder zu Hause lieber lassen wollen. Sie müssten dann die Schule informieren, teilte das Ministerium mit.

Schulschließungen wegen Sturmfolgen hatte es etwa Anfang Juni 2014 in weiten Teilen des Ruhrgebietes gegeben. Dort blieben damals etwa in Essen, Mülheim, Herne, Bochum, Gelsenkirchen und Castrop-Rauxel sowie in Neuss die Schulen zu, weil die Verantwortlichen nach einem heftigen Pfingststurm und möglicherweise umstürzenden Bäumen oder herabfallenden Ästen um die Sicherheit der Kinder auf dem Schulweg fürchteten.

Massenkarambolage im Schneegestöber auf A93

13.37 Uhr: Bei einer Massenkarambolage mit 15 Fahrzeugen sind am Mittwoch auf der Autobahn 93 in Bayern drei Menschen leicht verletzt worden. Die Wagen, darunter zwei Laster, seien in der Nähe von Bad Abbach bei Schneegestöber ineinander geraten, sagte ein Polizeisprecher. Die Autobahn wurde in Fahrtrichtung Regensburg für die Bergungsarbeiten gesperrt.

Schnee und Eisglätte: A8 teilweise gesperrt

12.09 Uhr: Schneefall und Eisglätte haben am Mittwoch streckenweise den Verkehr auf der Autobahn München-Salzburg (A8) lahmgelegt. Zwischen den Anschlussstellen Frasdorf und Bernau am Chiemsee war die Autobahn seit 11.00 Uhr in Richtung Salzburg komplett gesperrt. Dort sei die Autobahn eisglatt gewesen und Fahrzeuge, insbesondere Schwertransporter, seien in die Leitplanken gerutscht, berichtete ein Sprecher der Verkehrspolizeiinspektion Rosenheim. Die Autobahn in diesem Bereich sollte aber am frühen Nachmittag wieder befahrbar sein. Auch in Richtung München habe es am Mittwochmorgen Verkehrsbehinderungen gegeben.

Am Mittwochvormittag war die A8 zudem bei Bad Reichenhall im Bereich des Angerer Bergs für etwa eine Dreiviertelstunde in Richtung München gesperrt – „aufgrund von Schneefall und liegengebliebenen Lkw“, teil-

te die Verkehrspolizeiinspektion Traunstein mit. Danach floss der Verkehr hier aber wieder.

Glatte Straßen und Schnee behindern Verkehr im Westen

17. Januar, 7.00 Uhr: Schnee, Regen und Eisglätte haben am Mittwochmorgen den Berufsverkehr in Teilen Deutschlands getroffen. Autofahrer müssen vor allem im Norden, Westen und in der Mitte damit rechnen, dass es rutschig ist, wie der Deutsche Wetterdienst warnt.

In Nordrhein-Westfalen musste am Morgen etwa die Autobahn 2 zwischen Herford und Vlotho in Fahrtrichtung Hannover gesperrt werden. Grund war ein Unfall mit einem Lastwagen, dessen Anhänger zwei Spuren blockierte. Ursache für den Unfall war Straßenglätte. Der Fahrer musste mit Verletzungen in eine Klinik gebracht werden.

Auf A44 in Richtung Dortmund mussten aufgrund eines Unfalls in Höhe von Lichtenau ebenfalls beide Fahrspuren gesperrt werden. Auch hier blockierte ein Lastwagen nach einem Unfall auf rutschiger Fahrbahn die Autobahn. Im Raum Detmold und bei Duisburg mussten Straßen wegen einsetzendem Schneefall und Hagel gesperrt werden.

Rund um Dortmund und etwa auch in Hamm gab es am frühen Morgen zahlreiche witterungsbedingte Einsätze der Polizei. „Wir gehen davon aus, dass sich die Situation verschärft, wenn der Berufsverkehr einsetzt“, sagte ein Polizeisprecher am Morgen.

Im nördlichen Schleswig-Holstein berichtete die Feuerwehr von einigen Glätteunfällen, bei denen es auch Verletzte gab. Meist blieb es aber bei Blechschäden.

Laut DWD ist am Mittwoch in der Südwesthälfte mit Sturmböen, auf Bergen auch mit Orkanböen zu rechnen. Es kann regnen, graupeln oder Schneeschauer geben – bei wechselnder bis starker Bewölkung. In den Mittelgebirgen werden 15 bis 30 Zentimeter Neuschnee erwartet, in den Alpen oberhalb von 1200 Metern sogar ein halber bis ein Meter. Am Donnerstag soll es besonders ungemütlich werden – dann soll sich Sturmtief „Friederike“ voll auswirken. Die Deutsche Bahn warnte ihre Fahrgäste im Internet vor möglichen Einschränkungen im Südwesten wegen möglicher orkanartiger Stürme am Mittwoch und Donnerstag: „Aus Sicherheitsgründen behalten wir uns die Reduktion der Höchstgeschwindigkeit unserer Züge und im Einzelfall auch die Einstellung des Bahnbetriebs vor.“

Unfälle nach Hagelschauern – A28 teilweise gesperrt

19.25 Uhr: Plötzlich einsetzende Hagelschauer haben am Dienstagabend auf der Autobahn 28 zu mehreren Unfällen geführt. Nach ersten Erkenntnissen kamen dabei einige Fahrzeuge von der Fahrbahn ab. Ob es Verletzte gab, war zunächst nicht klar. Die A28 wurde nach Polizeiangaben ab der Abfahrt Apen/ Remels in Richtung Oldenburg für die Zeit der Bergungsarbeiten gesperrt und der Verkehr auf die Landstraße abgeleitet.

Wetterdienst rechnet mit heftigem Orkan im Harz

16.27 Uhr: Dem Harz und auch anderen Landesteilen wie dem Hochschwarzwald droht in dieser Woche orkanartiges Wetter. Der Höhepunkt werde für Donnerstag erwartet, berichtete der Deutsche Wetterdienst (DWD) am Montag. Am stürmischsten werde es wohl auf dem Brocken zugehen, sagte Rene Sossna von der Wetterwarte auf dem mit 1141 Metern höchstem Berg Norddeutschlands. „Wir rechnen mit Windgeschwindigkeiten bis zu 150 Stundenkilometern“, sagte Sossna.

Auch auf anderen Gipfel im Harz, wie dem 971 Meter hohen Wurmberg bei Braunlage, sei mit Windstärke 12, also mit mindestens 120 Stundenkilometern zu rechnen. Der Deutsche Wetterdienst geht davon aus, dass es auch überall anders im Norden Orkanböen geben kann.

Da in den Höhenlagen des Harzes am Dienstag voraussichtlich viel Neuschnee fallen werde, sei im Mittelgebirge angesichts des bevorstehenden Sturmes auch mit Schneverwehungen zu rechnen, sagte Sossna. Derzeit liegt auf dem Brocken rund ein Meter Schnee.

Sturm, Schnee und Glatteis angekündigt

14.13 Uhr: Das Wetter in Nordrhein-Westfalen wird in der neuen Woche wieder ungemütlich: Ab Montagmittag ziehen Sturmböen auf und bringen Regen, in den höchsten Lagen sogar Schnee, sagte eine Meteorologin des Deutschen Wetterdienstes am Montagmorgen. Am Dienstag könnte es auch im Flachland schneien, dann sei ebenfalls mit Glatteis zu rechnen. Mittwochnacht fallen die Temperaturen voraussichtlich unter null Grad. Sturm und Schnee halten sich bis Donnerstag, dann wird es wieder bis zu zehn Grad warm. Eventuell könnte aus dem Norden aber ein Orkantief auf NRW treffen. „Orkanartige Böen sind für NRW aber noch nicht auf dem Schirm“, sagte die Meteorologin.

Источник: https://www.focus.de/panorama/wetter-aktuell/wetter-aktuell-schnee-und-orkanbooen-meteorologen-kuendigen-turbulentes-wetter-an_id_8302669.html

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.2.2. Завершите на русском языке начатые фразы (от 5 до 15 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. По сообщению представителей Росгидрометцентра...
2. По прогнозам синоптиков, температура начнет...
3. На сайте Росгидрометцентра...
4. В ближайшие дни ожидается переменная облачность...
5. Главное управление МЧС России по Самарской области предупреждает..

Задание 4.2.3. Завершите на немецком языке начатые фразы (от 5 до 10 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Starker Schneefall am Mittwochabend...
2. Der Deutsche Wetterdienst rechnet mit...
3. In Nordrhein-Westfalen musste am Morgen...
4. Laut Meteorologen des Deutschen Wetterdienstes wird der Verkehr auf die Landstraße...
5. Wie die Polizei mitteilte, war...

Задание 4.2.4. Повторите по-русски за преподавателем прогноз погоды на ночь, утро, день или вечер одного из дней с 14 по 16 февраля. Прогноз погоды с 8 по 10 марта преподаватель читает по-русски, повтор осуществляется по-немецки (см. представленные ниже клише).

Клише

Temperatur: 1 bis 3 Grad über Null

Niederschlag: 0,5 mm in 60 Minuten; leicht, mäßig, stark, sehr stark

Feuchte: 78 Prozent

Wolken: wolkenlos, sonnig, klar (nur nachts); leicht bewölkt, heiter (nur tagsüber); wolkig; stark bewölkt; bedeckt oder trüb; wechselnd bewölkt

Wind: Südwest; Nordost; 5 Meter pro Sekunde; Böen

Luftdruck: 760 mm Quecksilbersäule

Источник: https://www.dwd.de/DE/service/lexikon/lexikon_node.html

**ПРОГНОЗ ПОГОДЫ
ГАННОВЕР, ГЕРМАНИЯ**

Среда, 14 февраля

вечер

 Небольшая облачность.
Без осадков.

Температура воздуха около 0 °С
Ветер ЮВ, 4–6 м/с
Давление 765 мм ртутного столба
Влажность 80 %

Четверг, 15 февраля

ночь

 Облачно, с прояснениями.
Без осадков.

Температура воздуха 0...–2 °С
Ветер ЮВ, 5–7 м/с
Давление 764 мм ртутного столба
Влажность 75 %

утро

 Сплошная облачность.
Без осадков.

Температура воздуха около 0 °С
Ветер ЮВ, 7–9 м/с; порывы
до 12 м/с
Давление 761 мм ртутного столба
Влажность 70 %

день

 Сплошная облачность.
Мокрый снег.

Температура воздуха +1...+3 °С
Ветер южный, 6–8 м/с; порывы
до 14 м/с
Давление 760 мм ртутного столба
Влажность 98 %
Осадки, 1.63 мм/6 ч

вечер

 Сплошная облачность.
Небольшой дождь.

Температура воздуха +1...+3 °С
Ветер ЮЗ, 4–6 м/с
Давление 760 мм ртутного столба
Влажность 95 %
Осадки 1,64 мм/6 ч

Пятница, 16 февраля

ночь

 Переменная облачность.
Небольшой мокрый снег.

Температура воздуха +0...+2 °С
Ветер западный, 5–7 м/с
Давление 765 мм ртутного столба
Влажность 90 %
Осадки 0,64 мм/6 ч

утро

 Ясно.
Без осадков.

Температура воздуха около 0 °С
Ветер ЮЗ, 5–7 м/с
Давление 767 мм ртутного столба
Влажность 90 %

день

 Переменная облачность.
Без осадков.

Температура воздуха +4...+6 °С
Ветер западный, 6–8 м/с;
порывы до 12 м/с
Давление 769 мм ртутного столба
Влажность 85 %

вечер

 Ясно.
Без осадков.

Температура воздуха +1...+3 °С
Ветер ЮЗ, 4–6 м/с
Давление 771 мм ртутного столба
Влажность 90 %

Четверг, 08 марта

день

 Переменная облачность.
Без осадков.

Температура воздуха +7...+9 °С
Ветер ЮЗ, 6–8 м/с; порывы до 13 м/с
Давление 751 мм ртутного столба
Влажность 65 %

вечер



Сплошная облачность.

Небольшой дождь.

Температура воздуха +5...+7 °С

Ветер ЮЗ, 6–8 м/с; порывы до 12 м/с

Давление 749 мм ртутного столба

Влажность 90 %

Осадки 2,9 мм/6 ч

Пятница, 09 марта

ночь



Небольшая облачность.

Возможен дождь.

Температура воздуха +3...+5 °С

Ветер ЮЗ, 9–11 м/с;

порывы до 17 м/с

Давление 751 мм ртутного столба

Влажность 85 %

Осадки 0,91 мм/6 ч

утро

Сплошная облачность.

Без осадков.

Температура воздуха +2...+4 °С

Ветер ЮЗ, 7–9 м/с;

порывы до 14 м/с

Давление 753 мм ртутного столба

Влажность 90 %

день

Облачно с прояснениями.

Без осадков.

Температура воздуха +6...+8 °С

Ветер западный, 7–9 м/с;

порывы до 15 м/с

Давление 755 мм ртутного столба

Влажность 70 %

вечер



Сплошная облачность.

Без осадков.

Температура воздуха +4...+6 °С

Ветер ЮЗ, 1–3 м/с

Давление 756 мм ртутного столба

Влажность 90 %

Суббота, 10 марта

ночь



Сплошная облачность.

Без осадков. Дымка.

Температура воздуха +2...+4 °С

Ветер ЮВ, 3–5 м/с

Давление 755 мм ртутного столба

Влажность 90 %

утро



Сплошная облачность.

Возможен дождь.

Температура воздуха +4...+6 °С

Ветер ЮВ, 3–5 м/с

Давление 753 мм ртутного столба

Влажность 98 %

Осадки 1 мм/6 ч

день

Облачно с прояснениями.



Возможен дождь.

Температура воздуха

+10...+12 °С

Ветер южный, 3–5 м/с

Давление 752 мм ртутного столба

Влажность 85 %

Осадки 1 мм/6 ч

Источник: <http://www.pogoda.by/10338>

Задание 4.2.5. «Снежный ком» по-русски

1. Немногие автолюбители осмелятся нестись по дороге в такую погоду.
2. Немногие автолюбители осмелятся нестись **сломя голову** по дороге в такую погоду.
3. Немногие автолюбители **даже на дождевых шинах** осмелятся нестись сломя голову по дороге в такую погоду.
4. Немногие автолюбители **даже на дождевых шинах** осмелятся нестись сломя голову по **залитой водой** дороге в такую погоду.

5. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, **ведь видимость в такую** погоду ухудшается.
6. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду **сильно** ухудшается.
7. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду сильно ухудшается, **и даже шины не помогут остановить машину.**
8. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду сильно ухудшается, **и в определенных ситуациях** даже шины не помогут остановить машину.
9. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду сильно ухудшается, **и в определенных ситуациях** даже **самые хорошие** шины не помогут остановить машину.
10. Немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду сильно ухудшается, **и в определенных ситуациях** даже самые хорошие шины не помогут **вовремя** остановить машину.
11. **Как отмечают многие автоэксперты,** немногие автолюбители даже на дождевых шинах осмелятся нестись сломя голову по залитой водой дороге, ведь видимость в такую погоду сильно ухудшается, **и в определенных ситуациях** даже самые хорошие шины не помогут **вовремя** остановить машину.

Задание 4.2.6. «Снежный ком» по-немецки

1. Es ist im Nordosten heiter.
2. **Am Freitag** ist es im Nordosten heiter.
3. Am Freitag ist es im Nordosten **überwiegend heiter oder sonnig.**
4. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig, **sonst wolkig.**
5. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. **Sonst ist es teils noch länger wolkig.**

6. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, **mitunter auch neblig-trüb**.
7. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, **an der Donau** mitunter auch neblig-trüb.
8. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, an der Donau mitunter auch neblig-trüb. **Im Westen kommen hin Wolken auf**.
9. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, an der Donau mitunter auch neblig-trüb. Im Westen und Nordwesten kommen zum Abend hin dichte Wolken auf.
10. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, an der Donau mitunter auch neblig-trüb. Im Westen und Nordwesten kommen zum Abend hin dichte Wolken auf **und kann Schneeregen fallen**.
11. Am Freitag ist es im Nordosten überwiegend heiter oder sonnig. Sonst ist es teils noch länger wolkig, an der Donau mitunter auch neblig-trüb. Im Westen und Nordwesten kommen zum Abend hin dichte Wolken auf und **stellenweise kann schon etwas Schneeregen oder Schnee** fallen.

Задание 4.2.7. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

ЭЛЬ-НИНЬО ВЕРНУЛСЯ

Сергей Мануков
«Expert Online», 2015

Климатический феномен Эль-Ниньо, о котором так много говорят уже почти год, наконец пришел. Первые признаки его замечены в Тихом океане. В этом году от него ждут особенно серьезных последствий: сильных бурь, засух и наводнений, которые будут ощущаться по обеим сторонам Тихого океана.

Эль-Ниньо является одним из наиболее отслеживаемых природных явлений. Это неудивительно, потому что он приносит самые разнообразные природные беды – от засух и наводнений до метелей, мощных бурь и тропических ураганов.

Эль-Ниньо — циклическое природное явление, которое происходит с интервалом в 2–7 лет. Ученые объясняют его образование ослабеванием превалирующих ветров над поверхностью Тихого океана, в результате чего теплая вода из западной части океана устремляется на восток. Теплая вода уносит с собой осадки и вызывает в одних странах сильные засухи, а в других — наводнения.

Об Эль-Ниньо начали говорить прошлым летом, которое оказалось рекордным на высокие температуры. Однако материализовался он лишь сейчас. Кроме австралийских метеорологов его приход подтвердили их коллеги из Японии и США.

Первыми об Эль-Ниньо заговорили в Бюро метеорологии Австралии, которое следит за погодой в южной части Тихого океана. Кстати, австралийские метеорологи последний раз предупреждали об этом климатическом феномене пять лет назад. Сейчас австралийцы прогнозируют, что Эль-Ниньо продлится до осени, и не исключают того, что он может задержаться и до конца года.

Руководитель отдела мониторинга климата и прогнозов Бюро Дэвид Джоунс прогнозирует, что в этом году Эль-Ниньо скорее всего будет сильным.

Метеорологи прогнозируют, что в этом году засуха, вероятно, будет угрожать Индии, Китаю, Малайзии, Индонезии и Австралии. В этих регионах и странах резко повышается вероятность возникновения лесных пожаров, снизятся урожаи и повысятся цены на еду.

Тяжелее всего придется индийцам, которым погода уже преподнесла немало неприятных сюрпризов. Из-за чересчур ранних сильных дождей несколько десятков разорившихся фермеров уже совершили самоубийства.

По наблюдениям прошлых лет известно, что Эль-Ниньо увеличивает вероятность слабых муссонных дождей в 2–3 раза. Это значит, что миллиардную страну ждет засуха, неурожай и, не исключено, голод. Остается надеяться только на хороший урожай, который был в прошлом году и позволил сделать запасы.

В 2009 году Эль-Ниньо принес в Индию самую сильную за четыре десятилетия засуху. В том году сухо было почти во всей Азии и Австралии, где погиб урожай пшеницы. Цены на продукты резко выросли на всем континенте.

Если азиатский континент ждет засуха, то жителям Южной Америки следует готовиться к очень сильным дождям, которые могут спровоцировать наводнения и оползни.

Многие ученые связывают Эль-Ниньо не только с экстремальной погодой, но и с военными и социальными конфликтами в странах, на которые он воздействует особенно сильно. Анализ статистических данных позволяет говорить, что в 1950–2004 гг. Эль-Ниньо «спровоцировал» каждый пятый гражданский конфликт. Некоторые ученые даже утверждают, что он вдвое увеличивает вероятность начала гражданских войн.

России пока с Эль-Ниньо везло. В октябре 1997 года метеорологи объясняли более чем 20-градусную жару в Западной Сибири воздействием этого природного явления, а в августе 2000 года на него «списали» ураганы и ливни, пронесшиеся над Россией. Судя по всему, это лето будет тоже очень теплым.

Источник: <http://expert.ru/2015/05/14/el-nino-vernulsya/>

Задание 4.2.8. Активизируйте лексику по теме «*Wetter*»: впишите недостающий перевод слов и словосочетаний в мини-гlossарий; разбившись на пары, отработайте навык составления предложений с приведенными словами и фразами на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

DAS WETTER

wieso	Чего? Как так? С чего вдруг?
was meinst Du?	Что ты имеешь в виду?
frieren	
schwitzen	
anhaben	
ausziehen	
ärgern sich	
Ding	
ziehen	
langweilig	
vermissen	
Es schneit	
Es regnet	

Aprilwetter	1) переменчивая погода; 2) «апрельская погода» (неустойчивая погода с частыми сменами ливней и прояснений)
drin	
raus	
gemütlich	
Regenbogen	
die Wolkendecke reißt auf	просвет между облаками
die Sonne scheint	
Regenlücke	перерыв, пока нет дождя
rübersausen	<i>разг.</i> «свалить»
bei der Drogerie kaufen	1) магазин парфюмерно-галантерейных и аптекарских товаров; москательная лавка (устар.); аптекарский магазин (торгующий аптекарскими и хозяйственными товарами, предметами сангигиены и косметики); магазин гигиены и косметики; 2) <i>торг.</i> бытовая химия и косметика
Regenschirm	
Wetterbericht	метеосводка; прогноз погоды
angeblich	по предварительной информации; говорят, что...; будто бы...
die Temperaturen steigen über	
sparen	
Na das klingt doch gut	
Abgemacht!	
Jetzt aber los	А сейчас уходим. Пошли уже!

Задание 4.2.9. Прослушайте диалог *Das Wetter – Slow German Dialog #2* (URL: <https://slowgerman.com/2014/05/27/slow-german-dialog-2-das-wetter/>) или см. приложенный к пособию файл **2 Das_Wetter**. Во время второго прослушивания переведите на диктофон женские реплики, во время третьего прослушивания запишите на диктофон реплики мужчины. Проверьте, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом,

представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.2.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#)

Lyon, 22.11.2017

Westdeutsche Creditbank AG
Postfach 15 48
D-50123

Köln

Bitte um Auskunft über eine Firma

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Kommissionshaus Rüdiger&Wendel in Köln möchte unsere Generalvertretung für Seidenstoffe in Deutschland übernehmen und hat Sie als Referenz angegeben.

Nach eigenen Angaben hat das Unternehmen eine solide finanzielle Basis und macht große Geschäfte in verschiedenen Branchen. Wenn das zutrifft, sind wir bereit, ein Konsignationslager im Wert von rund 150 000 € zur Verfügung zu stellen.

Da wir bisher keine Beziehungen zu dieser Firma gehabt haben, bitten wir Sie, uns ein paar Hinweise zu geben.

Für eine Auskunft, die wir selbstverständlich vertraulich behandeln, wären wir Ihnen sehr dankbar

Mit freundlichen Grüßen
Audebert & Cie.

Bonn, 15.05.2017

Adams & Hooper
255-5, Flinders Lane
Melbourne

Australien

Export von Klavieren

Sehr geehrte Damen und Herren,

vor dem Krieg haben wir großem Pianoexporte in Ihr Gebiet durchgeführt. Als unsere Inlandspreise stark stiegen, haben wir diesen Geschäftszweig ruhen lassen.

Jetzt sind unsere Preise auf dem Weltmarkt wieder wettbewerbsfähig, und die Qualität ist Ihnen sicherlich bekannt.

Wir wenden uns an Sie, weil die deutsche Handelskammer Sie uns als anerkannter Klavierimporteur empfohlen hat. Sind Sie daran interessiert, mit uns ins Geschäft zu kommen?

Im Voraus vielen Dank für Ihre Mühe. über eine positive Antwort und die Einleitung einer dauerhaften, für beide Seiten erfolgreichen Geschäftsbeziehung würden wir uns freuen.

Mit besten Grüßen
Klavierfabrik Lyra GmbH

Тема 4.3. Im Supermarkt

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.3.1. Прочитайте текст, с помощью систем SEO-анализа (см., например, <http://www.textanalyse-tool.de/>, <http://wortliga.de/textanalyse/> или www.advego.ru), предварительно убрав из текста стоп-слова, или самостоятельно создайте немецко-русский глоссарий по теме «Продукты питания». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

DAS ESSEN DIE DEUTSCHEN

Von Maria Gerber

23 Fischstäbchen, 214 Eier und 24 Kilogramm Tomaten. Das verdrückt jeder Bürger im Durchschnitt pro Jahr. Hier wird erklärt, wie gesund unsere Ernährung ist und warum bei Schnipo in der Kantine alle durchdrehen

Tomate

„Krauts“ nennen uns die Briten, dabei ist der Deutschen liebstes Gemüse die Tomate. Fast 24 Kilogramm isst jeder Bürger davon durchschnittlich pro Jahr. Natürlich nicht immer roh, sondern auf der Pizza, im Ketchup oder als Tomatensuppe. Besonders beliebt hierzulande ist die Tomatensoße zum Teller Nudeln. Diese Mahlzeit ist das zweitbeliebteste Gericht der Deutschen, direkt nach Spaghetti Bolognese. Jede zweite Tomate, die wir verzehren, kommt aus den Niederlanden und damit aus dem Gewächshaus. Aus keinem anderen Land importiert Deutschland mehr Tomaten. Weit abgeschlagen folgt irgendwann Spanien und schließlich Belgien.

In der Gemüse-Hitliste der Deutschen belegen Karotten und Gurken Platz zwei und drei. Wer sich jetzt wundert, wo die Kartoffel bleibt, den könnte diese Nachricht beruhigen: Die Kartoffel gehört nicht in die Gemüse-Statistik. Sie bildet eine ganze eigene Klasse und das auch zahlenmäßig. 60 Kilogramm Kartoffeln isst der Deutsche durchschnittlich pro Jahr. Damit liegen die Italiener mit ihrem Spitznamen für uns näher an der Wahrheit als die Engländer mit „Krauts“. Das Wort „Kartoffel“ gilt in Italien als Synonym für deutsche Touristen.

Unter diesen Umständen wäre die „Tomoffel“ – ein Hybrid aus Kartoffel und Tomate – in Deutschland wohl eine Pflanze mit hohem Marktwert. Das Gewächs, an dem überirdisch Tomaten und an der Wurzel Kartoffeln gedeihen, wurde 1978 von einem Tübinger Biologen erfunden. Bisher hat sich die Tomoffel nicht durchgesetzt, weil sie genetisch instabil ist und keine fruchtbaren Samen bilden kann.

Spaghetti

Früher kochten die Deutschen Nudeln, heute kommt Pasta auf den Teller. Egal, wie man sie nennt, die Teigwaren werden fast immer aus Hartweizengrieß hergestellt und sind zusammen mit Sauce Bolognese nach einer Umfrage des Forsa-Instituts das absolute Lieblingsessen der Deutschen. Für die Herstellung von Nudeln wird fast immer Weizengrieß verwendet, also winzige Stückchen des Getreidekorns. Bei der Fabrikherstellung vermischt die Teigmaschine etwa 20 Minuten lang den Hartweizengrieß mit Wasser, bis dieser eine gleichmäßige Feuchtigkeit hat. Manche Firmen mischen auch Eier, Gewürze oder Farbstoffe unter den Teig, aber die klassische Nudel besteht nur aus Weizengrieß und Wasser – sonst nichts. Der geschmeidige Teig kommt dann in die Nudelpresse, dort entscheidet sich, ob er in Penne, Spaghetti oder Lasagne-Platten geformt wird. Die Nudeln gelangen danach in die Trocknungszone, wo ihnen möglichst viel Wasser entzogen wird.

Spaghetti Bolognese – das Lieblingsgericht vor allem vieler Kinder -, ist das eine gesunde Mahlzeit? Eine schwierige Frage: Wer eine Sauce mit frischen Tomaten, Karotten, Zwiebeln, Oregano und magerem Hackfleisch zubereitet und dazu sogar Vollkornnudeln serviert, hat eine gesunde Mahlzeit. Die Fertigvariante für die Mikrowelle mit viel Käse ist das Gegenteil. Aber bei einem Lieblingsgericht kommt es ja nur darauf an, dass es schmeckt.

Butterbrot

Heimweh nach Brot. Ein Gefühl, das sicher nur Deutsche kennen. Wer länger als zwei Wochen im Ausland verbringt, freut sich schon auf dem Rückflug, wenn er die kleinen Vollkornschnitten im Plastikpack auf seinem Tablett findet. Über 300 Brotsorten gibt es in Deutschland, aber auf der Beliebtheitskala landen zwei Klassiker ganz oben: Vollkornbrot und Weizenbrötchen. Das essen die Deutschen laut Trendbarometer Brot & Kleingebäck am liebsten. In den letzten 100 Jahren ist der Brotverzehr zwar zurückgegangen, von

140 Kilogramm pro Person und Jahr auf rund 80 Kilogramm, aber beim Frühstück und Abendessen ist die geschmierte Stulle noch der Standard: 94 Prozent der Deutschen essen täglich Brot. Und wie gesund ist die Stulle? Vollkornbrot ist nahrhafter als Weißbrot, denn es enthält mehr Mineralstoffe, Vitamine und Ballaststoffe. Vollkornbrot fördert die Verdauung, hält länger satt, und die Ballaststoffe bremsen den Anstieg des Blutzuckerspiegels. Vorsicht vor Mogelpackungen: Nur weil ein Brot dunkel ist, muss es nicht gleich ein Vollkornbrot sein. Manche Hersteller verwenden Zusatzstoffe wie Malz, die das Brot dunkel färben und damit gesünder erscheinen lassen.

Kartoffelsuppe

Kartoffeln machen dick. Dieser Ernährungsmythos ist hartnäckig und dabei grundfalsch. Kartoffeln machen in erster Linie satt und sind dazu noch gesund. Sie enthalten viel Kalium, Vitamine und Eiweiß. Die Deutschen lieben Kartoffeln, vor allem als Suppe. Auch die Kanzlerin: „Ich kann gut Kartoffelsuppe“, sagte Angela Merkel während der Wahlkampfphase im Fernsehen und ein zünftiger Eintopf gehöre zu ihren Lieblingsgerichten. Kein Land isst so viel Kartoffeln wie Deutschland, obwohl unser Pro-Kopf-Verbrauch seit Jahren rückläufig ist. Um 1900 aß der Deutsche noch rund 270 Kilogramm Kartoffeln, mittlerweile ist der jährliche Verbrauch auf 60 Kilogramm gesunken. Die Deutschen ersetzen die Beilage immer häufiger durch Reis, Nudeln oder Exoten wie Bulgur und Hirse.

Das Besondere an der Kartoffel ist wahrscheinlich, dass sie so wenig besonders ist. In Deutschland wird es nur wenige Menschen geben, die sagen, „nein danke, Kartoffeln schmecken mir nicht.“ Und wer auf einer Speisekarte im Restaurant partout nichts Verlockendes findet – eine Kartoffelsuppe geht immer. Während in Großbritannien die meisten Mütter ihren Kindern als erste feste Nahrung einen Toast in die Hand drücken, wird das Kleinkind in Deutschland mit zerdrückter Kartoffel gefüttert.

Gouda

Was Käse betrifft, sind die Deutschen nicht eben Feinschmecker: Gouda essen sie am häufigsten, gefolgt von Frisch- und Schmelzkäse – das meiste in Plastik verpackt. Eigentlich schade, denn weltweit gibt es schätzungsweise 4000 verschiedene Sorten. Im Wesentlichen besteht Käse aus Fett, Eiweiß, Mineralstoffen, Vitaminen und Wasser. Zieht man das Wasser ab, hat

man die Trockenmasse, die dann interessant ist, wenn man sich für den Fettgehalt des Käses interessiert. „Fett i. Tr. 30%“ steht beispielsweise auf der Käseverpackung und bedeutet, dass dieser verpackte Gouda in der Trockenmasse einen Fettgehalt von 30 Prozent hat. Käse ist demnach eine fettige, aber dennoch gesunde Nahrung. Solange man sie in Maßen verzehrt. Die Deutsche Gesellschaft für Ernährung empfiehlt 100 Gramm Käse pro Tag für einen Erwachsenen, damit tut man sogar Gutes für seine Zähne. Denn beim Kauen entsteht eine Verbindung aus Käse-Eiweiß, Calcium und Phosphat. Das stärkt den Zahnschmelz und beugt Karies vor.

Frühstücksei

17, 5 Milliarden – so viele Eier essen die Deutschen in nur einem Jahr. Pro Kopf sind das 214 Stück – klingt viel, aber für ein tägliches Frühstücksei reicht es damit noch nicht. Das macht aber nichts, denn die Deutschen legen vor allem auf ihr sonntägliches Frühstücksei großen Wert. Um 1900 aß der Durchschnittsdeutsche nur 90 Eier pro Jahr, die Anzahl hat sich also in 100 Jahren mehr als verdoppelt. Ist das gesund?

Aufgrund des hohen Cholesteringehalts sind Eier in den letzten Jahren in Verruf geraten, aber zu Unrecht. Das Hühnerei enthält viel wichtiges Eiweiß, das gut verdaulich ist und zu 100 Prozent vom menschlichen Körper verwertet werden kann. Das Eiweiß steckt allerdings im gelben Eidotter und nicht, wie die meisten vermuten, in der weißen Hülle, die viele als Eiweiß bezeichnen, die eigentlich aber Eiklar heißt. Das Frühstücksei hat allerdings mehr zu bieten als nur Eiweiß und Cholesterin. Es enthält reichlich Vitamin A, das dafür sorgt, dass die Augen elastisch bleiben, sich die Iris gut an Helligkeit und Dunkelheit anpasst und wir nachts besser sehen. Wer auf Eier verzichten sollte, weil er einen erhöhten Cholesterinspiegel hat, kann auf einen Trick zurückgreifen (auch wenn dadurch das Eier-Vergnügen geschmälert wird): Ein Rührei ohne Eigelb ist komplett Cholesterin-frei.

Frikadelle

Das ist die erfolgreiche Geschichte eines Einwanderers: Er besteht aus Hackfleisch, Ei, Brötchen, Zwiebeln, Senf, Kräutern und Gewürzen und hört auf den Namen Frikadelle, Bulette, Fleischpflanzerl, Fleischküchle, Hackfleischbrötchen, Fleischklößchen oder Brisolette. Nennen wir ihn der Einfachheit halber ab jetzt Frikadelle. Die Erfolgsgeschichte beginnt im 17.

Jahrhundert, als angeblich die Hugenotten das Fleischbällchen nach Berlin brachten. Sie nannten es „Boulette“, für „Kügelchen“. Andere Quellen behaupten, die Truppen Napoleons hätten die Bulette erst Anfang des 19. Jahrhunderts an die Spree gebracht. Das bayerische Fleischpflanzerl hat vermutlich eine andere Historie, aber das zeigt nur, dass sich die Frikadelle bundesweit großer Beliebtheit erfreut, vor allem bei Männern.

Mit einer Frikadelle können Frauen besonders gut sein Herz erobern, ergab eine Umfrage der Zeitschrift „Men’s Health“. 15 Prozent der 7000 befragten Männer finden, hausgemachte Frikadellen seien das perfekte erste Date-Dinner. Ob sie auch gesund sind, hängt von der Wahl des Fleisches ab: Tatar vom Rind ist natürlich dem Schweinehackfleisch vorzuziehen. Je mehr Kräuter untergemischt werden, desto vitaminreicher ist das Fleischbällchen. Aber wie man es auch dreht und wendet – zum Großteil besteht es eben doch aus Fett, und gerade deshalb schmeckt es ja auch so gut.

Schnitzel

Wenn mittags die Kantine Schnitzel mit Pommes anbietet, ist die Schlange besonders lang. Kein Wunder – Schnipo, wie es gerne abgekürzt wird, ist das beliebteste Kantinengericht der Deutschen. Dabei ist es eine denkbar schlechte Entscheidung: Das Gericht enthält viel Fett, viel Eiweiß und zwischen 800 und 1000 Kilokalorien. Nach so einer reichhaltigen Kost muss der Körper seine ganze Energie in die Verdauung stecken. Das Ergebnis – man wird müde. Die etwa 10 000 Kantinen und Betriebsrestaurants in Deutschland bieten es ihren rund 6,5 Millionen Gästen aber immer wieder an, und die sind nicht müde, sich immer wieder anzustellen. Vor allem bei Männern ist die Freude groß, wenn Schnipo auf der Speisekarte steht. Männer verzehren doppelt so viel Fleisch wie Frauen, und laut einer Umfrage ist es über 90 Prozent der Männer unwichtig, was sie essen – Hauptsache, es schmeckt. 35 Prozent der Männer sagen außerdem, dass der Einfluss der Ernährung auf die Gesundheit überschätzt werde. Über 80 Prozent der Frauen hingegen sagen, viel Obst und Gemüse solle Teil ihrer Ernährung sein. Aus diesem Grund ist es ihnen auch wichtig zu wissen, was Nahrungsmittel enthalten. Vielleicht ist deshalb an Schnipo-Tagen die Schlange auch bei der Salatbar besonders lang.

Fischstäbchen

Innen gesund, außen kross (und eher ungesund). Das beschreibt das Fischstäbchen recht treffend. 23 Stück isst laut Statistik jeder Deutsche im Jahr, wobei Kinder die Statistik mit Sicherheit verzerren. Bei ihnen sind Fischstäbchen besonders beliebt, weil sie grätenfrei und, noch viel wichtiger, paniert sind. Das Verhältnis von Panade und Fisch ist gesetzlich festgeschrieben. Nach den Leitsätzen des Deutschen Lebensmittelbuchs muss ein Fischstäbchen zu mindestens 66 Prozent aus Fischfilet bestehen. In Deutschland sind sie fast immer aus Alaska-Seelachs hergestellt. Das sehen Fischereiexperten von Greenpeace kritisch. Ein Wechsel vom Alaska-Seelachs hin zum Pangasius sei dringend nötig. Kein anderer Speisefisch werde so stark befischt, allein die MSC-zertifizierte Fischerei fischt jährlich 1,5 Millionen Tonnen, sagt die Umweltorganisation. Egal welches Fischfilet der Hersteller verwendet, es muss von gelbbrauner Panade umhüllt werden. Sie besteht aus Kartoffelstärke, Mehl und Gewürzen und saugt beim Vorfrittieren eine Menge Fett auf. Deshalb kann ein Fischstäbchen bis zu 17 Prozent Fett enthalten. Wer die Fischstäbchen im Ofen anstatt in der Pfanne backt, spart sich eine Menge Fett.

Eiscreme

Je südlicher ein Land liegt, desto mehr Eis essen seine Einwohner. Stimmt nicht, das Gegenteil ist der Fall: In Finnland essen die Menschen am meisten Eis, in Portugal am wenigsten. Und Deutschland liegt mit einem jährlichen Verbrauch von rund acht Litern Markeneis im europäischen Mittelfeld. Vanille, Erdbeere und Schokolade – das sind die liebsten Sorten der Deutschen. In den Abverkaufszahlen aller Markeneishersteller führt zwar Schokolade die Rangliste an, aber in anderen Umfragen liegt mal Vanille, mal Erdbeere vorn. Stracciatella erfreut sich aber immer größerer Beliebtheit, sie kommt dem dritten Platz von Jahr zu Jahr näher. Eine Eismischung aus Vanille, Schokolade und Erdbeere, die sich Fürst-Pückler-Eis nennt, ist eine Kreation, die 1839 im königlich-preußischen Kochbuch zum ersten Mal erwähnt wird. Der damalige Hofkoch widmete sein dreischichtiges Eis dem Parkgestalter Hermann von Pückler-Muskau. Heute liegt die Fürst-Pückler-Schnitte, ein Eisklumpen, eingeklemmt zwischen zwei Waffeln, in jeder Tiefkühltruhe.

Für einen aromatischen Vanillegeschmack sollten Verbraucher darauf achten, dass im Eis tatsächlich Vanillemark aus der Schote steckt. Eine Untersuchung der Stiftung Warentest ergab: Von 22 Sorten enthielten acht verfälschte und zehn nur geringe Mengen Vanille. Zwei Sorten waren sogar mit synthetischer Vanille aromatisiert.

Apfel

246 Äpfel isst der Deutsche durchschnittlich in einem Jahr. Das sind rund 20 pro Monat. Klingt verdammt viel. Kein Wunder, denn der Apfel ist das Lieblingsobst der Deutschen. 32 Kilogramm verzehrt jeder von uns jährlich, damit sind aber nicht nur frische Äpfel gemeint, sondern ebenso Apfelmus, Apfelkuchen und mit Schokolade überzogene Apfelringe. Auch wenn das Obst zu über 80 Prozent aus Wasser besteht, gibt es im Geschmack deutliche Unterschiede. Wie herrlich kann ein süß-saurer und knackiger Apfel schmecken, wie schrecklich ist das Erlebnis, wenn man in einen mehligem Apfel beißt. Allein in Deutschland soll es mehr als 1500 Apfelsorten geben – jede mit einem eigenen Geschmack. Wer sich nur in der Obstabteilung im Supermarkt umschaute, kennt für gewöhnlich nur Elstar, Jonagold, Boskop, Granny Smith, Gala und vielleicht noch Golden Delicious. Weniger bekannt ist da etwa die Sorte „Juwel aus Kirchwerder“. Sie wurde in diesem Jahr zum Apfel des Jahres 2010 gekürt – eine vor 100 Jahren in Norddeutschland gezüchtete Sorte.

Der Trend geht zwar seit einigen Jahren in Richtung alter Apfelsorten, bisher bauen deutsche Apfelbauern aber am häufigsten Klassiker wie Elstar (Platz eins) und Jonagold (Platz zwei) an.

Wer Lust auf einen Apfel hat, sollte diesem Verlangen immer nachgehen, denn er ist gesund und hat mit knapp 70 Kilokalorien die perfekte Energiemenge für eine Zwischenmahlzeit. Während der hohe Gehalt an Vitamin C bei Erkältungen hilft, gelten Pektine und Polyphenole als vorbeugend gegen Herz-Kreislauf-Erkrankungen.

Currywurst

Eine absurde Mischung: indische Gewürze wie Koriander, Pfeffer und Kurkuma serviert auf einer deutschen Bratwurst. Klingt ähnlich verwirrend wie Cabanossi mit Schokosauce. Mit dem Unterschied, dass in Deutschland rund 800 Millionen Currywürste im Jahr gegessen werden und die Cabanossi-Schoko-Variante bisher niemand schätzt.

Ist die Currywurst DAS deutsche Nationalgericht? Schwer zu sagen, sicher ist nur, dass sie mittlerweile mehr ist als der ungesunde Snack vom Proleten-Imbiss. Als Edel-Häppchen wird sie in weißer Porzellanschale auch auf Partys gereicht. Und das steckt drin: Fleisch, Fett und Gewürze. Die Zutaten werden fein vermengt, im Naturdarm abgefüllt und dann im Kessel gesiedet, um unmittelbar vor dem Verzehr gebraten zu werden. Am häufigsten wird Schweinefleisch verwendet, das sicher nicht von den edelsten Stücken des Tieres stammt, aber nach dem Wurst-Prinzip ist das auch nicht so gedacht: Eine Wurst dient dazu, in ihr möglichst alle Teile eines Tieres verwerten zu können. Eine Analyse der Soße ist nur schwer möglich: Sie kann aus Tomatenmark, Ketchup oder frischen Tomaten zubereitet werden, und die Wahl der Curry-Würz-Mischung ist oft Geheimnis des Hauses oder der Bude. Der Wahrheit muss der Verbraucher allerdings ins Auge blicken – gesund ist die Currywurst nicht. Mit einer Portion Pommes Frites bringt sie es gut und gerne auf rund 1000 Kilokalorien. Das macht aber nichts, denn deshalb stellt man sich nicht an die Straßenecke. Wer's gesund will, kann zu Hause bleiben und Möhren raspeln.

Rouladen

Mutters Küche ist die beste, denn Rinderrouladen mit Rotkohl und Kartoffeln ist eines der beliebtesten Gerichte der Deutschen. Noch beliebter sind nur die italienischen Klassiker Spaghetti, Lasagne und Pizza. Das Gute an der Hausmannskost – sie ist sogar gesund. In den Kartoffeln stecken viele Kohlehydrate, im Rotkohl Ballaststoffe sowie Vitamin C, und die Roulade aus magerem Rindfleisch hat wenig Fett. Damit ist das Gericht mit 500 bis 600 Kilokalorien auch eine gute Mittagsmahlzeit in der Kantine. Sie sättigt, ohne einen umzuhauen. Dass Rotkohl ein typisch deutsches Gemüse ist, zeigen auch die regional unterschiedlichen Bezeichnungen: In Süddeutschland heißt der zubereitete Kohl Blaukraut, im Rheinland Roter Kappes, in der Mitte und im Südwesten Rotkraut und im Norden Rotkohl. Erstaunlich ist, dass Rotkohl zu fast jeder Jahreszeit frisch auf dem Markt oder im Supermarkt ausliegt. (Frische erkennt man an festen, matt glänzenden Blättern). Im Frühling gibt es Frühlingskohl, über den Sommer bis Oktober ist man mit einer mittelfrühen Sorte versorgt und im November und Dezember wird die späte Sorte verkauft. Die Lagerung ist unkompliziert: Im Gemüsefach des Kühlschranks hält der Rotkohl bis zu 14 Tage, wenn er nicht angeschnitten ist.

Источник: https://www.welt.de/print/die_welt/wissen/article10308549/Das-essen-die-Deutschen.html

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.3.2. Завершите на русском языке начатые фразы (от 5 до 15 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Перед посещением продуктового магазина...
2. Как утверждают ученые, голод...
3. Собираясь за покупками...
4. Сельскохозяйственный бум в России...
5. Экологически чистые продукты фермеров...

Задание 4.3.3. Завершите на немецком языке начатые фразы (от пяти до 10 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Wie die Wissenschaftler behaupten, ...
2. Wenn Sie einkaufen gehen, ...
3. Die Landwirtschaft in Deutschland wurde...
4. Die Öko-Hersteller aus dem Ausland sind sehr...
5. Seit einigen Jahren geht der Trend...

Задание 4.3.4. Повторите по-немецки за преподавателем название страны и количество потребляемого кофе на человека в год (13 фраз). Фраза преподавателя может звучать следующим образом: *Im Jahr 2015 wird es in Finnland 12,2 kg Rohkaffee pro Kopf konsumiert/ verbraucht.* Оставшиеся 13 фраз преподаватель продолжает зачитывать по-немецки, а студент повторяет предложение по-русски.

Задание 4.3.5. «Снежный ком» по-русски.

1. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека.
2. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. **Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день.**
3. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день. **Самым необходимым минимумом будут 5 порций в день.**

4. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день. Самым необходимым минимумом будут 5 порций в день. **Всемирная организация здравоохранения рекомендует потреблять взрослому человеку 400 граммов овощей и фруктов в сутки.**
5. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день. Самым необходимым минимумом будут 5 порций в день. Всемирная организация здравоохранения рекомендует потреблять взрослому человеку 400 граммов овощей и фруктов в сутки. **Наиболее высокий уровень потребления овощей и фруктов отмечается в странах Азии и Африки.**
6. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день. Самым необходимым минимумом будут 5 порций в день. Всемирная организация здравоохранения рекомендует потреблять взрослому человеку 400 граммов овощей и фруктов в сутки. **Наиболее высокий уровень потребления овощей и фруктов отмечается в странах Азии и Африки. Что неудивительно.**
7. Научно доказано, что потребление овощей и фруктов благотворно влияет на здоровье человека. Медики считают нормой потребление 9 порций овощей и фруктов в день. Самым необходимым минимумом будут 5 порций в день. Всемирная организация здравоохранения рекомендует потреблять взрослому человеку 400 граммов овощей и фруктов в сутки. **Наиболее высокий уровень потребления овощей и фруктов отмечается в странах Азии и Африки. Что неудивительно. А как обстоят дела с потреблением овощей и фруктов в России и европейских странах?**

Задание 4.3.6. «Снежный ком» по-немецки.

1. Drei Pfund Spargel landen auf unseren Tellern.
2. Drei Pfund Spargel landen **jährlich** auf unseren Tellern.
3. Drei Pfund Spargel landen jährlich **in Deutschland** auf unseren Tellern.
4. **Mindestens** drei Pfund Spargel landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.

5. Минимум три фунта спаргел **pro Person** landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.
6. **Ob klassisch mit neuen Kartoffeln**, минимум три фунта спаргел pro Person landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.
7. Ob klassisch mit neuen Kartoffeln, **aufgepeppt mit Schinken oder Steak**, минимум три фунта спаргел pro Person landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.
8. Ob klassisch mit neuen Kartoffeln, aufgepeppt mit Schinken oder Steak, **in Salaten**, минимум три фунта спаргел pro Person landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.
9. Ob klassisch mit neuen Kartoffeln, aufgepeppt mit Schinken oder Steak, in Salaten, **Suppen und Pasta oder auf einer Pizza** – минимум три фунта спаргел pro Person landen jährlich in Deutschland auf unseren Tellern.

Задание 4.3.7. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

ГОЛОД ЗАСТАВЛЯЕТ НАС ПОКУПАТЬ НЕ ТОЛЬКО ЕДУ

Наверное, многие заметили, что лучше не ходить в продуктовый магазин голодным – обязательно потратишь много денег, в том числе на то, что тебе не очень-то и нужно. Теперь ученые говорят, что на голодный желудок лучше вообще не ходить по магазинам. Любим.

Голод представляет собой сложное явление. Например, судьи выносят более жесткие приговоры на пустой желудок. Голодным людям кажется более привлекательной не только еда (особенно калорийная), но и полные женщины... Новое исследование показывает, что голод пробуждает у нас желание приобрести вещи, никак не связанные с едой. Например, канцелярские принадлежности, передает *Scientific American*.

Участников исследования попросили ответить на вопросы о самочувствии, настроении, чувстве усталости и о том, насколько они голодны. Затем им раздали зажимы для бумаги. И задали странные вопросы, как то: «Как вы думаете, этот зажим для бумаги прост в использовании?» или «Насколько вам нравится этот зажим?». После этого озадаченных подопытных спросили, сколько зажимов

они хотели бы взять с собой. Результат: голодные люди просили больше зажимов. То есть они стали нуждаться не только в пище, но и в непродовольственных вещах.

Исследователи решили проверить данные. Новый набор участников разделили на две группы. Людей из первой накормили тортом перед испытанием. Вторую заставили голодать четыре часа и допустили к еде только после эксперимента. И вновь, как оказалось, сытая группа попросила меньше зажимов, чем голодная.

При этом голодные давали зажимам те же оценки, что и сытые. То есть канцелярские штуковины не казались им лучше. Они просто их начали больше хотеть.

По мнению психологов, за желание и симпатию отвечают разные отделы головного мозга. Обычно мы испытываем желание и симпатию одновременно, но так происходит не всегда. Самый яркий пример — наркоманы и игроманы. На поздних стадиях им уже не нравятся наркотики/игры, но они их продолжают желать.

Наконец, исследователи решили проверить свое открытие еще одним способом — теперь в реальной жизни. Ученые подкараулили людей, выходящих из супермаркета, и попросили оценить, насколько те голодны, по десятибалльной шкале. Оказалось, что люди, которые купили больше непродовольственных товаров, как правило, были более голодными.

Таким образом, голод может реально влиять на наш шопинг. Поэтому ученые советуют поесть перед тем, как отправиться за покупкой. А если вы все же пришли в магазин голодными, то подумайте дважды, прежде чем расплатиться: «Мне действительно нужно это платье или я просто голодна?».

А еще во время голода люди сильнее злятся. Для чувства злости, возникающего во время голода, в английском языке даже есть специальный термин *hangry* (от *angry* — злой и *hungry* — голодный). Недавно ученые выяснили, почему оно возникает.

Источник: https://www.moya-planeta.ru/news/view/golod_zastavlyayet_nas_delat_bolshe_neprodovolstvennyh_pokupok_16711/

Задание 4.3.8. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем антисоветы, которые он читает вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, воспроизведите друг другу текст, зафиксированный вами, в виде советов.

10 ТИПИЧНЫХ ОШИБОК ПОКУПАТЕЛЯ:

КАК СЭКОНОМИТЬ ДЕНЬГИ

Очень часто люди сталкиваются с проблемой того, что они открывают холодильник, а там пусто, несмотря на то что регулярно ходят в магазин и покупают все необходимое, тратя на покупки огромные суммы денег.

Несомненно, существуют способы экономить деньги на продукты питания и при этом получать все необходимое. Тем не менее люди регулярно совершают одни и те же ошибки при походе в магазин. Ниже мы расскажем о типичных ошибках покупателей продуктовых магазинов.

Приходить без списка покупок

Приготовление еды – это ключевой момент. Если вы планируете готовку еды на неделю вперед, то вы можете составить план того, какие продукты вам понадобятся. Это избавит вас от импульсивных покупок, покупок снеков или ненужных ингредиентов, которые останутся неиспользованными и испортятся.

Ходить в продуктовый магазин на голодный желудок

Это очень частая ошибка, однако ее совершают многие. Важно помнить, что перед походом в продуктовый магазин стоит перекусить. Ничего хорошего не выйдет из похода в магазин на голодный желудок, так как вам захочется купить все и сразу, что приведет к ненужным покупкам, которых можно было бы избежать.

Не использовать купоны на скидку

Речь идет не о бездумной покупке всего, что продается со скидкой в ближайшем супермаркете. Речь идет о том, что стоит отслеживать акции и скидки в супермаркетах и покупать те продукты, которые вам необходимы, дешевле. Очень часто торговые сети организуют акции и распродажи на определенные товары, конкурируя за покупателя. Такие акции помогают экономить на продуктах питания без ущерба для качества.

Ходить по магазинам в выходные или утром

Хотите верьте, хотите нет, но существуют лучшие и худшие дни для похода по магазинам. Большинство людей ходят по магазинам в выходные дни, чтобы успеть приготовить еду на неделю. Но середина недели — это те дни, когда очень часто начинается распродажа свежих скоропортящихся продуктов — молочных или мясных. Кроме того, часто в магазинах бывают скидки в конце дня, когда магазин стремится поскорее распродать скоропортящиеся товары.

Игнорировать циклы продаж

Продажи в супермаркетах не являются спонтанными, у них есть 12-недельный цикл. Не стоит испытывать шок, глядя на стоимость мяса, лучше изучить процесс изменения цен и покупать в наиболее выгодный период. Кроме того, эксперты рекомендуют покупать сезонные товары. Как правило, они дешевле и свежее.

Не покупать оптом

Как правило, оптовые покупки дешевле. Лучше всего покупать оптом продукты, которые не являются скоропортящимися. К таким продуктам относится туалетная бумага, салфетки, упаковки воды и так далее.

Покупать оптом все

Даже если вы можете купить оптом все, это не означает, что надо так делать. В конце концов, если у вас стандартная семья из трех-четырёх человек, то вы можете попросту не успеть использовать все купленные продукты до того, как истечет их срок годности.

Покупать только продукты с известными брендами

Некоторые продукты действительно можно купить только под одним брендом — это, например, Oreos, Coca-Cola или брендовое мороженое. Но когда речь идет о продуктах, которые выпускаются под разными брендами, то стоит смотреть не на бренд, а на цену и качество, и не стыдиться покупать то, что не так широко рекламируется.

Не знать, сколько стоит каждый отдельный товар

Подумайте, сколько стоит литр молока или килограмм стирального порошка. Если вы не знаете этого, то вы можете стать жертвой ложных скидок и акций, таких как «два по цене одного» или «экономия 30 %». Очень часто, хоть и не всегда, просто математический подсчет позволяет понять, что это вовсе не скидки, а еще один рекламный трюк, заставляющий покупателей тратить больше денег.

Смотреть на полки на уровне глаз или выше

Небольшой совет: более дешевые товары, как правило, расположены на самых нижних полках, а самые дорогие – на полках на уровне глаз или чуть выше. Дело в том, что человек, который не знает про этот трюк, будет брать товары на полках, расположенных на уровне глаз, что приведет к тому, что он будет тратить больше денег.

Источник: <http://www.vestifinance.ru/articles/93181/print>

Задание 4.3.9. Активизируйте лексику по теме «*Im Supermarkt*». Разбившись на пары и воспользовавшись глоссарием, который был составлен в рамках задания 4.3.1, отработайте навык составления предложений со словами и фразами на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

Задание 4.3.10. Прослушайте диалог *Im Supermarkt – Slow German Dialog #3* (URL: <https://slowgerman.com/2014/08/12/sg-dialog-3-im-supermarkt/>) или см. приложенный к пособию файл [3 Im_Supermarkt](#). Во время второго прослушивания переведите на диктофон женские реплики, во время третьего прослушивания запишите на диктофон реплики мужчины. Проверьте, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.3.11. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Firma *Agripex GmbH Export-Import* mit Sitz in Wien ist ein Handelsunternehmen mit zahlreichen Aktivitäten in der Lebensmittelbranche. Wir verfügen über weitgefächerte geschäftliche Kontakte zu Produzenten und Händlern von Agrarprodukten und Lebensmitteln im In- und im Ausland. Das ermöglicht uns, Ihnen eine umfangreiche Palette von Produkten zu offerieren. Andererseits sind wir am Kauf von Agrarprodukten aus Russland interessiert.

Wir erlauben uns, Sie mit unserem aktuellen Angebot vertraut zu machen.
Es kann jederzeit entsprechend Ihren konkreten Anfragen erweitert werden

Wir freuen uns auf die zukünftige Zusammenarbeit mit Ihnen.

Mit freundlichen Grüßen
Meier

Partner&Co. GmbH
Musterstraße 123
A-1234 Wien

Preis Anfrage Gerät XYZ

Sehr geehrter Herr Ing. Riemer,

wir benötigen für die Produktion der Küchenmöbel Geräte, die Ihre Firma herstellt. Nun möchten wir unseren Gerätepark erneuern und fanden, dass das Gerät XYZ, welches auch von Ihnen angeboten wird, für unseren Einsatz am besten geeignet scheint.

Bitte schicken Sie ein kostenloses, verbindliches Angebot über 10 Stück des Geräts XYZ, lieferbar bis 20.05.2018 frei Firmenadresse
Internet Dienstleistungen

Andergasse 12A/2
D-1170 Bonn

Die Zahlung erfolgt bar binnen 30 Tagen.

Sollten Sie noch Fragen haben, so rufen Sie bitte Herrn Albert Dumbldor von der Einkaufsabteilung.

In Erwartung Ihrer Antwort verbleiben wir

mit freundlichen Grüßen
Internet Dienstleistungen

Тема 4.4. Ein Treffen alter Freunde

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.4.1. Прочитайте текст, с помощью систем SEO-анализа (см., например, <http://www.textanalyse-tool.de/>, <http://wortliga.de/textanalyse/> или www.advego.ru), предварительно убрав из текста стоп-слова, или самостоятельно создайте немецко-русский глоссарий по теме «*Liebeskummer*». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

WISSENSCHAFTLICH ERKLÄRT, WARUM LIEBESKUMMER UNS SO WEH TUT

Wenn du das nächste Mal jemanden an seinem Liebeskummer zerbrechen siehst, hab ein bisschen Mitleid. Rein biochemisch betrachtet ist er wahrscheinlich ein Heroinjunkie auf kaltem Entzug

Johannes Hausen

Wenn du schon einmal verlassen wurdest und in ein tiefes, schwarzes Loch gefallen bist, hast du dir sicherlich auch schon mal die Frage gestellt: Kann man eigentlich an seinem Liebeskummer jämmerlich zugrunde gehen?

Wirst du von einer geliebten Person verschmäht, ist es anschließend meist unübersehbar, dass die Chemie in deinem Körper komplett durcheinandergeraten ist. Menschen mit Liebeskummer beginnen, die frühere Liebschaft zu stalken, tun sich selbst oder anderen Gewalt an und verfallen in tiefe Depressionen.

Wer nach einer Trennung oder Abfuhr in die Phase des Liebeskummers strudelt, leidet gemeinerweise gleichermaßen seelische wie körperliche Schmerzen. Doch wie und warum entsteht dieser kaum erträgliche doppelte Schmerz eines gebrochenen Herzens, der bisweilen dramatische Folgen bis zum Selbstmord haben kann und über den Abermillionen von Popsongs geschrieben wurden?

Die Anthropologin und Psychologin Dr. Helen Fisher gilt als eine Art Koryphäe in der wissenschaftlichen Betrachtung romantischer Liebe. Sie hat ihre gesamte Forschungskarriere diesem größten aller menschlichen Ideale gewidmet und genau ergründet, wie der extreme Schmerz eines Liebeskummers entsteht und welchen evolutionären Zweck das Leiden hat.

Die erste Phase des Liebeskummers ist oft durch große Energie und Motivation gekennzeichnet, den verlorenen Partner zurückzubekommen, sowie vom obsessiven Denken an das Subjekt der Begierde.

Und so versuchte die Fisher gemeinsam mit der Neurowissenschaftlerin Lucy Brown vor allem herauszufinden, welche Areale des Hirns bei liebeskummergeplagten Menschen aktiviert werden. Sie wollte so nachvollziehen, was auf biochemischer Basis in deinem Körper abläuft, wenn dir das Herz gebrochen wird.

Fisher schob ihre 15 Testpersonen, die alle kurz zuvor von einer geliebten Person verlassen worden waren, in einen Hirnscanner und unterzog sie einer sogenannten Funktionellen Magnetresonanztomographie (fMRT). Der fMRT-Scanner ist in der Lage, schon kleinste Veränderungen des Stoffwechsel in den untersuchten Hirnregionen festzustellen: Da die Areale der Großhirnrinde bei verstärkter Aktivität mehr Sauerstoff und Glukose benötigen, steigt entsprechend der Blutzufluss in diese Regionen. Diese Durchblutungsänderungen werden durch die fMRT sichtbar gemacht.

Fishers Probanden waren im Durchschnitt 20 Jahre alt und hatte eine durchschnittliche Beziehungszeit von 21 Monaten hinter sich. Ihre Trennung lag am Tag der Untersuchung durchschnittlich 63 Tage zurück.

Fisher und ihr Team fanden nun zunächst eine verstärkte Aktivität im sogenannten ventralen Tegmentum, der VTA (ventral tegmental area), vor. Hier werden nicht nur die Emotionen verortet, die man bei einem Orgasmus oder während des Verliebtseins fühlt, sondern auch das angenehm-befriedigte Gefühl, dass ein Kokainabhängiger verspürt, nachdem er eine Nase gezogen hat – oder auch ein Mensch, der nur seinen Hunger oder Durst stillt. In der VTA entspringt nämlich das mesolimbische System, das uns besser als „Belohnungssystem“ bekannt ist und durch die Ausschüttung des Botenstoffs Dopamin für wohlige Gefühle sorgt.

Es mag daher zunächst etwas unlogisch erscheinen, dass bei einem Menschen auf Liebesentzug, noch so viel im VTA los ist. Die Tatsache, dass sich dort bei den Probanden auch nach Ende der Beziehung noch verstärkte Aktivitäten beobachten ließen, führte Fisher zu der Schlussfolgerung, dass die Probanden noch immer oder sogar noch heftiger als vor der Trennung verliebt seien – letzteres Phänomen bezeichnet sie als „frustration attraction“. Man

versucht natürlich stärker als je zuvor, das zu bekommen, was man nicht hat und verfällt dementsprechend in ungesunde Verhaltensmuster wie Stalking. Fishers sah ihre Hypothese, dass die „romantische Liebe“ im Prinzip eine „tiefgehende Abhängigkeit“ ist, durch die nachgewiesene Aktivität in den Hirnregionen VTA und Nucleus caudatus, welcher ebenfalls Teil des biochemischen Belohnungssystems des Menschen ist, bestätigt. Ihr Team habe die Ergebnisse in drei weiteren Studien (zwei davon seien veröffentlicht) bestätigen können und es gebe drei weitere Studien, die ebenfalls zu den genannten Ergebnissen gekommen seien.

Von einer geliebten Person verschmähte Menschen verhalten sich also wie Drogensüchtige auf Entzug. „Dies ist möglicherweise der Grund, warum [das Verliebtsein] so schwer zu kontrollieren ist und uns so übermannt. Es ist nicht unser Fehler, dass wir die Kontrolle verlieren. Wir sind so gemacht worden.“ Der Trieb hinter dem, was wir als „romantische Liebe“ verstehen, hat einen essentiellen Zweck; sie ist Teil unseres Erbes aus dem Tierreich, und wir brauchen sie“, schreibt Dr. Fisher auf der Website zu ihrem Buch „The Anatomy of Love“. Schon vor vier Millionen Jahren hätte es bei Säugetieren diesen Überlebensinstinkt gegeben, der Pärchenbildung und Reproduktion angekurbelt habe.

Wenn uns die Liebe also gierig macht wie eine Droge, bedeutet das im Umkehrschluss auch, dass man nach der Trennung einen kompromisslosen Entzug von der geliebten Person machen sollte, um die Abhängigkeit hinter sich zu lassen. „Es ist wichtig, in den ‚Cold Turkey‘ zu gehen und nichts mehr mit der Person zu tun zu haben, die uns verlassen hat“, so Fisher. Was für eine fiese Laune der Natur, dass uns unser Hirn, genauer gesagt unser mesolimbisches System, trotzdem umso mehr belohnt, wenn wir Kontakt mit dem Ex haben! Oder um es mit den Worten von Dr. Fisher zu sagen: „Ich dachte, bei romantischer Liebe handelt es sich um das Zusammenspiel von Gefühlen, doch ich merkte, dass sie in erster Linie eins ist: ein primitiver Ur-Trieb.“

Die Liebe spornt dich also in erster Linie biochemisch an, das Objekt deiner Begierde zu gewinnen – und nach einer Trennung auch wieder zurückzugewinnen. Schuld daran, dass wir bei diesen Bemühungen bisweilen übertreiben, ist besagter Ur-Trieb: „Die Tatsache, dass die Liebe tief im Stammhirn aktiviert wird, wo die Kreisläufe für andere Überlebensreflexe sitzen, lässt uns denken, dass sie Teil unseres Überlebenssystems ist.“

Dass uns der Verlust des Partners genauso in den Wahnsinn treiben kann wie die Sucht nach Kokain, Amphetamin oder Nikotin, war nun aber nicht das einzige Ergebnis des aufwendigen Hirnscans. Neben der VTA konnte auch in der vorderen Inselrinde der abgeblitzten Personen eine erhöhte Aktivität beobachtet werden. Neurowissenschaftler verorten hier nicht nur die emotionale Trübsal, die mit körperlichen Schmerzen einhergeht, sondern die Schmerzen selbst. „Man geht davon aus, dass die Inselrinde Emotionen so vermittelt, wie wir sie in unseren Körpern fühlen. Manche Leute denken, dass sie der Ursprung unserer Gefühle ist“, heißt es auf Fishers Website.

Dr. Fisher vergleicht den körperlichen Schmerz eines Liebeskummers auf ihrer Website mit dem eines „gebrochen Beins“ oder „Zahnschmerzen“. Allerdings würden wir die Schmerzen, die ein gebrochenes Herz verursacht wesentlich länger im Gedächtnis behalten als die einer Verletzung: „Auch Jahre später können wir uns an die physischen Qualen des Verlusts von ihm oder ihr erinnern.“ Und so paradox es klingt: „Aspirin oder andere Schmerzmittel könnten sogar helfen!“

Um die Entzugserscheinungen bei Liebeskummer zumindest teilweise zu kompensieren, empfiehlt Dr. Fisher jegliche Arten des aeroben Trainings, da dieses die Ausschüttung von Dopamin ankurbelt. Dasselbe gelte daneben auch für jegliche Aktivität, mit der man neue Sachen ausprobiert. Außerdem heben sportliche Aktivitäten das Level des Glückshormons Serotonin und sorgen so dafür, dass das körperliche Schmerzenempfinden nachlässt. Gleichzeitig solle man jegliche Gegenstände, die einen in irgendeiner Weise an die geliebte Person erinnern und damit die Sehnsucht erneut triggern könnten, schlicht und einfach aus seiner Wohnung verbannen: „Alkoholiker, die aufgehört haben, zu trinken, lassen auch keine Wodkaflasche auf ihrem Schreibtisch stehen.“

Ist die Liebe nun also lediglich eine schmerzhaft, im Grund unromantische Imitation der Drogenabhängigkeit? Wie die Studien von Dr. Fisher nahelegen, verhält es sich genau anders herum: „Romantische Liebe zählt zu den natürlichen Abhängigkeiten und wurde über Jahrtausende durch die natürliche Selektion konserviert: Pärchen, die sich gegenseitig beschützen, werden sich nämlich mit größer Wahrscheinlichkeit beschützen, um Nachwuchs zu zeugen.“ Drogen würden dieses System gewissermaßen „kapern“: Sie stimulieren das mesolimbische Belohnungssystem und führen den Menschen so in die Sucht,

ohne dass dieser dabei jedoch einen Nutzen von seiner Abhängigkeit erfährt. Liebespaare, die voneinander abhängig sind, werden dagegen nicht nur mit jeder Menge Dopamin, sondern irgendwann auch dem gemeinsamen Nachwuchs belohnt – aus Sicht der Evolution eine hervorragende Sache.

Источник: <https://motherboard.vice.com/de/article/bmvwzq/was-passiert-eigentlich-mit-deinem-krper-wenn-dir-jemand-das-herz-bricht>

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.4.2. Завершите на русском языке начатые фразы (от 5 до 15 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Речь директора Русского музея по случаю...
2. Выступление ученого-генетика на международной...
3. Исследование группы психологов, проведенное...
4. Благодарственное письмо, зачитанное на...
5. Председатель студенческого...

Задание 4.4.3. Завершите на немецком языке начатые фразы (от 5 до 10 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Die Wissenschaft hat endlich...
2. Die Gelehrten haben wieder..
3. Die Untersuchung der russischen Forscher...
4. Alle Menschen brauchen Liebe...
5. Männer sorgen für ihre Gesundheit...

Задание 4.4.4. Повторите по-немецки за преподавателем название кафе (Bierkneipe), его адрес, время работы и телефон. Помните, что записывать разрешается только номер телефона.

Ausschank Pfaffen Brauerei Max Paffgen

[Heumarkt 62](#), Köln-Altstadt, täglich 12–18 Uhr, 0221/25 777 65

Bierhaus am Rhein

[Frankenwerft 27](#), Köln-Altstadt, täglich ab 11 Uhr, 0221/800 19 02

Em Golde Kappes

[Neusser Straße 295, Köln-Nippes](#), Montag – Samstag 11–24 Uhr, 0221/92 29 26 40

Ex-Vertretung

[Frankenwerft 31-33, Köln-Altstadt](#), täglich ab 12 Uhr, 0221/66 99 02 21

Früh am Dom

[Am Hof 12-18, Köln-Altstadt](#), Montag – Freitag 11–24 Uhr, Samstag & So 9–24 Uhr 0221/26 13 215

Kölnisch Wasser

[Hauptstraße 118, Rodenkirchen](#), täglich 11 bis 24 Uhr, Küche bis 22.30 Uhr, 0221/39 23 76

Gilden im Zims

[Heumarkt 77, Köln-Altstadt](#), Montag- Donnerstag 12–1 Uhr, Freitag 12–3 Uhr, Samstag 11–3 Uhr, Sonntag 11–23 Uhr, 0221/168 66 110

Lommerzheim

[Siegessstraße 18, Köln-Deutz](#), Mittwoch – Montag: 11–14:30 + 16:30–24 Uhr, Sonntag und Feiertag: 10.30–14.30 + 16.30–24 Uhr, Dienstag geschlossen , 0221/814 392

Weissbräu

[Am Weidenbach 24, Altstadt-Süd](#), Dienstag – Freitag 17–0 Uhr, Samstag 17–0 Uhr, Sonntag+Montag geschlossen, Küche bis 23 Uhr, 0221/338 799 48

Gaffel im Marienbild

[Aachener Straße 561, Köln-Braunsfeld](#), Täglich ab 12 Uhr bis 0 Uhr, 0221/500 551 60

Haus Unkelbach

[Luxemburgerstraße 260, Köln-Sülz](#), Montag bis Freitag 17–0 Uhr, Samstag 12–0 Uhr, Sonntag 12–22 Uhr

Задание 4.4.5. «Снежный ком» по-русски.

ГОВОРЯТ УЧЕНЫЕ: СКОЛЬКО ДЛИТСЯ ЛЮБОВЬ

1. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни.

2. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. **Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно.**

3. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: **либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой.**

4. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. **Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года.**

5. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, **или продолжать искать любовь всей своей жизни.**

6. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, **или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право.**

7. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отме-

рял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. **Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови.**

8. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови, **и это тоже стоит учитывать.**

9. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови, **и это тоже стоит учитывать. Live Science приводит данные исследования Университета имени Бар-Илана (Bar-Ilan University) в Израиле.**

10. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови, **и это тоже стоит учитывать. Live Science приводит данные исследования Университета имени Бар-Илана (Bar-Ilan University) в Израиле, в ходе которого ученые измеряли уровень окситоцина в крови пар, которые не так давно начали отношения.**

11. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови, и это тоже стоит учитывать. Live Science приводит данные исследования Университета имени Бар-Илана (Bar-Ilan University) в Израиле, в ходе которого ученые измеряли уровень окситоцина в крови пар, которые не так давно начали отношения. **Результаты показали, что люди, которые изначально обладали более высоким количеством «гормона любви», как правило, через 6 месяцев все еще испытывали яркие чувства к партнеру.**

12. Долго и счастливо — история скорее из сказок, чем из реальной жизни. Скептики склонны говорить, что всегда нужно выбирать что-то одно: либо вы будете вместе долго, либо любовь ваша будет невероятно счастливой, но короткой. Можно соглашаться с французским писателем Фредериком Бегбедером, который отмерял настоящей любви срок три года, или продолжать искать любовь всей своей жизни — у вас есть на это полное право. Однако ученые выяснили, что длительность любви определяется количеством окситоцина в крови, и это тоже стоит учитывать. Live Science приводит данные исследования Университета имени Бар-Илана (Bar-Ilan University) в Израиле, в ходе которого ученые измеряли уровень окситоцина в крови пар, которые не так давно начали отношения. Результаты показали, что люди, которые изначально обладали более высоким количеством «гормона любви», как правило, через 6 месяцев все еще испытывали яркие чувства к партнеру. **В то время как те, чей уровень окситоцина на момент измерения был ниже, внутренне уже готовились к расставанию.**

Источник: <https://med.vesti.ru/articles/lyubov-po-pravilam-i-bez/govoryat-uchenye-skolko-dlitsya-lyubov/>

Задание 4.4.6. «СНЕЖНЫЙ КОМ» по-немецки.

1. Männer sorgen für ihre Gesundheit.
2. Männer sorgen **am besten** für ihre Gesundheit.
3. **Die Wissenschaft hat endlich bestätigt**, Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit.
4. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, **was wir schon immer wussten**: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit.
5. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir **im Grunde unserer Herzen** schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit.
6. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, **wenn sie sich mit Freunden treffen.**
7. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich **in ihrer Lieblings-Kneipe** mit Freunden treffen.
8. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich **wenigstens zwei Mal pro Woche** in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen.
9. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen **und gemeinsam etwas unternehmen.**
10. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen und gemeinsam etwas unternehmen – **das könne Sport sein.**
11. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen und gemeinsam etwas unternehmen – das könne Sport sein, **aber auch ein Bier in der Stammkneipe.**
12. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe

mit Freunden treffen und gemeinsam etwas unternehmen – das könne Sport sein, aber auch **das ein oder andere gemeinsame** Bier in der Stammkneipe.

13. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen und gemeinsam etwas unternehmen – das könne Sport sein, aber auch **das ein oder andere gemeinsame** Bier in der Stammkneipe, **so berichtet der „University Herald“**.
14. Die Wissenschaft hat endlich bestätigt, was wir im Grunde unserer Herzen schon immer wussten: Männer sorgen am besten für ihre Gesundheit, wenn sie sich wenigstens zwei Mal pro Woche in ihrer Lieblings-Kneipe mit Freunden treffen und gemeinsam etwas unternehmen – das könne Sport sein, aber auch **das ein oder andere gemeinsame** Bier in der Stammkneipe, **so berichtet unter anderem** der „University Herald“.

Задание 4.4.7. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

ЛЮДЯМ С ВЫСОКИМ IQ НЕ НУЖНО МНОГО ДРУЗЕЙ ДЛЯ СЧАСТЬЯ

Интересное исследование опубликовано в Британском журнале психологии. Авторы научной работы – эволюционные психологи Сатоси Каназава из Лондонской школы экономики и Норман Ли из Сингапурского университета менеджмента – попытались определить, какие факторы влияют на субъективное ощущение счастья современного человека. Они провели анализ данных опроса более 15 000 американцев от 18 до 28 лет, чтобы определить, как влияют плотность населения, количество друзей и интеллект на счастье. Некоторые результаты можно назвать довольно неожиданными, хотя для специалистов они не стали откровением (см. ниже).

Зависимость субъективного уровня счастья от различных факторов – популярная тема исследований в последние годы: в разных странах мира проводятся опросы, экономисты изучают, как уровень доходов влияет на счастье, вопросом интересуются биологи и другие учёные.

Именно С. Каназава и Н. Ли по результатам анализа обнаружили несколько корреляций.

Во-первых, обнаружена связь между плотностью населения и уровнем счастья. В густонаселённых районах люди ощущают себя хуже. Это известный факт, подтверждённый предыдущими исследованиями: жители сельских районов чувствуют себя счастливее жителей пригородов, а жители пригородов и маленьких городов, в свою очередь, ощущают себя лучше, чем жители больших городов.

Во-вторых, более счастливыми чувствуют себя люди с большим количеством друзей и социальных связей. Но есть одно большое исключение. Чем выше интеллект человека, тем меньшее влияние на уровень счастья оказывает количество друзей и социальных связей. Более того, наблюдается даже отрицательная корреляция! То есть умному человеку не то что не нужно много общения для ощущения собственного благополучия, а наоборот — чем меньше общения, тем лучше для него. Кроме того, на умных людях не так сильно сказывается фактор плотности населения.

«Эффект плотности населения более чем в два раза сильнее влияет на людей с низким IQ, чем на людей с высоким IQ, — говорят авторы. — И более умные люди в реальности менее удовлетворены жизнью, если общаются со своими друзьями более часто».

Такое стоит повторить отдельно: когда умный человек больше времени проводит с друзьями, это делает его менее счастливым.

Оказывается, для специалистов это не является секретом: «Результаты исследования показывают (и здесь нет ничего удивительного), что люди с более высоким интеллектом и способностью его использовать... менее склонны тратить много времени на общение, потому что сконцентрированы на других, более долгосрочных целях», — объясняет Кэрл Грэм (Carol Graham) из Брукингского института.

С. Каназава и Н. Ли выдвинули собственную теорию. Они говорят, что образ жизни охотников-собирателей, которыми были наши предки, является основанием того, что делает многих людей счастливыми сейчас. То есть определённые факторы и обстоятельства, которые улучшали качество жизни наших предков, точно так же делают нас счастливее сейчас — это невысокая плотность населе-

ния и коммуникация с родственниками и друзьями «из своего племени». Свою теорию исследователи назвали «теорией саванны».

Впрочем, на людей с высоким IQ «теория саванны» распространяется не в полной мере, поскольку они лучше адаптируются к изменениям и самостоятельно решают новые проблемы, без необходимости общаться с «племенем».

Другие учёные скептически отнеслись к «эволюционной теории счастья» С. Каназавы и Н. Ли, но никто не оспаривает того факта, что люди с высоким IQ действительно не нуждаются в таком количестве социальных коммуникаций, как у людей с низким IQ.

Источник: <https://geektimes.ru/post/273074/>

Задание 4.4.8. Активизируйте лексику по теме «*Ein Treffen alter Freunde*». Разбившись на пары и воспользовавшись глоссарием, который был составлен в рамках задания 4.4.1, отработайте навык составления предложений со словами и фразами на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

Задание 4.4.9. Прослушайте диалог *Ein Treffen alter Freunde* – *Slow German Dialog #4* (URL: <https://slowgerman.com/2016/01/19/dialog-freunde/>) или см. приложенный к пособию файл [4 Ein Treffen alter Freunde](#). Во время второго прослушивания переведите на диктофон женские реплики, во время третьего прослушивания запишите на диктофон реплики мужчины. Проверьте, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.4.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Sehr geehrte Damen und Herren,

da Sie mit Schreibmaschinen handeln, nehmen wir an, dass eine Zusammenarbeit zwischen uns möglich wäre.

Wir zählen zu den ältesten Herstellern dieser Branche und exportieren seit vielen Jahren mit ständig steigendem Absatz in viele Länder.

Für Bombay würden wir gern einen Provisionsvertreter ernennen, um mit der Kundschaft in engeren Kontakt zu kommen und unsere Geschäftsbeziehungen so weiter auszubauen. Sind Sie an einer solchen Zusammenarbeit interessiert?

Bitte teilen Sie uns mit, was für Maschinen in Ihrem Bereich besonders in Frage kommen und mit welchen Absatzmöglichkeiten Sie rechnen. Außerdem: Zu welchen Bedingungen wären Sie bereit, unsere Vertretung zu übernehmen?

Vielen Dank.

Sehr geehrte Damen und Herren,

die uns übersandten Vertragsentwürfe beinhalten eine Reihe von offenen Fragen, die wir jetzt auf schriftlichem Wege klären können.

Zunächst stellt sich die Frage, warum überhaupt ein neuer Vertrag abgeschlossen werden soll, da der zur Zeit gültige Vertrag vom ... mit einer Laufzeit bis zum Ende nächsten Jahres vereinbart wurde.

Wir würden es gerne bei der bisherigen vertraglichen Regelung bis Ende nächsten Jahres belassen, um dann mit Ihnen, falls notwendig, eine andere Regelung zu vereinbaren.

Bitte teilen Sie uns mit, ob dies für Sie akzeptabel ist. Sollte es nicht der Fall sein, dann müssten wir in die Einzelheiten des neuen Vertrages einsteigen.

Mit freundlichen Grüßen

Тема 4.5. Die Familie

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.5.1. Активизируйте лексику по теме «*Die Familie*». Разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по теме «*Die Familie*» на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

Задание 4.5.2. Прослушайте диалог *Die Familie – Slow German Dialog #5* (URL: <https://slowgerman.com/2016/02/23/sg-dialog-5-die-familie/>) или см. приложенный к пособию файл [5 1 Die Familie](#). Во время первого прослушивания переведите на диктофон реплики обоих персонажей. Проверьте, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.5.3. Если, выполняя предыдущее задание (4.5.2), вы не допустили ошибок или набрали незначительное количество баллов ошибок, то прослушайте диалог *Das Konzert – SG Dialog #6* (URL: <https://slowgerman.com/2016/03/29/sg-dialog-6-das-konzert/>) или см. приложенный к пособию файл [5 2 Das Konzert](#). Во время первого прослушивания переведите на диктофон реплики обоих персонажей. Проверьте, насколько верно вы перевели диалог, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.5.4. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Sehr geehrter Herr Clarke,

wir beziehen uns auf unseren Auftrag Nr. 159/97 vom 21. Mai 2017.

Das Material, das Sie vorletzte Woche geliefert haben, ist nicht akzeptabel. Der Stoff ist in der Mitte gerissen und die Ränder sind nicht sauber genäht. Wir haben das ganze Material überprüft und müssen leider feststellen, dass alle Kartons fehlerhaft sind.

Wir haben unserem Kunden das mitgeteilt und er ist auch völlig unserer Meinung. Wir müssen Sie daher bitten, die Rechnung Nr. 3479 zu stornieren und sofort eine Ersatzlieferung vorzunehmen.

Wann können wir diese Ersatzlieferung erwarten? Wir brauchen das Material für einige wichtige Muster.

In Erwartung Ihrer Rückantwort verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen

Sehr geehrte Damen und Herren,

bei einem Besuch der Messe Orgatec in Düsseldorf wurde ich auf Ihr neues Kopiergerät SpeedKing 2015 aufmerksam, das bis zu 24 Seiten pro Minute kopieren kann. Leider war Ihr Stand ständig derart mit Besuchern überfüllt, dass ich keine Gelegenheit hatte, mir das Gerät genauer anzusehen oder mit Ihrem Fachpersonal zu sprechen.

Um mir ein genaues Bild über das Gerät zu verschaffen, bitte ich Sie, mir aussagekräftige Prospekte und eine Preisliste zukommen zu lassen. Außerdem wäre ich an Adressen von Fachhändlern in der Nähe meines Wohnortes interessiert, damit ich mir das Kopiergerät einmal in Ruhe ansehen kann.

Für Ihre Bemühungen herzlichen Dank.

Mit freundlichen Grüßen
Michael Einkäufer

**Ролевая игра «Круглый стол:
столкновение интересов или консенсус?»
(абзацно-фразовый перевод)**

1. Тема (проблема)

«Круглый стол: столкновение интересов или консенсус?». Двусторонний абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский и обратно.

В городе Тольятти запланировано интернациональное мероприятие: круглый стол с представителями российской и немецкой сторон. Местом проведения был выбран актовъ зал ТГУ, который, как посчитали организаторы мероприятия, не только удачно расположен, но и оснащен современной техникой, позволяющей провести самые сложные международные мероприятия.

В рамках круглых столов запланированы выступления, дискуссии, ответы на вопросы прессы, а также мероприятия развлекательно-познавательного характера: виртуальные экскурсии.

На конференции работает команда переводчиков.

2. Концепция игры

Во время игры переводчики работают в командах («русской» и «немецкой») и выполняют различные виды двустороннего абзацно-фразового перевода: перевод монологический, реферативный перевод на иностранный язык, перевод текста видеопрезентации (перевод с листа), двусторонний перевод вопросов и ответов выступающих. Непременным также является использование в качестве анонсирующей, рекламной, декларативной, постановляющей, иллюстративной документации только аутентичных текстов.

В рамках мероприятия запланированы три круглых стола в присутствии прессы (ведется видеосъемка):

Круглый стол 1. Экономика сотрудничества: прибыль или дотации?

Круглый стол 2. Кризис автопрома: качество и имидж.

Круглый стол 3. Экономика сотрудничества: культурный диалог или железный занавес?

3. Роли

Тема. Экономика сотрудничества: прибыль или дотации?

1. Генеральный директор авиакомпании Deutsche Lufthansa AG;
2. Руководитель туристической фирмы из Тольятти «Тольятти Трэвел» (во время своего монолога директор демонстрирует примерный маршрут перемещения туристов по Германии с помощью <https://www.google.com/maps/streetview/> или <https://www.google.ru/maps> или <https://www.google.com/culturalinstitute/project/art-project>) и демонстрацией достопримечательностей).

Тема. Кризис автопрома: качество и имидж.

1. Директор автозавода АО «АВТОВАЗ».
2. Директор дилерского центра «АВТОВАЗ» в Германии.

Тема. Экономика сотрудничества: культурный диалог или железный занавес?

1. Мэр г. Тольятти.
2. Мэр г. Вольфсбург.

Каждый участник имеет собственного переводчика. Переводчики из одной группы могут и/или должны работать в команде.

Представители фирм и корпораций, а также главы городского управления предварительно заготавливают как программное выступление по теме, так и вопросы для своего визави.

Переводчики изучают необходимую лексику по заявленной тематике, переводят терминологически насыщенные тексты, составляют собственные словари, пытаются предугадать русло предстоящей беседы и проблемы, которые могут возникнуть в процессе проведения круглых столов.

4. Ожидаемый результат

Отработка профессиональных компетенций студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения двустороннего абзацно-фразового перевода.

Процедура оценивания

Данная работа готовится студентами в течение модуля. Задание студент получает в письменном виде в начале модуля. Работа сдается преподавателю в устном виде в процессе проведения оценочного

мероприятия. Оценивается деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством самооценивания и открытого взаимооценивания студентов. Отметки, полученные студентом за оценивание игры и устного перевода, суммируются и делятся на два.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки участия в игре

Основными оцениваемыми показателями являются:

- демонстрация широкого кругозора, использование в процессе подготовки к игре и во время самой игры фоновых знаний и межпредметных связей;
- используемый словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода, а также объем и глубина знаний по теме;
- соблюдение этики устного перевода, правил международного этикета;
- степень участия в организации коллективной работы над переводческим проектом (ролевой игрой);
- умение пользоваться переводческой скорописью;
- демонстрация навыков прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- качество используемого в процессе подготовки к игре и во время игры материала;
- объем выполненной работы;
- самостоятельность;
- творческий подход;
- степень взаимодействия с собеседником и партнером по игре.

– «отлично» ставится студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, содержание модуля освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотрен-

ные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному;

– «хорошо» – если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками;

– «удовлетворительно» – если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному;

– «неудовлетворительно» – если оцениваемые критерии не выражены: содержание модуля не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены); или при невыполнении работы.

Критерии оценки устного перевода

Сформированность навыков абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего) перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также сформированность навыков устного перевода с листа текстов официально-делового стиля оценивается с помощью критериев, представленных в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода»).

Итоговая отметка

Отметки, полученные в качестве оценки участия в игре и за выполнение каждого из двух устных переводов, суммируются и делятся на два.

Тема 4.6. Biergarten

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.6.1. Прочитайте тексты, с помощью систем SEO-анализа (см., например, <http://www.textanalyse-tool.de/>, <http://wortliga.de/textanalyse/> или www.advego.ru), предварительно убрав из каждого текста стоп-слова, или самостоятельно создайте немецко-русский глоссарий по теме «*Gemütlichkeit der Biergärten*». Поймите тексты и будьте готовы пересказать их по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

DER BIERGARTEN – HORT BAYERISCHER GEMÜTLICHKEIT

Der Biergarten gehört in Bayern zur Kultur. Im kühlen Schatten der Kastanienbäume genießen Einheimische und Touristen ein kühles Bier – und das schon seit fast 200 Jahren. Lesen Sie hier, was die Biergärten in München so besonders macht.

Als 1995 ein Gerichtsurteil die Sperrzeit im Biergarten vorziehen wollte, kam es in München und Umgebung zu einer kleinen Revolution. Beinahe 25.000 Menschen gingen auf die Straße, um für den Erhalt dieses Kulturguts zu demonstrieren. Daraufhin lenkte die Bayerische Staatsregierung ein und erließ eine Verordnung, die die Sperrzeit auf 23 Uhr festlegte – sie gilt bis heute in den meisten Biergärten Münchens.

Biergarten-Stadt München – für jeden etwas dabei

Mehr als zwanzig Biergärten unterschiedlicher Größe verteilen sich auf das Stadtgebiet Münchens. Von Schicki-Micki bis zur Studentenkultur – so vielfältig das Leben in München ist, so verschieden sind die Biergärten in der bayerischen Metropole. Am Seehäusl im Englischen Garten schauen oft Promis vorbei, zum Beispiel die Fußballprofis des FC Bayern München. „Sehen und gesehen werden“ ist das Motto in diesem Biergarten.

Ein Biergarten für die alternative Szene versteckt sich im Universitätsviertel. Eingezwängt zwischen Häuserwänden bietet der Biergarten der Max-Emanuel-Brauerei den Studenten eine Oase der Ruhe zwischen den Vorlesungen.

Familien gehen gern in den Biergarten am Hirschgarten. Mit knapp 10.000 Plätzen ist er der größte Biergarten der Landeshauptstadt.

Welcher Biergarten der schönste ist, darüber herrscht Uneinigkeit. Auf Webseiten von Ratgeber-Communities wie [gutefrage.net](https://www.gutefrage.net) wird ausführlich darüber diskutiert. Hier können Sie sich Tipps für die gemütlichsten und günstigsten Biergärten holen. Wenn Sie sich schon eine Meinung darüber gebildet haben, lassen Sie andere daran teilhaben oder beantworten Sie die Fragen der Nutzer.

Biergarten – der Bio-Kühlschrank

Kastanien sind in München die typischen Bäume für einen Biergarten – und das kommt nicht von ungefähr. Bis ins 20. Jahrhundert gab es keine Möglichkeit, Bier künstlich zu kühlen. Die Brauer waren darauf angewiesen, das im Winter gebraute Bier mit Eis möglichst lang kühl zu halten. Sie pflanzten Kastanien über ihre Bierkeller, um so das Bier und die Eisblöcke vor der Sonne zu schützen. Bald sprach es sich herum, dass das aus den Bierkellern ausgeschenkte Bier gerade im Sommer besonders kühl und süffig ist: Der Biergarten war geboren.

Um den traditionellen Gastwirtschaften nicht in die Quere zu kommen, erließ der bayerische König Maximilian 1812 ein Dekret: Im Biergarten darf nur Bier ausgeschenkt werden, der Verkauf von Speisen wird untersagt. Das hat zu einer Besonderheit in der Gastronomie geführt, die erhalten geblieben ist: Auch wenn es heute in jedem Biergarten einen Brotzeitstand gibt, darf jeder auch seine eigenen Speisen mitbringen.

Biergarten-Küche – mehr als nur Brezen

Selbstgemachte Köstlichkeiten schmecken im Biergarten am besten. Obazda, ein angemachter Weichkäse, und Wurstsalat gehören zu den Klassikern. Dazu gehört immer eine Brezen – für viele ist ein Biergarten ohne Brezen unvorstellbar. Variationen machen den Klassiker zu einem echten Gourmet-Erlebnis. Brezenknödel werden so ähnlich wie Semmelknödel zubereitet. Statt Semmeln nehmen Sie jedoch Brezen vorm Vortag. Die Laugenkruste gibt ihnen den besonderen Pfiff. Fein aufgeschnitten und mit Zwiebeln, Essig und Öl angemacht wird dieser Brezenknödel-Salat der ideale Begleiter zu deftigen Leckereien im Biergarten.

Источник: <https://www.tz.de/welt/der-biergarten-hort-bayerischer-gemuetlichkeit-2588618.html>

MÜNCHENS BIERGARTENKULTUR



Was wäre München ohne seine Biergärten? In gemütlicher Runde bei einer Maß Bier und einer leckeren Brotzeit beisammen zu sitzen, hat hier eine lange Tradition. Wissenswertes zur Geschichte, zur Brezn, zum Obatzdn und die passende Checkliste.

Über 200 Jahre Biergarten-Geschichte

Bereits im 16. Jahrhundert sahen sich Münchens Bierbrauer wegen der schlechten Kühlmöglichkeiten der Fässer mit einem großen Problem konfrontiert, schließlich wollte man den Kunden kein ranziges Bier verkaufen. Um Beschwerden aus dem Weg zu räumen, wurden die Fässer unter der Erde in eigens dafür angelegten Kellern gelagert. Zusätzlich sorgten große, Schatten spendende Kastanien oberhalb der Bierkeller dafür, dass das bayerische Volksgetränk ausreichend gekühlt wurde.

Schnell wurden Ausflügler aufmerksam auf die lauschigen Plätze und so begannen die Brauer mit der Zeit, ihr Bier auch an Privatpersonen – statt, wie bis dahin üblich, fässerweise nur an Wirte – zu verkaufen, und zwar im Brauereigarten unter den schattigen Kastanien. Anfangs nur geduldet, wurden diese wild entstandenen Biergärten am 4. Januar 1812 schließlich von König Max I. Joseph legalisiert – und sind somit seit über 200 Jahren ein wahrer Publikumsmagnet für gemütliche Zeitgenossen aus aller Welt.

Biergarten-Checkliste

Ein Biergarten ist unter anderem dadurch definiert, dass das Mitbringen von Brotzeiten ausdrücklich erlaubt ist (Bayrische Biergartenverordnung). Natürlich gibt es aber vor Ort auch ein breites Brozeitangebot zu kaufen.

Unsere Checkliste für die typische Biergarten-Brotzeit:

- Leberkäs, Wurstsalat, Schwarzgeräuchertes
- Obazda, Allgäuer Emmentaler, Romadur oder Limburger
- Butter, Griebenschmalz
- Salz, Pfeffer, Senf
- Schwarzbrot, Brezen
- Rettich (Radi)
- vorbereitete Salate (Kartoffelsalat, Wurstsalat etc.)
- Für Tabakliebhaber: Schmei (Schnupftabak)
- Holzbrettchen, Besteck und Servietten
- Tischdecke – damit entdecken ihre Freunde im vollen Biergarten auch einfacher wo Sie sitzen
- Sitzkissen – wenn’s besonders gemütlich werden soll

Gesprächsstoff: Die Geschichte der Brezn

Wer noch Gesprächsstoff braucht, kann in Biergartenrunden immer mit vermeintlichem Insiderwissen trumpfen. So genau weiß man zwar nicht, wer die Brezn erfunden hat, aber Geschichten darüber gibt’s viele. So zum Beispiel auch die Geschichte vom Uracher Hofbäcker Frieder. Er hatte so schlechtes Brot



hergestellt, dass ihm gar die Hinrichtung drohte. Seinen Kopf könne er nur aus der Schlinge ziehen, wenn er ein Brot erfindet, „durch das dreimal die Sonne scheint“. Der Mann überlebte und mit ihm die Brezn.

Keine Zweifel besteht über die Ableitung des Namens. „Brezel“ entwickelte sich (an zwei verschlungene Arme erinnernd) aus dem lateinischen „Bracchium“ für „Arm“.

Rezept für Obatzda

Obatzda (oder auch Obatzter, ‚Angedrückter‘, ‚Vermischter‘) ist eine pikante Creme aus zerdrücktem Käse, Butter, Zwiebeln und Gewürzen. In den meisten Biergärten gibt’s Obatzdn auch schon fertig.



Da die Landesvereinigung der bayerischen Milchwirtschaft den Obatzdn als **geografisch geschütztes Produkt** eintragen hat, gibt es inzwischen strenge Auflagen, was in der Gastronomie unter dieser Bezeichnung geführt werden darf: Unter anderem müssen mindestens 40 Prozent Camembert oder Brie enthalten sein. Dies wird in Kontrollen der Landesanstalt für Landwirtschaft geprüft.

Wir haben einen Rezeptvorschlag für Euch:

Zutaten: 250 g reifer Camembert, 1 EL Butter, 1 sehr fein gehackte Zwiebel, Salz, Pfeffer, Paprika (rosenscharf), Kümmel, 4 EL Weißbier

Zubereitung: Camembert mit einer Gabel zerdrücken und mit der leicht schaumig gerührten Butter und Zwiebel vermischen. Mit Salz, Pfeffer, Rosenpaprika und Kümmel würzen, Bier zugeben und das Ganze zu einer Creme verrühren. Etwa 1 Stunde durchziehen lassen.

Tipps: Durch die Zugabe von ca. 100 g Quark oder Rahmfrischkäse wird die Creme milder und leichter, kräftigere Varianten ergeben sich mit Limburger oder Romadur. Obatzda sollte am Tag der Zubereitung gegessen werden, da die Zwiebeln sonst einen bitteren Geschmack entwickeln. Werden sie vorher angedünstet, hält er sich etwas länger und schmeckt milder.

Serviert wird die Creme mit Schnittlauch, Radieschen oder Radispiralen auf in Scheiben geschnittenem Roggenbrot. An Guadn!

Источник: <http://www.muenchen.de/leben/typisch-muenchen/biergartenkultur.html>

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.6.2. Завершите на русском языке начатые фразы (от 10 до 20 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Согласно статистике...
2. Министерство здравоохранения Российской Федерации предупреждает...
3. В марте 2018 года министр здравоохранения РФ Вероника Скворцова...
4. Статистические данные свидетельствуют о том, что на каждые 100 тысяч человек, проживающих...
5. Минздрав рассчитал безопасные нормы употребления...

Задание 4.6.3. Завершите на немецком языке начатые фразы (от 10 до 17 слов), соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы, а также логику построения фразы.

1. Kastanien sind in München...
2. Im Schatten genießen Touristen...
3. Die traditionellen Gastwirtschaften...
4. Familien gehen gern...
5. Bereits im 16. Jahrhundert haben Münchens Bierbrauer...

Задание 4.6.4. Сначала запишите, а потом повторите по-немецки за преподавателем год, общее количество несчастных случаев, количество несчастных случаев с причинением ущерба личности, количество несчастных случаев со смертельным исходом, количество несчастных случаев с причинением вреда здоровью (с 2004 по 2010 год). Фраза преподавателя может звучать следующим образом: *2004: 55 991 Unfälle insgesamt, 22 548 Unfälle mit Personenschaden, 704 Personen wurden dabei getötet, 28 817 wurden verletzt.* Данные оставшихся лет (с 2011 по 2016-й) преподаватель продолжает зачитывать по-немецки, а студент, после записи, повторяет предложение по-русски.

*ANZAHL DER POLIZEILICH ERFASSTEN ALKOHOLUNFALLE IN
DEUTSCHLAND VON 1995 BIS 2016*

Jahr ↕	Unfälle insgesamt ↕	Unfälle mit Personenschaden ↕	Dabei Getötete ↕	Dabei Verletzte ↕
2016	35.302	13.403	225	16.770
2015	34.476	13.239	256	16.426
2014	35.310	13.612	260	16.856
2013	39.386	13.980	314	17.520
2012	39.757	15.130	338	18.983
2011	42.832	15.898	400	19.809
2010	39.345	15.070	342	18.874
2009	43.821	17.434	440	21.735
2008	48.226	19.603	523	24.587
2007	51.153	20.785	565	26.594
2006	51.053	20.685	599	26.297
2005	52.128	22.004	603	27.833
2004	55.991	22.548	704	28.817

Источник: <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/459049/umfrage/anzahl-der-alkoholbedingten-verkehrsunfaelle-deutschland/>

Задание 4.6.5. «Снежный ком» по-русски.

1. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом.
2. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. **Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения.**
3. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. **Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием.**
4. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, —

для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, **которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи.**

5. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. **Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс».**
6. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс». **По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью.**
7. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс». По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью, **например, летом в Баварии специально открываются большие сады.**
8. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс».

По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью, например, летом в Баварии специально открываются большие сады, **готовые разместить за своими уютными столами огромное количество посетителей.**

9. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс». По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью, например, летом в Баварии специально открываются большие сады, готовые разместить за своими уютными столами огромное количество посетителей. **Самая большая пивная Мюнхена называется *Hirschgarten* и способна принять до 8 тысяч гостей.**
10. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс». По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью, например, летом в Баварии специально открываются большие сады, готовые разместить за своими уютными столами огромное количество посетителей. **Самая большая пивная Мюнхена называется *Hirschgarten* и способна принять до 8 тысяч гостей, а старейшим подобным заведением является *Paulaner*, расположенное на вершине горы *Nockherberg*.**
11. По табличке с надписью «Biergarten» всегда можно найти пивную под открытым небом. Частенько здесь расположены длинные лавки: более высокие — в качестве столов, те, что пониже, — для сидения. Дорожки между столами традиционно посыпаются

белым гравием, которым раньше для усиления теплоизоляции отсыпали пивные подвалы снаружи. Пиво подают в больших литровых кружках «круг» или в полулитровых кружках «масс». По-домашнему простые, но очень атмосферные пивные в тени каштанов пользуются неизменной популярностью, например, летом в Баварии специально открываются большие сады, готовые разместить за своими уютными столами огромное количество посетителей. Самая большая пивная Мюнхена называется *Hirschgarten* и способна принять до 8 тысяч гостей, а старейшими подобными заведениями являются *Paulaner*, **расположенное на вершине горы Nockherberg**, и *Hofbräu Keller*, **находящиеся в центре Мюнхена на Венской площади**.

Источник: [j_wr <1dclg pdcf gqucej k0wlp lr kpf {g/ucf {/dktgi ctvpp/ uctkpp {g/vcf lekki gto cplk/x/uqxtgo gppqo /o kg](http://www.gardensofmunich.com/en/beer-gardens)

Задание 4.6.6. «Снежный ком» по-немецки.

1. Nach Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der Kirche zu verdanken.
2. Nach **alten** Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der **katholischen** Kirche zu verdanken.
3. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. **Gemäß Brauordnung**.
4. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der **bayerischen** Brauordnung **aus dem Jahre 1539**.
5. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, **durfte Bier gebraut werden**.
6. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken.
7. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, durfte Bier **nur zwischen dem 29. September und 23. April** gebraut werden.
8. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, durfte Bier nur zwischen dem 29. September und 23. April gebraut werden. **Da im Sommer höchste Brandgefahr bestand**.

9. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, durfte Bier nur zwischen dem 29. September und 23. April gebraut werden. Da im Sommer höchste Brandgefahr **beim Biersieden** bestand.
10. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, durfte Bier nur zwischen dem 29. September und 23. April gebraut werden. Da im Sommer höchste Brandgefahr beim Biersieden bestand, **war das Brauen in dieser Zeit verboten**.
11. Nach alten Traditionen haben wir die Einrichtung der Biergärten der katholischen Kirche zu verdanken. Gemäß der bayerischen Brauordnung aus dem Jahre 1539, durfte Bier nur zwischen dem 29. September und 23. April gebraut werden. Da im Sommer höchste Brandgefahr beim Biersieden bestand, **war das Brauen in dieser Zeit verboten, weshalb für diese Zeit ein Biervorrat angelegt werden musste**.

Источник: <http://www.biergartenfuehrer.de/geschichte-der-biergaerten.html>

Задание 4.6.7. Отработайте навыки скорописи по-русски, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

Министерство здравоохранения и социального развития РФ опубликовало статистику употребления алкоголя на душу населения, выпитого в 2011 году, и она составила 15 литров. Статистика алкоголизма в России 2011 года утверждает, что:

- количество зависимых от алкоголя в стране перевалило за 5 000 000 человек и составляет 3,4 % от всего населения. На учете у врача состоит около 1,7 % больных алкогольной зависимостью;
- от алкоголизма погибло около 33 % мужчин и 15 % женщин, приблизительно 500 000 человек ежегодно. Столько людей не погибает во времена войн, эпидемий или стихийных бедствий, даже если эти данные суммировать;
- алкоголизм в России приводит к гибели человека: наблюдается 62,1 % самоубийств, 72,2 % убийств, 60 % смертей от панкреатита, 67,7 % от цирроза печени и 23,3 % от заболеваний сердца и сосудов;

- статистика утверждает, что многие дети начинают пробовать алкоголь в 13 лет. При этом одна треть парней и одна пятая девушек в возрасте с 13 до 18 лет пьют водку, пиво и другие слабоалкогольные напитки ежедневно;
- уровень детского и подросткового алкоголизма в России растет с 14–15 лет. Согласно прогнозам врачей, большинству из них потребуется лечение от алкогольной зависимости, поскольку в раннем возрасте организм быстрее привыкает к спиртному;
- согласно данным статистики 2013 года, алкоголизм в России вызвал около 82 % заболеваний наркологического происхождения. Из них около 90 % составляют люди трудоспособного возраста – от 20 до 59 лет.

Все чаще алкогольная зависимость наблюдается у молодых в возрасте до 30 лет. Для нее характерно быстрое формирование основных клинических симптомов и синдромов алкоголизма, а также быстрая деградация личности. Наблюдается злокачественный алкоголизм, приводящий к расстройствам психики и увеличению числа тяжелых преступлений.

Статистика за 2014 год

Данные статистики алкоголизма в России 2014 года предоставляют следующие показатели:

- согласно утверждениям наркологов, более 3 миллионов населения России страдают от алкогольной зависимости;
- на 2,5 миллиона российских граждан приходится 100 000 алкоголиков;
- на каждую тысячу подростков приходится более 20 детей, страдающих от алкоголизма;
- 76 % населения России употребляет спиртные напитки каждый день;
- 20 % девушек и 30 % парней не отказываются от алкоголя во время праздников или других мероприятий;
- коэффициент смертности после отравления алкогольными напитками равен количеству смертей, произошедших в дорожно-транспортных авариях;

- потребление спиртных напитков составляет в среднем 10 литров в год на душу населения, при том что опасная доза алкоголя составляет 8 литров в год;
- алкоголики часто умирают от травм, полученных в состоянии сильного алкогольного опьянения;
- более половины миллиона россиян умирает от отравления спиртными напитками каждый год.

Это только официальные данные, в действительности же картина более мрачная.

Источник: <http://proalkogolizm.ru/alkogolizm-v-rossii/>

Задание 4.6.8. Отработайте навыки скорописи по-немецки, записывая за преподавателем, который читает текст вслух в среднем темпе. Разбившись на пары, поочередно воспроизведите друг другу текст по-русски (студент 1 – первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

ÜBERBLICK ÜBER DIE ENTWICKLUNG IM JAHR 2016

In Deutschland wurden im Jahr 2016 insgesamt 2,6 Millionen Unfälle von der Polizei aufgenommen, darunter waren 38 650 Unfälle, bei denen mindestens ein Beteiligter unter dem Einfluss berauschender Mittel stand. Dies waren 1,5 % aller polizeilich registrierten Unfälle.

Im Vergleich zum Vorjahr nahm die Polizei im Jahr 2016 insgesamt mehr Unfälle (+2,7 %) auf und es wurden mehr Unfälle unter dem Einfluss berauschender Mittel (+3,2 %) gezählt. Von den Unfällen unter dem Einfluss berauschender Mittel waren 24 090 Unfälle mit nur Sachschaden, ein Plus von 4,2 %. Bei 14 560 dieser Unfälle kam es zu Personenschaden (+1,6 %). Dabei wurden 13 424 Verkehrsteilnehmer leicht verletzt (+3,5 %), 4 933 schwer verletzt (–1,3 %) und 242 getötet (–15,7 %).

Alkoholeinfluss war 2016 bei 4,4 % aller Unfälle mit Personenschaden eine der Unfallursachen. Allerdings starben 7,0 % aller tödlich verletzten Verkehrsteilnehmer in Deutschland infolge eines Alkoholunfalls, das heißt, jeder 14. Getötete. Diese unterschiedlichen Anteile belegen eine überdurchschnittlich hohe Schwere der Alkoholunfälle. Während bei allen Unfällen mit Personenschaden 10 Getötete und 219 Schwerverletzte auf 1 000 Unfälle kamen, waren es bei Alkoholunfällen 17 Getötete und 337 Schwerverletzte je 1 000 Unfälle.

Die Zahl der Unfälle mit Personenschaden unter dem Einfluss anderer berauschender Mittel, zum Beispiel Drogen, Rauschgift stieg im Jahr 2016 gegenüber dem Vorjahr um + 9,8 % auf 1 843 Unfälle. Bei diesen Unfällen wurden 31 Personen (– 12 Personen oder – 27,9 %) getötet und 681 (+43 Personen oder +6,7 %) schwer verletzt.

Источник: https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Verkehrsunfaelle/Publikationen/Downloads-Verkehrsunfaelle/unfaelle-alkohol-5462404177004.pdf?__blob=publicationFile

Задание 4.6.9. Активизируйте лексику по теме «*Biergarten*»: впишите недостающий перевод слов и словосочетаний в мини-гlossарий; разбившись на пары, отработайте навык составления предложений с приведенными словами и фразами на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

BIERGARTEN

Der Boden ist mit kleinen Kieselsteinen bedeckt	
spenden Schatten	
bedienen	обслуживать
Korb	
ausbreiten	
zaubern	
ausschenken	
Bier in Krügen	
Bayern	Бавария
riesig	огромный
Mass	
Würstchen	колбаски
Hähnchen	
Steckerlfisch	
kalte Brotzeiten	
Breze	
Obazda	
Gemütlichkeit	

Задание 4.6.10. Прослушайте и переведите текст *Biergarten – Slow German #008* (URL: [j www.1my1go.com/1229283:1my1go/22:/cd/lp/f gp/dlgti ct vgp1](http://www.1my1go.com/1229283:1my1go/22:/cd/lp/f gp/dlgti ct vgp1)) или см. файл [Biergarten](#).

Алгоритм перевода

1. Включите запись.
2. С помощью УПС зафиксируйте содержание текста.
3. Осуществите перевод текста на диктофон, опираясь на записи.

Проверьте, насколько верно вы перевели текст, сверяясь со скриптом, представленным в конце учебного пособия. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.6.11. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Sehr geehrter Herr Example,

trotz wiederholter Aufforderungen sind Sie Ihren Zahlungsverpflichtungen bis heute nicht nach-gekommen und haben die Rechnung Nr. 456123 vom 18.01.2018 über 800 Euro nicht beglichen.

Ihr Zahlungsverzug stellt eine schwerwiegende Verletzung unserer Geschäftsbedingungen dar.

Wir können nicht länger auf den uns zustehenden Rechnungsbetrag warten. Wir haben deshalb unseren Rechtsanwalt mit der Wahrnehmung unserer Interessen auf gerichtlichem Wege beauftragt. Sollte die fällige Summe nicht bis zum 14.April 2018 auf unserem Konto eingegangen sein, wird beim Amtsgericht Düsseldorf ein Antrag auf Erlass eines Mahnbescheides gestellt.

Mit freundlichen Grüßen
Wolfgang Buchhalter

Sehr geehrte Damen und Herren,

die weitere Expansion unseres Unternehmens hat uns dazu veranlasst, nach geeigneteren Geschäftsräumen Ausschau zu halten.

Wir freuen uns, Ihnen in diesem Schreiben mitteilen zu können, dass wir nun den optimalen Standort gefunden haben. Dieser wird uns die Möglichkeit bieten, auf das zunehmende Geschäftsaufkommen flexibel zu reagieren.

Bitte beachten Sie bei der Geschäftskorrespondenz unsere wie folgt lautende, ab dem 1. Juli gültige Firmenanschrift:

Euro KG
Hauptstraße 111
D-60300 Frankfurt

Wir werden auch unter der neuen Adresse unsere bisher gültigen Telefonnummern beibehalten.

Als Anlage fügen wir Ihnen eine detaillierte Standortbeschreibung bei.

Mit freundlichen Grüßen
Peter Schmitz

Тема 4.7. Wirtschaft

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.7.1. Прочитайте тексты, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено ниже) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Экономика». Поймите тексты и будьте готовы пересказать их по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	ID	Deutsch	Russisch					
2		BWL	наука об организации и экономике производства					
3		Betriebswirtschaftslehre	управление предприятием					
4		Betriebswirtschaftslehre	управление бизнесом					
5		Betriebswirtschaftslehre	изучение экономики и управления					
6		unternehmerisches Handeln	предприимчивость					
7		unternehmerisches Handeln	предпринимательство					
8		unlauterer Wettbewerb	нечестная конкуренция					
9		unlauterer Wettbewerb	недобросовестная конкуренция					
10		Markengesetz	Закон о товарных знаках					
11		Handelsrecht	торговое право					
12		Vertragsrecht	договорное право (<i>совокупность норм, регулирующих заключение и и</i>					
13		Vertragsrecht	право заключать договоры					
14		Vertragsrecht	контрактное право					
15		Beschaffungsaktivität	активизация деятельности при приобретении					
16		Beschaffungsaktivität	закупочная деятельность					

STÄRKSTES WACHSTUM SEIT ZEHN JAHREN

Boom mit kleinem Schatten: Die Wirtschaft im Euro-Raum ist 2017 etwas schwächer gewachsen als zunächst angenommen. Das Wachstum in den EU-Ländern mit gemeinsamer Währung lag aber doch bei 2,3 Prozent.

In einer früheren Schätzung war das europäische Statistikamt Eurostat noch von einem Zuwachs von 2,5 Prozent beim Bruttoinlandsprodukt (BIP) ausgegangen. Trotz der nachträglichen Korrektur bleibt es aber dabei, dass das Wachstum im vergangenen Jahr das stärkste seit der Finanz- und Schuldenkrise vor zehn Jahren war. Eurostat begründete den nun etwas geringeren Wert mit einem statistischen Effekt.

An dem grundsätzlichen soliden Wachstumsbild ändere sich durch die neuen Zahlen also nichts. Es waren steigende Exporte, Investitionen und mehr Konsum, die die die Wirtschaft im Euro-Raum auch Ende 2017 beflügelt. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) in den 19 Euro-Ländern sei zwischen Oktober und Dezember insgesamt um 0,6 Prozent zum Vorquartal gestiegen, teilte das Statistikamt Eurostat am Mittwoch mit und bestätigte damit frühere Schätzungen.

Exporte stärker als Importe

Für Schwung sorgte vor allem der Außenhandel, da die Exporte mit 1,9 Prozent schneller zulegten als die Importe mit 1,1 Prozent. Die Ausgaben der Verbraucher kletterten um 0,2 Prozent und die der einzelnen Staaten um 0,3 Prozent. Die Investitionen zogen um 0,9 Prozent an.

Unter den Euroländern wuchsen Estland, Slowenien und Litauen am stärksten, während Griechenland, Italien und Lettland am schwächsten zulegten. Deutschland lag mit 0,6 Prozent im Mittelfeld.

Im Schlussquartal 2017 lag die Euro-Zone beim Wachstum gleichauf mit den USA. Die dortige Wirtschaft zog ebenfalls um 0,6 Prozent an. Volkswirte trauen den Euro-Ländern im laufenden ersten Quartal 2018 ein noch stärkeres Wachstum zu. So rechnet das Markit-Institut, das Umfragen unter Einkaufsmanagern macht, mit einem BIP-Zuwachs von 0,8 bis 0,9 Prozent. Das wäre das größte Plus seit zwölf Jahren, sagte Markit-Chefökonom Chris Williamson. Für das gesamte Jahr erwarten Experten der KfW-Bankengruppe derzeit ein Wachstum von insgesamt 2,4 Prozent in der Eurozone.

ar/hg (dpa, rtr)

Источник: <http://www.dw.com/de/st%C3%A4rkstes-wachstum-seit-zehn-jahren/a-42860646>

WIRTSCHAFT BLEIBT AUF WACHSTUMSKURS

Das Wirtschaftswachstum hat sich zum Jahresende etwas abgeschwächt. Ökonomen sagen dennoch: „Der Wachstumsturbo bleibt eingeschaltet.“

Berlin. Der deutsche Aufschwung hat Ende 2017 leicht an Fahrt verloren. Dank kräftig anziehender Exporte stieg das Bruttoinlandsprodukt von Oktober bis Dezember um 0,6 Prozent zum Vorquartal, wie das Statistische Bundesamt am Mittwoch mitteilte. Von Reuters befragte Ökonomen hatten damit gerechnet.

Im Sommer hatte es noch zu einem Plus von 0,7 Prozent gereicht. Das nun etwas geringere Wachstum sei aber „nicht der Rede wert“, sagte der Chefökonom vom Bankhaus Lampe, Alexander Krüger. „Der deutsche Wachstumsturbo ist und bleibt eingeschaltet.“

Im Gesamtjahr 2017 legte Europas größte Volkswirtschaft um 2,2 Prozent zu, bestätigten die Statistiker ihre Schätzung von Januar. Das ist das kräftigste Wachstum seit 2011.

Der Aufschwung mündet bislang nicht in einer starken Inflation. Die Verbraucherpreise stiegen im Januar nur noch um 1,6 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat, nachdem die Teuerungsrate im Dezember noch 1,7 Prozent betragen hatte.

Die Inflation liegt damit weiter unter der Zielmarke von knapp zwei Prozent, die die Europäische Zentralbank als ideal für die Wirtschaft ansieht. Wegen der auch im gesamten Euro-Raum niedrigen Inflation will die EZB ihre Nullzinspolitik in diesem Jahr fortsetzen.

Impulse beim Wirtschaftswachstum kamen im Schlussquartal überwiegend aus dem Ausland: „Nach vorläufigen Berechnungen legten die Exporte im vierten Quartal 2017 stark zu“, so die Statistiker. Während der Staat seine Konsumausgaben erhöhte, lag der private Verbrauch in etwa auf dem Niveau des Vorquartals. Unternehmen investierten in Maschinen und Anlagen etwas mehr als zuletzt – in Bauten hingegen etwas weniger.

Das Ifo-Institut erwartet in diesem Jahr ein noch stärkeres Wirtschaftswachstum von 2,6 Prozent. Die Exporteure profitieren vom anziehenden Welthandel, weshalb viele Unternehmen wieder mehr investieren. Auch der private Konsum dürfte angesichts von Rekordbeschäftigung und steigenden Löhnen eine Konjunkturstütze bleiben.

Das Weltwirtschaftsklima sei so gut wie seit Herbst 2007 nicht mehr. Das entsprechende Barometer des Ifo-Instituts stieg im ersten Quartal auf 26,0 Zähler von 17,1 Punkten, wie die Forscher am Mittwoch mitteilten. „Die Konjunkturerwartungen verbesserten sich ebenfalls außerordentlich. Der weltweite Aufschwung verfestigt sich“, so Ifo-Präsident Clemens Fuest.

Das Klima verbesserte sich laut Ifo in allen Weltregionen. Die Beurteilung der aktuellen Lage sowie die Erwartungen stiegen dabei insbesondere in den USA, in der Europäischen Union und in den asiatischen Schwellen- und Entwicklungsländern äußerst stark an. In Lateinamerika verbesserte sich die Lageeinschätzung beträchtlich, jedoch verschlechterten sich die Erwartungen etwas.

Die kurz- und langfristigen Zinsen werden den Experten zufolge in den nächsten sechs Monaten steigen. Sie erwarten eine deutliche Ausweitung des Welthandels. Der Preisniveau-Anstieg in der Weltwirtschaft dürfte sich demnach in den kommenden Monaten weiter beschleunigen.

rtr

Источник: <http://www.handelsblatt.com/politik/konjunktur/nachrichten/bruttoinlandsprodukt-wirtschaft-bleibt-auf-wachstumskurs/20959786.html>

Задание 4.7.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим экономическим новостям: пять фраз по-русски и пять фраз по-немецки (см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России экономической новости на русском языке и одной наиболее значимой экономической новости мирового масштаба на немецком языке (см. 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.7.3. Артикуляционная гимнастика: повторите за диктором скороговорки (см. <https://www.youtube.com/watch?v=SwvPf01pYzE!>)!

Задание 4.7.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Экономика», обсудите варианты их передачи на русский/немецкий язык. Так, например, афоризм «*Nicht was gemacht wird, sondern wie, mit welchen Arbeitsmitteln gemacht wird, unterscheidet die ökonomischen Epochen*» (К. Marx, F. Engels *Das Kapital*. Band I, S. 116) традиционно переводится на русский язык: «Экономические эпохи различаются не тем, что производится, а тем, как производится, какими средствами труда».

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Wirtschaftswachstum: Wirtschaft floriert, Flora krepieri. © Andreas Tenzer (*1954), deutscher Philosoph und Pädagoge	Экономика есть искусство удовлетворять безграничные потребности при помощи ограниченных ресурсов.
	Лоренс Питер

<i>ZITATE UND SPRÜCHE</i>	<i>АФОРИЗМЫ</i>
<p>Die Deutsche Wirtschaft hartzt ganz schön.</p> <p>© Stefan Wittlin (*1961), Schweizer „Medicus-Canis“, Kynologe-Hundetherapeut, Tierpsychologe, Buchautor und Kolumnist</p>	<p>Экономика дышит через дыры в налогообложении.</p> <p>Барри Брейсуэлл-Милнс</p>
<p>Borgen stumpft der Wirtschaft Spitze ab.</p> <p>William Shakespeare (1564–1616), englischer Dichter, Dramatiker, Schauspieler und Theaterleiter</p>	<p>Где три экономиста, там пять мнений.</p> <p>A Dictionary of Economic Quotations</p>
<p>Das Wachstum der Wirtschaft überschattet das der Natur.</p> <p>© Justus Vogt (*1958), denkender Lebender und lebender Denker</p>	<p>В рыночной экономике любая вещь имеет цену, но ничто не имеет ценности.</p> <p>Жак-Ив Кусто</p>
<p>Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.</p> <p>Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), gilt als einer der bedeutendsten Repräsentanten deutschsprachiger Dichtung</p>	<p>Без экономической свободы никакой другой свободы быть не может.</p> <p>Маргарет Тэтчер</p>
<p>Nicht Politik ist unser Schicksal, sondern die Wirtschaft.</p> <p>Walther Rathenau (1867–1922), deutscher demokratischer Politiker, Schriftsteller, Industrieller und Reichsaußenminister 1922</p>	<p>Экономика – это способ существования лжи посредством манипуляции статистикой.</p> <p>Геннадий Москвин</p>
<p>Wo Geld die Braut ist, hat der Teufel ein Ei in die Wirtschaft gelegt.</p> <p>Deutsches Sprichwort</p>	<p>Экономика должна быть экономной.</p> <p>Леонид Ильич Брежнев</p>
<p>Alles, was Erfolge bringt, ist in der Wirtschaft erlaubt. Kriminell ist nur, wer erwischt wird.</p> <p>Unbekannt</p>	<p>В экономике нельзя понять ничего, пока не поймешь всего.</p> <p>A Dictionary of Economic Quotations</p>

Задание 4.7.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лакун в знаниях и достижению информационного насыщения. Ответьте на вопросы теста. Во время выполнения задания разрешено и необходимо, в случае затруднений, пользоваться интернет-ресурсами, справочниками, энциклопедиями. В каждом вопросе только один ответ является правильным.

Wirtschaft und Finanzen

1. Welches war bzw. ist keine deutsche Notenbank?
 - a) Deutsche Bundesbank
 - b) Deutsche Bank
 - c) Bank deutscher Länder
 - d) Deutsche Notenbank

2. Welche Gewerkschaft ist die derzeit größte Einzelgewerkschaft in Deutschland?
 - a) GEW
 - b) IGM
 - c) ver.di
 - d) IG BCE

3. Wie viele verschiedene Motive sind auf den Rückseiten der acht deutschen Euromünzen abgebildet?
 - a) Eines
 - b) Drei
 - c) Vier
 - d) Acht

4. Bei welchem Bodenschatz ist Deutschland das weltgrößte Förderland?
 - a) Kaolin
 - b) Steinkohle
 - c) Kalisalz
 - d) Braunkohle

5. Welches ist die älteste deutsche Messestadt?
 - a) Hannover
 - b) Frankfurt
 - c) Leipzig
 - d) Düsseldorf

6. Wie hieß die europäische Währungseinheit vor der Einführung des Euro?

- a) Mark
- b) ERE
- c) ECU
- d) Gulden

7. Eines der Unternehmen war kein im Zuge der Privatisierung der Deutschen Bundespost entstandenes Nachfolgeunternehmen. Welches?

- a) Deutsche Telekom
- b) Deutsche Post
- c) Deutsche Postbank
- d) Deutscher Postreisedienst

8. Welches ist ein bekanntes in Deutschland vergebenes Umweltsiegel?

- a) Ökosiegel
- b) Blauer Engel
- c) TransFair
- d) Grüner Punkt

9. Welcher deutsche Aktienindex ist ein Auswahlindex für Aktien von 50 kleinere Unternehmen?

- a) STOXX®
- b) SDAX®
- c) XETRA®
- d) ISIN

10. Wie heißt die Steuer, die seit 2009 auf alle Kapitalerträge und Erlöse aus Wertpapierverkäufen erhoben wird?

- a) Quellensteuer
- b) Kapitalertragsteuer
- c) Abgeltungsteuer
- d) Körperschaftsteuer

11. Mit welchem Land schloss die Bundesrepublik Deutschland 1955 das erste Anwerbeabkommen für ausländische Arbeitnehmer, die sogenannten Gastarbeiter?

- a) Marokko
- b) Griechenland

- c) Vietnam
- d) Italien

12. Das Einkommen welcher Steuer steht Bund und Länder jeweils zur Hälfte zu?

- a) Einkommensteuer
- b) Körperschaftsteuer
- c) Grundsteuer
- d) Körperschaftsteuer

13. Die Motive der Euroscheine sind Architekturelemente verschiedener Epochen der europäischen Kulturgeschichte. Welche Epoche zeigt der 50-Euro-Schein?

- a) Romanik
- b) Gotik
- c) Renaissance
- d) Barock

14. Hinter dem Ursprung welches Markennamens verbirgt sich keine Abkürzung eines Personennamens?

- a) Tchibo
- b) Haribo
- c) Labello®
- d) Eduscho

15. Wer vertritt die Interessen der deutschen Wirtschaft gegenüber der Bundespolitik?

- a) Bundesverband der Industrie
- b) Industrie- und Handelskammertag
- c) Bundesvereinigung der Arbeitgeberverbände
- d) Gewerkschaftsbund

16. Drei der Steuerarten wurden in Deutschland mittlerweile abgeschafft. Welche wird noch erhoben?

- a) Salzsteuer
- b) Kaffeesteuer
- c) Zuckersteuer
- d) Teesteuer

17. Welche Kraftfahrtversicherung ist eine Pflichtversicherung?

- a) KFZ-Haftpflichtversicherung
- b) Fahrzeugteilversicherung
- c) Fahrzeugvollversicherung
- d) Kraftfahrtunfall-Versicherung

18. Zum Handesbündnis der Hanse gehören im 14. und 15. Jahrhundert rund 70 deutsche Städte. Welche der Städte war keine Hansestadt?

- a) Köln
- b) Stralsund
- c) Leipzig
- d) Magdeburg

19. Wann wurde die Mark in Deutschland als gesetzliches Zahlungsmittel eingeführt?

- a) 1838
- b) 1873
- c) 1924
- d) 1948

20. Welche Index gibt die Kursentwicklung des deutschen Anleihemarkts wieder?

- a) CDAX®
- b) DAX®
- c) PEX®
- d) REX®

21. Woran kann man bei Eurobanknoten erkennen, aus welchem Land das Geld ursprünglich stammt?

- a) an der Seriennummer
- b) am Motiv der Rückseite
- c) am Druckereicode
- d) an keinem dieser Merkmale

22. Welche Unternehmensrechtsform nach deutschem Recht ist keine Personengesellschaft?

- a) OHG
- b) GmbH
- c) KG
- d) GmbH & Co kg

23. Wer hat in Deutschland das Recht, Euromünzen auszugeben und in Umlauf zu bringen?

- a) Europäische Zentralbank
- b) Deutsche Bundesbank
- c) Deutsche Bank
- d) Münzprägestalten

24. Welches der folgenden Gebiete ist nicht Gegenstand der Volkswirtschaftslehre?

- a) mikroökonomische Zusammenhänge
- b) Wirtschaftspolitik
- c) Finanzwissenschaften
- d) Untersuchung der Funktionsmechanismen einzelner Betriebe

25. Ab dem 1. Januar 2015 ergaben sich für die deutschen Bürger einige Neuerungen. So hat z.B. die Deutsche Post ihre Preise geändert. Wie viel kostet nun das Porto für einen Standardbrief?

- a) 60 Cent
- b) 54 Cent
- c) 62 Cent
- d) 58 Cent

26. Wie viel dürfen Minijobber, die vorher maximal 400 € monatlich erwirtschaften konnten, nun verdienen?

- a) 420 €
- b) 450 €
- c) 470 €
- d) 490 €

27. In welchem Jahr ereignete sich der „Schwarze Freitag“?

- a) 1929
- b) 1949
- c) 1938
- d) 1984

28. Wer schrieb das Buch „das Kapital“?

- a) Karl Max
- b) Helmut Hesse
- c) Günter Grass
- d) John Grisham

29. Wie werden anhaltend steigende Börsenkurse bezeichnet?

- a) Hausse
- b) Baisse
- c) Run-up
- d) Rallye

30. Was gehört nicht zu den EU-Konvergenzkriterien (auch Maastricht-Kriterien genannt)?

- a) Preiniveaustabilität
- b) Wechselkurskriterium
- c) langfristige Zinssätze
- d) Saldokriterium

Источник: Hans-Georg Willmann Duden Trainer – Einstellungstests für Polizei und Feuerwehr: Die optimale Vorbereitung für den Auswahltag. – Berlin, Dudenverlag, 2015. – 601 s.

Задание 4.7.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текста *Auf Wachstumskurs: Wirtschaft in der Eurozone* (URL: <http://www.dw.com/de/auf-wachstumskurs-wirtschaft-in-der-eurozone/av-42367441>), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста).

Задание 4.7.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений видных экономических и политических деятелей по теме «Экономика».

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и проч. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Экономика»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.

4. Найдите информацию о Мартине Шульце (Martin Schulz) и Зигмаре Габриэле (Sigmar Gabriel), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните профессию, политическую позицию, должность, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.7.8. Последовательный перевод устных выступлений видных экономических и политических деятелей с использованием УПС.

1. Прослушайте отрезок (00:00–2:18) аудиотекста *Rede von Sigmar Gabriel, Bundesminister für Wirtschaft und Energie, Deutschland* (URL: https://www.youtube.com/watch?v=rQGSs7m_KHA), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.
2. Прослушайте отрезок (00:00–2:11) аудиотекста *Martin Schulz: Wirtschaftspolitische Rede bei der IHK Berlin am 08.05.17* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZANrzcvd1Q>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.7.9. Осуществите в интернете поиск экономических новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычлените терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/терминологическими и проч. комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, [— 175 —](http://www.</p></div><div data-bbox=)

dw.com/de/07032018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-42857697)

и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам сложно воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.7.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Besuchstermin

Sehr geehrter Herr Smith,

wie bereits vorab telefonisch besprochen, wird Sie unser Technischer Leiter unserer Firma Herr Hans Kleinigkeit am 12. März 2018 im Laufe des Vormittags besuchen.

Herr Kleinigkeit interessiert sich sehr für die Neukonzeption Ihrer Ausrüstungen, die Sie für die Produktion von Naturkosmetik gebrauchen. Wir wären Ihnen dankbar, wenn es Ihnen möglich wäre, eine gemeinsame Besichtigung dieser Anlagen mit einzuplanen.

Außerdem soll der Besuch dazu dienen, beiderseits interessierende Fragen zu besprechen und die Möglichkeiten einer verstärkten Zusammenarbeit zu erläutern.

Bitte teilen Sie uns kurz mit, ob Ihnen dieser Termin zusagt.

Mit freundlichen Grüßen

Petra Schmitz

Hamburg, 04.07.2017

Herrn Jean Delacroix P.O.
Box 312
Tamatave

Madagaskar

Angebot für Tropenausrüstungen

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir haben vom französischen Konsulat erfahren, dass Sie Großimporteur von Tropenausrüstungen sind.

Da wir seit langem auf den Export dieser Artikel spezialisiert sind, bieten wir Ihnen unsere Dienste als Einkäufer an.

Alle erforderlichen Ausrüstungsgegenstände werden hier hergestellt, die Qualität ist hervorragend, die Preise sind vorteilhaft. Viele Patente unterstreichen das hohe Niveau dieser Produktion in unserem Land.

Wir stehen mit den bekannten Herstellern in Geschäftsverbindung und führen regelmäßig bedeutende Mengen aus, besonders nach Australien, Brasilien und Zentralafrika.

Im Hamburger Hafen unterhalten wir ein Lager. Da wir direkt bei den Herstellern kaufen, können wir Ihnen günstige Preise bieten. Für unsere Leistungen berechnen wir eine Einkaufsprovision von 4% der Rechnungssumme.

Viele deutsche Exporteure verlangen vor Absendung der Ware eine Deckung durch ein unwiderrufliches Akkreditiv. Wir wären bei Ihnen, in Anbetracht der Bedeutung Ihres Hauses, mit 60-Tage-Sichttratten gegen Dokumente einverstanden. Bei Großaufträgen sind noch günstigere Zahlungsweisen möglich.

Als Referenzen nennen wir Ihnen:

Norddeutsche Bank, Hamburg

Handelshaus Hansen & Machado, Louren Marques.

Eine Geschäftsverbindung zwischen uns würde sicherlich zu guten, dauerhaften Erfolgen führen.

Unser Vorschlag: Schicken Sie uns bitte einen Probeauftrag, und wir übermitteln Ihnen kurzfristig unser Angebot. So könnte die zukünftige Zusammenarbeit schnell in die Wege geleitet werden.

Mit freundlichen Grüßen
Hillmann & Schulz

Тема 4.8. Politik

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.8.1. Прочитайте текст, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено в 4.7.1) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Политика». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

Asyl-Bilanz 2017

IM GANZ NORMALEN KRISENMODUS

Die Sammelunterkünfte leeren sich, das Bamf hat Zehntausende Asylverfahren abgearbeitet. Doch die Zahl der Flüchtlinge nimmt nicht wirklich ab. Und auf die Behörden kommen neue Herausforderungen zu.

Von Anna Reimann

Keiner ist mehr da in den riesigen, dunklen Hallen, in denen die Luft steht, in denen es keine Privatsphäre gibt. Eines der größten Flüchtlingslager der Republik ist leer: die Hangars des ehemaligen Berliner Flughafens Tempelhof.

Zu Hochzeiten der Flüchtlingskrise lebten hier rund 3000 Menschen. Hunderte von ihnen wohnen noch immer auf dem Gelände, aber in kleineren Containerquartieren, neudeutsch: Tempohomes. Für Berlin und vor allem für die betroffenen Flüchtlinge ist der Umzug ein wichtiger, ganz praktischer Schritt hin zu etwas mehr Lebensqualität. Aber er hat auch Symbolkraft für ganz Deutschland: Es geht wieder etwas voran bei der Bewältigung der Flüchtlingskrise.

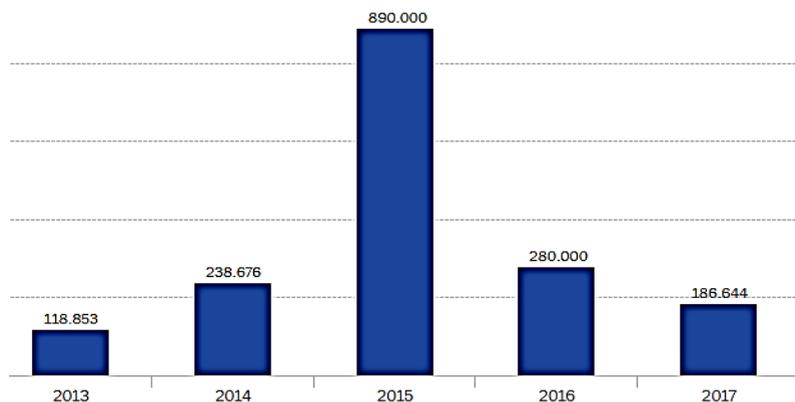
Nach dem Kraftakt 2015, als bisweilen täglich Platz für mehr als 10.000 Menschen gefunden werden musste, hatte sich die Lage schon 2016 entspannt, vor allem in den Flächenländern. Und Ende 2017 sieht es – zumindest was die Unterbringung der Menschen angeht – endlich auch dort besser aus, wo die Lage besonders schwierig war: in den großen Städten.

Dass die Menschen nun besser versorgt werden, liegt vor allem daran, dass seit anderthalb Jahren deutlich weniger Flüchtlinge neu nach Deutschland einreisen. Allerdings stagnieren die Zahlen auf einem bemerkenswert hohen Niveau.

Wie haben sich die Zahlen 2017 entwickelt?

Im Jahr 2015, auf dem Höhepunkt der Flüchtlingskrise wurden knapp 900.000 ankommende Asylsuchende gezählt. 2016 waren es rund 280.000. Bis Ende November 2017 wurden laut Bundesinnenministerium weniger als 173.000 neue Asylsuchende registriert.

Zugänge von Asylsuchenden

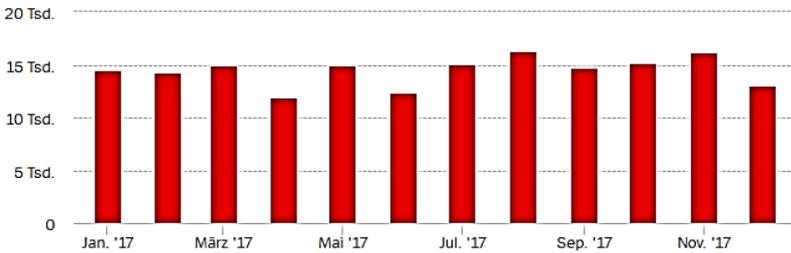


Quelle: Bundesinnenministerium

Tatsächlich aber machen im Vergleich zwischen 2016 und 2017 allein die Monate Januar und Februar den Unterschied. Im Vorjahr kamen Anfang des Jahres noch viel mehr Menschen nach Deutschland (Januar 2016: 90.000; Februar 2016: 61.000), bevor sich die Zahl nach Inkrafttreten des EU-Türkei-Abkommens bei um die 15.000 einpendelte. Seit Frühjahr 2016 hat sich die Zahl der monatlichen Zuzüge nach Deutschland also nicht weiter reduziert.

Erfasste Asylsuchende seit Januar 2017

Zahl der neu ankommenden Asylsuchenden



Hinweis: die Monatswerte enthalten keine Nachmeldungen und nachträglichen Berichtigungen.

Quelle: Bamf, BMI

Zudem bietet allein die Zahl der **Neuankömmlinge** kein vollständiges Bild darüber, wie viele Menschen die Bundesrepublik aufnimmt: Denn zu den rund 15.000 monatlich einreisenden Asylsuchenden kommen außerdem Flüchtlinge, die über **Resettlement-Programme** nach Deutschland ziehen – das waren 2017 nach Regierungsangaben bisher rund 2700 Menschen – sowie **Familienangehörige**, die zu anerkannten Flüchtlingen und Asylberechtigten nachkommen dürfen. (Anders als für subsidiär Schutzberechtigte ist der Verwandtennachzug für diese beiden Gruppen derzeit weiter möglich.)

Belastbare Zahlen, wie viele Angehörige 2017 zu Flüchtlingen nachzogen, gibt es nicht. Das Auswärtige Amt gab bekannt, dass im ersten Halbjahr rund 60.000 Visa für die Familienzusammenführung ausgestellt wurden – darunter fallen aber alle Ausländergruppen.

Was auffällt: In Deutschland ist die Zahl der Neuankömmlinge aufs Jahr gerechnet offenbar weniger stark zurückgegangen als anderswo, etwa in den Mittelmeer-Anrainerstaaten. So ging die Zahl der Migranten, die in diesem Jahr über das Mittelmeer in Italien, Griechenland und Spanien angekommen sind, laut Uno-Flüchtlingshilfswerk UNHCR im Vergleich zum Vorjahr um mehr als 50 Prozent zurück – aktuell liegt sie bei rund 170.000 (Stand: 19. Dezember).

Nach Deutschland sind also 2017 mehr Schutzsuchende gekommen als insgesamt über das Mittelmeer. Wie lassen sich diese Zahlen erklären? Eine abschließende Deutung dafür hat auch das Bundesinnenministerium nicht.

Offenbar spielt aber die Balkanroute weiterhin eine große Rolle: Migranten, die etwa in Griechenland angekommen sind, reisen erst Monate oder Jahre später weiter nach Deutschland. Dass die monatliche Zahl von 15.000 Neuanrückömmlingen relativ stabil ist, deutet darauf hin, dass das Schlepperwesen sich auf diese Kapazität eingependelt hat.

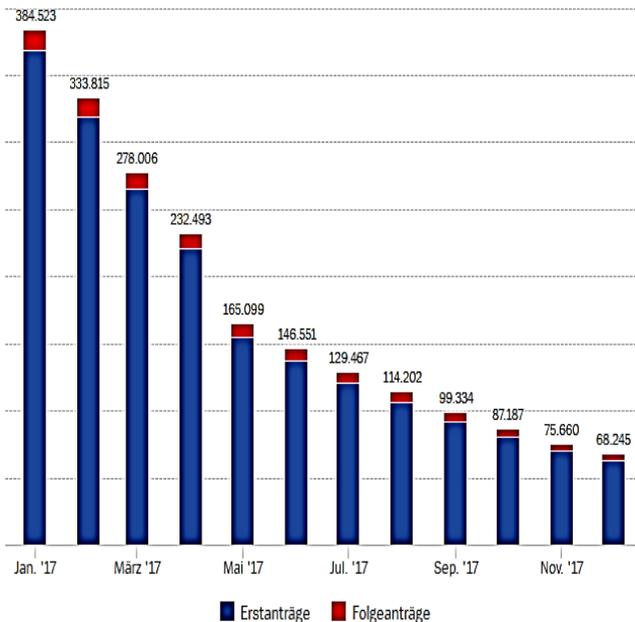
Wie läuft es beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge?

Lange war die Flüchtlingsbehörde das Nadelöhr. Hunderttausende Anträge blieben liegen, Asylsuchende mussten zum Teil Jahre auf eine Entscheidung warten. Das behinderte Fortschritte bei der Integration.

Inzwischen holt das Bamf auf, 2017 hat die Behörde so viele Entscheidungen getroffen wie alle anderen EU-Staaten zusammen nicht. Das wirkt sich auf die Zahl der **nicht entschiedenen Altfälle** aus: Zehntausende Verfahren wurden abgearbeitet, im letzten Jahr ging es hier wirklich voran.

Entwicklung der anhängigen Verfahren seit Januar 2017

Angaben in Personen



Quelle: Bamf

Auch die Bearbeitung neuer Anträge geht nun deutlicher schneller, oft gibt es schon nach einigen Wochen eine Entscheidung. Weil aber zuvor so viele Fälle liegen geblieben waren, ist die **durchschnittliche Bearbeitungsdauer der Asylverfahren** kaum gesunken. Im 1. Quartal 2017 lag sie bei noch durchschnittlich 10,4 Monate, im 3. Quartal 2017 bei zehn Monaten.

Immer mehr Asylsuchende fechten den Entschluss der Behörde vor Gericht an – und immer häufiger haben sie dabei Erfolg. Im ersten Halbjahr 2017 gaben deutschen Gerichte Berichten zufolge mehr als jedem vierten Kläger recht. Im gesamten Vorjahr sei dies nur bei etwas mehr als jedem zehnten Kläger der Fall gewesen.

Trotz dieser Mängel und der noch verbliebenen immerhin 75.000 Altfälle **baut das Bamf Personal ab**. Die Zahl der Vollzeitstellen sank von Januar bis Anfang Dezember von 9000 auf 7000.

Dabei kommen neben der laufenden Arbeit neue Herausforderungen auf die Flüchtlingsbehörde zu. Ein Beispiel: Das Bamf muss spätestens drei Jahre nach einer positiven Asylentscheidung prüfen, ob die Fluchtgründe des Betroffenen weiterbestehen und er immer noch schutzbedürftig ist. Ist dem so, hat der Flüchtling nach drei bis fünf Jahren Anspruch auf unbefristeten Aufenthalt in Deutschland.

Weil 2015 und 2016 besonders viele Menschen ihren Asylantrag stellten und Hunderttausende Entscheidungen getroffen wurden, wird bereits ab kommenden Jahr der Berg der Prüfverfahren beim Bamf deutlich wachsen. Besonders relevant etwa könnte die Frage, ob sich an der Lage in der Heimat etwas geändert hat, für Menschen aus dem Irak sein. Viele sind vor dem „Islamischen Staat“ geflohen, die Terrormiliz ist aktuell aber weitgehend vertrieben.

Wie viele abgelehnte Asylbewerber verlassen Deutschland wieder?

Politisch umstritten ist immer wieder das Thema **Abschiebungen**. Zuständig sind die Bundesländer, Kanzlerin Angela Merkel hatte Anfang des Jahres eine nationale Kraftanstrengung versprochen. Bislang aber hat sich die Zahl der Abschiebungen im Vergleich zu 2016 nicht erhöht. Von Januar bis Ende November 2017 wurden rund 22.200 Menschen zwangsweise zurückgeführt, 2016 waren es etwas mehr als 25.000.

Offensichtlich haben die Behörden nach wie vor Probleme, Abschiebungen durchzusetzen. Diese scheitern mitunter an mangelnder Kooperation der

Heimatländer, fehlenden Dokumenten oder den abgelehnten Asylbewerbern selbst, die etwa untertauchen oder sich krank melden.

Diese Schwierigkeiten führen auch dazu, dass immer wieder Menschen auf den Rückführungslisten stehen, die der deutsche Staat eigentlich nicht vorrangig loswerden will. Die keine Kriminellen sind, sondern gut integriert, hier zur Schule gehen, eine Ausbildung machen – und genau deshalb für die Behörden leicht greifbar sind. So wie zuletzt bei einer Abschiebung nach Afghanistan.

Hinzu kommt, dass – anders als oft suggeriert wird – die Gruppe derjenigen, die theoretisch sofort abgeschoben werden dürfen, überschaubar ist. So wurden von Januar bis Oktober nur knapp 35.000 der neu abgelehnten Asylbewerber als unmittelbar ausreisepflichtig eingestuft.

Diese Zahl zeigt: Hunderttausende negativ beschiedene Asylanträge bedeuten nicht, dass diese Menschen Deutschland sofort verlassen müssten. Ein Grund dafür: Wie oben beschrieben, machen viele von ihrem Recht Gebrauch, gegen den Bamf-Entscheid zu klagen, die Prozesse ziehen sich hin.

Dass sich an dieser Gemengelage im Jahr 2018 schnell etwas ändert, ist nicht abzusehen. Die Bundesregierung will deshalb den Reiz erhöhen, das abgelehnte Asylbewerber Deutschland **freiwillig verlassen**. Die Prämien für Rückkehrer wurden aufgestockt.

Die Zahl der über Bund-Länder-Programme geförderten Ausreisenden hat sich bis Ende November 2017 im Vergleich zum Vorjahreszeitraum nämlich nahezu halbiert. So wurden laut Bamf in diesem Jahr bisher 27.903 finanziell geförderte freiwillige Ausreisen bewilligt. 2016 waren es noch mehr als 50.000.

Das neueste Geldversprechen aber zeigt nach Angaben von Innenminister Thomas de Maizière bereits Wirkung: „Wir haben in den ersten zehn Tagen rund 200 Anträge bekommen.“

Источник: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-so-war-2017-und-so-wird-2018-a-1184058.html>

Задание 4.8.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском языке, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим политическим новостям: пять фраз на русском и пять фраз на немецком

(см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России политической новости на русском языке и одной наиболее значимой политической новости мирового масштаба на немецком языке (см. задание 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.8.3. Артикуляционная гимнастика: повторите за диктором скороговорки (см. <https://www.youtube.com/watch?v=AUzjs3Eufks>)!

Задание 4.8.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Политика», обсудите варианты их передачи на русский/немецкий язык. Так, например, афоризм Франклина Делано Рузвельта «*In der Politik passiert nichts zufällig. Wenn es doch passiert, war es so geplant*» переводится на русский язык следующим образом: «В политике ничего не происходит случайно. Если что-то случилось, то так было задумано».

ZITATE UND SPRACHE	АФОРИЗМЫ
Die Politik ist das Schicksal. Napoleon I. Bonaparte (1769–1821), französischer Feldherr und Politiker, Kaiser der Franzosen von 1804–1814/15	Политик – это человек, который пожертвует вашей жизнью за свою родину. Т. Гинен
Die Ketz'rin Politik. William Shakespeare (1564–1616), englischer Dichter, Dramatiker, Schauspieler und Theaterleiter	Хороший политик должен иметь запас предрассудков, достаточный, чтобы удовлетворить запросы всех избирателей. Э. Маккензи
Die Politik verdirbt den Charakter. Bernhard Brigl (1831–1892), deutscher Buchhändler und Zeitungsverleger	Политик не представляет большинство, а создает большинство. С. Холл
Politik ist die Kunst des Möglichen. Otto Eduard Leopold Fürst von Bismarck (1815–1898), preußisch-deutscher Staatsmann und 1. Reichskanzler	Политик не должен быть слишком умен. Очень умный политик видит, что большая часть стоящих перед ним задач совершенно неразрешима. С. Лем

ZITATE UND SPRACHE	АФОРИЗМЫ
<p>Grundlage der Politik ist der Kompromiß.</p> <p>Gustav Freytag (1816–1895), deutscher Kulturgeschichtler und Schriftsteller des bürgerlichen Realismus</p>	<p>Политик думает о следующих выборах; государственный деятель — о грядущем поколении.</p> <p>Д. Кларк</p>
<p>In der Politik zählt nur der Erfolg.</p> <p>Kurt Tucholsky (1890–1935)</p>	<p>Политик должен уметь предсказать, что произойдет завтра, через неделю, через месяц и через год. А потом объяснить, почему этого не произошло.</p> <p>У. Черчилль</p>
<p>In der Politik gibt es keine Moral, nur Zweckmäßigkeit.</p> <p>Wladimir Iljitsch Lenin (1870–1924), russischer Revolutionär und sowjetischer Staatsmann</p>	<p>Политик до такой степени не принимает на веру свои слова, что всегда удивляется, когда другие понимают его буквально.</p> <p>Ш. де Голль</p>
<p>Politik ist ein Streit der Interessen, der sich als Wettstreit der Prinzipien maskiert.</p> <p>Ambrose Gwinnett Bierce (1842–1914), genannt Bitter Pierce, US-amerikanischer Journalist und Satiriker</p>	<p>Политик даже в мечтах не может себе позволить сказать о любом журналисте то, что любому журналисту позволено говорить о политиках.</p> <p>М. Лернер</p>

Задание 4.8.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лакуна в знаниях и достижению информационного насыщения. Ответьте на вопросы теста. Во время выполнения задания разрешено и необходимо, в случае затруднений, пользоваться интернет-ресурсами, справочниками, энциклопедиями. В каждом вопросе только один ответ является правильным.

Politik und Gesellschaft

1. Was gehört in Deutschland nicht zur Exekutive?

- a) die Polizei
- b) die Gerichte
- c) das Finanzamt
- d) die Ministerien

2. Welches deutsche Bundesland nennt sich nicht Freistaat?

- a) Thüringen
- b) Sachsen-Anhalt
- c) Sachsen
- d) Bayern

3. Was ist keine staatliche Gewalt in Deutschland?

- a) Legislative
- b) Judikative
- c) Exekutive
- d) Direktive

4. Zwei Parteien – eine davon war die NSDAP – wurden vom Bundesverfassungsgericht bisher verboten. Welche war die andere?

- a) RAF
- b) DKP
- c) NPD
- d) KPD

5. Welches Grundrecht ist in Artikel 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland garantiert?

- a) die Unantastbarkeit der Menschenwürde
- b) das Recht auf Leben
- c) Religionsfreiheit
- d) Meinungsfreiheit

6. Die Amtszeit des Bundesratspräsidenten beträgt ...

- a) ein Jahr
- b) vier Jahre
- c) fünf Jahre
- d) max. zwölf Jahre

7. Welche Abkürzung steht für den deutschen Auslandsgeheimdienst?

- a) BKA
- b) MAD
- c) BND
- d) BfV

8. Wie viele Mitglieder hat der Bundesrat?

- a) 16
- b) 69
- c) 299
- d) 598

9. Welche der vier Regionen bezeichnet keinen Regierungsbezirk von Bayern?

- a) Niederbayern
- b) Oberpfalz
- c) Schwaben
- d) Allgäu

10. Welches ist das Mindestalter, um in Deutschland zum Bundeskanzler gewählt werden zu können?

- a) 18 Jahre
- b) 25 Jahre
- c) 27 Jahre
- d) 40 Jahre

11. In der Bundesrepublik Deutschland wird der Bundespräsident nicht direkt vom Volk gewählt. Wer wählt in Deutschland das Staatsoberhaupt?

- a) Bundesversammlung
- b) Bundesrat
- c) Bundestag
- d) Bundesregierung

12. Wann trat das BGB, das Bürgerliche Gesetzbuch, in Deutschland in Kraft?

- a) 1896
- b) 1900
- c) 1976
- d) 1990

13. In welcher deutschen Stadt hat das Bundesarbeitsgericht seinen Sitz?

- a) Erfurt
- b) Karlsruhe
- c) München
- d) Kassel

14. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer...

- a) Staatenverbund
- b) Bundesstaat
- c) Staatenbund
- d) Zentralstaat

15. Mit der Vollendung welchen Lebensjahres ist man in Deutschland eidesfähig? Ab dem ...

- a) vierzehnten
- b) sechzehnten
- c) achtzehnten
- d) einundzwanzigsten

16. Welcher dieser vier früheren deutschen Bundeskanzler amtierte am längsten?

- a) Ludwig Erhard
- b) Helmut Schmidt
- c) Willy Brandt
- d) Gerhard Schröder

17. Zu welcher Versicherung gehört die Pflegeversicherung?

- a) Sozialversicherung
- b) Unfallversicherung
- c) Hausratversicherung
- d) haftpflcht- und Feuerversicherung

18. Welche der Infektionskrankheiten ist in Deutschland keine meldepflichtige Krankheit?

- a) Masern
- b) Typhus
- c) Aids
- d) Cholera

19. Nach dem Inkrafttreten des EU-Reformvertrags teilen sich 25 Staaten die 751 Sitze des Europäischen Parlaments. Wie viele davon stehen Deutschland zu?

- a) 54
- b) 73
- c) 74
- d) 96

20. Die deutschen Bundesländer wirken an der Gesetzgebung des Bundes mit durch ...

- a) den Bundesrat
- b) die Bundesversammlung
- c) den Bundestag
- d) die Bundesregierung

21. Wie heißt der Amtssitz des deutschen Bundespräsidenten in Berlin?

- a) Bundespräsidialamt
- b) Schloss Bellevue
- c) Palast der Republik
- d) Villa Hammerschmidt

22. Welches Amt gehört in Deutschland zur Gemeindeverwaltung?

- a) Pfarramt
- b) Ordnungsamt
- c) Finanzamt
- d) Auswärtiges Amt

23. Wie ist die Bezeichnung für das Parlament der USA?

- a) Kongress
- b) Union
- c) Senat
- d) House of Lords

24. Mit der Revolution in Tunesien 2010 begann der ...

- a) Arabische Frühling
- b) Afrikanische Sommer
- c) Muslimische Herbst
- d) Tunesische Winter

25. Mit welchen Worten beginnt der Text der Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland?

- a) Auferstanden aus Ruinen
- b) Einigkeit und Recht und Freiheit
- c) Blüh im Glanze dieses Glückes
- d) Deutschland, Deutschland, über alles

26. Welches ist die älteste deutsche Partei, die heute noch in Parlamenten vertreten ist?

- a) CDU
- b) CSU
- c) FDP
- d) SPD

27. Wie heißt die Hauptstadt Hessens?

- a) Frankfurt am Main
- b) Mainz
- c) Wiesbaden
- d) Bonn

28. In welcher deutschen Stadt leben die meisten Menschen?

- a) München
- b) Hamburg
- c) Köln
- d) Berlin

29. Welches ist das bevölkerungsreichste Bundesland Deutschlands?

- a) Nordrhein-Westfalen
- b) Bayern
- c) Baden-Württemberg
- d) Hessen

30. Im Wappen welches Bundeslandes der Bundesrepublik Deutschland ist kein Tier abgebildet?

- a) Nordrhein-Westfalen
- b) Sachsen
- c) Baden-Württemberg
- d) Schleswig-Holstein

Источник: Hans-Georg Willmann Duden Trainer – Einstellungstests für Polizei und Feuerwehr: Die optimale Vorbereitung für den Auswahltag. – Berlin, Dudenverlag, 2015. – 601 s.

Задание 4.8.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текста *Migration* (URL: <https://slowergerman.com/2015/03/31/sg-099-migration/>) или см. приложенный к пособию файл [4.8.6 Migration](#), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста). Проверьте себя по скрипту, представленному в конце учебного пособия.

Задание 4.8.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений видных политических деятелей по теме «Политика».

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и проч. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Политика»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский.
4. Найдите информацию о профессоре Гуннаре Хайнзоне (Prof. Gunnar Heinsohn) и докторе Готтфриде Курио (Dr. Gottfried Curio), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните профессию, политическую позицию, должность, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.8.8. Последовательный перевод устных выступлений видных экономических и политических деятелей с использованием УПС.

1. Прослушайте аудиотекст *Eine düstere Prognose für Europas Zukunft!* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TPfocSYIiXw>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

2. Прослушайте аудиотекст *Brillante Rede von Dr Curio AfD „Migration löst hier das demografische Problem nicht“* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YRzFdXqEAX4>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.8.9. Осуществите в интернете поиск политических и экономических новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычленили терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/терминологическими и проч. комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, <http://www.dw.com/de/10032018-langsam-gesprochene-nachrichten/av-42918424>) и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам сложно воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.8.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Stuttgart, 03.02.2018

Alfonso Branduardi
Via Nizza 39
I-20100 Mailand

Spezialflaschen für Medikamente für den Export

Ihr Brief vom 04.01.2018

Sehr geehrter Herr Branduardi,

zunächst herzlichen Dank für Ihren ausführlichen Brief. Bitte entschuldigen Sie, dass wir nicht schneller geantwortet haben; wegen der bevorstehenden Messe ist einiges etwas länger liegengeblieben.

Zu Ihrem Angebot: Wir sehen im Grunde gute Chancen, mit Ihnen ins Geschäft zu kommen. Qualität der Ware, die von Ihnen uns zur Verfügung gestellten Kataloge, Preise und mögliche Absätze, das alles scheint uns „zustimmen“.

Kopferbrechen bereitet uns nur, dass Sie fob Genua statt fob Hamburg anbieten. Da wir grundsätzlich von einem deutschen Hafen aus verschiffen, passt diese Kondition nicht in unser Konzept.

Ist es nicht doch möglich für Sie, auf der Basis fob Hamburg anzubieten? Wenn Sie dem zustimmen könnten, stände einem Abschluss nichts mehr im Wege.

Falls Sie einverstanden sind, übermitteln Sie uns bitte Ihre neuesten Preise für die kompletten Spezialflaschen fob Hamburg. Bitte geben Sie uns auch genaue Hinweise auf die Art und die Aufmachung der Verpackung. Das muss unbedingt seemäßige Verpackung sein, die am besten die Ware von verschiedenen Beschädigungen schützen kann. Am besten wäre es, falls Sie uns alle möglichen Muster schicken. So können wir am leichtesten die Gebühren für die Seefracht nach Übersee kalkulieren.

Wir möchten auch wissen, ob Sie den Transport Ihrer Ware versichern können, oder empfehlen Sie uns eine eingeführte Firma, die in Ihrem Gebiet einen guten Ruf hat.

Wir freuen uns auf Ihre – wie wir zuversichtlich hoffen – zustimmende Antwort.

Mit besten Grüßen
Alwin Horstmann

Göteborg, 24.03.2017

Compagnie du Riz
18, rue d'Isly
Bangkok
Thailand

Telegrammbestätigung
Berichterstattung

Sehr geehrte Herren,

ich bestätige den Inhalt Ihres Telegramms vom 22.03.2017:
„Zweihundert senden gestern Kopenhagen mit dem Dampfer „Siegfried“.
Ich entnehme daraus: Sie haben am 21.03.2017 die bestellten 200 Sack
nach Kopenhagen an die Firma Carl Ahlberg, Mariestad, abgeschickt; der
Kunde wurde mit gleicher Post benachrichtigt.

Anders Svedenborg, Oslo.

Heute morgen sind die bestellten 400 Sack mit der „Arabian“
angekommen; sie werden unverzüglich nach Oslo weitergeleitet

E.Lundmark & Nordqvist, Karlskrona.

Die Firma hat gezahlt. Die 5.720 € habe ich am 20.03.2003 auf Ihr Konto
bei der Skandinaviska Bank eingezahlt.

Versicherung.

Wie werden Sie Ihre Sendung versichern? Unsere Firma legt Wert auf eine
Police, die alle Risiken deckt, also nicht nur Seeschäden, sondern auch
Diebstahl und Gewichtsverluste. Bitte machen Sie uns Ihre Vorschläge.
Verpackung.

Zahlreiche Zuckerexporteure schicken ihre Ware nach Skandinavien in Spezialsäcken aus Baumwolle oder Manila-Hanf. Diese Art der Verpackung ist hier sehr beliebt, weil sich die Säcke zu billigen Handtüchern umarbeiten lassen, die gut zu verkaufen sind. – Mit gleicher Post sende ich Ihnen ein Handtuch, das aus einem 50-kg-Sack gearbeitet worden ist. – Ist es Ihnen möglich, auch in solchen Säcken zu liefern? Ich nehme an, dass Sie dieses Verpackungsmaterial günstig von Webereien in Bangkok beziehen können. – Vielleicht lässt sich auch Reis darin liefern? – Jedenfalls erleichtern die „towel-bags“ wesentlich den Verkauf.

Mit freundlichen Grüßen
Gustav Bergström

Тема 4.9. Technik. Internet

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.9.1. Прочитайте текст, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено в 4.7.1) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Развитие техники. Интернет». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

Umgang mit Internetquellen

SO ENTARNEN SIE FAKES IM INTERNET

Nach den US-Wahlen stehen Plattformen wie Facebook in der Kritik. Für die Verbreitung von Humbug und Lügen sind aber auch die Internetnutzer selbst verantwortlich. Sieben Tipps für den Online-Alltag.

Von Markus Böhm

Sind Webdienste wie Facebook und Google schuld daran, dass Donald Trump der immer wieder mit Lügen um Wählerstimmen buhlte, US-Präsident werden wird? Facebook-Chef Mark Zuckerberg sagte, er persönlich denke,

die Vorstellung sei „ziemlich verrückt“, dass Falschmeldungen auf Facebook „die Wahl in irgendeiner Weise beeinflusst“ hätten. Hat er recht?

Oder redet sich Zuckerberg einfach raus und stellt den Einfluss seines Netzwerkes geringer dar, als er tatsächlich ist? Während über den Einfluss von Algorithmen und Netzwerkfunktionen wohl noch lange geforscht und diskutiert wird, ist klar: Neben den Netzwerken sind vor allem Nutzer selbst dafür verantwortlich, dass Fake-News darin so präsent sind – wie zum Beispiel die vermeintliche Nachricht, der Papst habe zur Wahl Trumps aufgerufen.

Trump hatte im Wahlkampf einmal geraten: „Vergesst die Presse, lest das Internet.“ Im Folgenden geben wir sieben Tipps, wie man Falschmeldungen oder Foto-Fakes selbst entlarven kann.

1. Ist die Quelle seriös?

Stößt man auf eine spektakuläre Nachricht, sollte man zunächst prüfen, auf welcher Quelle sie beruht. Bei einer Falschmeldung des „Denver Guardian“ zu den Demokraten-E-Mails hätte es schon gereicht, den Namen des Mediums zu googeln. Einen „Denver Guardian“ gibt es nämlich nicht, wie die „Denver Post“, eine real existierende Zeitung, klarstellte. Seriöse Nachrichtenseiten haben ein Impressum und verschleiern nicht, wer sie betreibt.

Interessant ist auch, was eine Seite bislang so veröffentlicht hat. Ist eine spektakuläre Nachricht vielleicht der erste Beitrag überhaupt? Gibt es die angeblich traditionsreiche Seite möglicherweise erst seit einer Woche? Oder postet die Seite sonst offenkundig blödsinnige Nachrichten?

Hat man den Kontext im Blick, entdeckt man auch Satire-Postings leichter. Seit Jahren zum Beispiel kommt es vor, dass Internetnutzer „Postillon“-Meldungen für bare Münze nehmen. Die Website verspricht zwar „ehrliche Nachrichten – unabhängig, schnell, seit 1845“, veröffentlicht aber Quatschmeldungen wie „Katastrophenschutz warnt: Werwölfe heute Nacht bis zu 15 Prozent größer“. Ähnliches gilt für „Die Tagespresse“, die sich als „Österreichs seriöseste Onlinezeitung“ bezeichnet.

Neben Satire-Seiten gibt es Websites, die mit erfundenen Nachrichten Besucher locken wollen, um über Anzeigen Geld zu verdienen. Die US-Aufklärungswebsite „Snopes“ listet diverse solcher vermeintlicher Nachrichtenangebote auf, darunter etwa „World News Daily Report“ und

„National Report“. Bei Twitter-Accounts sollte man überprüfen, ob ein Tweet wirklich von dem Account kommt, von dem man es annimmt.

2. Was steht wirklich im Artikel – und was nur in der Vorschau?

Gerade bei aggressiv verkauften Artikeln lohnt es sich, im Original-Artikel nachzuschauen, ob der kleine Vorschauschnipself auf den Artikel und der eigentliche Inhalt zusammenpassen: Steht die Sensation überhaupt im Text? Jeder Facebook-Nutzer, der eine Seite betreibt oder eine Community managt, kann beim Posten eines fremden Artikels auch die Überschrift und den Einleitungstext ändern.

Hier zum Beispiel haben wir einen SPIEGEL-ONLINE-Artikel mit der Überschrift „Kristina Schröder zieht sich aus Bundespolitik zurück“ mal anders verpackt. Wir hätten auch Quatsch schreiben können wie „Kristina Schröder begeistert von Trumps Frauenbild“. Merken würde man das als Facebook-Nutzer erst beim Klick auf den Artikel.

3. Wo kommt die Information her?

Seriös arbeitende Journalisten machen deutlich, wo ihre Informationen herkommen. Wenn etwa über eine Studie berichtet wird, sollte diese genau genannt oder verlinkt sein. Und wenn man ein anderes Medium zitiert, kann man auch einfach einen Link setzen.

Bei Medien wie SPIEGEL ONLINE steht am Ende von Meldungen übrigens oft ein Hinweis wie „dpa“, „Reuters“ oder „AFP“. Dieses Kürzel zeigt an, dass die Meldung oder ein Teil ihrer Informationen von einer Nachrichtenagentur stammt. Meldungen aus Agenturen lassen sich nicht immer verlinken.

Wenn es schon Quellen-Erwähnungen oder -Links gibt, lohnt es sich bei kontroversen Meldungen oft, sich durchzuklicken, bis man irgendwann bei der Ursprungsquelle ankommt. Manchmal ist sie uralt oder wird falsch wiedergegeben, was nicht immer böswillig geschehen muss: So kann es zum Beispiel Übersetzungsfehler geben. Wie der Quellencheck konkret aussehen kann, zeigt zum Beispiel dieses Video vom Kanal „Die besorgte Bürgerin“.

Seiten wie „We Watch Fake Anonymous“ konnten mit teils simplem Quellenaufrufen immer wieder Behauptungen der mittlerweile gelöschten Facebook-Hetzseite „Anonymous.Kollektiv“ widerlegen.

4. Falle ich gerade auf einen Fake-Klassiker rein?

Viele Falschmeldungen kursieren monate- oder jahrelang durchs Netz – und trotzdem gibt es immer wieder Nutzer, die darauf reinfallen. Das gilt zum Beispiel für Aufrufe, bei denen behauptet wird, per Bild-Posting könne man den Facebook-AGB widersprechen.

Oft reicht es schon, Stichworte einer Meldung mit dem Zusatz „Fake“ ins Google-Suchfeld zu packen. Aufklärungsseiten wie „Mimikama“ und „Emergent“ und Medienkritik-Portale wie 2Übermedien“ und das „BILDblog“ haben schon über viele wiederkehrende Falschmeldungen berichtet.

Viele aufregende Geschichten entlarven sich per simplem Googlen auch als Urban Legends, als Großstadtmythen. Das gilt für manche angebliche Horrornachricht rund um Flüchtlinge – wie die „Hoaxmap“ zeigt –, aber auch für viele Anekdoten, die jemand von einem ungenannten Dritten gehört haben will, etwa die Geschichte vom Hund, der im Kaufhaus stirbt.

5. Ist die Information wirklich brisant?

Vorsicht ist auch dann geboten, wenn als Quelle nebulös ein Leak angegeben wird. Nur, weil etwa eine E-Mail nicht für die Öffentlichkeit bestimmt war, heißt das nicht, dass sich darin automatisch eine spektakuläre Enthüllung verbirgt.

Bei Reddit und in anderen Internetforen wurde kürzlich in allerlei Beiträgen, vor allem aus dem Umfeld von Trump-Fans, auf eine von WikiLeaks veröffentlichte E-Mail verwiesen. Dabei wurde mitunter suggeriert, Hillary Clintons Wahlkampfleiter würde sich in der Nachricht kritisch über Deutschlands Umgang mit der Flüchtlingskrise äußern. Ein Klick auf die Quelle beweist aber: Die E-Mail wurde an den Mitarbeiter Clintons geschickt, nicht von ihm.

Auch wenn viele Blogs und Foren eine Nachricht diskutieren – und kein etabliertes Medium, – hat man nicht unbedingt einen Beleg für „Lügenpresse“ – Vorwürfe gefunden. Eins von vielen Gegenbeispielen für diese These findet sich etwa bei „Mimikama“.

6. Zeigt ein Foto wirklich, was es zeigt?

Gerade kurz nach Naturkatastrophen oder Gewalttaten machen häufig auch Foto-Fakes die Runde. Viele Menschen suchen dann nach Bildern und bekommen zum Beispiel alte Fotos von anderen Ereignissen vorgesetzt.

SAT.1 BAYERN @sat1bayern

Ein Student hat ein Foto gepostet. [#amoklauf am #oez](#)

Translate from German



Armed robbers leave a trail of blood through South African shopping mall after heist goes wrong and terrifying shoot-out leaves seven people wounded

By Tim Maclarlan For Mailonline
16:48 GMT 29 Jan 2015, updated 08:13 GMT 30 Jan 2015



Torsten Beeck @TorstenBeeck

Ein Student hat ein Foto gepostet. [#München #Fake](#)

21:41 - 22. Juli 2016 · Hamburg, Germany

169 145 Nutzer sprechen darüber

Vier Schritte – die wir hier detaillierter erklären- können helfen, solche Fakes zu entlarven: von der Bilder-Rückwärtssuche bis hin zum Check der Bildinhalte auf Plausibilität.

7. Kann man anderen Nutzern helfen?

Haben Sie einen Fake entlarvt, kann es nie schaden, andere Internetnutzer an der Erkenntnis teilhaben zu lassen und beispielsweise einen Erklärlink als Kommentar unter ein dubioses Facebook-Posting zu setzen. Bei Facebook sollten Sie auch versuchen, Fake-News zu melden. In einem Untermenü der Meldeoption kann man sogar explizit angeben, dass es sich möglicherweise um eine gefälschte Nachricht handelt.

Und auch wenn die Deutschen aktuell das Gefühl haben könnten, dass in den USA vor allem das Trump-Lager mit Lügen gearbeitet hat: Fakes gibt es aus allen politischen Lagern, immer wieder. So ist etwa eines der bekanntesten Anti-Trump-Postings der letzten Tage Quatsch: ein angebliches Zitat von 1998 aus dem „People“-Magazin, in dem der Bald-Präsident die Republikaner als „dümmste Wählergruppe“ des Landes kritisiert. „Snopes“ hatte schon

im Herbst 2015 aufgeklärt, dass diese angebliche Äußerung Trumps nie in „People“ erschienen ist. Einmal Googlen hätte gereicht.

Источник: <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/internet-fakes-entlarven-tipps-fuer-den-surf-alltag-a-1121315.html>

Задание 4.9.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим новостям из мира компьютерных технологий и интернета: пять фраз по-русски и пять фраз по-немецки (см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России новости о компьютерных технологиях и интернете на русском языке и одной наиболее значимой новости о компьютерных технологиях и интернете мирового масштаба на немецком языке (см. 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.9.3. Артикуляционная гимнастика: повторите за диктором скороговорки (см. <https://www.youtube.com/watch?v=a1BhW9ZB05o>)!

Задание 4.9.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Технологии и техника. Интернет», обсудите варианты их передачи на русский/немецкий язык.

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Phantom der Technik: Angesichts der Computermasken verlieren die Benutzer ihr Gesicht. © Dr. phil. Jürgen Wilbert (*1945), deutscher Literat und Aphoristiker	Техника техникой, но лифт ломается чаще, чем лестница. Станислав Ежи Лец
Der Technik kann man nur bescheinigen, dass sie die Zeit beschleunigt; dass sie Zeit spart, ist ein Märchen. © Dr. Sigbert Latzel (*1931), Germanist, Philosoph, Schriftsteller und Aphoristiker	Стимул технического прогресса – наша беззащитность перед техникой. Карл Краус

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
<p>Die Kriegsgefahr ist am größten, wenn eine Ideologie von gestern auf eine Technik von morgen trifft.</p> <p>© Ernst Reinhardt (*1932), Dr. phil., Schweizer Publizist und Aphoristiker</p>	<p>Опасностью прошлого было, что люди станут рабами. Опасность будущего — что люди станут роботами.</p> <p>Эрих Фромм</p>
<p>Die jüngsten Fortschritte in Wissenschaft und Technik können mich nicht mehr in Begeisterung versetzen, sondern nur noch ängstigen.</p> <p>© Germund Fitzthum (*1938), österreichischer Aphoristiker</p>	<p>В нашем мире существуют три вида смерти: остановка сердца, смерть мозга и уход в Сеть.</p> <p>Гай Олмес</p>
<p>Internet, Verbund- und Spinnennetz.</p> <p>© Manfred Hinrich (1926–2015), Dr. phil., deutscher Philosoph, Philologe, Lehrer, Journalist, Kinderliederautor, Aphoristiker und Schriftsteller</p>	<p>Интернет — это город, построенный на мусорной свалке.</p> <p>Дмитрий Пашков</p>
<p>Das Internet benutzt uns.</p> <p>© Georg Skrypzak (*1946), Restaurator, Maler und Aphoristiker</p>	<p>Мы забываем, что еще ни один компьютер не поставил новой задачи.</p> <p>Грейс Марри Хоппер</p>
<p>Internet: Über-All.</p> <p>© A. Michael Bussek (*1966)</p>	<p>Я думаю, на мировом рынке можно будет продать штук пять компьютеров.</p> <p>Директор компании IBM Томас Уотсон, 1943 г.</p>
<p>Die größten Müllhalden findet man im Internet.</p> <p>© Fred Ammon (*1930), Aphoristiker</p>	<p>Машины должны работать. Люди должны думать.</p> <p>Девиз компании IBM</p>

Задание 4.9.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лагун в знаниях и достижению информационного насыщения. Ответьте на вопросы теста. Во время выполнения задания разрешено и необходимо, в случае затруднений, пользоваться интернет-ресурсами, справочниками, энциклопедиями. В каждом вопросе только один ответ является правильным.

Computer und Internet

1. Welches ist die weltweit größte Computermesse?

- a) System
- b) CeBIT
- c) Comdex
- d) Internet-World

2. Was versteht man in Computerfachkreisen unter einem „Bug“?

- a) Programmfehler
- b) Virus
- c) Social Media Plattform
- d) ein Betriebssystem

3. Welche Endung bezeichnet kein Bildformat?

- a) .doc
- b) .gif
- c) .jpg
- d) .png

4. Wofür verwendet man das Programm „PowerPoint“?

- a) zur Erstellung von Präsentationen
- b) zur Erstellung von Textdokumenten
- c) zum Bearbeiten von Bildern und Videos
- d) zur Erstellung von Tabellen

5. Was versteht man unter einem „Browser“?

- a) ein Programm zur Darstellung von Webseiten
- b) ein Programm zur Suche von Bilddateien
- c) ein Programm für Mac
- d) die App eines PC-Programms

6. Wozu führt die Option „bcc“ beim Senden von E-Mails?

- a) Die Adressen weiterer Empfänger einer E-Mail sind nicht sichtbar.
- b) Eine E-Mail wird an mehrere Empfänger gesendet.
- c) Eine E-Mail wird zu einem späteren Zeitpunkt versandt.
- d) Eine E-Mail wird anonym versandt.

7. Was versteht man unter „Spam“?

- a) E-Mails von unbekanntem Absendern
- b) unerwünschte Werbe-E-Mails
- c) Webseiten mit illegalen Downloads
- d) Webseiten mit illegalen Inhalten

8. Wofür verwendet man meist einen „Router“?

- a) zum Herunterladen von Musik
- b) zum externen Speichern von Dateien
- c) zur Verschlüsselung von sicheren Internetinhalten
- d) zur Internetanbindung

9. Was zählt nicht zu „Hardware“?

- a) ein Drucker
- b) ein Laufwerk
- c) ein Textverarbeitungsprogramm
- d) eine Grafikkarte

10. Aus wie vielen Megabyte besteht ein Gigabyte?

- a) 10
- b) 100
- c) 1000
- d) 10 000

11. Was macht ein „Blogger“?

- a) Er programmiert Computerviren.
- b) Er verfasst oder veröffentlicht Beiträge im Internet.
- c) Er repariert Computer.
- d) Er ist spezialisiert auf Computersicherheit.

12. Was versteht man unter einem Hacker? Eine Person, die ...

- a) über ein Netzwerk in Computersysteme eindringt.
- b) schnell mit einem Computer Texte verfassen kann.
- c) über viel Computerwissen verfügt.
- d) ein Hardwarespezialist ist.

13. Was ist eine App?

- a) ein Speicherformat
- b) eine Hardwarekomponente
- c) ein Betriebssystem
- d) eine Anwendungssoftware

14. Was ist in einem Tablet-Computer integriert?

- a) ein Drucker
- b) ein CD-Laufwerk
- c) ein Projektor
- d) eine Tastatur

15. Welche Taste befindet sich auf herkömmlichen Tastaturen in der oberen linken Ecke?

- a) Einfügen
- b) Escape
- c) F1
- d) Steuerungstaste

16. Was versteht man unter einem „Smartphone“?

- a) ein Mobiltelefon mit viel Speicherkapazität
- b) ein Mobiltelefon mit mehr Computer-Funktionalität und -konnektivität
- c) ein Telefon, mit dem man mobil telefonieren kann
- d) ein Mobiltelefon mit Touchscreen

17. Linus ist ein ...

- a) Laptop-Hersteller
- b) Softwareprogramm
- c) Webbrowser
- d) Betriebssystem

18. Wofür verwendet man HTML?

- a) zur Erstellung von Webseiten
- b) zur grafischen Darstellung von Daten
- c) zur Übersetzung von Texten
- d) Keine der Antworten ist richtig.

19. Die Geschwindigkeit eines Internetanschlusses wird angegeben in ...

- a) Megahertz
- b) RAM

- c) Megabytes
- d) Kbps

20. Was ist keine Methode des Internetzugangs?

- a) ISDN
- b) CPU
- c) DSL
- d) Keine der Antworten ist richtig.

Источник: Hans-Georg Willmann Duden Trainer – Einstellungstests für Polizei und Feuerwehr: Die optimale Vorbereitung für den Auswahltag. – Berlin, Dudenverlag, 2015. – 601 s.

Задание 4.9.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текста *Soziale Netzwerke* (URL: <https://slowgerman.com/2012/01/31/slow-german-070-soziale-netzwerke/>) или см. приложенный к пособию файл [4.9.6 Soziale Netzwerke](#), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста). Проверьте себя по скрипту, представленному в конце учебного пособия.

Задание 4.9.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений видных ученых по теме «Социальные сети: за и против».

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и прочее. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Социальные сети: за и против»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.
4. Найдите информацию о профессоре докторе Клеменсе Скибике (Prof. Dr. Klemens Skibicki) и Томасе Кёлере (Thomas R. Köhler), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните

профессию, позицию, должность, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.9.8. Последовательный перевод устных выступлений видных ученых во время конференции *ASP Kongress 2013* в Нюрнберге с использованием УПС: „Pro Contra – Soziale Netzwerke“ *Podiumsdiskussion Prof. Dr. Klemens Skibicki vs. Thomas R. Köhler* (см. <https://www.youtube.com/watch?v=UXfQcFvJdoc>).

Алгоритм перевода конференции

1. Студенты разбиваются на группы по четыре человека.
2. Каждый из студентов является переводчиком для одного выступающего: студент 1 переводит модератора, студент 2 переводит Клеменса Скибики, студент 3 переводит Томаса Кёлера, студент 4 внимательно слушает как оригинал, так и транслят и делает комментарии касательно каждого перевода.
3. Речь выступающего прослушивается до тех пор, пока слово не перейдет к следующему докладчику. Студент-переводчик записывает выступление с помощью УПС.
4. Перевод начинает осуществляться, как только докладчик заканчивает свою часть монолога. Для этого видео ставится на паузу.
5. Общее время выступлений, подлежащих переводу, 18:37. Обратите внимание, что при возникновении сложностей восприятия речи, длящейся более двух минут, вы имеет право остановить выступление, нажав на паузу, перевести отрезок и продолжить слушать доклад.
6. После окончания перевода студенты обсуждают выполненные переводы, сверяясь с субтитрами видеозаписи выступлений и оценивая перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#).

Задание 4.9.9. Осуществите в интернете поиск новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычлните терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/

терминологическими и проч. комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, <http://www.dw.com/de/05032018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-42828347>) и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам сложно воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.9.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Köln, 29.06.2017

Societö Marocaine
d'Importation et d'Exportation
6, rue Blaise Pascal

Casablanca
Marokko

Blankokredit 8Ihr Brief vom 15.06.2017

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind bereit Ihnen einen Kredit einzuräumen, allerdings nur in Höhe von 100 000 €.

Die Begrenzung auf die Hälfte der gewünschten Summe bitten wir rein sachbezogen zu sehen. Dass Ihr Unternehmen für uns kreditwürdig ist, sehen Sie an unserer Zustimmung. Aber nach unserer Erfahrung ist Ihr Tätigkeitsbereich für einen 200 000-€-Kredit, in einem einzigen Geschäftszweig zu begrenzt.

Bitte berücksichtigen Sie dabei: Unsere Konditionen erlauben es Ihnen, Ihre Einkäufe etwa mit der Hälfte der von Ihnen gewünschten Kreditsumme durchzuführen.

Unsere Bedingungen:

Vom 01.07.2017 bis zum 31.12.2017 können Sie die auf Sie gezogenen deutschen Wechsel auf uns zahlbar stellen. Wir werden die Wechsel am Fälligkeitstag zu Ihren Lasten einlösen und gleichzeitig einen 90-Tage-Wechsel auf Sie ziehen, den Sie akzeptieren und, ohne Prolongationsmöglichkeit, am Verfalltag einlösen. Für die auf diese Weise geliehenen Summen berechnen wir Ihnen:

- a) 9% Zinsen in laufender Rechnung, für die wir Ihnen am Halbjahreschluss eine Aufstellung schicken,
- b) eine Vermittlungsprovision von 0,5%.

Spesen für Porto und so weiter berechnen wir Ihnen nicht.

Selbstverständlich darf Ihr Blankokredit zu keiner Zeit 100 000 € überschreiten.

Wir hoffen, dass Ihnen unser Angebot weiterhilft. Wenn Sie mit unseren Bedingungen einverstanden sind, teilen Sie uns bitte schnell wie möglich mit.

Wir freuen uns auf eine weitere erfolgreiche Geschäftsverbindung.

Mit freundlichen Grüßen
Rheinische Bank AG

Reimers & Kühn

Pharmazeutische Produkte
Personalabteilung
Hohe Straße 16
D-50667 Köln

Bewerbung
Ihre Anzeige im „Figaro“ vom 15.06.2017

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sie suchen einen Verkaufsrepräsentanten für Ihre Erzeugnisse, der vielseitige Erfahrungen und Erfolge nachzuweisen hat. Ich glaube, dass ich Ihren Wünschen entsprechen kann, und bewerbe mich deshalb um diese Position.

Seit vielen Jahren bin ich Handelsvertreter für eine Reihe ausländischer Firmen, unter anderem für die deutschen Unternehmen:

- Ruhrglas-Instrumentenfabrik, Essen
- Humboldt & Co, Stuttgart („Fix“-Zahnpasta!)
- Schmidt und Weber, Mannheim, kosmetische Erzeugnisse

Dank fachkundiger Beratung, straffer Verkaufsorganisation und sorgfältig angelegter Werbung ist es mir gelungen, die Produkte meiner Auftraggeber in Frankreich einzuführen und überdurchschnittliche Umsätze zu erzielen. Da Ihre Präparate „in der Nachbarschaft“ meiner anderen Vertretungsbereiche liegen, rechne ich mir gute Chancen aus, auch für Sie erfolgreich zu sein.

Neben den erwähnten Firmen nenne ich als Referenzen:

- Credit Lyonnais, Paris,
- Larsen & Co., Kopenhagen,
- Paduano & Rosetti, Turin.

Weitere Einzelheiten zu meiner Person und zu meinem Berufsweg finden Sie in dem anliegenden „Lebenslauf in Stichworten“ und den beigegeführten Zeugniskopien.

Sind Sie an meiner Mitarbeit interessiert? Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mit einer – wie ich hoffe – positiven Antwort schon einige nähere Informationen geben könnten (Kommissionssatz, Werbeunterstützung, Informationsmaterial usw.): damit ich mich vor einem persönlichen Gespräch schon konkret mit Ihren Wünschen und Vorstellungen befassen kann.

Mit freundlichem Gruß
Louis Ternoia

Anlagen:
Lebenslauf
Zeugniskopien

Тема 4.10. Kultur

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.10.1. Прочитайте текст интервью, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено в 4.7.1) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Культура». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

Interview mit Wladimir Kaminer

„DIE RUSSISCHE LITERATUR IST NICHT SO SPANNEND“

Der deutsch-russische Schriftsteller Wladimir Kaminer sprach mit SPIEGEL ONLINE über die Parallelen zwischen deutschem und russischem Literaturbetrieb und den überschätzten Einfluss der neuen Sex- und Drogenliteratur.

Dienstag, 07.10.2003 12:09 Uhr



Wladimir Kaminer, 36, wanderte 1990 aus der damaligen Sowjetunion aus und schreibt sich seit Mitte der Neunziger als Stimme der russischen Emigranten in die hiesigen Bestsellerlisten. Zu den größten Erfolgen des Wahlberliners gehört der Erzählband „Russendisko“. Im August erschien sein jüngstes Werk „Mein deutsches Dschungelbuch“ (Goldmann)

SPIEGEL ONLINE: Herr Kaminer, wie würden Sie die russische Literatur charakterisieren?

Wladimir Kaminer: Man kann getrost sagen, dass die neue russische Literatur eine große kulturelle Vielfalt bietet. Gerade ist in Russland die Buchmesse zu Ende gegangen. Dort gab es neben den klassischen Verlegern, die auf publikumsbewährte Autoren setzen, auch umstrittene Verleger wie Kormilzew. Er baute einen Stand mit einem Flugzeug auf, auf dem der Schriftzug „Konterkultura“ prangte. Früher schrieb er die Texte für alle sibirischen Rockgruppen, jetzt veröffentlicht er die „Enzyklopädie der Börsenkünstler“. Außerdem fanden Diskussionen wie bei jeder anderen Messe statt: über die Zukunft der russischen Literatur und die Identität der russischen Leserschaft. Laut Statistik ist der Durchschnittsleser in Russland genau wie in Deutschland eine Frau um die fünfzig, die auch selbst ab und zu an einem Buch arbeitet. Arbeitstitel „Mein Leben als Frau“.

SPIEGEL ONLINE: Ihrer Einschätzung nach ist der russische Literaturbetrieb also ähnlich wie in Deutschland?

Kaminer: Das kann man wohl sagen. Ich war einmal mit einer Gruppe deutscher Schriftsteller unterwegs. Das war genau so verrückt wie mit russischen. Günter Grass lief mit den Koffern seiner Frau hinterher, die im Hotelfoyer Kreise drehte. Ein bekannter deutscher Schriftsteller ging kurz mit einem Bier in der

Hand raus und kam zwei Tage später mit einem anderen Bier wieder zurück. Das einzige, was die russische von der deutschen Literatur unterscheidet, ist der überragende Einfluss postmoderner Autoren. Dabei handelt es sich meist um frühere Künstler, die ihre Bücher als theoretische Werke geschrieben haben – wie Sorokin, der eigentlich ein komplizierter Autor ist.

SPIEGEL ONLINE: Was schätzt das Publikum so an ihm?

Kaminer: Ich glaube, das ist ein absolutes Missverständnis. Viele Zeitungen haben geschrieben, dass eine militante Gruppe seine Bücher verbrennen wollte, dann sah er sich selbst durch eine solche Werbung in Gefahr gebracht – wie bei dem Buch „Der blaue Speck“, in dem Stalin und Hitler Geschlechtsverkehr haben. Auf Grund dieser öffentlichkeitswirksamen Geschichte haben ihn viele gekauft, aber ob sie ihn gelesen haben, weiß ich nicht.

SPIEGEL ONLINE: Sex, Macht und Geld scheinen in seinen Büchern eine große Rolle zu spielen. Bezeichnet das die russische Gesellschaft von heute?

Kaminer: Verstehen Sie mich nicht falsch, bei Sorokin geht es nicht darum. Die Postmoderne zeigt die Leere. Sie zeigt, dass hinter der Form keine Inhalte stecken müssen. Man kann einen Roman schreiben, der wie einer aussieht, aber keiner ist. Das sind alles nur Buchstaben, auf Papier gekritzelte Zeichen. Das ist in Russland aus einer älteren Kampfsituation entstanden, in der sowjetische und anti-sowjetische Schriftsteller sagten: Literatur hat eine große Verantwortung, sie muss als Wegweiser in der Gesellschaft wahrgenommen werden! Die Postmodernen erwiderten: Das ist Quatsch. Literatur ist Fiction, nichts weiter. Heute hört sich das ein wenig komisch an. Das sind Diskussionen, die im Westen vor dreißig Jahren stattfanden. Aber in Russland passiert alles später.

SPIEGEL ONLINE: Es gibt also keine Sex- und-Drogen-Literatur?

Kaminer: Anfang der Neunziger wurde mit dem Film „Pulp Fiction“ tatsächlich ein ganz neuer Typus an Geschichten eingeführt. Das gab es früher in Russland nicht. Plötzlich kamen Autoren, die grässliche Geschichten lieferten, in denen es um Sex, Macht und Geld ging. Das kann man schon festmachen.

SPIEGEL ONLINE: In der jüngst erschienenen Anthologie „Russland“ schreibt die junge Autorin Irina Deneshkina larmoyant über Drogen und Sex im Teenie-Alter. Sagt Ihnen das zu?

Kaminer: Deneshkina ist jung, es interessiert sie nicht, als Journalistin alten Männern mit einem Diktiergerät hinterherzulaufen, und sie zu befragen, ob Putin wieder gewählt wird. Stattdessen geht sie in die Clubs, lernt Jungs kennen und schreibt darüber kurze, trashige Geschichten. Ich habe mit Interesse ihr Buch gelesen, aber es ist nicht alles gleichwertig gut. Ein Thema, das mich als Vater sehr anspricht, ist die Erzählung, wie eine junge Erzieherin zum ersten Mal in den Kindergarten kommt. Sie hat romantische Vorstellungen von ihrem Beruf, dass Kinder wunderbare Wesen seien, und gleich am ersten Tag sagt eines der Kinder zu ihr: Verpiss dich, blöde Kuh! Wie sie sich dann in einem Strudel der Gefühle zwischen der Angst und der Hoffnung verliert, das ist sehr schön beschrieben.

SPIEGEL ONLINE: Sie nimmt auch an der Frankfurter Buchmesse teil. Offiziell heißt das Motto: Ein neues Land, neue Gesichter, neue Namen. Ist wirklich alles neu?

Kaminer: Jemanden wie Deneshkina konnte man sich in meiner Heimat, der Sowjetunion, gar nicht vorstellen. Andere wie Jegor Radow sind schon gut bekannt. Das ist jemand, der vor zwanzig Jahren bereits über seine Drogenerfahrungen berichtete. Er ist nun kein wirklich junger Autor mehr – er ist älter als ich.

SPIEGEL ONLINE: Wie kam er in der Sowjetunion an Drogen heran?

Kaminer: Indem er sie selbst verarbeitete. Es gab eine sowjetische Variante von Heroin: den Mohnsaft. Die Säfte der Blume sammelte man zur richtigen Zeit, kochte die schwarze Flüssigkeit auf und säuberte sie mit Blut oder anderen Reinigungsmitteln. Das war das reinste Heroin, aber schonender als im Westen. Heute existieren andere Drogen. Es ist noch nicht so wie in Deutschland, eher wie in Polen. Das kann man vielleicht allgemein für die literarische Szene sagen. Deshalb finde ich sie gar nicht so spannend. Man engagiert sich in einem gesellschaftlichen Prozess, bleibt aber literarisch isoliert. Ausländische Autoren spielen kaum eine Rolle.

SPIEGEL ONLINE: Warum nicht?

Kaminer: Weil die russische Problematik eine ganz andere ist. Was kann uns ein Deutscher oder Engländer schon erzählen, was wir nicht wüssten? Denken die Russen.

SPIEGEL ONLINE: Der russische Schriftsteller Viktor Jerofejew behauptet, es gibt in der russischen Literatur einen Bürgerkrieg zwischen den Schockern und den Humanisten. Sehen Sie das ähnlich?

Kaminer: Ich kann mir nicht vorstellen, was er meint. Den noch nicht ausgetragenen Kampf sehe ich zwischen denen, die Werte in der Literatur verteidigen, und denen, die eine Leck-Mich-Haltung haben und ein „Alles geht“ propagieren. Dieser verstaubte und unaktuelle Kampf findet dort noch statt. Das ist nicht gerade eine spannende Schlacht. Die Einen übernehmen sich, die Anderen kämpfen für eine Selbstverständlichkeit.

SPIEGEL ONLINE: Wohin entwickelt sich die russische Literatur?

Kaminer: Dorthin, wohin sich die russische Gesellschaft entwickelt. Das ist viel übersichtlicher als in der EU. Es kann nur in zwei Richtungen gehen: Entweder werden sie zu einer Art heutiges Polen, einem freundlichen Nachbarn der Gemeinschaft – mit schwächerer Wirtschaft und verminderten Menschenrechten. Oder sie kehren zu der finsternen Vergangenheit zurück, woran ich persönlich nicht glaube.

Interview: Ulf Lippitz

Источник: <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/interview-mit-wladimir-kaminer-die-russische-literatur-ist-nicht-so-spannend-a-268606.html>

Задание 4.10.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим новостям из мира культуры и искусства: пять фраз по-русски и пять фраз по-немецки (см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России новости на русском языке и одной наиболее значимой новости мирового масштаба на немецком языке из мира искусства и культуры (см. 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.10.3. Артикуляционная гимнастика с помощью песни «*Im Radio ist ein Küken*». Повторяйте за исполнителями (см. <https://www.youtube.com/watch?v=qrCTGon24lg>)!

Задание 4.10.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Культура», обсудите варианты их передачи на русский/немецкий язык. Так, например, афоризм А.П. Чехова «Чем выше культура, тем богаче язык» традиционно переводится на немецкий язык: «*Je höher die Kultur, desto reicher die Sprache*».

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Nur im Frieden können die Blumen der Kultur gedeihen. Eleftherios Kyriakou Venizelos (1864–1936), griechischer Politiker und Premierminister	Процент неграмотных – величина постоянная, только в наше время неграмотные умеют читать. Альберто Моравиа
Kultur ist die Angewohnheit, mit dem Besten zufrieden zu sein und zu wissen – warum. Henry van Dyke (1852–1933), US-amerikanischer Geistlicher und Schriftsteller	Высочайшая возможная стадия нравственной культуры – когда мы понимаем, что способны контролировать свои мысли. Чарльз Дарвин
Kultur hat mit Technik und Wissensmenge nichts zu tun, sie ist ein innerer Zustand. Joseph Chamberlain (1836–1914), britischer Staatsmann des 19. Jahrhunderts	Культура родилась из культа. Николай Бердяев
Kultur ist ein Turnier, mit welchem öfter Unwissenheit als Aufklärung belegt sind. Lucy Mallory (1846–1920), US-amerikanische Schriftstellerin, Herausgeberin des theosophischen Journals <i>World's Advance Thought</i>	Культура есть орудие университетских профессоров для производства профессоров, которые тоже будут производить профессоров. Симона Вейль

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Zurück zur Kultur. © Dr. Fritz P. Rinrhofer (*1939), Marketing- und Verkaufsmanager und Publizist	Умирая, культура превращается в цивилизацию. Освальд Шпенглер
Kultur ist die Widerstandsbewegung gegen die Tyrannei der Zivilisation. © Wilhelm Lichtenberg	Искусство заключается в том, чтобы найти необыкновенное в обыкновенном и обыкновенное в необыкновенном. Дени Дидро
Die Freiheit der Kunst ist keineswegs die Kunst der Freiheit. © Max Bodzin (*1936), freiberuflicher Maler, Musiker und Texter	Великие предметы искусства только потому и велики, что они доступны и понятны всем. Лев Толстой
Kunst macht alles anders. © Alexander Eilers (*1976), Aphoristiker	Чувство меры в искусстве – все. Анатолий Франс

Задание 4.10.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лакунов в знаниях и достижению информационного насыщения. Ответьте на вопросы теста. Во время выполнения задания разрешено и необходимо, в случае затруднений, пользоваться интернет-ресурсами, справочниками, энциклопедиями. В каждом вопросе только один ответ является правильным.

Kunst und Kultur

1. Wer wurde nicht zum Opfer der Streiche von Max und Moritz?

- a) Onkel Fritze
- b) Schneider Böck
- c) Lehrer Lämpel
- d) Maler Klecksel

2. Im Deutschen gibt es zahlreiche englische Fremdwörter, aber auch das Englische hat deutsche Wörter übernommen. Welches zählt nicht dazu?

- a) Schnitzel
- b) Sauerkraut

- c) Hamburger
- d) Bratwurst

3. Welcher der Preise ist kein Literaturpreis?

- a) Friedenspreis des Deutschen Buchhandels
- b) Kleist-Preis
- c) Geschwister-Scholl-Preis
- d) Deutscher Buchpreis

4. Das Woodstock-Festival, an dem über 400 000 Menschen teilnahmen, gilt als ein Höhepunkt der amerikanischen Hippiebewegung. In welchem Jahr fand es statt?

- a) 1963
- b) 1958
- c) 1975
- d) 1969

5. Auf wen geht das Standardwerk für die deutsche Rechtschreibung zurück?

- a) Brüder Grimm
- b) Friedrich Arnold Brockhaus
- c) Joseph Meyer
- d) Konrad Duden

6. Welches ist die sprichwörtliche Gretchenfrage?

- a) Wer darf ihn nennen?
- b) Wo warst du, Adam?
- c) Was macht die Kunst?
- d) Wie hast du's mit der Religion?

7. Wer komponierte mit der 1627 uraufgeführten Oper „Dafne“ die erste deutsche Oper?

- a) Heinrich Schütz
- b) Dietrich Buxtehude
- c) Georg Friedrich Händel
- d) Georg Philipp Telemann

8. Welches ist keine Bildergeschichte von Wilhelm Busch?

- a) Pater Filucius
- b) Hans Huckebein

- c) Bruder Lustig
- d) Balduin Bählamm

9. Welches Werk stammt nicht aus der Feder des deutschsprachigen Schriftstellers Franz Kafka?

- a) Der Steppenwolf
- b) Der Prozeß
- c) der Verschollene
- d) Das Schloß

10. Welche literarische Stilepoche dauerte in Deutschland etwa von 1770 bis 1785?

- a) Romantik
- b) Sturm und Drang
- c) Realismus
- d) Weimarer Klassik

11. Neben Goethe ist Schiller der wohl bedeutendste deutsche Dichter. Welches war sein literarisches Erstlingswerk?

- a) Wilhelm Tell
- b) Die Räuber
- c) Demetrius
- d) Kabale und Liebe

12. Von welchem Komponisten stammt „Ein deutsches Requiem“?

- a) Kurt Weill
- b) Wolfgang Amadeus Mozart
- c) Johannes Brahms
- d) Anton Bruckner

13. Aus der Familie Mann gingen bedeutende Autoren hervor. Welcher Mann war kein Schriftsteller?

- a) Golo Mann
- b) Heinrich Mann
- c) Thomas Mann
- d) Klaus Mann

14. Wer war der Komponist der Dreigroschenoper?

- a) Hanns Eisler
- b) Paul Dessau

- c) Bertolt Brecht
- d) Kurt Weill

15. Welchem Schauspiel von Friedrich Schiller entstammt das Zitat „Die Axt im Hause erspart den Zimmermann“?

- a) Die Jungfrau von Orléans
- b) Wilhelm Tell
- c) Götz von Berlichingen
- d) Wallensteins Tod

16. Welche der umgangssprachlichen Wendungen ist aus Goethes „Faust“?

- a) des Pudels Kern
- b) Donner und Doria!
- c) seine Pappenheimer kennen
- d) der Dritte im Bunde

17. Welcher der Romane stammt nicht von Heinrich Böll?

- a) Gruppenbild mit Dame
- b) Haus ohne Hüter
- c) Billard um halb zehn
- d) Deutschstunde

18. Welchen Buchstaben gibt es nur im deutschen Alphabet?

- a) „ä“
- b) „ö“
- c) „ß“
- d) „œ“

19. Nach wem sind die Kulturinstitute bekannt, deren Aufgabe es ist, die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland zu fördern?

- a) Max Plank
- b) Johann Wolfgang Goethe
- c) Robert Koch
- d) Ludwig Boltzmann

20. Außer in Deutschland ist Deutsch in sechs anderen europäischen Ländern Amtssprache. Welches Land gehört nicht dazu?

- a) Luxemburg
- b) Frankreich

- c) Belgien
- d) Italien

21. Welches ist laut einer 2007 durchgeführten Umfrage das bekannteste deutsche Märchen?

- a) Dornröschen
- b) Hänsel und Gretel
- c) Schneewittchen
- d) Rotkäppchen

22. Welcher Schriftsteller wird nicht zur Stilepoche der Romantik gerechnet?

- a) Heinrich von Kleist
- b) Joseph von Eichendorff
- c) Gerhart Hauptmann
- d) E.T.A. Hoffmann

23. Welche der deutschen Popgruppe ist eine Punkband?

- a) Scooter
- b) Fanta4
- c) Die Toten Hosen
- d) Fettes Brot

24. Mit welchem Werk, das als erste deutsche Dichtung in die Weltliteratur einging, wurde Goethe über die Grenzen Frankfurts hinaus berühmt?

- a) Faust. Erster Teil
- b) West-östlicher Divan
- c) Egmont
- d) Die Leiden des jungen Werthers

25. Was bedeutet die auf das Lateinische zurückgehende Abkürzung „e.g.“?

- a) und so weiter
- b) umgekehrt
- c) das heißt
- d) beispielsweise

26. Welcher Philosoph war kein Vertreter des deutschen Idealismus?

- a) Johann Gottlieb Fichte
- b) Arthur Schopenhauer
- c) Georg Wilhelm Friedrich Hegel
- d) Friedrich Wilhelm Schelling

27. Ende der 1960er Jahre brachten die Rastafaris einen bestimmten Musikstil in die Popmusik ein. Um welchen handelt es sich?

- a) Hip-Hop
- b) Reggae
- c) Disco
- d) Soul

28. Welches Geschlecht kommt bei deutschen Hauptwrtern am h ufigsten vor?

- a) männlich
- b) weiblich
- c) sächlich
- d) Jedes Geschlecht kommt gleich häufig vor.

29. Wie wird die Sprachgrenze zwischen niederdeutschen und hochdeutschen Dialekten bezeichnet?

- a) Benrather Linie
- b) Weißwurstäquator
- c) Dialektkontinuum
- d) Das-dat-Linie

30. Von wem stammt das Kinderbuch „Der Struwelpeter“?

- a) E.T.A. Hoffmann
- b) Hoffman von Fallersleben
- c) Heinrich Hoffmann
- d) Hugo von Hofmannstahl

Источник: Hans-Georg Willmann Duden Trainer – Einstellungstests für Polizei und Feuerwehr: Die optimale Vorbereitung für den Auswahltag. – Berlin, Dudenverlag, 2015. – 601 s.

Задание 4.10.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текста *Deutsche Literatur – Slow German #045* (URL: <https://slowgerman.com/2009/02/12/slow-german-045-deutsche-literatur/>) или см. приложенный к пособию файл [4.10.6 Deutsche Literatur](#), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста). Проверьте перевод по скрипту, представленному в конце пособия.

Задание 4.10.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений деятелей культуры.

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и прочее. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Культура. Литература»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.
4. Найдите дополнительную информацию о Владимире Краминере (Wladimir Kaminer) и Керстин Гир (Kerstin Gier), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните их биографию, этапы творчества и основные произведения, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.10.8. Последовательный (частично абзацно-фразовый) перевод интервью с деятелями культуры и искусства с использованием УПС.

1. Посмотрите вопросы и переведите их с листа и прослушайте ответы Керстин Гир *10 FRAGEN an Kerstin Gier* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9JoIyPrTRxA>) и переведите их, опираясь на алгоритм перевода интервью.

2. Прослушайте отрезок (00:00–8:44) интервью *Wladimir Kaminer, Schriftsteller – ARD-alpha* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fkM-GzudycQ>) и переведите его согласно алгоритму, представленному ниже.

Алгоритм перевода интервью

1. Студенты разбиваются на группы по два человека.
2. Студент 1 переводит интервьюера, студент 2 – интервьюируемого.
3. Реплики прослушиваются до тех пор, пока слово не перейдет к собеседнику. Студент-переводчик записывает вопросы/ответы с помощью УПС.
4. Перевод начинает осуществляться, как только заканчивается вопрос/ответ. Для этого видео ставится на паузу. Перевод записывается на диктофон.
5. Обратите внимание, что при возникновении сложностей восприятия речи, длящейся более двух минут, вы имеет право остановить выступление, нажав на паузу, перевести отрезок и продолжить слушать вопрос/ответ.
6. После окончания перевода студенты обсуждают выполненные переводы, сверяясь с субтитрами видеозаписи выступлений и оценивая перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#).

Задание 4.10.9. Осуществите в интернете поиск новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычлните терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/ терминологическими и проч. комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, <http://www.dw.com/de/03032018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-42809810>) и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам слож-

но воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.10.10. Разбившись на пары, переведите тексты деловых писем с листа. Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Dakar, 14.06.2017

Danske Landmandsbank
Berggade 12
DK-1500 Kopenhagen

Übersendung von Dokumenten gegen Bankrembours an eine ausländische Bank zum Inkasso

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir senden Ihnen hiermit für die Sendung 100 t Erdnusskuchen und 120 t Weintraubenkuchen mit S.S. „Baltikum“, cif Kopenhagen die folgenden 7 Dokumente:

2 Konnossemente
1 Versicherungspolice
1 Rechnungskopie
1 Ursprungszeugnis
1 Verladeschein
1 Analysezertifikat

Wir bitten Sie, diese Dokumente dem Empfänger, der Firma

Strandberg & Hveger
Princessegade 184
DK-1500 Kopenhagen

gegen Barbegleichung unserer Rechnung über 18.520 (achtzehntausend fünfhundertzwanzig) Euro auszuhändigen.

Die obengenannte Ware wird Anfang August 2017 mit dem Dampfer „Baltikum“ in Kopenhagen eintreffen. Der Name des Schiffes steht weder auf dem Konnossement noch auf der Versicherungspolice; die Police erwähnt nur den Dampfer „Gambie“. Das ist ein kleines Küstenschiff, das die Ware von unserer Zweigstelle in Ziguinchor nach Dakar übernommen hat, wo sie auf die „Baltikum“ umgeladen worden ist. Da es sich um einen Durchfrachtbrief handelt, werden sich beim Empfang der Ware keine Schwierigkeiten ergeben. Unter Berücksichtigung der Umladungen der Ware sind anstatt der 3-fachen Papiersäcke die 5-fachen wasserdichten Papiersäcken vorgesehen.

Wenn Sie den Betrag unserer Forderung kassiert haben, bitten wir Sie, ihn – nach Abzug Ihrer Spesen – in französischen Franken auf unser Konto bei dem Credit Lyonnais zu überweisen und uns gleichzeitig darüber zu benachrichtigen.

Im voraus vielen Dank für Ihre Bemühungen.

Mit freundlichen Grüßen
Societe Cooperative des Planteurs du Senegal

Anlagen

Stuttgart, 10.10.2017

Luftpost

Herrn Harned Muhammad
P.O.B. 756
Colombo
Sri Lanka

Anforderungen zur Einlösung einer ungedeckten Tratte

Sehr geehrter Herr Muhammad,

wie uns die Mercantile Bank mit Brief vom 15.07.2017 mitteilt, ist unsere Tratte 1705 über £ 709, fällig am 30.05.2017 gegen Rechnung Nr. 14524 und Bestellung 51/5502 nicht eingelöst worden.

Wir hatten Sie gebeten, sich dieser Sache sofort anzunehmen. Nach Auskunft unserer Bank haben Sie aber trotz wiederholter Aufforderung nicht gezahlt.

Wir erinnern Sie an unsere klaren Vereinbarungen. Eine Kopie fügen wir bei.

Wir bitten Sie noch einmal, unsere Tratte innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt dieses Briefes einzulösen. Geschieht dies nicht, werden wir die Ware weiterverkaufen und Sie für den Schaden haftbar machen.

Außerdem müssten wir Sie mit einer Reihe von Kosten wie Lagermiete, Verzugszinsen, Nachversicherung belasten.

Wir danken Ihnen im Voraus für eine jetzt zügige Erledigung.

Mit freundlichem Gruß
Heinrich Günther & Söhne

Тема 4.11. Weltmarkt. Börsen

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.11.1. Прочитайте текст, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено в 4.7.1) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Биржи. Банки». Поймите текст и будьте готовы пересказать его по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

Börse

WALL STREET: SCHEIN ODER SEIN?

2014 geht als Jahr der Superlative in die Geschichtsbücher der Wall Street ein. Bereits das sechste Jahr in Folge gab es an den amerikanischen Aktienmärkten nur eine Richtung. Kommt 2015 das böse Erwachen?

Plötzlich war Donnie verschwunden. Jahrelang arbeitete Donnie auf dem Parkett der New York Stock Exchange. Zuletzt betreute er den Börsengang von Manchester United. Schon sein Großvater arbeitete an der Börse und spielte sogar in den 1940er Jahren für das Fußballteam der New York Stock Exchange (NYSE). Doch wie für so viele Broker, Trader oder Market Maker in den vergangenen Monaten findet sich auch für Donnie kein Platz mehr in dem immer stärker automatisierten Handelssystem. Im Sommer musste er gehen.

Die Kurse an der Wall Street stiegen derweil von einer Rekordmarke zur nächsten. Rund 35 Rekorde verbuchte der bekannteste Index, der Dow Jones Industrial Average, im Jahresverlauf. Am 3. Juli, einen Tag vor dem Independence Day, schloss der Dow erstmals in der Geschichte über der Marke von 17.000 Zählern. Kurz vor Weihnachten ging es sogar erstmals über die 18.000er Marke.

Krisen? Welche Krisen?

Wie an Teflon tropften die globalen Krisen an den US-Märkten ab. Kleine Kratzer gab es im Herbst, als die Ölpreise innerhalb kürzester Zeit um fast 50 Prozent einbrachen. Selbst die Aussicht auf eine Veränderung der amerikanischen Geldpolitik schien die Investoren nicht aus der Bahn zu werfen. Ende Oktober beendete die US-Notenbank das fast zwei Jahre laufende sogenannte QE3-Programm. In dieser Zeit hat die Fed für etwa 1600 Milliarden Dollar Hypothekenscheine und Staatsanleihen gekauft. Das entspricht in etwa dem Bruttoinlandsprodukt von Indien.

Die Stärke beziehen die USA aus sich selbst. Das Land hängt weit weniger vom Ausland und Export ab, als das etwa in Deutschland, Russland oder auch China der Fall ist. „Das Wachstum ist hausgemacht, es basiert vor allem auf der Binnennachfrage,“ erklärt Harm Bandholz, US-Chefökonom der UniCredit in New York, den Aufschwung. Zuletzt erreichten die USA Wachstumsraten von etwa vier Prozent. Dabei reagiere der Konsum auf steigende Vermögenseffekte, so Harm Bandholz. Durch die Kursgewinne der Aktien hätten die Amerikaner mehr Geld zur Verfügung gehabt. Auch der Arbeitsmarkt hat sich deutlich verbessert. Kurz nach der Finanzkrise sprang die Arbeitslosenquote auf zehn Prozent. Heute steht die Quote unter sechs Prozent.

Nur wenige profitieren

Das bedeutet nicht, dass es allen Amerikanern besser geht als vor dem Jahreswechsel. Und das gilt nicht nur für Donnie. Die Partizipation am

Aktienmarkt hat in den USA in den letzten Jahren stark nachgelassen. Entsprechend profitiert nur ein kleiner Teil der Bevölkerung von den Gewinnen an der Wall Street. 2014 war auch das Jahr der großen Unruhen. Das gilt mit den Ausschreitungen in Ferguson oder New York auch für die USA. Diese Proteste sind Ausdruck, dass viele Amerikaner der Meinung sind, von dem generellen Wachstum im Land abgeschnitten zu sein.

Die Boulevard-Presse in New York titelte kurz vor Weihnachten über die „Monster Rally“ an der Wall Street. Dabei gibt es durchaus einige beunruhigende Vorboten, was 2015 auf die globalen Aktienmärkte zurollen könnte. Es gab in den letzten Wochen massive Schwankungen an den Rohstoff-, Devisen und Anleihemärkten. Laut David Welch, der bei Bechtel für das Europa- und Nahost-Geschäft zuständig ist, sollten die sinkenden Ölpreise dem globalen Wachstum helfen. Bechtel gehört zu den ältesten Baufirmen der USA. Mark Winterhoff, Senior Partner bei Roland Berger, geht davon aus, dass die tiefen Spritpreise vor allem der Autoindustrie weiteren Auftrieb geben sollten.

Unsicherheit im Markt

Das klingt alles vielversprechend. Doch die Märkte sind vernetzt. Starke Korrekturen bei Öl, Gold, Bonds oder Devisen könnten andere Teile des Marktes anstecken. Es könnten Nebenwirkungen entstehen, die heute noch nicht absehbar sind. Zudem geht ein Großteil der Investoren nach wie vor davon aus, dass die US-Notenbank im kommenden Sommer erstmals seit Jahren wieder eine Zinserhöhung vornehmen wird. Welche Konsequenzen das auf den Dollar, damit verbunden die Schulden der Schwellenländer und die weitere Entwicklung der Rohstoffpreise haben wird, bleibt abzuwarten.

Donnie trauert den „good old times“ ein wenig nach. Das Parkett der Börse erinnert an eine große Familie. Es gibt auch nach wie vor viele Traditionen. So haben die verbliebenen Trader an der Wall Street auch dieses Jahr wieder kurz vor Weihnachten den Song „Wait 'Til the Sun Shines, Nellie“ angestimmt. Donnie wäre sicher gerne dabei gewesen. Er hat aber bereits einen neuen Job gefunden. Ob die Rally 2015 anhält, weiß niemand. Doch Donnie und viele andere können ein Lied davon singen, dass jede Krise auch ihre Chancen bietet.

Jens Korte / Sebastian Leben (New York)

Источник: <http://www.dw.com/de/wall-street-schein-oder-sein/a-18147792>

Задание 4.11.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим биржевым и банковским новостям: пять фраз на русском и пять фраз на немецком (см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России банковской/биржевой новости на русском языке и одной наиболее значимой банковской/биржевой новости мирового масштаба на немецком языке (см. 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.11.3. Артикуляционная гимнастика: повторите за диктором скороговорку (см. https://www.youtube.com/watch?v=S7_RU75sgL4).

Задание 4.11.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Биржи. Банки», обсудите варианты их передачи на русский/ немецкий язык. Так, например, афоризм Бертольда Брехта «*Was ist ein Einbruch in eine Bank gegen die Gründung einer Bank?*» традиционно переводится на русский язык: «Что такое ограбление банка по сравнению с основанием банка?».

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Banken sind gefährlicher als stehende Armeen.	Банковские учреждения более опасны, чем регулярная армия.
Thomas Jefferson (1743–1826), US-amerikanischer Jurist, Gutsbesitzer und 3. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, verfasste die Unabhängigkeitserklärung	Томас Джефферсон
Liquide Banken bezeichnet man als flüssig, illiquide Banken dagegen als überflüssig. © Siegfried Wache (*1951), technischer Zeichner, Luftfahrzeugtechniker und Buchautor	Банкир – это человек, который одолжит вам зонтик в солнечную погоду, чтобы забрать его, как только начинается дождь. Марк Твен

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Banken vermehren ihr Geld aus Deiner Tasche. © Manfred Hinrich (1926–2015), Dr. phil., deutscher Philosoph, Philologe, Lehrer, Journalist, Kinderliederautor, Aphoristiker und Schriftsteller	Маклер: человек, который перебрасывает ваши деньги из акции в акцию, пока они не исчезнут. Вуди Аллен
Bankräuber: Immer mehr Banken berauben ihre Kunden. © Jürgen Köditz (*1939), Aphoristiker und Schriftsteller	Никакие предостережения не спасут человека, решившего внезапно разбогатеть. Барон Оуверстон
Börse: Institut für Effektenhascherei. © Alexander Eilers (*1976), Aphoristiker	Банк — это место, где вам дадут денег займы, если вы докажете, что они вам не нужны. Боб Хоуп
Börse: Thermometer der öffentlichen Meinung. Gustave Flaubert (1821–1880), französischer Erzähler und Novellist	За деньги нельзя купить одного — бедности. Тут надо обратиться к помощи фондовой биржи. Роберт Орбен
Börse: Das Stethoskop der Wirtschaft. © Karl Heinz Karius (*1935), Urheber, Mensch und Werbeberater	Биржей правят лишь две эмоции — страх и жадность. Уильям Лефевр
Vorsicht! Das Finanzamt geht an die Börse. © Erhard Horst Bellermann (*1937), deutscher Bauingenieur, Dichter und Aphoristiker	От спекуляций на бирже следует воздерживаться в двух случаях: если у вас нет средств, и если они у вас есть. Марк Твен

Задание 4.11.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лакун в знаниях и достижению информационного насыщения. Решите кроссворд: ответьте на вопросы, размещенные после поля для внесения ответов; ответы необходимо начинать вписывать с той клетки, на которой стоит цифра, соответствующая номеру вопроса; направление размещения слова указано стрелкой.

- 7► Der amerikanische Aktienindex heißt... (8 Buchstaben)
- 8▼ An Devisenmärkten handelt man (Einzahl) (8 Buchstaben)
- 9▼ Ein Aktienkurs ist wenig stabil, er unterliegt täglich vielen ... (12 Buchstaben)
- 10▼ Möchte ein Unternehmen an die Börse gehen, muss es sich zunächst in diese Unternehmensform umwandeln (18 Buchstaben)
- 11▼ Das wichtigste Werkzeug des Kursmaklers, auf dem alle Verkaufs- und Kaufoptionen aufgenommen werden (7 Buchstaben)
- 12▼ Der prozentuale Gewinn am Wert einer Aktie (7 Buchstaben)
- 13► Als Anleger erhält man dies als Gewinnanteil am Unternehmen einmal jährlich (9 Buchstaben)
- 14▼ Die Abkürzung für „Deutscher Aktienmarkt“ (Buchstaben)
- 15▼ Alle möglichen ...über das Unternehmen haben Einfluss auf den Aktienkurs (11 Buchstaben)
- 16► Die Börse, an der der Bauer mit seinem Getreide und anderen Rohstoffen handelt (11 Buchstaben)
- 17▼ Unternehmen gelangen an der Börse an Kapital, das sie häufig für große ... benötigen (13 Buchstaben)
- 18► Kauft man viele verschieden Aktien von verschiedenen Unternehmen, hat man eine ... an Aktien, die das Risiko des Verlustes verringern (8 Buchstaben)
- 20► Der Aktienkurs hängt von sehr vielen ... ab. (8 Buchstaben)
- 21▼ Unternehmen gehen an die Börse, um an ... zu gelangen, das sie bei der Bank nur zu hohen Zinssätzen bekommen könnten. (7 Buchstaben)

Lösungswort:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Источник: https://www.wirtschaftundschule.de/unterrichtsmaterial/detailansicht-material/material/die-boerse/?tx_z3teachingmaterials_material%5BfileReference%5D=1549

Задание 4.11.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текста *Banken – Slow German #054* (URL: <https://slowgerman.com/2009/06/12/slow-german-054-banken/>) или см. приложенный к пособию файл [4.11.6 Banken](#), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста). Проверьте себя по скрипту, представленному в конце учебного пособия.

Задание 4.11.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений видных экономических и политических деятелей по теме «Биржи. Банки».

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и прочее. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Экономика»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.
4. Найдите информацию о Джоне Крайене (John Cryan) и Карстене Кенгетере (Carsten Kengeter), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните профессию, политическую позицию, должность, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.11.8. Последовательный перевод устных выступлений видных экономических и политических деятелей с использованием УПС.

1. Прослушайте выступление Д. Крайена *Deutsche Bank Chef John Cryan zu Stellenabbau und Tugenden: Statement auf Deutsch* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=us00ihNBPok>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней.

Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

2. Прослушайте отрезки (00:00–1:55, 1:56–4:00 и т. д.) аудиотекста *Gruppe Deutsche Börse – Jahreseröffnung 2017 – Rede Carsten Kengeter* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=s2MXnEoARMc>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.11.9. Осуществите в интернете поиск новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычлени-ните терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/терминологическими и проч. комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, <http://www.dw.com/de/02032018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-42795746>) и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам сложно воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.11.10. Разбившись на пары, переведите отрывки из договора с листа (URL: <https://www.hetzner.de/pdf/AGB.pdf>). Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Allgemeines – Geltungsbereich

1.1 Die folgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Geschäftsbeziehungen zwischen dem Kunden und der Hetzner Online GmbH, nachfolgend als „uns“ bezeichnet. Maßgeblich ist jeweils die zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses gültige Fassung.

1.2 Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden, selbst bei Kenntnis, nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ihrer Geltung wird ausdrücklich zugestimmt.

1.3 Die unterschiedlichen Top-Level-Domains („Domainendungen“) werden von einer Vielzahl unterschiedlicher, meist nationaler Organisationen verwaltet.

Jede dieser Organisationen zur Vergabe von Domains hat unterschiedliche Bedingungen für die Registrierung und Verwaltung der Top-Level-Domains, der zugehörigen Sub-Level-Domains und der Vorgehensweise bei Domainstreitigkeiten aufgestellt. Soweit Domains Gegenstand des Vertrages sind, gelten ergänzend die entsprechenden Vergabebedingungen, nachzulesen unter <https://www.hetzner.com/rechtliches/vergabebedingungen>

2. Vertragsschluss

2.1 Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Technische sowie sonstige Änderungen bleiben im Rahmen des Zumutbaren vorbehalten.

2.2 Mit der Bestellung erklärt der Kunde verbindlich sein Vertragsangebot. Wir werden den Zugang der Bestellung des Kunden unverzüglich bestätigen. Die Zugangsbestätigung stellt noch keine verbindliche Annahme der Bestellung dar. Die Zugangsbestätigung kann mit der Annahmeerklärung verbunden werden.

2.3 Wir sind berechtigt, das in der Bestellung liegende Vertragsangebot innerhalb einer Frist von 5 Werktagen nach Eingang bei uns anzunehmen. Wir sind aber auch berechtigt, die Annahme der Bestellung, etwa nach Prüfung der Bonität des Kunden, abzulehnen.

3. Leistungsumfang

3.1 Soweit Gegenstand des Vertragsverhältnisses die Registrierung von Domainnamen ist, schulden wir lediglich die Vermittlung der gewünschten Domain. Von einer tatsächlichen Zuteilung des Domainnamens kann der Kunde daher erst dann ausgehen, wenn dieser durch uns bestätigt ist. Wir haben auf die Domainvergabe keinen Einfluss. Eine Haftung und Gewährleistung für die tatsächliche Zuteilung der bestellten Domainnamen ist deshalb ausgeschlossen.

3.2 Wir gewährleisten für die Infrastruktur unserer Rechenzentren eine Netzwerkverfügbarkeit von 99,9 % im Jahresmittel. Ist die Sicherheit des Netzbetriebes oder die Aufrechterhaltung der Netzintegrität gefährdet, können wir den Zugang zu den Leistungen je nach Erfordernis vorübergehend beschränken.

3.3 Im Übrigen ergibt sich der Leistungsumfang aus der im Zeitpunkt der Bestellung geltenden Angebotsinformation, dem Bestellformular sowie den jeweils geltenden monatlichen Sonderangeboten.

3.4 Wird vom Kunden eine Anmeldung seiner Internetpräsenz bei einer oder mehreren Suchmaschinen (Online-Suchdienste von Internet-Inhalten) gewünscht, so schulden wir auch hier nur die Vermittlung. Über die Aufnahme in die Suchmaschine und den Zeitpunkt entscheidet allein der Betreiber der jeweiligen Suchmaschine.

3.5 Technische Limitationen sind in den System Policies geregelt, die unter <https://www.hetzner.com/rechtliches/system-policies> eingesehen oder angefordert werden können.

3.6 Technische Supportleistungen sind nicht in den Angeboten enthalten. Sofern diese gewünscht und in Anspruch genommen werden, werden sie gesondert berechnet. Die jeweils gültigen Preise sind einsehbar unter <https://www.hetzner.com>.

Тема 4.12. Autos

Индивидуальное домашнее задание

Задание 4.12.1. Прочитайте тексты, с помощью программ для извлечения терминологии и разработки глоссариев (например, <http://fivefilters.org/term-extraction/>) или самостоятельно (например, в MS Excel, как представлено в 4.7.1) создайте немецко-русский глоссарий по теме «Автомобили» (см. также http://moba.i.daimler.com/baix/cars/c253/de_DE/index.html#.../././cars/c253/de_DE/manual/subchapter_03_10).

[shtml](#)). Поймите тексты и будьте готовы пересказать их по-русски во время практического занятия. Обратите внимание на основные требования к пересказу и этапы его создания (см. задание 4.1.1).

DIESEL-BAROMETER: SELBSTZÜNDER QUO VADIS?

28.01.2018

Wer seinen Diesel verkaufen will oder vor einer Neuanschaffung steht, interessiert sich für Markt- und Wertentwicklung von Diesel-Pkw. Thomas Burkhardt, ADAC Vizepräsident für Technik, empfiehlt den Käufern von Diesel-Neuwagen auf den neuen Abgasstandard zu achten.



Abgasmessungen auf der Straße sind künftig relevant für die Zulassung von Pkw.

Gemäß dem Diesel-Barometer der Deutschen Automobiltreuhand (DAT) gibt es starke Vorbehalte beim Diesel. Laut DAT stieg die Skepsis bei Diesel- und Benzin-Pkw-Haltern insgesamt gegenüber dem Diesel-Antrieb um zum Teil über 10 Prozent auf 38 Prozent, und zwar bei beiden Käufergruppen. Analysen der Werte von dreijährigen Gebrauchtwagen ergaben 2017 ein Absinken der Diesel-Restwerte: Im Januar 2017 lag er bei 56 Prozent vom Listenneupreis, im Dezember 2017 bei 52,6 Prozent. Dagegen stieg der Wert vergleichbarer Benziner leicht an und zwar von 56,4 Prozent auf 57,2 Prozent.

Halter von Diesel-Pkw fahren im Schnitt pro Jahr knapp 20.000 Kilometer. Benziner laufen dagegen durchschnittlich nur knapp 12.000 Kilometer pro Jahr. 23 Prozent derjenigen, die planten einen Neuwagen zu kaufen und 15 Prozent der Gebrauchtwagen-Interessenten, gaben an, in ihrer Kaufentscheidung beeinflusst worden zu sein. Auch die Diesel-Nachrüstung bleibt ein Thema:

Knapp die Hälfte der Autokäufer glaubt an eine bezahlbare Lösung durch Industrie und Politik. Mit 23 Prozent bei den Neuwagenkäufern und 27 Prozent bei den Gebrauchtwagen bildeten auch diejenigen eine statistisch relevante Menge, die nicht wissen, wie es mit dieser Thematik weitergehen wird. Verneint wurde die Aussage nach einer bezahlbaren Nachrüstlösung von fast einem Drittel aller Autokäufer.

Neuer Abgasstandard: Euro 6d TEMP

Der Diesel bleibt nach unserer Ansicht auf absehbare Zeit eine wichtige Antriebstechnologie. Allerdings ist eine genaue und jeweils individuelle Analyse des Einsatzbereichs, der eigenen Bedürfnisse und der Kosten des Selbstzünders wichtiger denn je. „Wer über einen Neuwagen nachdenkt, sollte grundsätzlich alle Antriebsarten miteinander vergleichen und anhand des persönlichen Mobilitätsverhaltens eine bewusste Entscheidung treffen. Fällt die Wahl dann auf einen Diesel, sollten Käufer – vor dem Hintergrund möglicher Beschränkungen in Ballungsräumen – zu einem Diesel mit dem neuen Abgasstandard Euro 6d TEMP bzw. Euro 6d greifen“, so ADAC Vizepräsident für Technik Thomas Burkhardt.

Inzwischen bieten Hersteller immer mehr Autos mit diesem Standard an. Damit entspricht die Industrie unserer Forderung nach mehr Euro-6d-TEMP-Fahrzeugen. „Außerdem muss auch die Nachrüstung von Bestandsfahrzeugen weiter untersucht und bei den Autos umgesetzt werden, wo dies technisch, aus Umweltsicht und aufgrund der entstehenden Kosten sinnvoll ist“, so Burkhardt.

Источник: <https://www.adac.de/der-adac/rechtsberatung/fahrzeugkauf-und-verkauf/abgasskandal-dieselthematik/euro-6d-temp/>

AUTOMOBILCLUB MIT IMAGE-SCHADEN

Der ADAC ist der größte Verein Deutschlands und hat viel Einfluss – auch in der Politik. Bislang vertrauten die Deutschen den Tests des Automobilclubs. Doch eine manipulierte Umfrage sorgte im Januar 2014 für Aufregung.

Der VW Golf ist das beliebteste Auto der Deutschen. Das hat eine Umfrage des Allgemeinen Deutschen Automobil-Clubs e.V. (ADAC) im Dezember 2013 ergeben. Im Januar 2014 stellte sich jedoch heraus, dass der ADAC bei der diesjährigen Umfrage getäuscht hat: Zwar ist der VW Golf wohl wirklich das beliebteste Auto der Umfrageteilnehmer, aber die Teilnehmerzahlen

wurden stark verändert. Denn zum Beispiel haben nicht 34.299 Mitglieder für den Golf gestimmt, sondern nur 3.409. Auch die Umfrageergebnisse der letzten Jahre waren gefälscht.

Der ADAC hat rund 19 Millionen Mitglieder und ist damit der größte Verein Deutschlands. Bekannt ist er vor allem für seine Pannenhilfe, die für die Mitglieder kostenlos ist. Er testet aber auch die Sicherheit von Autos, Reifen oder Kindersitzen. Viele Menschen in Deutschland hatten großes Vertrauen in den ADAC. Durch den Skandal um das Lieblingsauto der Deutschen fragen sich nun manche, ob nicht auch frühere Testergebnisse des ADACs manipuliert waren.

Das, was der ADAC sagt, hat in Deutschland viel Gewicht. Auch in der deutschen Politik ist sein Einfluss groß. Anton Hofreiter, Fraktionsvorsitzender der Grünen, kritisiert, wie sich der Verein in die Politik einmischt. Er sagt: „Wir haben häufig politische Lobbyarbeit erlebt mit der Behauptung: ‚Der ADAC will das, und wir haben 19 Millionen Mitglieder‘. Aber als dann mal jemand diese Mitglieder befragt hat, stellte man fest, die wollen da was ganz anderes.“

Andere Experten kritisieren die Intransparenz des Vereins, der zum Beispiel als Anbieter von Versicherungen auch wirtschaftlich tätig ist. Wolfgang Meinig von der Forschungsstelle Automobilwirtschaft in Bamberg sagt: „Es gibt ganz eindeutig Wirtschaftsbereiche, die mit dem Clubgedanken wenig bis gar nichts zu tun haben.“ Bei zukünftigen Tests, die der ADAC durchführt, fordert Meinig deshalb unabhängige Kontrollen.

Источник: <http://www.dw.de/automobilclub-mit-image-schaden/a-17391650>

VOLKSWAGEN BLEIBT GRÖSSTER AUTOBAUER DER WELT

VW hat trotz des Dieselskandals im vergangenen Jahr so viele Autos verkauft wie nie zuvor und dürfte sich damit zum zweiten Mal in Folge den Titel des weltgrößten Autobauers sichern.

Der Autobauer übergab 2017 10,74 Millionen Fahrzeuge an Kunden in aller Welt, wie das Unternehmen in Wolfsburg mitteilte. Das waren 4,3 Prozent mehr als ein Jahr zuvor. 2016 hatte Volkswagen einschließlich der beiden Lkw-Töchter MAN und Scania weltweit 10,3 Millionen Fahrzeuge ausgeliefert. Allein im vergangenen Dezember steigerte der Konzern die Auslieferungen um 8,5 Prozent auf knapp eine Million Stück.

Der japanische Rivale Toyota hatte bereits im Dezember mitgeteilt, dass er für 2017 mit einem weltweiten Absatz von 10,35 Millionen Fahrzeugen rechne. Das wäre zum Vorjahr ein Plus von zwei Prozent. Für 2018 hat sich Toyota 10,5 Millionen Auslieferungen vorgenommen.

Den hausgemachten Dieselskandal hat Volkswagen noch nicht überwunden. Die Wiedergutmachung der millionenfachen Abgas-Manipulation kostete den Konzern bereits mehr als 25 Milliarden Euro und wird auch in diesem Jahr zu weiteren Belastungen führen. Doch abseits der Altlasten läuft das Geschäft rund. Dabei kommt dem Autobauer zugute, dass er mit zwölf Marken weltweit präsent ist und so konjunkturelle Schwankungen ausgleichen kann.

Kräftiges Plus in Osteuropa und China

In Europa kam der Konzern mit 4,3 Millionen Auslieferungen auf ein Wachstum von 3,3 Prozent. Im Heimatmarkt Deutschland wurden 2017 knapp 1,3 Millionen Fahrzeuge verkauft – ein leichter Rückgang um 0,4 Prozent. Im Dezember 2017 gab es in Deutschland mit 97.500 ausgelieferten Fahrzeugen hingegen ein Plus von 5,0 Prozent gegenüber dem Vorjahresmonat.

In der Region Zentral- und Osteuropa habe die Erholung des russischen Marktes den Absatz positiv beeinflusst und 2017 zu einem Wachstum von 13,2 Prozent geführt, teilte der Autobauer weiter mit. In der Region Nordamerika verzeichnete das Unternehmen im vergangenen Jahr mit 976.400 Auslieferungen ein Plus von 4,0 Prozent.

In der Region Asien-Pazifik, zu der auch der wichtige chinesische Markt gehört, stiegen die Absatzzahlen 2017 um 4,3 Prozent auf 4,5 Millionen Fahrzeuge. An Kunden in China gingen in dieser Zeit knapp 4,2 Millionen Neuwagen des Volkswagen-Konzerns – ein Anstieg um 5,1 Prozent. Zum Jahresende hätten die Auslieferungen im größten Einzelmarkt noch einmal „kräftig“ zugelegt, erklärte Volkswagen. Im Dezember wurden demnach 460.100 Neuwagen an Kunden in China ausgeliefert – ein Plus von 17,8 Prozent.

Von den weltweit 10,74 Millionen verkauften Fahrzeugen entfiel mit gut 6,2 Millionen der Großteil auf die Marke VW. Dahinter folgen Audi mit knapp 1,9 Millionen und Skoda mit 1,2 Millionen ausgelieferten Autos. Die Marke Seat setzte 2017 weltweit rund 468.000 Fahrzeuge ab, Porsche 246.000.

tko/ul (dpa, rtr)

Источник: <http://www.dw.com/de/volkswagen-bleibt-gr%C3%B6%C3%9Fter-autobauer-der-welt/a-42174970>

Задание 4.12.2. В течение недели каждый день просматривайте новости на русском, а также на немецком языке на портале Deutsche Welle www.dw.de. 1. Составьте упражнение на завершение фраз из кратких информационных сообщений по актуальным проблемам и текущим новостям из мира автомобильной индустрии: пять фраз по-русски и пять фраз по-немецки (см. задания 4.6.2, 4.6.3). 2. Подготовьте пересказ (5–7 предложений) одной наиболее значимой для России новости на русском языке и одной наиболее значимой новости мирового масштаба на немецком языке из мира автомобильной индустрии (см. 4.1.1).

Аудиторное практическое занятие

Задание 4.12.3. Артикуляционная гимнастика: повторите за диктором скороговорки (см. https://www.youtube.com/watch?v=jv_02flgHffI!)

Задание 4.12.4. Выучите крылатые выражения, афоризмы и цитаты на тему «Автомобили», обсудите варианты их передачи на русский/немецкий язык.

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
Autos blicken oft freundlicher als ihre Fahrer. © Raymond Walden (*1945), Kosmopolit, Pazifist und Autor	Автомобиль стал частью одежды, без которой мы чувствуем себя неуверенными, неприкрытыми и незаконченными. Маршалл Маклюэн
Autos sind begehrt wie Frauen, nur gefährlicher. © Manfred Hinrich (1926–2015), Dr. phil., deutscher Philosoph, Philologe, Lehrer, Journalist, Kinderliederautor, Aphoristiker und Schriftsteller	Вы можете получить «Форд-Т» любого цвета при условии, что этот цвет будет черным. Генри Форд в 1908 году
Die Straßenbäume tun mehr gegen die Autos als die Grünen. © Manfred Hinrich (1926–2015), Dr. phil., deutscher Philosoph, Philologe, Lehrer, Journalist, Kinderliederautor, Aphoristiker und Schriftsteller	Раньше мужчина начинал с поручика, теперь — с «мерседеса». Вильгельм Ленц

ZITATE UND SPRÜCHE	АФОРИЗМЫ
<p>Mancher kann der Wert seines Autos beim Tanken verdoppeln.</p> <p>© Graf Fito (*1938), eigentlich Klaus Klages, deutscher Gebrauchsphilosoph und Abreißkalenderverleger</p>	<p>В автомобиле сидел стандартный молодой человек из тех, которые выпускаются сериями – вместе с автомобилями.</p> <p>Эмиль Кроткий</p>
<p>Pferdestärken wurden erst lebensgefährlich, als sie von den Pferden auf Autos übertragen wurden.</p> <p>© Willy Meurer (*1934), deutsch-kanadischer Kaufmann, Aphoristiker und Publizist, M.H.R. (Member of the Human Race), Toronto</p>	<p>Водитель – самый опасный узел машины.</p> <p>Лео Кампъон</p>
<p>Deutsche Autos funktionieren in der Regel besser als die Funktionäre, die damit fahren.</p> <p>© Sonja M. Grass (*1959), öster. Schriftstellerin, Aphoristikerin und Ghostwriterin</p>	<p>Не спи за рулем – стране нужен каждый налогоплательщик.</p>
<p>Nicht jedes Auto glaubt an jeden Menschen.</p> <p>© Manfred Hinrich (1926–2015), Dr. phil., deutscher Philosoph, Philologe, Lehrer, Journalist, Kinderliederautor, Aphoristiker und Schriftsteller</p>	<p>Еще ни один пешеход не задавил автомобиля, тем не менее недовольны почему-то автомобилисты.</p> <p>Илья Ильф</p>
<p>Fahre nie ein Auto, das besser aussieht als du – bleibe Fußgänger!</p> <p>© Karl Heinz Karius (*1935), Urheber, Mensch und Werbeberater</p>	<p>По мере того как машина всё более уподобляется человеку, человек всё более уподобляется машине.</p> <p>Джозеф Вуд Кратч</p>

Задание 4.12.5. Выполните упражнения, способствующие выявлению лагун в знаниях и достижению информационного насыщения. Ответьте на вопросы теста. Во время выполнения задания разрешено и необходимо, в случае затруднений, пользоваться интернет-ресурсами, справочниками, энциклопедиями. В каждом вопросе только один ответ является правильным.

Naturwissenschaft und Technik

1. Mit welchem Gerät misst man elektrische Spannungen?

- a) Thermometer
- b) Galvanometer
- c) Amperemeter
- d) Voltmeter

2. Was ist eine Mimose?

- a) eine Hautkrankheit
- b) eine tropische Pflanze
- c) ein biochemischer Vorgang
- d) ein Südseefisch

3. Womit misst man Stärke eines Erdbebens?

- a) Juraskala
- b) Richterskala
- c) Meterskala
- d) Barskala

4. Welches dieser Minerale ist am härtesten und wird daher als Schneidestoff für Werkzeuge genutzt?

- a) Rubin
- b) Saphir
- c) Diamant
- d) Aluminium

5. Auf welcher physikalischen Größe beruht die Wirkungsweise einer Zentrifuge?

- a) Radialkraft
- b) Drehimpuls
- c) Fliehkraft
- d) Keine der Antworten ist richtig.

6. Ein Protein besteht aus einer Vielzahl von Molekülen. Wie werden diese genannt?

- a) Fettsäuren
- b) Enzyme
- c) Aminosäuren
- d) Lipide

7. Welchen Wert hat die Kreiszahl Pi?

- a) 7,585
- b) 3,1419
- c) 11,725
- d) 3,2761

8. Unter welcher Bezeichnung wird das physikalische Prinzip „Einfallswinkel gleich Ausfallswinkel“ zusammengefasst?

- a) Reflexionsgesetz
- b) Einfallgesetz
- c) Winkelgesetz
- d) Ausfallgesetz

9. Ein Lichtjahr steht für die folgende Einheit:

- a) Geschwindigkeit
- b) Gewicht
- c) Dauer
- d) Entfernung

10. Welches Tier ist in der Lage, sich im Spiegel zu erkennen?

- a) Hund
- b) Affe
- c) Elefant
- d) Schwein

11. Welche dieser Zahlen ist keine Quadratzahl?

- a) 25
- b) 81
- c) 121
- d) 155

12. Worauf bezieht sich der Satz des Pythagoras?

- a) Sinuskurven
- b) Kreisinhalt
- c) quadratische Vierecke
- d) rechtwinkelige Dreiecke

13. Wie nennt man die die Basiseinheit elektrischer Stromstärke?

- a) Kilogramm
- b) Sekunde

- c) Ampere
- d) Kelvin

14. Was steht bei Darwins Theorie im Vordergrund?

- a) die natürliche Auslese
- b) Aminosäuren
- c) molekularbiologische Methoden
- d) Fotosynthese

15. Welche der folgenden Bezeichnungen umschreibt eine der häufigsten Essstörungen, die Fettleibigkeit?

- a) Anorexia nervosa
- b) Bulimia nervosa
- c) Adipositas
- d) Binge-Eating-Störung

16. Endorphine machen nicht nur glücklich, sondern auch ...

- a) wach
- b) hungrig
- c) durstig
- d) süchtig

17. Der Parasympathikus ist ...

- a) eine Sehne im Knie
- b) eine Pilzart mit großem Schirm
- c) ein Hormon in der Schilddrüse
- d) ein Teil des vegetativen Nervensystems

18. Welches der folgenden Hormone ist kein menschliches Geschlechtshormon?

- a) Progesteron
- b) Testosteron
- c) Östrogen
- d) Thyreotropin

19. Wie lautet der Oberbegriff für Wahrscheinlichkeitstheorie und mathematische Statistik?

- a) Arithmetik
- b) Kombinatorik

- c) Algebra
- d) Stochastik

20. Wie nennt man ein negativ geladenes Atom oder Molekül?

- a) Kation
- b) Solution
- c) Anion
- d) Pion

21. Wie groß ist die Fläche eines Blattes Papier der Größe DIN A4?

- a) viertel m^2
- b) achtel m^2
- c) sechzehntel m^2
- d) zweiunddreißigstel m^2

22. Warum kommen Regenwürmer bei Regen an die Erdoberfläche?

- a) um nicht zu ertrinken
- b) um abzukühlen
- c) um die Erde abzuspülen
- d) um Nahrung zu sammeln

23. Steht „deka“ vor einer Einheit, vervielfacht sich diese wie oft?

- a) hundertfach
- b) zehnfach
- c) tausendfach
- d) fünffach

24. Was wird bei der Fotovoltaik umgewandelt?

- a) Licht in elektrische Energie
- b) Licht in Wärme
- c) Energie in Licht
- d) Windenergie in Strom

25. Die Ordnungszahl eines chemischen Elements ist identisch mit seiner ...

- a) Neutronenzahl
- b) Protonenzahl
- c) Elektronenzahl
- d) Ionenzahl

26. Was speichern Kamele in ihren Höckern?

- a) Fett
- b) Wasser
- c) Milch
- d) Keine Antwort ist richtig.

27. Gefährliche chemische Substanzen werden mit Symbolen und Buchstaben gekennzeichnet. Was bedeutet in diesem Zusammenhang das Symbol T+?

- a) reizend
- b) ätzend
- c) sehr giftig
- d) hoch ätzend

28. Die Zellen des menschlichen Körpers sind einem ständigen Erneuerungsprozess unterworfen. Wie heißt dieser Prozess?

- a) Osmose
- b) Skoliose
- c) Mitose
- d) Symbiose

29. Mithilfe welches Geräts misst man Radioaktivität?

- a) Geigerzähler
- b) Radiointerferometer
- c) Radiometer
- d) Photonen-zähler

30. Warum kann ein Elektroauto aus dem Stand auch bei relativ geringer Leistung relativ schnell beschleunigen?

- a) Es wird besonders windschlüpfrig gebaut.
- b) Elektromotoren haben generell eine stärkere Leistung als Verbrennungsmotoren.
- c) Elektromotoren liefern bei der ersten Umdrehung das volle Drehmoment.
- d) Durch die schmalen Reifen wird die Reibung minimiert.

Источник: Hans-Georg Willmann Duden Trainer – Einstellungstests für Polizei und Feuerwehr: Die optimale Vorbereitung für den Auswahltag. – Berlin, Dudenverlag, 2015. – 601 s.

Задание 4.12.6. Работа в парах: на основе глоссария, разработанного во время выполнения ИДЗ, запишите смысл текстов 1) *Deutsche Autos – Slow German #074* (URL: <https://slowgerman.com/2013/04/23/sg-074-deutsche-autos-2/>), 2) *Autos – Slow German #052* (URL: <https://slowgerman.com/2009/05/05/slow-german-052-auto-mobile/>) или см. приложенные к пособию файлы [4.12.6 Deutsche Autos](#) и [4.12.6 Autos](#), используя УПС. Поочередно воспроизведите друг другу текст (студент 1 переводит первую половину текста, студент 2 – вторую половину текста). Проверьте себя по скрипту, представленному в конце учебного пособия.

Задание 4.12.7. Подготовьтесь к последовательному переводу устных выступлений видных экономических и политических деятелей по теме «Автомобильная индустрия».

1. Представьте и подробно опишите обстановку, в которой, по вашему мнению, понадобится перевод текста на подобную тему. Обсудите также внешний вид переводчика в ситуации перевода.
2. Кроме того, составьте краткий двуязычный глоссарий, содержащий клишированные фразы, типичные для устных выступлений экономических и политических лидеров: приветствие, благодарность за приглашение, введение в тему и проч. Работайте коллективно, составляя глоссарий онлайн с помощью Google Docs.
3. Активизируйте лексику по теме «Экономика»: разбившись на пары, отработайте навык составления предложений со словами и фразами по указанной теме на немецком языке и перевод этих предложений на русский язык.
4. Найдите информацию о Дитере Цетше (Dr. Dieter Zetsche) и Карле Обермаире (Karl Obermair), чьи выступления вам предстоит перевести последовательно: уточните профессию, политическую позицию, должность, особенности речи и поведения, тематику предыдущих выступлений и публикаций.

Задание 4.12.8. Последовательный перевод устных выступлений видных экономических и политических деятелей с использованием УПС.

1. Прослушайте видеобращение *Daimler Jahresrückblick 2016* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Z3QHot4B3cQ>), см. алгоритм

перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

2. Прослушайте отрезок (00:34–02:39) видеообращения *PK des ADAC zum Skandal um manipulierte Umfragezahlen am 20.01.2014* (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-H5JD0KNmyU>), см. алгоритм перевода в задании 4.6.10. Проверьте, насколько верно вы перевели текст, включив видеозапись еще раз и сверяясь с субтитрами к ней. Попробуйте оценить ваш перевод согласно «Критериям оценки устного перевода», представленным в [приложении](#). Кроме того, подумайте, как можно исправить выявленные недочеты перевода.

Задание 4.12.9. Осуществите в интернете поиск новостей на русском и немецком языках за пять предшествующих занятию дней. Вычлени-те терминологические соответствия, имена собственные, лексическую сочетаемость в новостных текстах, объединенных общей тематикой (лимит времени: 15 минут). Составьте коллективную интеллектуальную карту событий, произошедших в течение анализируемых дней (например, в системе www.mind42.com), снабженную лингвистическими/терминологическими и прочими комментариями на двух языках (лимит времени: 15 минут). Подберите символы УПС, необходимые для перевода подобных новостей (лимит времени: 3 минуты). Прослушайте предложенные преподавателем новости (см. сервис «*Langsam gesprochene Nachrichten*», предлагаемый *Deutsche Welle*, например, <http://www.dw.com/de/01032018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-42779513>) и осуществите их последовательный перевод на диктофон, опираясь на записи, сделанные во время прослушивания новости. Если вам сложно воспринимать замедленную речь, то включите новости в нормальном темпе. Обменяйтесь записями и оцените перевод, выполненный вашим коллегой, руководствуясь «Критериями оценки устного перевода», представленными в [приложении](#), а также скриптом новостей, представленным в конце учебно-методического пособия. Предложите, если это необходимо, более удачные варианты перевода.

Задание 4.12.10. Разбившись на пары, переведите отрывки из договора с листа (URL: <https://www.hetzner.de/pdf/AGB.pdf>). Проверьте друг друга по «Критериям оценки перевода с листа», представленным в [приложении](#).

4. Datensicherheit

4.1 Soweit Daten an uns übermittelt werden, stellt der Kunde Sicherheitskopien

her. Soweit dies im jeweiligen Angebot enthalten ist, werden die Server regelmäßig gesichert. Für den Fall eines dennoch auftretenden Datenverlustes ist der Kunde verpflichtet, die betreffenden Datenbestände nochmals unentgeltlich an uns zu übermitteln.

4.2 Der Kunde ist verpflichtet, vor jeder eigenen oder in Auftrag gegebenen

Änderung eine vollständige Datensicherung durchzuführen.

4.3 Der Kunde erhält zur Pflege seines Angebotes eine Nutzerkennung und ein Passwort. Er ist verpflichtet, dies vertraulich zu behandeln und haftet für jeden Missbrauch, der aus einer unberechtigten Verwendung des Passwortes resultiert. Erlangt der Kunde davon Kenntnis, dass unbefugten Dritten das Passwort bekannt ist, hat er uns hiervon unverzüglich zu informieren. Sollten infolge Verschuldens des Kunden Dritte durch Missbrauch der Passwörter Leistungen von uns nutzen, haftet der Kunde uns gegenüber auf Nutzungsentgelt und Schadensersatz. Im Verdachtsfall hat der Kunde deshalb die Möglichkeit, ein neues Kennwort anzufordern, das wir dem Kunden dann zusenden.

5. Datenschutz

5.1 Unsere Datenschutzpraxis steht im Einklang mit dem Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) sowie dem Telemediengesetz (TMG).

5.2 Personenbezogene Daten des Kunden werden nur erhoben und verwendet, soweit sie für die Begründung, inhaltliche Ausgestaltung Oder Änderung des Vertragsverhältnisses erforderlich sind. Der Kunde verpflichtet sich, diese Daten in seinem Online-Administrationsbereich stets auf dem aktuellen Stand zu halten.

5.3 Die E-Mail-Adresse des Kunden nutzen wir nur für Informations-Schreiben zu den Aufträgen, für Rechnungen und sofern der Kunde nicht widerspricht, zur Kundenpflege sowie, falls vom Kunden gewünscht, für eigene Newsletter.

5.4 Wir geben keine personenbezogenen Kundendaten an Dritte weiter. Ausgenommen hiervon sind Dienstleistungspartner, soweit dies zur Ermittlung des Entgelts und zur Abrechnung mit dem Kunden erforderlich ist.

5.5 Der Kunde hat ein Recht auf Auskunft sowie ein Recht auf Berichtigung, Sperrung und Löschung seiner gespeicherten Daten. Sofern einer Löschung gesetzliche oder vertragliche Aufbewahrungspflichten oder sonstige gesetzliche Gründe entgegenstehen, werden die Daten gesperrt.

6. Veröffentlichte Inhalte

6.1 Der Kunde ist verpflichtet, die von ihm ins Internet eingestellten Inhalte als eigene oder fremde Inhalte zu kennzeichnen und seinen vollständigen Namen und seine Anschrift darzustellen. Darüber hinausgehende Pflichten können sich aus den Bestimmungen des Telekommunikationsgesetzes sowie des Telemediengesetzes ergeben. Der Kunde verpflichtet sich, dies in eigener Verantwortung zu überprüfen und zu erfüllen.

6.2 Der Kunde verpflichtet sich, keine Inhalte zu veröffentlichen, welche Dritte in ihren Rechten verletzen oder sonst gegen geltendes Recht verstoßen. Das Hinterlegen von erotischen, pornografischen, extremistischen oder gegen die guten Sitten verstößenden Inhalten ist unzulässig. Wir sind berechtigt, den Zugriff des Kunden für den Fall zu sperren, dass hiergegen verstoßen wurde. Das gleiche gilt für den Fall, dass der Kunde Inhalte veröffentlicht, die geeignet sind, Dritte in ihrer Ehre zu verletzen, Personen oder Personengruppen zu beleidigen oder zu verunglimpfen. Das gilt auch für den Fall, dass ein tatsächlicher Rechtsanspruch nicht gegeben sein sollte. Wir sind nicht verpflichtet, die Inhalte unseres Kunden zu überprüfen.

6.3 Die Versendung von Spam-Mails ist untersagt. Dies umfasst insbesondere die Versendung unzulässiger, unverlangter Werbung an Dritte. Bei der Versendung von E-Mails ist es zudem untersagt, falsche Absenderdaten anzugeben oder die Identität des Absenders auf sonstige Weise zu verschleiern. Bei Nichtbeachtung sind wir berechtigt den Zugriff zu sperren.

7. Haftung

7.1 Für unmittelbare Schäden, Folgeschäden oder entgangenen Gewinn durch technische Probleme und Störungen innerhalb des Internets, die nicht in unserem Einflussbereich liegen, übernehmen wir keine Haftung.

7.2 Gegenüber Unternehmern haften wir bei leicht fahrlässiger Verletzung unwesentlicher Vertragspflichten nicht. Dies gilt nicht in allen Fällen von Personenschäden und nach Maßgabe des Produkthaftungsgesetzes. Für mittelbare Schäden und Folgeschäden sowie für entgangenen Gewinn haften wir gegenüber Unternehmern nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. In diesem Fall ist unsere Haftung auf den vertragstypisch vorhersehbaren Schaden beschränkt, max. auf 100 % der jährlichen Produktmiete.

7.3 Verstößt der Kunde mit dem Inhalt seiner Internetseiten gegen die in Ziffer 6 genannten Pflichten, insbesondere gegen gesetzliche Verbote oder die guten Sitten, so haftet er uns gegenüber auf Ersatz aller hieraus entstehenden direkten und indirekten Schäden, auch Vermögensschäden. Darüber hinaus verpflichtet sich der Kunde, uns von Ansprüchen Dritter – gleich welcher Art – freizustellen, die aus der Rechtswidrigkeit von in das Internet gestellten Inhalten resultieren. Die Freistellungsverpflichtung umfasst auch die Verpflichtung, uns von Rechtsverteidigungskosten (z.B. Gerichts- und Anwaltskosten) vollständig freizustellen.

Ролевая игра «Мастер-классы знаменитых немцев и россиян, которым есть что сказать молодежи» (последовательный перевод)

1. Тема (проблема)

«Мастер-классы знаменитых немцев и россиян, которым есть что сказать молодежи». Последовательный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в разных ситуациях общения.

В городе Тольятти в рамках юбилейного года ТГУ проводятся мастер-классы и обучающие семинары знаменитых практиков: экономистов, переводчиков, культурологов, математиков и пр.

На лекциях и мастер-классах работает пул переводчиков.

Маршрутная карта ролевой игры: запланированы лекции, семинары, видеоконференции, экскурсии по городу.

2. Концепция игры

Во время игры переводчики работают в командах («русской» и «немецкой») вместе с лекторами и выполняют различные виды устного последовательного перевода: перевод монологической речи на родной и иностранный язык, реферативный перевод на иностранный и родной язык, перевод текста видеоконференции (перевод с листа), двусторонний перевод вопросов и ответов сторон. Непременным также является использование в качестве анонсирующей, рекламной, декларативной, постановляющей, иллюстративной документации только аутентичных текстов.

3. Роли:

– лектор (имена и темы докладов студенты выбирают самостоятельно, сообщая тему и предоставляя доклад в письменном виде своему персональному переводчику в соответствии с договоренностью и нормами);

– докладчик (имена и темы докладов студенты выбирают самостоятельно, сообщая тему и предоставляя доклад в письменном виде своему персональному переводчику в соответствии с договоренностью и нормами);

– переводчик для каждого лектора или ведущего мастер-класса.

Предложения по конференц-связи:

1. Prof. Dr. Margrit Kennedy – Die Geldreform als Bestandteil des gesellschaftlichen Wandels <https://www.youtube.com/watch?v=3j-C9n9wXJE>
2. Friedrich Kittler: „Ontologie der Medien“ <https://www.youtube.com/watch?v=W-yV8igrfxo>
3. Prof. Wolfgang Ertel „Vorlesung Datensicherheit Nr. 1 an der Hochschule Ravensburg-Weingarten“ <https://www.youtube.com/watch?v=x-tI3WVxzgI>
4. Ulrich Noack „Vorlesung Gesellschaftsrecht 1 – Einführung“ <https://www.youtube.com/watch?v=R7fDgMIEVxI>
5. Hans Dieter Huber „Der russische Konstruktivismus“ <https://www.youtube.com/watch?v=P4k9eOxZyDM>
6. Alexander Groth – Uni-Vorlesung „Interkulturelle Kommunikation“ <https://www.youtube.com/watch?v=DuuRFvtTwgU>

TED auf DEUTSCH

7. Wie Gründer geboren werden | Michael M. Gielnik | TEDxLeuphanaUniversityLüneburg <https://www.youtube.com/watch?v=xk6S5edHVAS&list=PLzPiBVgAHXijVDasy92X6lZk10DvFgSEg>
8. Neue Medien für neue Utopien | Constantin Alexander | TEDxLeuphanaUniversityLüneburg <https://www.youtube.com/watch?v=r2tvb4-i4EE&index=8&list=PLzPiBVgAHXijVDasy92X6lZk10DvFgSEg>

4. Ожидаемый результат

Отработка и закрепление профессиональных компетенций студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения устного последовательного (русского-немецкого и немецко-русского) перевода.

Процедура оценивания

Задание студент получает в письменном виде в начале работы над модулем. Работа сдается преподавателю в устном виде в процессе проведения оценочного мероприятия. Оценивается деятельность. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством самооценивания и открытого взаимооценивания студентов. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки участия в игре

Основными оцениваемыми показателями являются:

- демонстрация широкого кругозора, использование в процессе подготовки к игре и во время самой игры фоновых знаний и межпредметных связей;
- используемый словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода, а также объем и глубина знаний по теме;
- соблюдение этики устного перевода, правил международного этикета;
- степень участия в организации коллективной работы над переводческим проектом (ролевой игрой);
- умение пользоваться переводческой скорописью;

- демонстрация навыков прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- качество используемого в процессе подготовки к игре и во время игры материала;
- объем выполненной работы;
- самостоятельность;
- творческий подход;
- степень взаимодействия с собеседником и партнером по игре.

– «отлично» ставится студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, содержание модуля освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному;

– «хорошо» – если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками;

– «удовлетворительно» – если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, содержание модуля освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному;

– «неудовлетворительно» – если оцениваемые критерии не выражены: содержание модуля не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены); или при невыполнении работы.

Критерии оценки устного перевода

Сформированность навыков последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также сформированность навыков устного перевода с листа текстов официально-делового стиля оценивается с помощью критериев, представленных в [приложении](#) (см. «Классификация ошибок устного перевода с листа»).

Отметки, полученные в качестве оценки участия в игре и за выполнение каждого из двух устных переводов, суммируются, делятся на два и составляют итоговую отметку за выполнение данного задания.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ СТУДЕНТУ

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации овладения навыками устного перевода и развития интеллектуальных способностей.

Целью самостоятельной работы студентов является приобретение новых знаний (актуализация знаний по теории перевода) и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Для успешного формирования компетенций устного перевода студенту необходимо:

- актуализировать знания теории перевода, составляющие основу успешного устного перевода (работа в рамках первого, второго и третьего модулей);
- последовательно проработать систему заданий, в том числе из фонда оценочных средств, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях.

Следующими заданиями, выносимыми на самостоятельную проработку, являются:

- просмотр новостей и интервью на немецком языке к каждому практическому занятию (источник: www.dw.de);
- эхо-повтор с русского языка (первая половина 8 семестра), с немецкого языка (вторая половина 8 семестра). Эхо-повтор – повтор с отставанием в 2–3 слова за диктором новостей;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио- или mp3-носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видеоматериалов устных выступлений.

Создание профессионального портфолио

Профессиональный портфолио переводчика (самостоятельная работа студентов) – устный перевод звучащего текста с записью на электронный носитель.

В течение семестра тексты новостей на немецком языке общим объемом 275 минут звучания переводятся студентом устно и записываются на диктофон. Предъявление материала (оригинала и перевода) осуществляется еженедельно.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Учебно-методическое пособие по дисциплине «Устный перевод (немецкий язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Дисциплина состоит из практических занятий, на которых студенты приобретают и совершенствуют навыки устного перевода. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая работа студентов; студенты учатся готовиться к устному переводу, переводить для группы лиц или в индивидуальном порядке, обсуждают различные варианты перевода, оценивают друг друга и себя. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с немецкого на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на немецкий и наоборот; устный перевод с листа; устный перевод аудиосообщений с немецкого языка на русский; контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (портфолио, ролевые игры, индивидуальные проекты).

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

При изучении дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)» могут использоваться следующие методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео, записанные носителями языка, новости и пр.), использование звукозаписывающих программ и программ воспроизведения голоса;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи.

В процессе работы по учебно-методическому пособию «Устный перевод (немецкий язык)» при изучении дисциплины «Устный перевод (немецкий язык)» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (студенты работают в парах или малых группах для продуцирования и передачи устной речи на немецком и русском языках в соответствии с ситуацией перевода), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности переводчика; моделирование содержания будущей профессиональной деятельности. Реализуется в форме квазипрофессиональной деятельности: студент осуществляет устный перевод высказывания с немецкого на русский язык сначала с предварительной подготовкой (ознакомление с материалом, анализ языковых единиц, предварительный выбор переводческих трансформаций), затем без предварительной подготовки. В конце работы преподаватель и студенты разбирают варианты перевода, фиксируют удачные переводческие решения, корректируют ошибки);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика);

- проектного обучения (творческая самостоятельная деятельность, направленная на решение прикладных переводческих проблем с обязательной презентацией материала);
- игровые (организация процесса обучения в виде конкретных ролевых игр).

Аудиовизуальный материал для практических занятий подобран в соответствии с модулями изучения дисциплины и направлен на приобретение навыков устного перевода. При подготовке заданий используются аутентичные материалы. Задания предназначены как для аудиторной, так и для домашней работы студентов.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины. Для проверки того, как студенты усвоили материал, рекомендуется проводить фронтальный (выборочный) устный или письменный опрос, собеседование, выборочную проверку ИДЗ, портфолио, эхо-повторов и проч.

Классификации ошибок устного перевода с листа и последовательного перевода представлены в [приложении](#).

Кроме того, предлагаем преподавателям устного перевода ознакомиться с необходимой методической и теоретической литературой.

***Рекомендуемая литература
по методике преподавания устного перевода***

1. Базылев, В.Н. Дидактика перевода : учеб. пособие / В.Н. Базылев. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
2. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт : монография / под. общ. ред. В.В. Сдобникова. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 165 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
4. Пасечник, Г. Учебный процесс и отбор материала при обучении устному переводу разговорной речи на иностранный язык / Г. Пасечник // Тетради переводчика : научно-теоретический сбор-

ник. Вып. 09 / под ред. проф. Л.С. Бархударова. – М. : Международные отношения, 1972. –С. 101–109. – URL: <http://e-repa.ru/files/translation/tetradi/tp-pasechnik.pdf> (дата обращения: 03.03.2018).

5. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика : монография / Е.Р. Поршнева. – Нижний Новгород : Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
6. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. – 3-е изд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 464 с.
7. Штанов, А.В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход) : монография / А.В. Штанов. – М. : МГИМО-Университет, 2011. – 250 с.

Ниже предлагается ряд методических материалов, которые необходимы для эффективной работы по данному пособию.

Распределение часов по темам модуля 4. Тренинг

Тема	Кол-во часов
1. Im Café	4
2. Das Wetter	4
3. Im Supermarkt	4
4. Ein Treffen alter Freunde	4
5. Die Familie	2
6. Ролевая игра «Круглый стол: столкновение интересов или консенсус?»	4
7. Biergarten	4
8. Wirtschaft	4
9. Politik	4
10. Technik. Internet	4
11. Kultur	4
12. Weltmarkt. Börsen	4
13. Autos	4
14. Ролевая игра «Мастер-классы знаменитых немцев и россиян, которым есть что сказать молодежи»	4
Итого:	54

**Задания, предназначенные для выполнения студентами
в ходе аудиторной работы**

Модуль 1. Перевод с листа

Терминологический диктант

Aufgabe 1. Dolmetschen Sie ins Russische.

1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen franko Waggon Grenze ... oder fob Hafen Hamburg nach Wahl des Käufers die Ausrüstung lt. unten angegebener Spezifikation und technischen Bedingungen.
2. Zirka 10000 Tonnen (Benennung der Ware). Der Verkäufer hat das Recht, 10 % mehr oder weniger zu liefern.
3. Dem Verkäufer steht das Recht einer Mehr- oder Minderlieferung bis 5 % zu.
4. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen fob Rostock und gestaut 20000 kg Mehl zum Preise von 930,00 Euro per 1000 kg netto, einschließlich Verpackung in Papiersäcken mit 25 kg Inhalt und Tara ca. 1 kg.
5. Vorbehaltlich der hierin aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen und der angeführten Allgemeinen Bedingungen hat der Verkäufer die folgenden Waren verkauft und der Käufer gekauft.
6. Die Qualität der gemäß Vertrag zu liefernden Waren muss den in der Schweiz geltenden Standards und bei Fehlen dieser Standards den technischen Bedingungen der Herstellerwerke entsprechen und wird durch Gütezertifikate oder entsprechende andere Dokumente der Werke belegt.
7. Die Ware soll gute Durchschnittsqualität zur Zeit und am Ort der Verladung haben und nicht mehr als 2 % Beisatz enthalten.
8. Die Ware muss eine weiße Farbe haben; nach vorheriger Abstimmung mit dem Käufer kann der Verkäufer auch Ware in rosa Farbe liefern, jedoch nicht mehr als 50 % bezogen auf die gesamte Vertragsmenge. Je Luke darf nur Ware derselben Farbe geladen werden.
9. Die Qualität der Ware muss der Standardqualität des Herstellers entsprechen und durch das Qualitätszertifikat des Herstellerwerkes muss bestätigt werden, dass die Qualität der Ware der Qualität des Musters entspricht, das dem Käufer zur Verfügung gestellt wurde.

Aufgabe 2. Dolmetschen Sie ins Deutsche.

1. Продавец продает и покупатель покупает 100 тонн, на 10 % больше или меньше, ячменя в мешках.
2. Согласно этому договору товары, подлежащие поставке, должны быть первого сорта и должны также соответствовать своим внешним видом образцам, одобренным покупателем.
3. В соответствии с протоколом о взаимных товарных поставках между СНГ и ФРГ в 2002 году продавец продает и покупатель покупает на условиях франко-вагон граница страны продавца запасные части, которые приведены в приложении к этому контракту.
4. Продавец продает и покупатель покупает на условиях фоб Марсель 9 машин в соответствии с приложениями № 12, включая техническую документацию, а также запасные части для эксплуатации в течение 3-х лет по истечении гарантийного срока.
5. Указанное количество представляет собой (понимается) 5 % больше или меньше по выбору покупателя. Покупателю предоставляется опцион примерно на 20.000 метрических тонн ежегодно, который подтверждается не позднее 1 ноября каждого года.
6. Качество товара должно соответствовать качеству образцов, которые были оговорены и подтверждены обеими сторонами и которые служат для этого договора рекомендуемыми образцами.
7. Качество товара должно быть подтверждено сертификатом, который является для обеих сторон окончательным и обязательным.
8. Качество покупаемых товаров согласно имеющемуся договору должно соответствовать государственному стандарту или действующим в США техническим условиям.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 20 минут во время аудиторного занятия. Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения. Работа сдается преподавателю в устном виде в момент проведения оценочного мероприятия. Оценивается продукт деятельности. Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» ставится студенту, если он верно перевел от 80 до 100 % фраз;
- «хорошо» – если студент верно перевел от 60 до 79 % фраз;
- «удовлетворительно» – если студент верно перевел от 40 до 59 % фраз;
- «неудовлетворительно» – если студент верно перевел менее 39 % фраз.

Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод

Терминологический диктант

Aufgabe 1. Hören Sie die Definition und schreiben Sie den Begriff.

1. Hinweis (meist schriftlich) an den Abgemahnten, ein bestimmtes Verhalten zu unterlassen, das nach Auffassung des Abmahners rechtswidrig ist; bei Fortsetzung des Verhaltens ist mit rechtlichen Konsequenzen zu rechnen; Einsatz in BRD besonders im Arbeitsrecht, Wettbewerbsrecht.
2. Wertpapier, das einen bestimmten Anteil am Grundkapital einer Aktiengesellschaft verbrieft; durch Erwerb erhält der Inhaber Status und Rechte eines Gesellschafters / Aktionärs.
3. Gesamtheit der Maßnahmen, die vom Unternehmen angebotenen Waren und Dienstleistungen zum Verkauf an die Märkte zu bringen und umzusetzen.
4. Verbindliche, empfangsbedürftige Willenserklärung; Inhalt sollte sein: Art, Qualität, Beschaffenheit, Preise, Rabatt, Mengen (zeitbezogen), Lieferbedingungen (Verpackung, Transport), Zahlungsbedingungen, Erfüllungsort, Gerichtsstand, verbindliche Befristung bzw. Gültigkeit.
5. Ort, an dem und von dem aus die Leistungen eines Unternehmens hergestellt und vertrieben werden.
6. Ermittlung des in Geldeinheiten ausgedrückten Wertes einer Dienstleistung, einer Sache; insbesondere von Bedeutung bei der Inventaraufnahme oder bei der Bilanzierung.
7. Regelmäßiger Markt, an dem vertretbare Sachen, z.B. Wertpapiere, Waren, Devisen und Geld, gehandelt werden; der Preis/Kurs ergibt sich aus Angebot und Nachfrage.
8. Schaffung immaterieller Güter: Arbeit von Beratern, Maklern, Transporteuren des Handels, des Gastgewerbes, der freien Berufe, z.B. Rechtsanwälte, Mediziner.

9. Waren und Dienstleistungen, die im Unternehmen für das eigene Unternehmen erzeugt und dort verbraucht werden.

10. Sammelbegriff für Einkünfte aus Landwirtschaft, Gewerbebetrieb, selbständiger Arbeit, nichtselbständiger Arbeit (Löhne, Gehälter), Kapitalvermögen (Zinsen, Dividenden), Vermietung und Verpachtung.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Deutsche folgende Wörter und Wortverbindungen: 1) форма предприятия розничной торговли, при которой единое руководство осуществляет управление несколькими пространственно отделёнными друг от друга аналогичными торговыми предприятиями; 2) транспортирующие средства, необходимые для складского хозяйства, разгрузочно-погрузочные средства; 3) высшие силы, чрезвычайные происшествия, например, стихийные бедствия, забастовки, войны, от которых чаще всего нельзя застраховаться и которые освобождают от ответственности; 4) (финансовые) средства для стимулирования желаемого развития, предоставляемые фирмами или государственными учреждениями; 5) объединение фирм, отказывающихся при этом от самостоятельности юридического лица; 6) постройки, принадлежащие фирме, которые в отличие от земельных участков подлежат амортизации (списанию); 7) сумма расходов на материалы и сырьё, на сам процесс изготовления, включающая также, как правило, накладные расходы на управление, относимые к производственным; 8) объединение фирм, при котором они отказываются от экономической независимости, но продолжают пользоваться юридической самостоятельностью; 9) это все товары, которые используются в домашнем хозяйстве для личного потребления (способ использования имеет решающее значение для их классификации); 10) расходы, которые следует иметь в виду при покупке какого-либо продукта наряду с его собственной стоимостью: это затраты на установку, монтаж, приём в эксплуатацию, страховые премии.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 15 минут во время аудиторного занятия. Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения. Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия. Оценивается продукт деятельности. Проверка и оце-

нивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» ставится студенту, если он верно перевел от 80 до 100 % фраз;
- «хорошо» – если студент верно перевел от 60 до 79 % фраз;
- «удовлетворительно» – если студент верно перевел от 40 до 59 % фраз;
- «неудовлетворительно» – если студент верно перевел менее 39 % фраз.

Ответы на тестовые задания

Модуль 1. Перевод с листа

Задание 1.2.

1. А, В, С.
2. А.
3. А.
4. В.

Модуль 4. Тренинг

4.7.5. 1–b, 2–b, 3–b, 4–d, 5–b, 6–c, 7–d, 8–b, 9–b, 10–c, 11–d, 12–d, 13–c, 14–c, 15–b, 16–b, 17–a, 18–c, 19–b, 20–d, 21–d, 22–b, 23–b, 24–d, 25–c, 26–b, 27–a, 28–a, 29–a, 30–d.

4.8.5. 1–b, 2–b, 3–d, 4–d, 5–a, 6–a, 7–c, 8–b, 9–d, 10–a, 11–a, 12–b, 13–a, 14–b, 15–b, 16–b, 17–a, 18–c, 19–d, 20–a, 21–b, 22–b, 23–a, 24–a, 25–b, 26–d, 27–c, 28–d, 29–a, 30–b.

4.9.5. 1–b, 2–a, 3–a, 4–a, 5–a, 6–a, 7–b, 8–d, 9–c, 10–c, 11–b, 12–a, 13–d, 14–d, 15–b, 16–b, 17–d, 18–a, 19–d, 20–b.

4.10.5. 1–d, 2–c, 3–a, 4–d, 5–d, 6–d, 7–a, 8–c, 9–a, 10–b, 11–b, 12–c, 13–a, 14–d, 15–b, 16–a, 17–d, 18–c, 19–b, 20–b, 21–c, 22–c, 23–c, 24–d, 25–d, 26–b, 27–b, 28–b, 29–a, 30–c.

- Nicht viel. Aber ich war im Kino. Vorgestern.
- Was hast Du Dir angeschaut?
- Den Neuen von den Coen-Brüdern.
- Von dem hab ich noch gar nichts gehört.
- Solltest Du Dir anschauen! Ist wirklich ein schöner Film.
- Danke für den Tipp! Ich muss aber erst noch mein Buch zu Ende lesen, das ist gerade so spannend, dass ich gar keine Lust habe, etwas anderes zu machen.
- Wirklich? Das klingt gut! Kenn ich den Autor?
- Glaube ich nicht. Das ist ein ganz unbekannter japanischer Schriftsteller.
- Und wie bist Du auf das Buch gekommen?
- Das hat mir eine Kollegin empfohlen.
- Praktisch, wenn man solche Kolleginnen hat. Wie ist es bei Dir gerade in der Arbeit?
- Eigentlich ziemlich ruhig. Nicht viel los. Der Chef ist im Urlaub, und wir können mehr oder weniger machen, was wir wollen.
- Soso...
- Naja, ganz so ist es natürlich nicht. Ich mache schon die wichtigsten Sachen. Aber ich lasse mich halt nicht stressen.
- Hast Recht. Sollen wir mal was bestellen? Da hinten ist die Kellnerin.
- Ja, klar. Wink ihr mal.
- Entschuldigung? Guten Tag! Wir hätten gerne zwei Könnchen Milchkaffee, bitte. Und ich hätte gerne ein Stück Himbeeruchen dazu,
- Oh ja, ich auch. Danke schön!
- Warst Du eigentlich schon mal in diesem neuen Café da vorne an der Ecke?
- Nein, ist da ein neues Café? Ist mir gar nicht aufgefallen.
- Doch, das hat erst vor ein paar Wochen aufgemacht.
- Und, lohnt es sich?
- Ich finde schon, die haben selbstgebackene Kuchen und die Bedienung war wirklich sehr freundlich, als ich dort war.
- Klingt gut. Wir können uns ja nächstes Mal dort treffen.

TEMA «DAS WETTER»

- Das ist ja mal wieder typisches Aprilwetter!
- Wieso, was meinst Du?
- Na gestern habe ich gefroren, obwohl ich einen dicken Pulli anhatte. Und heute schwitze ich.
- Du hast ja auch eine Winterjacke an! Zieh sie doch einfach aus.
- Hast ja recht. Aber mich nervt dieses Wetter trotzdem.
- Warum? Ärgere Dich doch nicht über Dinge, die man nicht ändern kann.
- Ich könnte es ändern. Ich könnte nach Kalifornien ziehen.
- Aber das wäre doch langweilig. Immer nur schönes Wetter ist langweilig.
- Stimmt. Ich glaube ich würde den Winter vermissen.
- Schnee ist schon was Schönes, oder?
- Absolut! Aber diesen Winter hat es hier nur zwei Mal geschneit. So etwas habe ich noch nie erlebt.
- Oh, schau mal, jetzt regnet es wieder.
- Ich sag doch: Aprilwetter! Ist aber irgendwie ganz gemütlich. Zum Glück sind wir hier drin und müssen nicht raus.
- Vielleicht sehen wir ja noch einen Regenbogen, das wär doch super!
- Ich hab schon lange keinen Regenbogen mehr gesehen.
- Unsere Chancen stehen nicht schlecht. Da hinten reißt die Wolkendecke auf.
- Ja, die Sonne scheint wieder! Aber kein Regenbogen in Sicht.
- Ich glaube diese Regenlücke sollten wir nutzen und schnell rübersausen in das Café an der Ecke. Was meinst Du?
- Alles klar. Und dann kaufe ich mir noch schnell bei der Drogerie einen Regenschirm, ich glaube das ist eine gute Investition...
- Wenn das so weitergeht in den nächsten Tagen auf jeden Fall. Hast Du den Wetterbericht gehört?
- Ich hab ihn sogar gesehen! Kam im Fernsehen. Angeblich steigen die Temperaturen die nächsten Tage über und es wird wieder schöner.
- Na das klingt doch gut. Dann spar Dir die paar Euro für den Regenschirm lieber und wir essen von dem Geld ein Eis, wenn es wärmer wird.
- Abgemacht! Jetzt aber los.

TEMA «IM SUPERMARKT»

- Entschuldigung, wo sind denn hier die Tomaten?
- Da vorne, in der Gemüseabteilung.
- Da habe ich schon nachgeschaut, aber ich habe sie nicht gesehen.
- Doch, sie sind vorne links, gleich am Eingang.
- Danke, ich geh nochmal nachsehen. Ist denn momentan irgendwas im Angebot?
- Wir haben frischen Spargel, da kostet das Pfund nur 5 Euro.
- Oh, das klingt gut. Ist der Spargel denn aus Deutschland oder wurde er importiert?
- Das ist deutscher Spargel. Bayerischer, um genau zu sein.
- Schön, da nehme ich ein Pfund mit. Oder besser gleich zwei.
- Sie haben wohl Hunger?
- Und wie! Ich weiß, man sollte nicht hungrig einkaufen gehen, sonst kauft man noch mehr ein als man braucht.
- Tja, mich würde es freuen. Kann ich Ihnen noch etwas anbieten?
- Zum Spargel bräuchte ich noch Kartoffeln.
- Die sind dort drüben, neben den Zwiebeln. Wir haben ganz junge, zarte Kartoffeln, die muss man nicht schälen.
- Gut, dann ist der Abend also gerettet. Spargel mit Kartoffeln. Schinken hole ich noch hinten an der Fleischtheke. Und ein bisschen Butter als Sauce habe ich noch daheim.
- Wie sieht's mit einer Nachspeise dazu aus?
- Nachspeise? Was passt denn zu Spargel?
- Natürlich der Klassiker: Erdbeeren. Frische Erdbeeren. Mit etwas Vanilleis vielleicht.
- Oh ja! Gute Idee. Und dann bräuchte ich noch etwas Weißwein zum Spargel. Ich habe sonst nur Leitungswasser daheim.
- Stimmt, habe ich vergessen zu fragen... Sonst noch einen Wunsch?
- Naja... Ich weiß nicht wie ich das jetzt sagen soll...
- Was denn?
- Ich hab ehrlich gesagt gar keine Lust, das schöne Essen alleine zu essen. Haben Sie nicht Lust, mitzuessen?
- Na da sag ich nicht nein. Sehr gerne!
- Dann bis später – sagen wir um 8? Ich schreib Ihnen meine Adresse auf...
- Super. Bis dann!
- Ciao!

TEMA «EIN TREFFEN ALTER FREUNDE»

- Hallo Jack! Lange nicht gesehen! Wie geht es Dir denn?
- Hallo Annik, mir geht es gut, danke! Es ist wirklich toll, dich wieder zu sehen. Wie geht's Dir? Und was machst Du?
- Ach, ich bin zufrieden. Wie lange haben wir uns nicht gesehen? 15 Jahre? Stell Dir vor, ich arbeite immer noch in der gleichen Firma wie damals. Und Du? Lebst Du hier in Berlin?
- Du hast recht: Es ist mindestens 15 Jahre her, seit wir uns das letzte Mal gesehen haben. Ich bin gerade zu Besuch in Berlin, ich mache hier eine Weiterbildung. Ich weiß nicht, ob Du Dich daran erinnerst, dass ich ja für BASF arbeite. Die Firma hat mich nach Amerika versetzt, also bin ich umgezogen. Ich lebe jetzt in einer kleinen Stadt in Tennessee. Wir müssen unbedingt Essen gehen, während ich in Berlin bin. Hast du Zeit? Ich zahle!
- Da sage ich nicht nein! Ich erinnere mich noch dass Du damals schwer verliebt warst in eine blonde Studentin. Habt Ihr noch Kontakt?
- Ja, wir waren drei Jahren zusammen. Sie fehlt mir immer noch sehr. Aber sie hat mich nicht geliebt. Sie wollte reisen und keine Kinder haben. Also ist sie Flugbegleiterin geworden, stell Dir vor! Ich glaube, sie ist es immer noch. Aber mir hat das schon das Herz gebrochen, als wir uns getrennt haben. Es hat mich einige Jahre gekostet, über den Liebeskummer weg zu kommen.
- Jetzt ist das alles vorbei. Ist ja schon lange her. Und Du?
- Ich habe mittlerweile drei Kinder, zwei Mädchen und einen Jungen. Sie gehen alle schon in die Schule. Ich bin aber allein erziehend, ich habe mich vom Vater der Kinder getrennt. Aber wir sind noch befreundet und er kümmert sich um die Kleinen. Lebst Du gerne in den USA? Gibt es etwas, das Du vermisst oder das in Deutschland besser war?
- Ja, Das Leben in Amerika ist gut. Meistens sind die Leute nett und das Wetter ist dort, wo ich wohne, milder als in Deutschland. Da, wo ich wohne, herrscht sehr gutes Wetter – es gibt einen zu heißen Monat, einen zu kalten Monat aber die anderen Monate haben alle angenehme Temperaturen. Das Gebirge ist wunderschön, aber Schnee gibt's im Winter nur selten. Da ist's in den Alpen schon zuverlässiger. Mein größtes Problem ist die Sprache: Der Dialekt in der Gegend ist echt sehr schwer zu verstehen. Man nennt das "Hillbilly-Southern English".

- Das Schlimmste ist aber: Keinerlei Nachtleben. Oder keine Kneipen, in denen man nach der Arbeit ein gutes Bier trinken kann. Klar, es gibt in Tennessee schon Bars, aber die Atmosphäre ist nicht die Gleiche wie hier in einer Kneipe. Na ja... Aber ‘mal eine persönliche Frage: Wie lange bist Du denn schon getrennt? Wie sind deine Kinder mit der Trennung umgegangen? Erzählst du mir mehr über deine Kinder?
- Wir haben uns vor vielen Jahren getrennt, als die Kinder noch klein waren. Sie kennen es also nicht anders – und da wir Freunde geblieben sind, ist es kein großes Problem. Aber es ist natürlich anstrengend! Meine jüngste Tochter ist 6 Jahre alt, sie wurde gerade eingeschult. Mein Sohn ist 9, er ist ein typischer Junge, liebt Dinosaurier und Piraten. Und meine älteste Tochter ist schon 14, sie ist also ein Teenager! Unglaublich, oder? Lebst du allein oder hast Du wieder eine Partnerin?
- Ich habe leider keine Kinder – obwohl ich gerne welche hätte. Vielleicht eines Tages. Aber momentan habe ich ja nicht einmal eine Partnerin. Ich würde aber schon gerne heiraten und Kinder haben, ich bin da echt altmodisch. Im Moment verbringe ich viel Zeit mit meinen Eltern, ihnen geht es gesundheitlich nicht gut.
- Oh, das tut mir leid! Aber ich merke schon, wir haben uns viel zu erzählen. Komm, lass uns gleich etwas essen gehen und in Ruhe weiterreden!
- Gerne.
- Super. Dann komm mit, da hinten ist mein Lieblings-Inde!

TEMA «DIE FAMILIE»

- Hallo Oliver!
- Hallo!
- Ich hab letzte Woche Deine Schwester getroffen. Sie sah gut aus!
- Ja, sie hat mir davon erzählt. Sie hat Dich erst gar nicht erkannt, weil Du jetzt kurze Haare hast.
- Wirklich? Das habe ich gar nicht gemerkt. Also, dass sie mich nicht erkannt hat. Dass meine Haare kurz sind, habe ich schon gemerkt...
- Scherzkeks.
- Wie war Euer Weihnachten?
- Schön! Erst waren wir bei meinen Eltern zu Besuch, und am zweiten Weihnachtsfeiertag dann bei den Schwiegereltern. Mein Schwager war leider krank, er konnte nicht kommen. Aber sonst waren alle da. Sogar

- meine Nichte und mein Neffe – sie studieren im Ausland und sind extra nach Hause gekommen über die Feiertage. Und wie war's bei Dir?
- Sehr entspannt eigentlich. Meine Cousine hat mit uns gefeiert, also die Tochter meiner Tante aus Hamburg. Sie versteht sich nicht mit ihrem neuen Stiefvater und ist lieber zu uns gekommen.
 - Verständlich.
 - Am ersten Weihnachtsfeiertag haben wir dann noch meine Großeltern besucht. Meine Oma und mein Opa wohnen in einem Altersheim, leider ziemlich weit weg von hier. Sonst würde ich sie öfter besuchen.
 - Das ist wirklich schade. Bekommen sie denn insgesamt nur selten Besuch?
 - Nein, zum Glück wohnt ja mein Onkel in der Nähe, und mein Cousin arbeitet auch im gleichen Ort.
 - Na dann ist es ja gut. Du, ich muss jetzt weiter – wir sehen uns sicher bald mal wieder, oder?
 - Klar. Schönen Tag noch!

TEMA «DAS KONZERT»

- Was für ein Sauwetter!
- Das kann man wohl sagen. Es regnet seit Stunden.
- Wenn es wenigstens nur ein leichter Nieselregen wäre. Aber es schüttet ja regelrecht!
- Ich habe leider meinen Schirm verloren, ich bin pitschnass geworden als ich vorhin kurz beim Einkaufen war.
- Wenn es ein paar Grad kälter wäre, würde es schneien. Das wäre gleich viel schöner.
- Stimmt. Aber dann wären auch die Straßen gleich wieder glatt – das kann ich gar nicht brauchen. Ich fahre heute Abend noch zu einem Konzert.
- Ein Konzert?
- Ja, meine Lieblingsband spielt in der Olympiahalle.
- Die Olympiahalle mag ich gar nicht. Viel schöner sind doch Konzerte im Olympiastadion. Oder gleich auf dem Königsplatz!
- Aber das geht doch nur im Sommer, wenn es schön warm ist und die Sonne erst spät untergeht. Jetzt im Winter würde ich erfrieren bei einem Open Air!
- Stimmt ja. Wobei ich mal bei einem Open Air war mitten im Sommer, und da war es so neblig, dass man die Bühne fast nicht gesehen hat.

- Wirklich?
- Ja! Und als der Nebel sich verzogen hatte, zog ein Gewitter auf. So richtig heftig mit starkem Wind, Blitz und Donner. Und Platzregen. Seitdem habe ich keine Konzertkarten mehr gekauft.
- Pessimist! Und was machst Du heute Abend?
- Ich gehe erst mal in die Badewanne. Meine Zehen sind ganz kalt.
- Dann mal viel Spaß. Ich erzähl Dir nächstes Mal, wie das Konzert war!

TEMA «BIERGARTEN»

Ich lebe in Bayern, genauer gesagt in München. Und hier gibt es eine Tradition, die Ihr vielleicht kennt – Biergärten. Ein typischer Biergarten hat orangefarbene Bänke und Tische. Der Boden ist mit kleinen Kieselsteinen bedeckt. Große Kastanienbäume spenden Schatten.

Aber das ist noch nicht alles: Ein richtiger Biergarten in Bayern ist in zwei Bereiche unterteilt. In einem Bereich wird man von einem Kellner oder einer Kellnerin bedient. Diesen Teil erkennt man meistens daran, dass hier Tischdecken auf den Tischen zu sehen sind. Der andere Teil ist der wichtigere: Hier darf man sich sein Essen selber mitbringen! So sieht man also Einheimische, die ihre eigenen Tischdecken ausbreiten und aus Körben allerlei leckeres Essen zaubern. Das Bier und die anderen Getränke jedoch muss man an kleinen Ständen im Biergarten kaufen.

Traditionelle Biergärten schenken Bier nur in Krügen aus, die für Nicht-Bayern riesig sind: Ein ganzer Liter Bier passt hier rein, und das Glas nennt man somit nicht mehr Glas, sondern Mass. Essen kann man auch kaufen, falls man nichts mitgebracht hat. Es gibt meistens gegrillte Würstchen, halbe Hähnchen, oft auch gebratenen Fisch, Steckerlfisch genannt. Lecker finde ich vor allem die kalten Brotzeiten: Käse mit einer riesigen Breze, Radi (das ist Rettich) mit Salz oder der berühmte Obazda.

Obazda ist eine orangefarbene Masse, die man sich auf ein Brot oder eine Breze schmieren kann. Er besteht aus Camembert, Zwiebeln, Paprikapulver, Butter und ein wenig Weißbier.

Es ist übrigens ganz normal, sich zu anderen, fremden Leuten an den Tisch zu setzen, denn ein Biergarten ist Zeichen für Geselligkeit. Und noch ein Hinweis, damit es keine Verwirrung gibt: Ein Biergarten bedeutet nicht, dass Männer dort hingehen, um sich zu betrinken. Ein Biergarten ist Kultur. Hier treffen sich Freunde, Familien gehen mit ihren Kindern hierher, Geschäftsmänner

treffen sich mittags hier zum Essen. Es geht um Gemütlichkeit, nicht um Alkohol.

Große Biergärten übrigens haben Platz für 7000 bis 8000 Menschen – und sie sind an schönen Sommertagen randvoll! Wer also in nächster Zeit nach München kommt – ich empfehle den traditionellen Augustiner Biergarten in der Nähe des Hauptbahnhofes! Und keine Angst: Natürlich gibt es hier auch nicht-alkoholische Getränke.

TEMA «WIRTSCHAFT»

NACHRICHTEN

Trumps oberster Wirtschaftsberater wirft das Handtuch:

Inmitten der Debatte über mögliche US-Strafzölle auf Stahl- und Aluminium-Importe verlässt der oberste Wirtschaftsberater von Präsident Donald Trump das Weiße Haus. Es sei ihm eine Ehre gewesen, als Leiter des Wirtschaftsberatergremiums seinem Land zu dienen, erklärte Gary Cohn. Der frühere Investmentbanker, ein dezidierter Befürworter des Freihandels, hatte sich vehement gegen Strafzölle gestemmt. Innerhalb des Weißen Hauses galt der 57-Jährige als ausgleichender Mahner in der Wirtschaftspolitik. Über Cohns Abgang war in Washington bereits seit Tagen spekuliert worden. Trumps Vorstoß, die USA sollten künftig Strafzölle von 25 Prozent auf Stahl und zehn Prozent auf Aluminium erheben, hatte international Ängste vor einem Handelskrieg geschürt.

USA: Nordkorea ordnete Vergiftung von Kims Halbbruder an:

Die USA beschuldigen die nordkoreanische Regierung, den Halbbruder von Machthaber Kim Jong Un mit einem Nervengift getötet zu haben. Aus diesem Grund seien zusätzliche Sanktionen gegen Nordkorea verhängt worden, teilte eine Sprecherin des Außenministeriums in Washington mit. Die Strafmaßnahmen traten am Montag in Kraft. Sie gelten als weitgehend symbolisch, weil die US-Regierung bereits zahlreiche andere Sanktionen gegen Nordkorea verhängt hat. Der 45 Jahre alte Kim Jong Nam war im Februar 2017 auf dem Flughafen der malaysischen Hauptstadt Kuala Lumpur von zwei Frauen mit dem Nervengift VX getötet worden, das als Massenvernichtungswaffe eingestuft wird. Kim Jong Nam war bei Nordkoreas Führung seit langem in Ungnade gefallen. Es bestand der Verdacht, dass seine Ermordung von Nordkorea aus angeordnet worden sein könnte.

Gerichtshof in Brasília lehnt Lulas Antrag gegen Haft ab:

Brasiliens ehemaliger Präsident Luiz Inácio Lula da Silva muss nach seiner Verurteilung wegen Korruption möglicherweise schon bald ins Gefängnis. Der Oberste Gerichtshof in Brasília wies einen Antrag Lulas ab, mit dem er einer Inhaftierung vor Ausschöpfung aller Rechtsmittel entgehen wollte. Die Entscheidung eines Berufungsgerichts in Porto Alegre steht noch aus. Lula war Ende Januar in zweiter Instanz zu einer zwölfjährigen Haftstrafe verurteilt worden. Der 72-Jährige hat die gegen ihn erhobenen Vorwürfe stets zurückgewiesen. Bei der für Oktober geplanten Präsidentschaftswahl will er erneut für das höchste Staatsamt kandidieren. Umfragen zufolge ist der Politiker der linksgerichteten Arbeiterpartei klarer Favorit.

Merkel gibt Startschuss für Tourismusmesse ITB:

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat in Berlin die weltgrößte Reisemesse, die Internationale Tourismus-Börse (ITB), offiziell eröffnet. Der Tourismus sei ein ausgezeichnetes Beispiel für die Chancen der Globalisierung. Er sei ein Wirtschaftsfaktor, der Arbeitsplätze schaffe, sagte Merkel zum Messe-Auftakt. Auf der ITB werden rund 10.000 Tourismus-Unternehmen aus 186 Ländern und Regionen vertreten sein. Ein großes Thema auf der Berliner Messe ist die Überlastung beliebter Orte durch zu viele Urlauber.

Jeff Bezos übernimmt Platz 1 im Milliardärs-Ranking:

Der Chef des Internetriesen Amazon, Jeff Bezos, hat Microsoft-Gründer Bill Gates den Rang als reichster Mensch der Welt abgelassen. Mit einem geschätzten Gesamtvermögen von 112 Milliarden Dollar übernahm Bezos die Spitzenposition in der alljährlichen Rangliste des US-Magazins „Forbes“. Gates' Vermögen wird mit 90 Milliarden Dollar angegeben. Platz drei belegt US-Großinvestor Warren Buffett mit 84 Milliarden Dollar. Laut „Forbes“ gibt es inzwischen 2208 Milliardäre in der Welt. Ihr Vermögen umfasst demnach insgesamt 9,1 Billionen Dollar, das ist ein Anstieg um 18 Prozent im Vergleich mit dem Vorjahr.

TEMA «POLITIK»

MIGRATION

Viele von Euch haben mich gefragt, wie es in Deutschland mit Ausländern aussieht. Zunächst einmal hat es in den vergangenen Jahren einen sprachlichen Wandel gegeben: Kaum jemand sagt noch Ausländer, da dieses Wort mittlerweile negativ belegt ist. Politisch korrekt heißt es jetzt „Menschen mit

Migrationshintergrund“. Darüber haben sich viele schon lustig gemacht. Ich erzähle Euch jetzt mal, wie viele verschiedene Kulturen in Deutschland leben und wie sich das im Alltag darstellt.

In Deutschland leben Menschen aus 194 Ländern. Wenn ich mal ganz subjektiv meine Umgebung betrachte, leben hier vor allem Türken, die in den 60er-Jahren als Gastarbeiter nach Deutschland kamen und hier ihre Familien gründeten. Das bedeutet, dass viele junge Leute türkische Namen haben und türkische Eltern oder Großeltern, selber aber hier geboren sind und perfekt Deutsch und Türkisch sprechen. Man nennt sie oft die „dritte Generation“. 1,6 Mio. Menschen hier in Deutschland haben die türkische Staatsangehörigkeit. Gefolgt von einer Million aus Ex-Jugoslawien, einer halben Million Italienern, 400.000 Polen und 276.000 Griechen. Das sind aber nur die Menschen mit einem nicht-deutschen Pass.

Insgesamt haben fast 20 Mio. Menschen in Deutschland einen Migrationshintergrund – also ein Fünftel der Bevölkerung. München gehört zu den Städten in Deutschland, die am schönsten gemischt sind – so nenne ich das jetzt einfach mal. Dennoch wirkt es im Straßenbild nicht so. Denn ein junger türkischer Münchner sieht oft eigentlich genauso aus wie ein deutscher Münchner, und auch jemand aus Ex-Jugoslawien, also aus Bosnien oder Kroatien, macht optisch kaum einen Unterschied. Was ich damit sagen möchte: in anderen Großstädten wie Paris oder London sieht man die kulturellen Unterschiede stärker, weil dort zum Beispiel Inder leben, die sich traditionell kleiden, oder Chinesen, oder Afrikaner. Diese Gruppen sind hier in Deutschland eher klein. Manche türkische oder arabische Frauen tragen ein Kopftuch, aber das ist schon der einzige Unterschied in der Kleidung.

In Deutschland gibt es auch keine ausgeprägten ethnischen Stadtviertel. Während es in USA beispielsweise in größeren Städten ein „Chinatown“ gibt, ist das hier nicht so. Natürlich gibt es einige Straßen, in denen beispielsweise mehr Asia-Läden sind, oder hier in München gibt es rund um den Hauptbahnhof viele türkische Lebensmittelgeschäfte, aber mehr auch nicht. Ich wohne in einem Stadtteil von München, in dem es sehr viele verschiedene Kulturen gibt. Im Kindergarten sind Rumänen, Ungarn, Engländer, Araber und Griechen. Ich freue mich, dass mein Kind so aufwächst und hoffe, dass es sein Verständnis für andere Kulturen stärkt und er ein toleranter, neugieriger Mensch wird.

Gibt es in Deutschland Ausländerfeindlichkeit? Natürlich. Wie in jedem Land der Welt. Es gibt leider immer Menschen, die sich für etwas Besseres halten. Oder die vor anderen Menschen Angst haben. Oder die Befürchtung, diese könnten ihnen etwas wegnehmen. Kurz gesagt: Es gibt immer Idioten. Ich selber bin nur halb Deutsche – aber ich habe noch nie Fremdenfeindlichkeit erfahren. Ich hatte noch nie Angst hier, obwohl ich einen ausländischen Namen habe und dunkle Haare und dunkle Augen. Die meisten Deutschen haben aus der Vergangenheit des Landes gelernt – und sie machen hoffentlich nicht wieder die gleichen Fehler. Ich bin zuversichtlich.

NACHRICHTEN

Trump stellt Bedingungen für Treffen mit Kim:

Die USA knüpfen Bedingungen an ein Treffen von US-Präsident Donald Trump mit dem nordkoreanischen Machthaber Kim Jong Un. Nach Angaben des Weißen Hauses könne dies erst stattfinden, wenn Nordkorea überprüfbare Schritte zur Denuklearisierung des Landes eingeleitet hat. Trumps Sprecherin Sarah Sanders sagte, Kim habe große Versprechungen gemacht. Die USA seien sicher, dass entsprechende Taten folgten. Wie das Weiße Haus weiter mitteilte, wolle China – wie die USA – ebenfalls seine Strafmaßnahmen gegen Nordkorea aufrechterhalten. Trump und der chinesische Präsident Xi Jinping seien sich bei einem Telefonat einig gewesen, dass Druck und Sanktionen fortbestehen sollten. Das gelte so lange, bis die Führung in Pjöngjang konkrete Maßnahmen im Sinne einer atomwaffenfreien koreanischen Halbinsel unternommen habe. China ist der wichtigste Verbündete Nordkoreas.

NRA klagt gegen strengeres Waffenrecht:

Die US-Waffenlobby NRA will das verschärfte Waffengesetz im Bundesstaat Florida per Klage verhindern. Zur Begründung hieß es, die neuen Bestimmungen verstießen gegen den zweiten Verfassungszusatz der Vereinigten Staaten. Dieser garantiert den Bürgern das Recht, eine Waffe zu tragen. Floridas Gouverneur Rick Scott hatte das Gesetz am Freitag unterzeichnet. Unter anderem wird darin das Mindestalter für den Erwerb von Schusswaffen von 18 auf 21 Jahre angehoben. Das Gesetz verbietet außerdem die Aufrüstung halbautomatischer Waffen. Zudem dürfen Bedienstete an Floridas Schulen nun eine Waffe zur Abschreckung mitführen. Die neuen Regelungen sind eine Reaktion auf das Attentat von Parkland im Februar. Dort hatte ein 19-Jähriger

an einer High School 17 Menschen erschossen, darunter zahlreiche Schülerinnen und Schüler. Der Schütze hatte die Tatwaffe legal gekauft.

Tote bei Geiselnahme in Kalifornien:

Im US-Bundesstaat Kalifornien sind bei einer Geiselnahme in einem Pflegeheim für Veteranen vier Menschen ums Leben gekommen. Nach der Erstürmung des Gebäudes entdeckten Polizisten drei tote Frauen und den ebenfalls toten, mutmaßlichen Täter. Der genaue Tathergang sei noch unklar, so die Polizei. Wie eine örtliche Zeitung meldet, soll es sich bei dem Geiselnahmer um einen Kriegsveteranen mit posttraumatischen Belastungsstörungen handeln. Die drei Toten waren demnach Mitarbeiterinnen eines Programms zur Behandlung solcher psychischen Erkrankungen. Die Einrichtung in der Nähe von San Francisco ist das größte Veteranen-Heim in den USA.

EU spricht mit USA über Strafzölle:

Die EU und die Vereinigten Staaten wollen an diesem Samstag über die von US-Präsident Donald Trump angekündigten Strafzölle auf Stahl und Aluminium beraten. EU-Handelskommissarin Cecilia Malmström trifft in Brüssel den US-Handelsbeauftragten Robert Lighthizer. Auch der japanische Wirtschaftsminister Hiroshige Seko, dessen Land gleichfalls betroffen ist, soll an dem Gespräch teilnehmen. Malmström hatte am Freitag verlangt, dass die Europäische Union von den Strafzöllen ausgenommen wird. Sonst werde die EU vor der Welthandelsorganisation WTO klagen und ihrerseits Einfuhrzölle auf US-Produkte verhängen. Bislang sind Ausnahmen nur für Kanada und Mexiko vorgesehen. Für Importe aus anderen Ländern planen die USA Zollabgaben von 25 Prozent auf Stahl und 10 Prozent auf Aluminium.

Angeblich Rebellen aus Ost-Ghuta gebracht:

Eine erste Gruppe von Rebellen soll aus deren umkämpfter Hochburg Ost-Ghuta bei Damaskus gebracht worden sein. Das staatliche Fernsehen zeigte Kämpfer an Bord eines Busses. Nach Aussage der Syrischen Beobachtungsstelle für Menschenrechte handelt es sich um 13 Mitglieder des radikal-islamischen Bündnisses Haiat Tahrir al-Scham (HTS) und deren Familien. Die Angaben lassen sich nicht unabhängig überprüfen. Angeblich sollten die Dschihadisten aus der Kampfzone in die nördliche Provinz Idlib fahren. Diese wird weiter von Rebellen gehalten. – Am Freitag war im belagerten Ost-Ghuta ein zweiter Hilfskonvoi eingetroffen. 13 Lastwagen mit Lebensmitteln für 12.000 Menschen erreichten die Stadt Duma, wie eine Sprecherin des UN-Nothilfebüros OCHA erklärte. Allerdings beklagten die UN, Beschluss habe die Hilfslieferung zeitweilig bedroht.

Deutsche Journalisten in griechischem Gewahrsam:

Zwei deutsche Journalisten sind im Nordosten Griechenlands nahe der türkischen Grenze festgenommen worden. Es handele sich um einen 31-Jährigen und seine 33 Jahre alte Kollegin, bestätigte die deutsche Botschaft in Athen. Die beiden hätten angegeben, im Auftrag der ARD einen Beitrag über aus Deutschland heimkehrende Flüchtlinge drehen zu wollen. Sie seien ohne Drehgenehmigung unterwegs gewesen. Die Nachrichtenagentur AFP meldet, die Journalisten seien wegen Betretens einer Sperrzone in Gewahrsam. Flüchtlinge versuchen seit Jahren über den Grenzfluss Evros nach Griechenland zu gelangen, um von dort nach Mittel- und Nordeuropa weiterzureisen. Zuletzt wurde griechischen Sicherheitskräften vorgeworfen, Migranten illegal auf türkisches Staatsgebiet zurückzudrängen. Die Regierung in Athen wies dies zurück.

TEMA «TECHNIK. INTERNET»

SOZIALE NETZWERKE

Inge aus China möchte wissen, welche sozialen Netzwerke wir hier in Deutschland benutzen. Seit einigen Jahren spielen soziale Netzwerke in Deutschland eine große Rolle – so wie in vielen anderen Ländern auch. Mittlerweile sind fast drei Viertel der Bevölkerung (73,3 %) online. 43 % der deutschen Internetnutzer haben ein eigenes Profil in einem sozialen Netzwerk angelegt. Das sind übrigens Zahlen aus der aktuellen ARD-ZDF-Onlinestudie, also einer Studie, die von den öffentlich-rechtlichen Fernsehsendern in Auftrag gegeben wurde.

Das beliebteste Netzwerk ist in Deutschland derzeit Facebook. Früher war das anders. Denn in Deutschland gibt es einige Netzwerke, die es in anderen Ländern nicht gibt. Zum Beispiel StudiVZ. VZ steht für Verzeichnis, und es gibt eine ganze Gruppe solcher Verzeichnisse. StudiVZ ist ein soziales Netzwerk für Studenten, SchülerVZ ist ein Netzwerk für Schüler, und wer weder Schüler noch Student ist, der kann sich bei MeinVZ eintragen. Ein anderes deutsches Netzwerk ist „Wer kennt wen?“. Und für alle, die sich beruflich vernetzen wollen, gibt es Xing – in Amerika heißt ein ähnliches Netzwerk LinkedIn.

Jugendliche haben auch gerne MySpace genutzt, mittlerweile dient es aber weniger als normales Netzwerk, als als Musik-Netzwerk, in dem sich Bands präsentieren können. Und Twitter spielt natürlich auch eine große Rolle! Zum

Beispiel, wenn im Fernsehen eine Sendung läuft, die für Teenager interessant ist. Das sind meistens Sendungen wie „Deutschland sucht den Superstar“ (in USA „American Idol“), „Germany’s Next Topmodel“ oder ähnliche. Dann sitzen Teenager und junge Erwachsene vor dem Fernseher, haben ihren Laptop auf den Knien oder ein Smartphone in der Hand und twittern. Es macht Spaß, diese Tweets zu lesen!

Übrigens benutzen wir hier meistens die englischen Begriffe, wenn es um soziale Netzwerke geht. Wir sagen also „Follower“ für die Mitleser bei Twitter, und nicht „Verfolger“. Wir sagen auch, dass wir etwas auf Facebook „gepostet“ haben. Das ist also das englische Wort „to post“ eingedeutscht. Manche Wörter benutzen wir auch auf Deutsch, zum Beispiel haben wir bei Facebook „Freunde“, und wir klicken auf den „Gefällt mir“-Button, der im Englischen „Like“ heißt.

Noch ein bißchen mehr zu der Sprache, die mit sozialen Netzwerken zusammenhängt. Wer zum ersten Mal ein soziales Netzwerk wie Facebook besucht, der muss sich zunächst registrieren. Er legt einen Benutzernamen und ein Passwort fest. Und er braucht meistens eine gültige E-Mail-Adresse, um sich anzumelden. Wenn die Anmeldung geklappt hat, dann kann er sich sein Profil anlegen. Er füttert Facebook also mit Informationen über seine Person. Er kann sein Geburtsdatum angeben und den aktuellen Wohnort, seine Hobbies und seine liebsten Kinofilme, welche Musik er gerne hört und welche anderen Facebook-Seiten ihm gefallen. Und er kann Fotos oder Videos hochladen. Wichtig ist, dass die Kontoeinstellungen und vor allem die Privatsphäreneinstellungen beachtet werden. In Deutschland wird Facebook stark kritisiert, weil die Deutschen großen Wert auf den Datenschutz legen und Facebook oft dagegen verstößt.

NACHRICHTEN

Populisten und Europakritiker gewinnen Wahl in Italien:

Bei der Parlamentswahl in Italien sind europakritische und rechte Parteien die großen Gewinner. Die populistische Fünf-Sterne-Bewegung wurde Teilergebnissen zufolge mit knapp 32 Prozent stärkste Partei. Das rechte Parteienbündnis von Ex-Regierungschef Silvio Berlusconi kommt demnach auf rund 37 Prozent, wobei die fremdenfeindliche Lega vor Berlusconis Forza Italia (FI) landete. Die regierenden Sozialdemokraten kamen mit unter 20 Prozent auf Platz drei und führen damit eine historische Niederlage ein. Trotz

der Zugewinne der Rechten und Europakritiker kommt keine Partei und kein Bündnis auf eine regierungsfähige Mehrheit. Berlusconi ist die Rückkehr an die Regierungsspitze wegen einer gerichtlichen Verurteilung verwehrt. Sollte die FI eine künftige Regierung führen, könnte EU-Parlamentspräsident Antonio Tajani Ministerpräsident werden.

Südkoreas Präsident schickt Sondergesandte nach Nordkorea:

Südkoreas Präsident Moon Jae In hat mehrere Sondergesandte nach Nordkorea geschickt, um den Weg für Gespräche zwischen dem kommunistischen Regime und den USA zu ebnen. Er werde die Entschlossenheit Moons vermitteln, die koreanische Halbinsel atomwaffenfrei zu machen und einen dauerhaften Frieden zu schaffen, sagte der nationale Sicherheitsberater und Delegationschef Chung Eui Yong vor seinem Flug nach Pjöngjang. Demnach sind auch Diskussionen über die Fortsetzung der innerkoreanischen Gespräche geplant. Die zehnköpfige Delegation, zu der auch Geheimdienstchef Suh Hoon gehört, will bis Dienstag in Nordkorea bleiben. Moon hofft, die Annäherung zwischen beiden koreanischen Staaten seit Anfang des Jahres nutzen zu können, um Pjöngjang und Washington zu Gesprächen über Nordkoreas Atomprogramm an einen Tisch zu bekommen.

China erhöht Verteidigungsausgaben 2018 um 8,1 Prozent:

China erhöht seine Verteidigungsausgaben in diesem Jahr um 8,1 Prozent. Peking will umgerechnet 142 Milliarden Euro für seine Armee ausgeben, wie die amtliche Nachrichtenagentur Xinhua vor dem Beginn des Nationalen Volkskongresses meldete. Im vergangenen Jahr hatte China insgesamt 122 Milliarden Euro für seine Armee ausgegeben. Dies war der zweithöchste Verteidigungshaushalt der Welt, entsprach aber nur einem Viertel der Verteidigungsausgaben der USA. Peking erhöht seine Verteidigungsausgaben seit 30 Jahren stetig. In den vergangenen Jahren entsprach die Erhöhung des Verteidigungshaushalts immer in etwa dem Anstieg des Bruttoinlandsprodukts, das 2017 um 6,9 Prozent zulegen. In den Jahren zuvor waren sogar zweistellige Wachstumsraten zu verzeichnen. In ihrem Selbstverständnis als asiatische Führungsmacht verfolgt die Volksrepublik das Ziel, parallel zu ihrem wachsenden wirtschaftlichen Einfluss auch die militärische Schlagkraft zu erhöhen.

Ölkonzerne Eni und Shell wegen Nigeria-Schmiergeldern vor Gericht:

In Mailand beginnt an diesem Montag ein spektakulärer Korruptionsprozess. Die Ölkonzerne Eni und Shell sowie Nigerias ehemaliger Ölminister Dan

Etete müssen sich vor Gericht verantworten. Im Jahr 2011 sollen Eni und Shell Schmiergelder von umgerechnet gut 930.000 Euro an nigerianische Geschäftsleute und Politiker gezahlt haben, um sich die Förderrechte für eines der größten Ölfelder des westafrikanischen Landes zu sichern. Sowohl Eni als auch Shell weisen die Vorwürfe zurück. Nigerias derzeitiger Staatschef war 2015 mit dem Versprechen angetreten, gegen die grassierende Korruption in dem Land vorzugehen. In seiner Amtszeit gab es eine Reihe von Festnahmen von Funktionären aus den Reihen seines Vorgängers Goodluck Jonathan.

Fantasy-Märchen „Shape of Water“ gewinnt Oscar als bester Film:

Das fantasievolle Kinomärchen „Shape of Water – Das Flüstern des Wassers“ ist mit vier Oscars ausgezeichnet worden. Das Werk des mexikanischen Regisseurs Guillermo del Toro gewann die Trophäen als bester Film und für die beste Regie. Außerdem gab es Preise für die Filmmusik und das Produktionsdesign. Als beste Schauspieler in Hauptrollen wurden Frances McDormand und Gary Oldman ausgezeichnet. McDormand holte den Preis für ihre Rolle in der Kleinststadtsatire „Three Billboards“. Oldman wurde für seine Darstellung des britischen Premierministers Winston Churchill in „Die dunkelste Stunde“ ausgezeichnet. Der Deutsche Gerd Nefzer gewann den Oscar für die besten visuellen Effekte. Zusammen mit drei Kollegen wurde er für die Arbeit am Science-Fiction-Film „Blade Runner 2049“ ausgezeichnet.

TEMA «KULTUR»

DEUTSCHE LITERATUR

Ivan aus Bulgarien interessiert sich für deutsche Literatur. Es ist schwer, so ein Thema in eine einzige Podcastfolge zu packen – ich versuche es dennoch. Wie immer sage ich Euch einfach, was ich persönlich gerne lese. Eine vollständige Liste aller deutschen Autoren wird das hier jedenfalls nicht werden! Natürlich kennt jedes Kind hier in Deutschland Schiller und Goethe. In der Schule lernt man viel über diese großen deutschen Dichter. Ich selbst hatte im Gymnasium in den letzten zwei Jahren meiner Ausbildung Deutsch als Leistungskurs. Das bedeutet: Man sucht sich in den letzten zwei Jahren der Schulzeit zwei Fächer aus, auf die man sich konzentriert. Man verbringt mehr Zeit mit diesen beiden Fächern. Natürlich gibt es bestimmte Regeln, welche Fächer das sein können. Bei mir waren es Englisch und Deutsch – und im Deutsch-Leistungskurs haben wir sehr viel über Goethe gelernt. Viele Wochen lang haben wir uns nur mit „Faust“ beschäftigt. Wir haben es ge-

lesen, besprochen und drei verschiedene Theatervorstellungen von „Faust“ angesehen. Aber ich gebe zu: Für einen Deutschlernenden und auch für viele Deutsche ist das schwere Kost. Also schwer zu verstehen. Damals sind wir übrigens auch mit der ganzen Klasse nach Weimar gefahren – dort hat Goethe lange Zeit gelebt.

Wenn es um alte Bücher geht, dann stehen in meinem Regal allerdings nicht Schiller und Goethe, sondern Heinrich Heine. Er galt als revolutionär und sehr modern und daher hatte er auch viele Kritiker. Ich habe viele alte Bücher von ihm. Am liebsten mag ich aber drei dicke Bände, die seine Briefe zusammenfassen. Heine hat wunderbare Briefe geschrieben! Aus solchen Briefen kann man sehr gut herauslesen, was für ein Mensch er wohl war.

Aber wandern wir weiter in die Zukunft. Gerade war ein Film in den deutschen Kinos namens „Buddenbrooks“. Das ist ein berühmtes Buch von Thomas Mann, in dem es um eine Kaufmannsfamilie geht. Ich finde man kann es ein wenig vergleichen mit „Jenseits von Eden“ von John Steinbeck. Ich habe das Buch erst diesen Sommer gelesen und fand es gut – es ist allerdings fast 700 Seiten dick.

Noch weiter in die Zukunft! Bertolt Brecht und Erich Kästner überspringe ich. Sie sind aber natürlich sehr wichtig! Nächste Station: Hermann Hesse. Seine Bücher „Siddharta“ und „Der Steppenwolf“ habe ich sehr gemocht. Immer geht es eigentlich um die Suche nach dem eigenen Ich und nach dem Sinn des Lebens. Wahrscheinlich lesen deswegen so viele junge Deutsche gerne Hesse. Gerade habe ich von Stefan Zweig die „Schachnovelle“ gelesen, ein sehr dünnes Buch über einen Schachspieler an Bord eines Schiffes. Ich fand es sehr interessant!

So, und schon sind wir in der Gegenwart. Hier überspringe ich Günter Grass und Martin Walser und widme mich den jüngeren Autoren. Walter Moers schreibt wunderbare Bücher, die wie Märchen für Erwachsene sind. Allen voran natürlich „Die 13 ½ Leben des Käpt'n Blaubär“. Andreas Eschbach und Frank Schätzing sind Bestsellerautoren, die Science-Fiction schreiben. Mein guter Freund Richard liest selber gerne deutsche Bücher, und er empfiehlt Euch allen „Herr Lehmann“ von Sven Regener, „Die Entdeckung der Currywurst“ von Uwe Timm – wobei ich das für sprachlich sehr anspruchsvoll halte, „Momo“ von Michael Ende und noch einige mehr. Links gibt es auf meiner Seite.

Wenn ich Euch gute deutsche Bücher empfehlen soll, dann lege ich Euch Patrick Süskind ans Herz. Sein wohl berühmtestes Buch ist „Das Parfum“, aber ich habe gerade „Die Geschichte von Herrn Sommer“ gelesen und es hat mich gerührt. Besonders schön zu lesen sind auch Glossen und Kolumnen der bekanntesten deutschen Kolumnisten Max Goldt, Harald Martenstein, Axel Hacke oder Harry Rowohlt.

NACHRICHTEN

UN-Hochkommissar beklagt Kriegsverbrechen in Syrien:

Der UN-Hochkommissar für Menschenrechte, Said Raad al-Hussein, hat eine Verfolgung der Gewalttaten in Syrien durch den Internationalen Strafgerichtshof verlangt. Bei den Angriffen der Truppen von Präsident Baschar al-Assad auf das Rebellengebiet Ost-Ghuta handele es sich um potenzielle Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit, sagte der jordanische Diplomat vor dem UN-Menschenrechtsrat in Genf. Die Täter sollten sich nicht in Sicherheit wiegen. – Wegen der anhaltenden Gewalt sind die etwa 400.000 Zivilisten in Ost-Ghuta seit Monaten nahezu von der Außenwelt abgeschnitten. Es fehlt akut an Lebensmitteln und Medikamenten. Laut UNICEF-Direktor Geert Cappelaere könnte am Sonntag erstmals ein Konvoi mit Hilfsgütern Ost-Ghuta erreichen.

SPD zählt Stimmen des „GroKo“-Entscheids aus:

Nach dem Ende des SPD-Mitgliedervotums über eine Neuaufgabe der großen Koalition mit CDU und CSU beginnt an diesem Samstag im Berliner Willy-Brandt-Haus die Auszählung der Stimmen. 120 ehrenamtliche Helfer sind in der Parteizentrale im Einsatz. Das in ganz Europa mit Spannung erwartete Abstimmungsergebnis soll am Sonntagmorgen verkündet werden. Von dem SPD-Votum hängt ab, ob sich CDU-Chefin Angela Merkel am 14. März im Bundestag wieder zur Kanzlerin wählen lassen kann. Teilnahmeberechtigt waren mehr als 463.000 SPD-Mitglieder. Da die Sozialdemokraten bei der Bundestagswahl im September auf 20,5 Prozent abgestürzt waren, würden viele Anhänger die SPD lieber in der Opposition sehen. Etliche beklagen zudem den Profilverlust, den die SPD in Bündnissen unter Merkels Führung erlitten habe.

Kundgebungen für ermordeten slowakischen Reporter:

In der Slowakei sind tausende Menschen zum Gedenken an den ermordeten Enthüllungsjournalisten Jan Kuciak auf die Straße gegangen. Allein in der

Hauptstadt Bratislava nahmen am Freitagabend nach Angaben der Organisatoren rund 25.000 Menschen an einem Marsch teil, Proteste und Trauerkundgebungen gab es auch an anderen Orten. Kuciak war am vergangenen Sonntag in seinem Haus zusammen mit seiner Verlobten erschossen aufgefunden worden. Vor seiner Ermordung hatte der 27-jährige Reporter an einem investigativen Bericht zum Einfluss der italienischen Mafia auf die slowakische Regierung gearbeitet.

US-Botschaft in Kuba nur noch mit Notbesetzung:

Nach der rätselhaften Erkrankung von Botschaftsmitarbeitern in Kuba reduzieren die USA ihr Personal dort weiter. Das Außenministerium in Washington erklärte, es verbleibe lediglich eine Kernbesetzung in Havanna, um die nötigsten diplomatischen und konsularischen Aufgaben wahrzunehmen. Alle Angehörigen der Diplomaten seien zurück in die USA gebracht worden. Bereits Ende September hatten die Vereinigten Staaten mehr als die Hälfte ihres Personals aus der Vertretung abgezogen. Zuvor hatten mindestens 24 Botschaftsmitarbeiter oder deren Angehörige über gesundheitliche Schäden berichtet. Demnach litten sie unter Symptomen wie Hörverlust, Tinnitus, Sehproblemen, Kopfschmerzen, Schwindel, Übelkeit und Schlafstörungen. Als Ursache zieht das US-Außenministerium ein gezielt von kubanischer Seite in Umlauf gebrachtes Virus in Betracht, auch von mutmaßlichen „Schall-Attacken“ war die Rede. Kuba bestreitet alle Vorwürfe.

Gewaltiger Wintersturm sucht US-Ostküste heim:

Ein äußerst schwerer Wintersturm hat an der Ostküste der USA zu Überschwemmungen und erheblichen Beeinträchtigungen geführt. Betroffen sind alle Bundesstaaten von Virginia bis nach Maine ganz im Nordosten der Vereinigten Staaten. Für einige Gebiete Neuenglands sprach der Wetterdienst von einem – so wörtlich – „Ereignis auf Leben und Tod“. Die Behörden riefen die Menschen auf, sich in Sicherheit zu bringen. Tausende Flüge wurden gestrichen, das Bahnunternehmen Amtrak stellte den Verkehr zwischen Boston und Washington ein. Auch viele Behörden und Schulen sind geschlossen. In zehntausenden Haushalten fiel der Strom aus.

Airbus plant angeblich massiven Stellenabbau:

Der Flugzeugbauer Airbus will wegen Produktionskürzungen laut einem Pressebericht tausende Stellen streichen oder verlegen. Betroffen seien 3600 Jobs vor allem in Bremen, Augsburg, im spanischen Sevilla sowie im britischen Filton, berichtet das französische Magazin „Challenges“. Die Werke

in Hamburg und Stade könnten ebenfalls betroffen sein, französische Werke hingegen kaum, heißt es. Hintergrund seien die dünne Auftragslage beim weltgrößten Passagierflugzeug A380 und die zeitliche Streckung des Produktionsplans beim Militärtransporter A400M.

TEMA «WELTMARKT. BÖRSEN»

BANKEN

Momentan ist eines der größten Themen die Finanz- und Wirtschaftskrise. Fan hat mich nun gebeten, über das deutsche Bankwesen zu sprechen, und das werde ich gerne tun.

Es gibt viele sehr bekannte deutsche Banken, zum Beispiel die Deutsche Bank oder die Commerzbank. In Deutschland gibt es sehr wenige Privatbanken, dafür aber viele öffentlich-rechtliche oder genossenschaftliche Banken. Das ist alles etwas kompliziert, im Grunde kann man sagen, es gibt drei verschiedene Arten von Banken in Deutschland. Zum einen gibt es die Genossenschaftsbank – eine Genossenschaft ist eine bestimmte Rechtsform. Die bekannteste Genossenschaftsbank in Deutschland ist wohl die Volks- und Raiffeisenbank. Die zweite Art ist eine öffentlich-rechtliche Bank, zum Beispiel eine Sparkasse. Das Hauptziel der Sparkassen ist nicht, Gewinne zu erzielen. Vereinfacht gesagt geht es ihnen mehr um den Bürger als um das Geld. So sollte es zumindest sein. Die dritte Bankenart ist die Privatbank.

Was kann man bei einer Bank alles machen? Zunächst mal hat man oft schon als Kind die Möglichkeit, das ersparte Geld zur Bank zu bringen. Ich erinnere mich, dass ich ein Sparschwein hatte – das war ein Schwein aus Porzellan, das oben einen Schlitz hatte. Dort konnte man Münzen hineinwerfen. Wenn das Schwein voll war, wurde es zur Bank gebracht und das Geld auf ein Sparkonto eingezahlt. So haben viele deutsche Kinder gelernt, zu sparen.

Später eröffnet man bei der Bank ein Girokonto. Das passiert meist dann, wenn man anfängt zu arbeiten und regelmäßige Einnahmen hat. Ein Girokonto ist sehr praktisch. Man kann viele Zahlungen automatisieren, das nennt man dann einen Dauerauftrag. Ich habe es zum Beispiel so eingerichtet, dass an jedem ersten Tag im Monat das Geld für die Miete automatisch von meinem Konto auf das Konto meiner Vermieterin überwiesen wird.

Schecks werden in Deutschland nur noch sehr selten von Privatpersonen verwendet. Stattdessen gibt es so genannte Einzugsermächtigungen. Ich habe zum Beispiel einen Vertrag unterschrieben, und dieser Vertrag erlaubt mei-

nem Stromanbieter, dass er jeden Monat oder jedes Quartal Geld von meinem Konto abbuchen darf. Er holt sich also das Geld selber, das der Strom kostet. Das gleiche gilt für die Heizung, das Wasser, Versicherungen und ähnliches. Daher muss ich mich um nichts mehr kümmern, alles ist automatisiert.

Wenn ich einer anderen Person Geld schicken möchte, weil ich zum Beispiel bei eBay etwas gekauft habe, dann kann ich das Geld überweisen. Eine Überweisung ist ein Blatt Papier, ein Formular. Dort trage ich meinen Namen ein und meine Kontonummer, und den Namen und die Kontonummer des Menschen, bei dem ich etwas gekauft habe. Dann noch den Geldbetrag, und einen so genannten Verwendungszweck, also ein Stichwort, damit der Verkäufer weiß, wofür das Geld gedacht ist. Diese Überweisung gebe ich dann bei der Bank ab, und das Geld wird überwiesen. Noch einfacher ist es online – die meisten Banken bieten mittlerweile in Deutschland Online-Banking an. Hier kann ich online ausfüllen, wem ich Geld schicken möchte, und alles geht ganz schnell. Damit die Bank weiß, dass nur ich Zugriff auf das Konto habe, hat sie mir einen Online-Zugang eingerichtet, der mit einem Passwort geschützt ist. Dieses Passwort habe ich per Post zugeschickt bekommen. Außerdem muss ich jede Transaktion, also zum Beispiel jede Überweisung, mit einer TAN-Nummer bestätigen. Diese TAN-Nummern bekommt man ebenfalls per Post geschickt.

Natürlich kann man auch in Deutschland längst mit Plastik bezahlen. Das bedeutet, man kann Plastikkarten benutzen, um zu bezahlen. Am weitesten verbreitet sind ec-Karten. EC steht dabei für Electronic Cash. Mit so einer Karte kann ich auf mein Girokonto zugreifen. Zum Beispiel kann ich an einem Bankautomaten Geld abheben. Dafür muss ich die ec-Karte in den Automaten einführen, dann meine PIN-Nummer eingeben, das sind vier Zahlen, und dann kann ich Bargeld abheben. Ich kann mit der ec-Karte auch einkaufen. Im Supermarkt fragt mich die Kassiererin dann entweder nach meiner PIN-Nummer, die man dann selber eintippen muss, oder man muss einen Bon unterschreiben, also einen Kassenzettel. Das geht einfach und schnell. Praktisch ist auch, dass man mit der ec-Karte oft auch in ganz Europa bezahlen kann, und zwar immer dann, wenn auf der Karte auch das „Maestro“-Zeichen abgedruckt ist.

Kreditkarten sind in Deutschland auch verbreitet, aber es ist noch nicht üblich, dass man kleine Beträge mit der Kreditkarte bezahlt. Vor allem amerikanische Ketten wie Starbucks akzeptieren zwar Kreditkarten auch für einen

Kaffee, oft aber ist es nicht so. Das hängt vor allem damit zusammen, dass die Kreditkartengesellschaften wie VISA oder Mastercard Gebühren vom Verkäufer verlangen. Sein Gewinn ist also geringer, wenn der Kunde mit Karte bezahlt. Vor allem in Tankstellen oder Restaurants und in Kaufhäusern kann man aber ohne Probleme mit der Kreditkarte bezahlen.

Natürlich gibt es noch viele weitere Funktionen einer Bank. Man kann Geld auf so genannte Festgeldkontos legen, bei denen man dann höhere Zinsen bekommt. Man kann Aktien kaufen oder in Fonds investieren, man kann Kredite aufnehmen und vieles mehr – aber das führt jetzt zu weit. Wir hören lieber Musik – und zwar diesmal von Trashure „Die Frau die mich nicht sieht“.

NACHRICHTEN

EU kündigt Vergeltung für Trumps Strafzölle an:

Nach den von US-Präsident Donald Trump angekündigten Strafzöllen auf Stahl- und Aluminium-Importe bahnt sich ein Handelskrieg zwischen den Vereinigten Staaten und Europa an. EU-Kommissionspräsident Jean-Claude Juncker erklärte in Brüssel, man werde nicht tatenlos zusehen, wie unfaire Maßnahmen europäische Arbeitsplätze gefährdeten. Konkrete Angaben zu möglichen Vergeltungsmaßnahmen machte Juncker nicht. Trump hatte am Donnerstag mitgeteilt, auf Stahleinfuhren künftig einen pauschalen Zoll von 25 Prozent erheben zu wollen. Bei Aluminium soll ein Strafzoll von zehn Prozent gelten. Es gehe darum, die heimische Produktion vor ausländischer Billigkonkurrenz zu schützen, sagte der US-Präsident bei einem Treffen mit Branchenvertretern im Weißen Haus.

USA beschließen Waffenlieferungen an Ukraine:

Ungeachtet der Proteste aus Russland haben die USA beschlossen, die ukrainische Armee mit moderner Verteidigungstechnik zu beliefern. Wie das Außenministerium in Washington mitteilte, soll die Ukraine – vorbehaltlich der Zustimmung des US-Kongresses – 210 Anti-Panzer-Raketen und 37 Javelin-Raketenwerfer erhalten. Russland hatte bereits im Dezember mit Blick auf die Kämpfe im Osten der Ukraine erklärt, das geplante Rüstungsgeschäft werde „zu neuem Blutvergießen“ führen. Washington hatte damals erwidert, man wolle die Ukraine dabei unterstützen, „ihre Souveränität und territoriale Integrität zu verteidigen“. Die Ausrüstung sei „rein defensiver Natur“. Die Waffenlieferungen dürften das Verhältnis zwischen den USA und Russland weiter belasten. Der Kreml steht im Ukraine-Konflikt auf Seiten der Rebel-

len, die gegen die Regierung in Kiew kämpfen.

EU-Parlamentspräsident Tajani will Regierungschef in Italien werden:

EU-Parlamentspräsident Antonio Tajani hat sich bereit erklärt, im Falle eines Wahlsiegs des rechten Parteienbündnisses bei der Parlamentswahl in Italien das Amt des Regierungschefs zu übernehmen. Er habe Silvio Berlusconi mitgeteilt, dass er bereit sei, „Italien zu dienen“. Jede weitere Entscheidung liege bei den Bürgern und dem Präsidenten der Republik, teilte Tajani im Kurzbotschaftendienst Twitter mit. Berlusconi darf wegen einer Verurteilung wegen Steuerhinterziehung nicht selbst kandidieren. Der 64-jährige Tajani ist ein langjähriger Weggefährte Berlusconis, seitdem der Medienmagnat 1994 in die Politik ging. Er war zunächst Berlusconis Sprecher und ist seit mehr als 20 Jahren Abgeordneter im EU-Parlament. Seit dem vergangenen Jahr ist er EU-Parlamentspräsident. Das Bündnis aus Berlusconis Partei Forza Italia und mehreren rechtsextremen Parteien wird nach Umfragen bei der Wahl am Sonntag die meisten Stimmen bekommen.

Bundesregierung stuft Cyber-Attacke als ernst ein:

Das Bundesinnenministerium wertet den Hackerangriff auf das deutsche Regierungsnetz als „ernstzunehmenden Vorgang“. Die Aktion sei technisch anspruchsvoll und von langer Hand geplant gewesen, erklärte Ressortchef Thomas de Maizière in Berlin. Die Cyber-Attacke sei jedoch „isoliert“ worden. Nach Angaben des Geheimdienst-Kontrollgremiums des Bundestags ist der Hackerangriff noch im Gange. Für eine Bewertung des Schadens sei es noch zu früh, sagte der Vorsitzende des Gremiums, Armin Schuster. Die Bundesregierung versuche, den Vorgang unter Kontrolle zu halten. Unklar ist, von wem die Attacke ausging. Neue Ermittlungen sollen auf die mutmaßlich russische Gruppe „Snake“ hindeuten. Deren – so wörtlich – „qualitativ hochwertige Schadsoftware (sei) darauf ausgelegt, in großen Netzwerken von Behörden, Firmen und Forschungseinrichtungen zu agieren“, heißt es im aktuellen Verfassungsschutzbericht.

Zahlreiche Tote bei Brand in Drogenklinik in Aserbaidschan:

Bei einem Brand in einer Drogenklinik in Aserbaidschan sind einem Medienbericht zufolge mindestens 26 Menschen ums Leben gekommen. Das Feuer in der Einrichtung in der Hauptstadt Baku sei inzwischen gelöscht, berichtete die aserbaidschanische Nachrichtenagentur APA. Die Behörden haben Ermittlungen zur Ursache des Brandes aufgenommen.

Mindestens ein Toter bei Autobomben-Anschlag in Kabul:

Bei einem Autobomben-Anschlag auf ausländische Truppen in Kabul ist mindestens ein Mensch getötet worden. Vier weitere Menschen seien bei der Detonation im Osten der afghanischen Hauptstadt verletzt worden, teilte ein Sprecher des Innenministeriums mit. Örtliche Medien zeigten Bilder von beschädigten Häusern und Geschäften. Die Explosion ereignete sich am Morgen in einem Viertel, in dem viele Ausländer leben. Die afghanische Hauptstadt ist in den vergangenen Monaten wiederholt Ziel von Anschlägen islamistischer Gruppen wie der Taliban oder der Dschihadistenmiliz „Islamischer Staat“ gewesen. Im Januar hatten Extremisten ein Luxushotel gestürmt und einen Militärkomplex in Kabul angegriffen. Dabei wurden mehr als 130 Menschen getötet.

TEMA «AUTOS»

DEUTSCHE AUTOS

Frank hat mich gebeten, über die deutsche Automobilindustrie zu sprechen. Auch wenn ich selber mich nicht sehr für Autos interessiere, erzähle ich Euch gerne alles, was ich zu diesem Thema weiß.

1885 wurde das Auto erfunden. Der Erfinder war Carl Benz, ein deutscher Ingenieur. Das erste Auto hieß „Benz Patent-Motorwagen Nummer 1“. Bis heute spielt die Automobilindustrie in Deutschland eine sehr große Rolle. 2011 wurden 6 Millionen Autos in Deutschland gebaut, weitere 7 Millionen deutsche Autos wurden im Ausland gebaut. Drei Viertel der in Deutschland gebauten Autos werden in das Ausland verkauft, also exportiert. Nur China und die USA bauen mehr Autos als Deutschland. 730.000 Menschen arbeiten in der Automobilindustrie in Deutschland. Somit ist die Automobilindustrie der wichtigste Industriezweig in Deutschland. Interessiert Euch, wie viel Geld damit verdient wurde? 351 Milliarden Euro in 2011. 11 Prozent mehr als 2010.

Kommen wir zu den wichtigsten deutschen Automarken. Fangen wir bei A an wie Audi. Die Firma wurde 1909 gegründet und befindet sich heute in Ingolstadt, also in Bayern. Seit zehn Jahren gehört Audi zum Volkswagen-Konzern, das heißt 99,55 % der Aktien gehören der Volkswagen AG.

Ebenfalls in Bayern, genauer gesagt in München, befindet sich die bekannte Automarke BMW. Es gibt sie seit 1916, und BMW steht für Bayerische Motoren Werke. Zu Beginn produzierte die Firma Flugmotoren, später Motorräder, dann Autos. Heute gehören auch Rolls Royce und Mini zu BMW.

Weiter geht's mit Daimler. 1891 wurde die Daimler-Motoren-Gesellschaft gegründet. Ab 1899 tauchte auch der Name Mercedes auf. Später dann Mercedes-Benz. Die Firma hat ihren Sitz in Stuttgart, also in Baden-Württemberg. Oft sieht man in deutschen Städten den kleinen Smart, er gehört ebenfalls zu Daimler. Mittlerweile gibt es ihn auch als e-smart zu kaufen, also mit Elektro-Antrieb.

Ebenfalls in Stuttgart sitzt die Porsche AG, die es seit 1931 gibt. Ferdinand Porsche machte sich in diesem Jahr selbständig – und baute fortan Sportwagen. Seit 2012 gehört die Porsche AG komplett dem Volkswagen Konzern.

Zwei Marken fehlen noch. Da wäre die Firma Opel aus Rüsselsheim in Hessen, gegründet schon 1862 – damals wurden aber natürlich noch keine Autos gebaut, sondern Nähmaschinen und später Fahrräder. Opel wurde von General Motors gekauft und stürzte in die Finanzkrise.

Zuletzt noch Volkswagen. Während die anderen Konzerne im Süden Deutschlands beheimatet sind (und Opel in Hessen, also in der Mitte), sitzt der VW-Konzern in Wolfsburg, also in Niedersachsen, im Norden Deutschlands. Er wurde 1937 gegründet. Zum Konzern gehören heute Marken wie Audi, Bentley, Ducati, Lamborghini, MAN, Seat und noch einige andere. Damit ist die VW AG (Ag steht für Aktiengesellschaft) der größte Automobilhersteller Europas. Und wie fing alles an? Leider mit Adolf Hitler. Der wollte ein Auto haben, das sich nicht nur die Reichen leisten konnten, sondern viele Deutsche. Ferdinand Porsche, Ingenieur in Stuttgart, sollte einen Prototyp entwickeln. Daraus wurde der Volkswagen, ein Wagen für das Volk.

Audi, Mercedes, BMW – das sind vor allem große Autos. Und sie werden derzeit leider immer größer. Den Deutschen gefällt der amerikanische Trend der SUVs. Auch wenn unsere Innenstädte klein und eng sind und es wenig Parkplätze gibt – die Autos werden immer größer. Mich persönlich ärgert das sehr. Mich ärgert auch, dass nach wie vor kaum auf alternative Energien gesetzt wird. Natürlich forschen alle großen Konzerne in diesem Bereich – sie versuchen das Rätsel zu lösen, wie wir auch ohne Benzin existieren können. Aber erst jetzt kam beispielsweise der e-smart auf den Markt – und er ist noch sehr, sehr teuer. Ich finde es schade, dass die großen deutschen Automobilhersteller nicht modern und innovativ sind und führend in der Herstellung von umweltfreundlichen Autos.

Das beliebteste Auto in Deutschland ist übrigens der VW Golf. Und das seit über 30 Jahren. Auf Platz zwei ist der VW Passat, auf Platz 3 der kleine VW Polo. Erst danach kommen Mercedes und Opel.

Die Deutschen haben fast 52 Millionen Autos. Die meisten davon sind Volkswagen, danach kommen Opel, Mercedes, Ford, BMW, Audi und dann Renault, Toyota, Peugeot und Skoda.

Jetzt fragt Ihr Euch vielleicht, was für ein Auto ich selber fahre – ich fahre einen Ford. Einen winzig kleinen Ford namens Ford-Ka. Damit bekomme ich auch in der Stadt meistens einen Parkplatz, und ich muss nicht viel Geld für Benzin ausgeben. Und zum Glück kann man in den deutschen Städten auch gut ohne Auto leben – man fährt mit dem Fahrrad oder mit Bus, U- und S-Bahn oder der Straßenbahn. So, ich hoffe nun wisst Ihr mehr über das Thema Autos in Deutschland.

AUTOS

Wer momentan in Deutschland Nachrichten liest, sieht oder hört, dem begegnet ein Thema besonders häufig: Die Finanzkrise. Am stärksten betroffen ist in Deutschland derzeit die Automobilindustrie. Victor aus Mexiko hat mich gebeten, darüber zu sprechen.

In Deutschland arbeiten rund 800.000 Menschen in der Automobilindustrie. Sie stellen Autos her. Es gibt viele bekannte Automarken, die aus Deutschland stammen. Wer in Deutschland mal die Autos anschaut, der sieht vor allem Volkswagen, Mercedes Benz (also Daimler), Opel, BMW und Audi. Gut, ein paar Porsches gibt es natürlich auch noch, und viele andere Automarken, die nicht aus Deutschland stammen. Am erfolgreichsten sind Daimler und Volkswagen. In Deutschland gibt es ungefähr 41 Millionen PKW, das steht für Personenkraftwagen, also normale Autos. Die größeren Lastwagen nennt man LKW für Lastkraftwagen. Das bedeutet, dass ungefähr jeder zweite Deutsche ein Auto hat.

Die Automobilindustrie hat eine lange Tradition in Deutschland, und das ist kein Wunder. Denn das Auto wurde 1885 erfunden – von Carl Benz, einem Deutschen.

Es gibt viele Begriffe, die Ihr vielleicht noch nicht kennt. Wisst Ihr zum Beispiel, wie wir ein offenes Auto nennen? Das ist ein Cabrio. Ein Auto, in dem zwei Menschen Platz haben, nennen wir einen Zweisitzer. Das bekannteste deutsche Auto in dem nur zwei Menschen sitzen können, ist wohl der Smart, ein tolles, kleines Auto!

Ein sehr beliebtes Auto der Deutschen ist der VW Golf. Wenn man sich ein Auto kaufen möchte, kann man entweder ein neues Auto kaufen oder ein

gebrauchtes. Beim Verkauf bekommt man die Papiere – den Fahrzeugschein und den Fahrzeugbrief. Wer diese beiden Papiere offiziell besitzt, dem gehört das Auto.

Ein Auto darf aber nicht sofort auf die Straße: Erst muss es zugelassen werden. Dazu geht man zu einer speziellen Behörde, der Zulassungsstelle. Dort meldet man das Auto an, und dann bekommt man Kennzeichen, also Nummernschilder. Das sind zwei längliche Metallschilder, die man vorne und hinten am Auto montiert. Daran kann es erkannt werden. In Deutschland beginnt das Kennzeichen immer mit einem, zwei oder drei Buchstaben. Diese Buchstaben stehen für eine Stadt oder eine Region. Je weniger Buchstaben, desto größer die Stadt. M steht für München, B für Berlin, S für Stuttgart, K für Köln.

Auf dem Nummernschild steht nach diesem Buchstaben ein kleiner Strich – und darüber und darunter sind zwei bunte Aufkleber zu sehen, so genannte Plaketten. Diese Plaketten bekommt man vom TÜV. Der TÜV ist eine Institution, die kontrolliert, ob das Auto in Ordnung ist. Ob es sicher ist und funktioniert. Alle zwei Jahre muss man das Auto zur Kontrolle bringen und bekommt dann eine neue Plakette.

Ist das Auto dann endlich zugelassen, kann man damit fahren. Es gibt zwei Arten von Autos: Autos mit Automatikgetriebe und Autos mit manueller Gangschaltung. Als ich ein Kind war, hatten alle Autos in Deutschland eine manuelle Gangschaltung. Heute hat sich das geändert: Immer mehr Deutsche kaufen Automatik-Autos. Ich kann das gut verstehen, es ist bequemer. Mein kleines Auto hat aber nach wie vor eine manuelle Gangschaltung.

Bevor man sich hinter das Steuer eines Autos setzen darf, muss man einen Führerschein machen. Dazu geht man in die Fahrschule. Hier bezahlt man Geld dafür, damit ein Fahrlehrer einem beibringt, Auto zu fahren. Man lernt wie die Gangschaltung funktioniert, wo der Blinker ist, wie man einparkt und so weiter. Und natürlich muss man auch die Verkehrsregeln beachten. Daher ist der Unterricht in der Fahrschule in einen Theorie- und einen Praxisteil gegliedert. Am Ende muss man eine theoretische und eine praktische Prüfung machen. Wenn man sie beide besteht, bekommt man den Führerschein, der aussieht wie eine Kreditkarte aus Plastik.

Übrigens müssen Autos in Deutschland versichert sein! Das ist Pflicht. Falls man einen Unfall baut, an dem man nicht schuld ist, kann man also sicher sein, dass man unterstützt wird.

Vor allem wenn man ein altes Auto hat, kann es passieren, dass man eine Autopanne hat. Das Auto ist kaputt und fährt einfach nicht mehr. Dann rufe ich den ADAC an, das ist ein Club, bei dem man Mitglied werden kann. Es gibt natürlich noch andere Clubs wie den ADAC, ich nehme ihn nur als Beispiel. Jedenfalls kommt der ADAC dann mit einem seiner gelben Autos zu mir und versucht, mein Auto vor Ort zu reparieren, wenn es nur eine Kleinigkeit ist. Wenn es schlimmer ist, muss das Auto abgeschleppt werden. Dann zieht es ein Abschleppwagen bis zur nächsten Werkstatt. Mir ist das letztes Jahr passiert, es war sehr aufregend!

Ich merke, ich könnte Euch noch viel zum Thema Autos erzählen – es ist ein sehr wichtiges Thema in Deutschland! Momentan gibt es zum Beispiel eine so genannte Abwrackprämie – wer sein altes Auto verschrottet, also zu Müll macht, der bekommt Geld vom Staat, wenn er sich dafür ein neues Auto kauft. So soll die Automobilindustrie angekurbelt werden, angekurbelt bedeutet in diesem Fall, sie soll unterstützt werden.

NACHRICHTEN

EU nimmt nach Journalistenmord in der Slowakei Finanzermittlungen auf:

Nach der Ermordung des slowakischen Journalisten Ján Kuciak will die EU-Kommission Nachforschungen anstellen. In ein paar Wochen werde es über die Finanzströme und einen möglichen Missbrauch Klarheit geben, sagte Haushaltskommissar Günther Oettinger der Zeitung „Die Welt“. Oettinger hält es für möglich, dass in dem Fall Zahlungen an Landwirte oder Agrarunternehmen für kriminelle Zwecke missbraucht worden seien. Kuciak hatte über Straftaten von Geschäftsleuten berichtet, von denen manche Verbindungen zu Politikern hatten. Medienberichten zufolge ging es bei seinen Recherchen auch um mutmaßlichen Subventionsbetrug. Nach Kuciaks Recherchen hatten sich mutmaßliche Mitglieder der kalabrischen ‚Ndrangheta im Osten der Slowakei auf Mehrwertsteuerbetrug sowie Betrügereien um EU-Förderungen spezialisiert. Er und seine Freundin wurden am Wochenende erschossen aufgefunden. Am Mittwoch trat der slowakische Kulturminister Marek Madaric wegen des Falles zurück.

Trumps Kommunikationsdirektorin Hicks tritt zurück:

Donald Trump verliert erneut eine wichtige Mitarbeiterin im Weißen Haus. Sechs Monate nach ihrem Amtsantritt gibt Kommunikationschefin Hope

Hicks ihren Posten auf, wie der US-Präsident bestätigte. Die 29 Jahre alte Hicks gilt als enge Vertraute Trumps und hatte auch Öffentlichkeitsarbeit für sein Wahlkampfteam gemacht. Präsidentensprecherin Sarah Sanders sagte, der genaue Termin für den Abgang sei noch unklar. Sie bestritt, dass Hicks' Rücktritt etwas mit deren Aussage am Dienstag vor dem Repräsentantenhaus zur Russland-Affäre zu tun habe. In der Affäre geht es um mögliche illegale Kontakte von Trumps Wahlkampfteam nach Moskau. Hicks hatte bei der Anhörung auf viele Fragen die Antwort verweigert, wofür sie von den oppositionellen Demokraten heftig kritisiert wurde.

US-Sportladen-Kette stoppt Sturmgewehr-Verkauf:

Dick's Sporting Goods, eine der größten amerikanischen Sportgeschäft-Ketten, verkauft künftig keine Sturmgewehre mehr. Damit reagiert das Unternehmen auf das Massaker an der High School in Parkland in Florida, wie Firmenchef Edward Stack in TV-Interviews mitteilte. Die Kette verkauft auch keine Schusswaffen mehr an Personen, die jünger als 21 Jahre sind. In einem offenen Brief fordert Stack, der selbst Waffen besitzt, die Politiker auf, eine Reform der Waffengesetze anzugehen. Der Schütze, der vor zwei Wochen in Parkland 17 Menschen erschoss, hatte bei Dick's Sporting Goods noch im November eine Waffe gekauft. Auch der US-Einzelhandelsriese Walmart erhöhte das Mindestalter für den Kauf von Schusswaffen auf 21 Jahre.

Hackerangriff auf Datennetz des Bundes:

Das besonders geschützte Internet deutscher Regierungsstellen ist möglicherweise monatelang Ziel einer Cyberattacke gewesen. Das Bundesinnenministerium in Berlin sprach von einem „IT-Sicherheitsvorfall“, der die „Informationstechnik und Netze des Bundes betrifft“. Betroffen war von dem Angriff laut „Süddeutscher Zeitung“ unter anderem das Auswärtige Amt. Zuvor hatte es Medienberichte gegeben, wonach eine russische Hackergruppe hinter dem Angriff vermutet wird. Dies bestätigte das Ministerium nicht. Die Bundesregierung müsse schnellstmöglich aufklären, welche Daten konkret abgeflossen seien und ob im Zuge des Angriffs eine den Behörden bekannte Sicherheitslücke verwendet worden sei, forderte der Grünen-Fraktionsvize und Internetexperte Konstantin von Notz. Der Digitalausschuss des Bundestages kommt an diesem Donnerstag zu einer Sondersitzung zusammen.

Griechenland und Ungarn lehnen Rücknahme von Flüchtlingen ab:

Griechenland und Ungarn weigern sich trotz bestehender EU-Regeln, Flüchtlinge von Deutschland zurückzunehmen. Im vergangenen Jahr habe Athen sich nur in rund 80 von mehr als 2300 Fällen für die Rücknahme als zuständig erklärt, berichtet die „Passauer Neue Presse“ unter Berufung auf eine Antwort des Bundesinnenministeriums auf eine Anfrage der Linksfraktion. Zurückgenommen worden sei jedoch kein einziger Flüchtling, heißt es. Nach den Dublin-Regeln der EU muss dasjenige Land ein Asylverfahren übernehmen, in dem ein Flüchtling zuerst EU-Boden betreten hat. Ungarn lehnt das mittlerweile ganz ab. Seit Mai 2017 nahm Budapest dem Bericht zufolge keinen Flüchtling wieder zurück, obwohl die Bundesregierung über 3300 Übernahmeersuchen stellte.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аверина, А.В. Немецкий язык : учеб. пособие по практике устной речи / А.В. Аверина, И.А. Шипова. – М. : Прометей, 2011. – 143 с.
2. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих : учеб. пособие для студентов вузов, обуч. по специальности «Перевод и переводоведение» / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2003. – 314 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 282 с.
4. Алексеева, Н.П. Tourismus. Туризм : учеб. пособие / Н.П. Алексеева. – М. : Флинта : МПСУ, 2012. – 336 с.
5. Базылев, В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учеб. пособие / В.Н. Базылев. – М. : Моск. гуманитар. ун-т, 2014. – 161 с.
6. Емельянова, С.Е. Немецкий язык для туризма и сервиса = [Deutsch für Tourismus und Service] : учеб. пособие / С.Е. Емельянова, Н.В. Войтик. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 192 с.
7. Иванов, В.М. Развитие навыков устной речи на немецком языке : учеб.-метод. пособие / В.М. Иванов. – М. : РАП, 2013. – 90 с.
8. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов : учебник / Л.Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 96 с.
9. Ковалева, О. Практический курс немецкого языка для переводчиков, гидов и менеджеров по туризму / О. Ковалева, Г. Платова. – Ростов н/Д : Феникс, 2013. – 283 с.
10. Крылова, Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция : учеб.-справ. пособие / Н.И. Крылова. – 4-е изд., испр. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 155 с.
11. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 213 с.
12. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 207 с.
13. Устный перевод. Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык : учеб. пособие / Э.Ю. Новикова [и др.]. – М. : Р. Валент, 2014. – 232 с.

14. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общ. ред. В.А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2013. – 304 с.
15. Практикум по переводу речей и интервью : учеб. пособие / И.В. Гуляева [и др.]. – Оренбург : ОГУ, 2016. – 140 с.
16. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: сб. текстов : учеб. пособие / сост. А.И. Милостивая. – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с.
17. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учеб. пособие. Ч. 1. (Уроки 1–14) / С.В. Соколов. – Изд. 2-е, перераб. – М. : МПГУ, 2015. – 248 с.
18. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 318 с.
19. Устный перевод : учеб.-метод. пособие / сост. С.М. Богатова, С.А. Тихонова. – Омск : Изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. – 283 с.
20. Шидловская, И.А. Deutsch im Rechtswissenschaftsbereich : учеб. пособие для студентов вузов, обуч. по направлению подготовки 030900.62 Юриспруденция / И.А. Шидловская. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 107 с.

Перечень интернет-ресурсов

1. A Word In Your Ear [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lourdesderioja.com/>, свободный. – Загл. с экрана.
2. Interpreter Training Resources [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://interpreters.free.fr/index.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
3. National Network for Interpreting: Learning resources [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/?page_id=197, свободный. – Загл. с экрана.
4. Slow German [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/>, свободный. – Загл. с экрана.

Использованные аудиоматериалы интернет-ресурса:

SG #008: Ab in den Biergarten! [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2007/06/19/slow-german-008-ab-in-den-biergarten/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #045: Deutsche Literatur [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2009/02/12/slow-german-045-deutsche-literatur/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #054: Banken [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2009/06/12/slow-german-054-banken/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #070: Soziale Netzwerke [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2012/01/31/slow-german-070-soziale-netzwerke/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #074: Deutsche Autos [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2013/04/23/sg-074-deutsche-autos-2/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #099: Migration [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2015/03/31/sg-099-migration/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #1: Im Café [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2014/03/25/slow-german-dialog-1-im-cafe/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #2: Das Wetter [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2014/05/27/slow-german-dialog-2-das-wetter/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #3: Im Supermarkt [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2014/08/12/sg-dialog-3-im-supermarkt/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #4: Ein Treffen alter Freunde [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2016/01/19/dialog-freunde/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #5: Die Familie [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2016/02/23/sg-dialog-5-die-familie/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG Dialog #6: Das Konzert [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2016/03/29/sg-dialog-6-das-konzert/>, свободный. – Загл. с экрана.

SG #052: Automobile [Электронный ресурс] // Slow German. – Режим доступа : <https://slowgerman.com/2009/05/05/slow-german-052-automobile/>, свободный. – Загл. с экрана.

5. Speechpool [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://speechpool.net/de/>, свободный. – Загл. с экрана.
6. TED Talks auf deutsch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/playlist?list=PLzPiBVgAHXjVDasy92X6lZkl0DvFgSEg>, свободный. – Загл. с экрана.
7. TRIALOG Lernplattform für das interkulturelle Dolmetschen [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dialog.inter-pret.ch/de/home-7.html>, свободный. – Загл. с экрана.
8. Virtual Institute – The Interpreter Meeting Point! [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.unige.ch/fti/en/faculte/departements/dint/virtual-institute/>, свободный. – Загл. с экрана.

Критерии оценки перевода

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий/тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Перевод баллов в отметку:

- «отлично» – допускаются ошибки (кроме грубых); сумма баллов от 0 до 2;
- «хорошо» – допущены ошибки (в том числе одна грубая); сумма баллов – от 2,1 до 4;

- «удовлетворительно» – студент допустил две грубые ошибки; сумма баллов от 4,1;
- «неудовлетворительно» – студент допустил более 2-х грубых ошибок; сумма баллов – от 6,1.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий/тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Перевод баллов в отметку:

- «отлично» – допускаются ошибки (кроме грубых); сумма баллов от 0 до 2;
- «хорошо» – допущены ошибки (в том числе одна грубая); сумма баллов – от 2,1 до 4;
- «удовлетворительно» – студент допустил две грубые ошибки; сумма баллов от 4,1;
- «неудовлетворительно» – студент допустил более 2-х грубых ошибок; сумма баллов – от 6,1.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».